

HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S FRENCH
COMPOSITION
MADE EASY.

FIRST COURSE:
EASY COMPOSITION;

a graduated collection of
USEFUL CONVERSATIONAL SENTENCES,
prepared for IMMEDIATE TRANSLATION
by means of Copious Notes.

The only translatable Composition Book ever published.

Hugo's Institute for Teaching Foreign Languages,
33 GRACECHURCH STREET, LONDON, E.C. ;
AND BRANCHES.

PREFACE.

This work is in every respect unlike the average composition books, which usually consist of a series of extracts from English authors, selected at random, with a sparse vocabulary, and very few foot-notes, all the really difficult idioms and constructions being left unexplained. The result is, a collection of matter which none but the most advanced students can translate.

The modes of expression in French and English being often entirely distinct, a translation is frequently not a translation; that is to say, a grammatically correct rendering is not in the least what a native would say under similar circumstances. For example, the literal translation of "What can you expect?" is *Que pouvez-vous attendre?* but the French equivalent is *Que voulez-vous?* It is the duty of the compiler of a composition book to indicate by footnotes all such differences as these.

Literary English can seldom be translated into literary French, unless the original construction is entirely ignored. The only way is to grasp the meaning of each English sentence by reading it several times, afterwards writing the meaning in French, without any attempt to follow the wording of the original. This the learner cannot do, and the school pupil and examination candidate dare not do. For these reasons, we maintain that the average English composition book for students of French is not only unpractical, but impracticable; the matter given is usually in high-flown semi-poetic language, often vague and ambiguous, and only properly translatable by consultation between an Englishman knowing French, and a Frenchman knowing English. The English given by us, on the other hand, is readily translatable, because it is plain straightforward language, simple and clear in meaning.

Instead of English written by natives for natives, this work contains nothing but specially prepared English, which, although quite correct grammatically, leads to natural French, every phrase being translatable, without much change of construction, into such words as an educated Frenchman would employ. We admit that the paragraphs given are far easier than those set at examinations; but fluency in dealing with what is readily translatable is a better preparation for the difficult matter afterwards to be encountered, than vain struggling with what does not admit of a good translation.

The **FIRST COURSE** of this work is carefully graduated, the rules required in each section being confined to those introduced in the successive lessons of Hugo's Grammar, AND IN THE PRECEDING LESSONS. As the student is not assumed to possess an extensive vocabulary, and the foot-notes are copious, the sections can readily be translated without reference to any other book, after only a few weeks' study of the rules, as the headlines preceding each show exactly how much grammar the student is assumed to know.

The **SECOND COURSE**, which is not progressive, should only be attempted by students who know the principal rules. Even in this course the notes are very full, but advanced students will seldom need to consult them.

These notes only indicate one of the many possible renderings. Students are advised not to waste their energy in seeking alternative translations; they may well be satisfied with ability to translate, in one correct way, matter as difficult as that given in this work. High-flown literary language is not for foreigners; and no good purpose is served by attempting to translate it. The average man would never write in such a style in his own language; why, then, should he try to, or be expected to, in a foreign language?

EASY FRENCH COMPOSITION;

a graduated collection of useful Conversational Sentences, prepared for
IMMEDIATE TRANSLATION.

Instructions.

Words in parentheses () are required in French, but not in English.

Words in square brackets [] are not to be translated.

Words and phrases marked A precede those marked B.

Words printed in italics are alike in English and French.

The Gender of Nouns is only indicated when not in accordance with the rules in Hugo's "French Genders Simplified."

SECTION I.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first FIVE lessons of Hugo's "French Grammar Simplified.")

1.—Did you write to the company¹? No, I have forgotten² their address. Where are their offices³ now? They are not far⁴ from here. We have no time to lose.⁵ I have a⁶ great deal⁶ to do⁷ to-morrow. My partner⁸ is very ill. We are always⁹ very busy¹⁰ at this time¹¹ of the year.¹²

1 compagnie; 2 oublié; 3 bureau; 4 loin; 5 perdre; 6 beaucoup; 7 faire; 8 associé; 9 toujours; 10 occupé; 11 époque; 12 année.

2.—Are your friends still¹ here? I have not seen your cousin to-day. Is the letter ready²? Yes, it is very short.³ Who has taken⁴ my umbrella? It is not here. There is your walking-stick,⁵ in the corner.⁶ Some⁷ one⁷ has taken⁸ away⁸ his overcoat.⁹ This address is not legible.¹⁰ It is very badly¹¹ written. This¹² is not his handwriting.

1 encore; 2 prêt; 3 court; 4 pris; 5 canne; 6 coin; 7 quelqu'un; 8 emporté; 9 pardessus; 10 lisible; 11 mal; 12 ce.

3.—I bought some envelopes yesterday. We have no note-paper.¹ Where is the red² ink? Have you any black⁴ ink? Did he read this telegram⁵? They have not yet sent any reply.⁶ He has had⁷ some bread and cheese,⁸ but he did not drink⁹ any beer. Have you been¹⁰ to the exhibition¹¹? They are not at the races¹² to-day. Is not your clerk¹³ at the office?

1 papier à lettre; 2 encre; 3 rouge (*fem.*); 4 noir; 5 dépêche; 6 réponse; 7 eu; 8 fromage; 9 bu (*drunk*); 10 été; 11 exposition; 12 course; 13 commis.

SECTION II.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first SEVEN lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified.')

1.—Who is smoking¹ in this room? I do not smoke. Does your brother smoke? Yes, I think² (that³) he smokes too⁴ much.⁴ Have you any tobacco⁵? We always⁶ smoke^a cigars. Don't you smoke *cigarettes*? Sometimes.⁶ Where did you buy that *pipe*? It⁷ is a present⁸ from my *cousin*.

1 fumer; 2 penser; 3 que, or qu' before a vowel; 4 trop; 5 tabac [pron. 'tah-bah']; 6 quelquefois; 7 ce, or c' before a vowel; 8 cadeau.

2.—Do you speak French? A little,¹ but not² very well. He always³ speaks^a much too³ fast.⁴ To whom are you speaking? We are not speaking of you. Do you find⁵ (the) French difficult⁶? The French language⁷ is easy⁸ to read.⁹ I am not of your *opinion*. We found the door open.¹⁰ Did you not find the window shut¹¹? The windows are not open now.

1 peu; 2 pas [omit 'ne,' because there is no Verb]; 3 trop; 4 vite; 5 trouver; 6 difficile; 7 langue; 8 facile; 9 lire; 10 ouvert; 11 fermé.

3.—Why haven't you lighted¹ the lamps²? I am³ looking for³ the matches.⁴ Did you find a box⁵ of matches on the mantelpiece⁶? Who lighted the fires yesterday⁷ morning⁸? I always⁹ light^a the gas⁹ in this room. We generally¹¹ burn¹⁰ gas. This coal¹² does not burn well. I think (that) the wood¹³ is damp.¹⁴

1 allumer; 2 lampe; 3 chercher; 4 allumette; 5 boîte; 6 cheminée; 7 hier; 8 matin; 9 gaz; 10 brûler; 11 généralement; 12 charbon; 13 bois; 14 humide.

4.—What do you think of this letter? I think (that) he has forgotten¹ his promise.² What has he done³? He has not paid⁴ his account.⁵ You do not always⁶ pay⁷ promptly.⁸ We pay our account at the beginning⁹ of each¹⁰ month. That is the best¹¹ *arrangement*. Does he always allow¹² a discount¹³ to his customers¹⁴? Who checked¹⁵ these *additions*? We [did]; they are *correct*.

1 oublier; 2 promesse; 3 fait; 4 payer; 5 compte (masc.); 6 promptement; 7 commencement; 8 chaque; 9 meilleur; 10 accorder; 11 escompte (masc.); 12 client; 13 vérifier.

SECTION III.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first NINE lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified.')

1.—What are you looking¹ for² there? We are looking for our umbrellas. Here³ is⁴ mine; where are yours? I am looking for them everywhere.⁵ I think⁶ (that) ours are in that corner.⁷ Is your walking-stick⁸ downstairs⁹? Yes, mine is in the hall.¹⁰ Where is his? He is carrying¹¹ it now.

1 chercher; 2 voici; 3 partout; 4 penser; 5 coin; 6 canne; 7 en bas; 8 vestibule (masc.); 9 porter.

2.—Where are they living¹ now? Whom are you speaking of? I am speaking of your uncle and (of) his family.² I do not meet³ them often.⁴ They have recently⁵ moved.⁶ What is their present⁷ address? I have it in my pocket-book.⁸ Here is my uncle's card.⁹ You are giving me yours. Yes, that is a mistake¹⁰ on¹¹ my part.¹² I have given you my own¹³ card, not¹⁴ his. Here is mine. Thank¹⁵ you.¹⁶

1 demeurer; 2 famille; 3 rencontrer; 4 souvent; 5 déménager; 6 dernièrement; 7 actuel (fem. actuelle); 8 carnet; 9 carte; 10 erreur; 11 of; 12 part (fem.); 13 propre; 14 pas; 15 merci.

3.—The window is open¹; why do you not close² it? It is already³ closed. The servant is shutting⁴ it now. The doors are also⁵ open. Where did you put⁶ the key⁷ of this door? I saw a key on the *table*. Have you [got] it? I have not [got] it. Your wife⁸ probably⁹ has it.

1 ouvert; 2 fermer; 3 déjà; 4 aussi; 5 mis (Past Partic.); 6 clef (fem.); 7 femme; 8 probablement.

4.—Do you find (the) French difficult¹ to understand²? Yes, I do not find it very³ easy.⁴ My sister speaks it fluently.⁵ I have begun⁶ to study⁷ (the) German.⁸ It⁹ is not an easy language.¹⁰ Whom are you working¹¹ with? My brother and I, (we) always^{12b} work^a together.¹³ Does he help¹⁴ you much? He does not help me at¹⁵ all.¹⁶ I rather^{16b} help^a him.^a

1 difficile; 2 comprendre; 3 très; 4 facile; 5 couramment;
6 commencer; 7 étudier; 8 allemand; 9 ce; 10 langue; 11 travailler;
12 toujours; 13 ensemble; 14 aider; 15 du tout; 16 plutôt.

SECTION IV.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first ELEVEN lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified'.)

1.—Have you written to them? I do not correspond¹ with his relations.² He received a letter from his brother-in-law³ yesterday evening. We sent him a post card⁴ this morning. He always answers⁵ us by⁶ return of post.⁶ I have already replied⁵ to this letter. We have plenty⁷ of note-paper,⁸ but no⁹ envelopes.

1 correspondre; 2 parent; 3 beau-frère; 4 carte postale; 5 répondre;
6 par retour du courrier; 7 beaucoup; 8 papier à lettre; 9 pas de.

2.—Have you any postage-stamps¹? We do not sell stamps. Did you show² him her postcard? No, I have not seen him to-day. He is not at his office. I generally⁴ meet³ him at the *restaurant*. I have not yet lunched.⁵ We have been very busy⁶ this morning. We received several⁷ *important* orders⁸ by the morning's⁹ post.⁹

1 timbre-poste (Plur. timbres-poste); 2 montrer; 3 rencontrer;
4 généralement; 5 déjeuner; 6 occupé; 7 plusieurs; 8 commande;
9 courrier du matin.

3.—He began his work¹ this morning at nine o'clock,² but he has not yet finished it. At what time³ does he generally begin it? At nine (o'clock) in⁴ summer,⁵ and ten (o'clock) in winter.⁶ They work⁷ seven or eight hours a⁸ day. We always⁹ finish^a before⁹ six o'clock. We close our offices at five; when do you close yours? We close them at seven.

1 travail; 2 heures (*hours*); 3=*hour*; 4 en; 5 été (masc.); 6 hiver;
7 travailler; 8=*by*; 9 avant.

4. — Why hasn't the servant lighted¹ those lamps²? She is filling³ them now. Where did your wife⁴ buy this carpet⁵? She bought it in that shop.⁶ Did you choose⁷ this pattern⁸? No, I do not like⁹ it at¹⁰ all.¹⁰ She always chooses⁷ a light¹² color.¹¹ I prefer¹³ a dark¹⁴ color. When did the man deliver¹⁵ it? [The day] before yesterday.

1 allumer; 2 lampe; 3 remplir; 4 femme; 5 tapis; 6 magasin; 7 choisir; 8 dessin; 9 aimer; 10 du tout; 11 couleur; 12 clair; 13 préfère; 14 foncé; 15 livrer.

5.—Why do you not fill¹ your glass²? it is nearly³ empty.⁴ I have not yet finished my wine. Did they choose white⁵ wine, or red⁶ wine? I generally choose claret.⁷ What are those workmen⁸ building⁹ over¹⁰ there¹⁰? I think that they are building a factory.¹¹ We are pulling¹² down¹² both¹³ the¹³ walls.¹⁴

1 remplir; 2 verre; 3 presque; 4 vide; 5 blanc; 6 rouge; 7 Bordeaux; 8 ouvrier; 9 bâtir; 10 là-bas; 11 fabrique; 12 démolir; 13—the two; 14 mur.

6.—She turned¹ pale¹ directly.² I am getting³ old.³ When I speak to him, he always turns¹ pale.¹ We are growing³ old³ fast.⁴ Your children are getting⁵ big.⁵ Why did they turn pale when they saw you? I do not punish⁶ them often.

1 pâlir; 2 tout de suite; 3 vieillir; 4 vite; 5 grandir; 6 punir.

SECTION V.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first THIRTEEN lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified'.)

1. — What is the price of this bicycle¹? (best rendered as 'How-much does this bicycle cost²?') This³ is an *excellent machine*; it is the strongest⁴ in the shop.⁵ Which of these models⁶ do you prefer⁷? The large one⁰; but it is very dear.⁸ It will cost² you more than three hundred and⁰ fifty francs. That is much too expensive.⁸ I shall choose the bicycle which⁹ is in the shop-window.¹⁰ The proprietor¹¹ of this establishment¹² does¹³ a good business.¹⁴

0 not to be translated; 1 bicyclette; 2 coûter; 3 ce; 4 solide; 5 magasin; 6 modèle (masc.); 7 préférer; 8 cher; 9 qui; 10 vitrine; 11 propriétaire; 12—house; 13 fait; 14 affaires (fem. plur.).

2.—Which of these little boys did you give the money to? I gave it to the smallest one.⁰ Where did you meet¹ him? We shall meet them again² this evening. Wait for⁰ us downstairs.³ You will find me at the door. Let us wait a⁴ little longer.⁴ They will be here^b soon.^a He is waiting in the passage.⁵ Speak to him now. Here⁶ he is.⁶ I have already spoken to him.

0 not to be translated; 1 rencontrer; 2 encore; 3 en bas; 4 encore un moment; 5 corridor; 6 le voici.

3.—These workmen¹ are much more industrious² than the others. They always work very well. How-much do they earn³ a⁴ day? Nine or ten francs, at this time⁵ of (the) year.⁶ When will you speak to them? This afternoon or this evening. I shall have plenty⁸ of time soon.⁷ Just⁹ now⁹ I am rather¹⁰ pressed.¹¹ I will help¹² you with the greatest pleasure.¹³ That is *impossible*. Thank¹⁴ you¹⁴ all the¹⁵ same.

1 ouvrier; 2 laborieux; 3 gagner; 4 by; 5 époque; 6 année; 7 bientôt; 8 much; 9 in (en) *this moment*; 10 assez; 11 pressé; 12 aider; 13 plaisir; 14 merci; 15 of.

4.—Has he shown¹ you any samples²? Yes, here³ they are.³ I shall examine⁴ them to-morrow. Examine them now. You will have (the) time. This material⁵ is the strongest and best in the collection. Shall you choose the brown⁶ one⁶? We shall order⁷ fifty mètres of the black⁹ as⁸ well.⁸ He will deliver¹⁰ the goods¹¹ on⁰ Saturday. They always arrive at the end¹² of the week. I shall expect¹³ them on⁰ Friday.

0 not to be translated; 1 montrer; 2 échantillon; 3 les voici; 4 examiner; 5 étoffe; 6 brun; 7 commander; 8 également; 9 noir; 10 livrer; 11 marchandises; 12 fin (fem.); 13 attendre.

5.—He has not yet replied to my letter. What is the reason¹ of his silence²? Probably he did not receive your letter. Which of his addresses did you write to? I wrote to his office. I sent³ my last⁴ letter to his private⁵ address, and (I) received a reply by return⁶ of post.⁶

1 raison; 2 silence (masc.); 3 envoyer; 4 dernier, dernière (fem.); 5 particulier, particulière (fem.); 6 retour du courrier.

6.—Where will they be to-morrow morning? They will probably be at the company's¹ offices. His office is opposite² mine. Ours is in the same³ building⁴ as his. Our offices are a little⁵ larger than yours, but they are not well lighted.⁶ The entrance⁷ to⁸ ours is much darker,⁹ and the staircase¹⁰ is narrower.¹¹ We shall move¹² soon. I have seen some very good offices in a new¹³ building.⁴ The rent¹⁴ of this house is very reasonable.¹⁵ We think that our house is much less convenient¹⁶ than the other. It is the smallest in the *village*. In¹⁷ my opinion,¹⁸ your house is the best in this street.

1 compagnie; 2 situé vis-à-vis de; 3 même; 4 bâtiment; 5 peu; 6 éclairer; 7 entrée; 8 of; 9 obscur; 10 escalier; 11 étroit; 12 déménager; 13 neuf; 14 loyer; 15 raisonnable; 16 commode; 17 to; 18 avis.

7.—Copy these^b letters^b first.^{1a} Stamp² them. Then³ take⁴ them to the post.⁵ Do not lose any time. You have a⁶ great deal⁶ to do⁷ to-day. Let us work at this desk.⁸ You will have plenty⁶ of room.⁹ Draw¹⁰ up¹⁰ the blinds.¹¹ The sun¹² is not coming¹³ in¹³ now. Shut the door, before¹⁴ beginning.¹⁴

0 not to be translated; 1 d'abord; 2 affranchir; 3 puis; 4 porter (*carry*); 5 poste; 6 much; 7 faire; 8 pupitre; 9 place; 10 lever; 11 store; 12 soleil; 13=giving; 14 avant de commencer.

8.—When shall you pay¹ them? I shall give him a⁰ hundred francs to-morrow. You will not find him at² home.² He will probably be at the factory.³ Send⁴ his address to the manager.⁵ Which of these men works the best? Which of your clerks are at the office? What will the result⁶ of the enquiry⁷ be? Which of these ladies sings⁸ the best?

1 payer; 2 chez lui; 3 fabrique; 4 envoyer; 5 directeur; 6 résultat; 7 enquête; 8 chanter.

9.—We shall arrive¹ before² midnight.² The train is a little⁴ behind⁵ time.⁵ We are moving⁶ very fast now. What is the exact time⁷? It is eleven o'clock. Look⁸ at your watch.⁹ It is¹⁰ fast.¹⁰ Isn't yours fast? Mine is¹¹ slow.¹¹ Wind¹² it up.¹² I have already wound up the watches. Is that watch slow?

1 arriver; 2 avant; 3 minuit; 4 peu; 5 en retard; 6 marcher; 7 hour; 8 regarder; 9 montre (fem.); 10 avancer; 11 retarder; 12 remonter.

SECTION VI.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first FIFTEEN lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified.')

1.—Was he smoking when you met¹ him? They were all² smoking cigars, and talking³ together.⁴ Where did you meet them? Close⁵ to⁵ the hotel. Did they see you? No, they were walking⁶ on⁷ the other side⁸ of the street. It was about⁹ seven o'clock. I generally¹⁰ meet them earlier.¹¹ Their train was doubtless¹² behind¹³ time.¹³ The trains are not very punctual¹⁴ on this line.¹⁵ It is snowing.¹⁶ I thought it would snow during¹⁷ the day.¹⁸ I had left¹⁹ my umbrella at²⁰ home.²⁰ Fortunately,²¹ I had an overcoat.²²

0 not to be translated; 1 rencontrer; 2 tous; 3 causer; 4 ensemble; 5 près de; 6 marcher; 7 de; 8 côté (masc.); 9 environ; 10 ordinairement; 11 plus tôt; 12 sans doute; 13 en retard; 14 exact; 15 ligne; 16 neiger; 17 pendant; 18 journée; 19 laisser; 20 at the house; 21 heureusement; 22 pardessus.

2.—Where is the sunshade¹ that she bought? I think (that) you will find it in that corner.² Show³ this umbrella to her sister. Which of her sisters is here? The fair⁴ one.⁰ Which of the two is the younger? The tall one.⁰ They were both⁵ waiting downstairs.⁶ I met⁷ them (*fem.*) at the door. They are now in the drawing-room.⁸ Which of the ladies were you speaking to? To the elder⁹ one.⁰

1 ombrelle; 2 coin; 3 montrer; 4 blond; 5 tous deux (m.), toutes deux (f.); 6 en bas; 7 rencontrer; 8 salon; 9 âgé.

3.—The lamps you lighted are not burning¹ well. Which of these lamps did you fill²? Where are the matches³ you lighted the candles⁴ with? You will find the box⁵ in that drawer,⁶ but I think (that) it is empty.⁷ Light the gas,⁸ and draw⁹ down⁹ the blinds.¹⁰ Now put¹¹ some coal¹² on the fire. The fire was nearly¹³ out.¹⁴

1 brûler; 2 remplir; 3 allumette; 4 bougie; 5 boîte; 6 tiroir; 7 vide; 8 gaz; 9 baisser; 10 store; 11 mettre; 12 charbon; 13 presque; 14 éteint.

4.—Where are the scissors¹ with which you were cutting² this cloth³? I put⁴ them on the table, near⁵ the lamp. I saw them a⁶ moment ago.⁶ Here⁷ they are,⁷ under this newspaper. They do not cut well. Try⁸ my scissors. They used to cut very well, but they want⁹ sharpening.⁹ They would cut better then.¹⁰ I examined¹¹ a sewing-machine¹² yesterday. It seemed¹³ to-be a very good machine. Where did you see it? In a shop¹⁴ near⁵ my office. I shall examine it again¹⁵ to-morrow. If I buy¹⁶ it, I shall pay¹⁷ cash.¹⁸ In that case,¹⁹ the machine would cost²⁰ you ten per²¹ cent (of) less.

1 ciseaux (plur.); 2 couper; 3 drap; 4 mis (Past Partic.); 5 près de; 6 il y a un instant; 7 les voici; 8 essayer; 9 ont besoin d'être aiguisés; 10 alors; 11 examiner; 12 machine à coudre; 13 sembler; 14 magasin; 15 de nouveau; 16 achète; 17 payer; 18 comptant; 19 cas; 20 coûter; 21 *for*.

5.—I shall be at the *concert* this evening. At what time¹ does it begin²? At eight o'clock. The *programme* is a⁰ very interesting³ one.⁰ Do you like⁴ (the) music⁵? I⁶ am very fond of it.⁶ I sing⁷ a⁸ great deal.⁸ My sister and I will⁹ be at the concert also. We will accompany¹⁰ you with pleasure.¹¹ When will you be ready¹²? At seven o'clock.

0 not to be translated; 1 *hour*; 2 commencer; 3 intéressant; 4 aimer; 5 musique; 6=*I like it much*; 7 chanter; 8 *much*; 9 *use the First Person*; 10 accompagner; 11 plaisir; 12 prêt.

6.—What goods¹ did he order²? Here-is a list³ of what⁴ he ordered. Have you sent⁵ them off yet? Not yet; we shall despatch⁵ them to-morrow evening. It (*ce*) is not a very large⁷ order.⁶ He bought more⁹ from⁸ us⁸ formerly.¹⁰ I have packed¹¹ up¹¹ the goods. Where is the box you packed them in? I put it in the warehouse.¹² Did you address¹³ it to the factory,¹⁴ or to the shop¹³? I sent the parcel¹⁵ to the address on¹⁶ the letter.¹⁶

1 marchandises (plur.); 2 commander; 3 liste; 4 *ce que*; 5 *send off*, expédier; 6 commande; 7 important; 8 *to-us*; 9 davantage; 10 autrefois; 11 emballer; 12 magasin; 13 adresser; 14 fabrique; 15 colis; 16 *that the letter bears* (porter).

7.—Did you receive the telegram¹ I sent you? Yes, I received it yesterday morning. The postman² brought your letter during³ the evening.⁴ I should have replied to-you at⁵ once,⁵ but unfortunately⁶ I had mislaid⁷ your address. Besides,⁸ I had no stamps.⁹ I always carry a¹⁰ few¹⁰ stamps in my pocket-book.¹¹ That is a very good idea.¹²

1 dépêche; 2 facteur; 3 pendant; 4 soirée; 5 tout de suite; 6 malheureusement; 7 égarer; 8 en outre; 9 timbre; 10 quelques; 11 portefeuille; 12 idée.

8.—Who is the gentleman she was dancing¹ with? He (*ce*) is a friend of my uncle. I have forgotten his name. Do you dance much? I dance very rarely.² If you danced³ more,⁴ you would probably be in⁵ better health.⁶ It is a very good exercise.⁷ That is true⁸; but my doctor has ordered⁹ me eight hours (of) sleep¹⁰ every¹¹ night.

1 danser; 2 rarement; 3 IMPERFECT TENSE; 4 davantage; 5 en; 6 santé; 7 exercice (*masc.*); 8 vrai; 9 ordonner; 10 sommeil; 11 chaque.

SECTION VII.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first SIXTEEN lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified'.)

1.—A child fell¹ into² the water. A man who was³ passing by³ jumped⁴ into² the water to⁵ save⁶ it. He was a good swimmer,⁷ but the current⁸ was too strong. He was carried⁹ away⁹ by the tide,¹⁰ and both¹¹ perished.¹² The child's mother was *inconsolable*. It was her only¹³ child.

1 tomber; 2 à; 3 passer; 4 sauter; 5 pour; 6 sauver; 7 nageur; 8 courant; 9 entraîner; 10 marée; 11 *all two*; 12 périr; 13 unique.

2.—The army¹ covered² a long³ distance. After marching⁴ nearly⁵ thirty miles,⁶ they encountered⁷ the enemy.⁸ The *général* gave the army the order⁹ to¹⁰ advance.¹¹ After a severe¹² struggle,¹³ he gained¹⁴ the battle.¹⁵ Two thousand men were killed.¹⁶ The next¹⁷ day,¹⁷ reinforcements¹⁸ arrived.¹⁹ The army was composed²⁰ of more than¹⁰ fifteen thousand men. The enemy's losses²¹ were very great.²²

1 armée; 2 traverser; 3 long (*masc.*), longue (*fem.*); 4 *having done*; 5 près de; 6 mille; 7 rencontrer; 8 ennemi; 9 ordre; 10 de; 11 avancer; 12 acharné; 13 lutte; 14 gagner; 15 bataille; 16 tuer; 17 lendemain; 18 renfort; 19 arriver; 20 composer; 21 perte; 22 élevé (*high*).

3.—He paid¹ this account² without checking³ it. That was stupid.⁴ He is very heedless.⁵ In checking³ the account, I found several mistakes.⁶ The prices are not *correct*. The *total*⁷ is not right.⁷ I shall write⁸ to the manager⁹ this afternoon. Send¹⁰ back¹⁰ the bill,² and ask¹¹ for⁰ a corrected¹² account.² In sending it back, point¹³ out¹³ that the clerk has made several mistakes lately.¹⁴ And if he denies¹⁵ it? He will certainly¹⁶ not deny it. Their assistants¹⁷ are very careless.¹⁸ It is not a well managed¹⁹ business.²⁰

0 not to be translated; 1 payer; 2 facture; 3 vérifier; 4 stupide; 5 étourdi; 6 erreur; 7 juste; 8 écrire; 9 directeur; 10 retourner; 11 demander; 12 corriger; 13 signaler; 14 dernièrement; 15 nier; 16 certainement; 17 employé; 18 négligent; 19 administrer; 20 *house*.

4.—Where is the letter you have written? There¹ it is,¹ on my desk.² After having read it, close³ the envelope. Then⁴ take⁵ it to the post.⁶ Don't forget to⁷ stamp⁸ it. This is a very *important* letter. Copy it before⁹ fastening¹⁰ the envelope. I will copy it with care,¹¹ but your handwriting¹² is not very legible.¹³ He will find it difficult to¹⁴ read.¹⁴ You seem¹⁵ to⁰ have written this very¹⁶ hastily.¹⁶ I was very much⁰ pressed¹⁷ at that *moment*. Have you (the) time to copy it again¹⁸? No, but if you copy it, I will sign¹⁹ the copy.²⁰

0 not to be translated; 1 la voilà; 2 bureau; 3 fermer; 4 ensuite; 5 porter; 6 poste; 7 de; 8 affranchir; 9 avant de; 10 cacheter; 11 soin; 12 écriture; 13 lisible; 14 à lire; 15 sembler; 16 *in (en) very great haste* (hâte); 17 presser; 18 *copy again*, recopier; 19 signer; 20 copie.

5.—Is your brother here to-day? I regret¹ to² say he is ill. What is³ the matter with him,³ then⁴? He has a severe⁵ cold.⁶ He will probably be here next^{7b} Monday.² He is a robust⁸ man. He is very seldom⁹ ill. That is true. I am not so strong¹⁰ as my brother. Which of you is the elder¹¹? We are twins.¹² I thought you knew¹³ that. We are¹⁴ thirty-five years old.¹⁴ We have two sisters who are younger than we are,⁰ and one who is older.¹⁵

0 not to be translated; 1 regretter; 2 de; 3 *has he?* 4 donc; 5 *bad*; 6 rhume; 7 prochain; 8 robuste; 9 rarement; 10 fort; 11 aîné; 12 jumeau; 13 saviez; 14 *have thirty-five years* (an); 15 âgé.

6.—Who gave you that? It is a present¹ from my husband. I admire² it very³ much. Show this to your sister. She has already seen it. When did you receive it? The⁴ day⁵ before yesterday. It was my birthday.³ My cousin has given me a gold⁴ bracelet. I will show you all my presents,¹ while⁵ you are here. Come⁶ upstairs⁶ with us. Certainly⁷; let-us-go⁸ upstairs together. I have put the presents in my bedroom.⁸ They are all⁹ on the dressing-table.¹⁰

0 not to be translated; 1 cadeau; 2 admirer; 3 anniversaire; 4... en or; 5 pendant que; 6 monter; 7 certainement; 8 chambre à coucher; 9 tous; 10 table de toilette.

SECTION VIII.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first EIGHTEEN lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified'.)

1.—Whose¹ is this overcoat²? It is probably³ your brother's.⁴ No, he left⁴ his at⁵ home⁵ this morning. It is perhaps⁶ my cousin's. Ask⁷ (to-)him where he put his. Where shall I find him? He is downstairs.⁸ Tell (to-)him to⁹ come¹⁰ upstairs.¹⁰ I have several things¹¹ to¹² say to-him. When he comes upstairs,¹³ tell (to-)him he will find me in the drawing-room.¹⁴ I shall be here until¹⁵ five o'clock. So¹⁶ shall we.¹⁶

1 to whom; 2 pardessus; 3 probablement; 4 laisser; 5 chez lui; 6 peut-être; 7 demander; 8 en bas; 9 de; 10 monter; 11 chose; 12 à; 13 use Future Tense; 14 salon; 15 jusqu'à; 16 we also.

2.—Did you see them at the meeting¹ this morning? No, but I shall probably see (the) one of them to-morrow. (The) one or the other will almost² certainly³ be here. If⁴ not,⁴ I shall write to them. I shall tell them what we have decided.⁵ If they do not accept our offer,⁶ we shall cancel⁷ the order.⁸ They will think⁹ the price is not high¹¹ enough.¹⁰ We paid¹² the same price last¹³ time.¹³ I had forgotten¹⁴ that. Do not forget to¹⁵ tell them what we paid [for] the last¹⁶ lot of goods.

1 réunion; 2 presque; 3 certainement; 4 sinon; 5 décider; 6 offre (fem.); 7 annuler; 8 commande; 9 penser; 10 assez; 11 élevé; 12 payer; 13 la dernière fois; 14 oublier; 15 de; 16 dernier.

3.—That trunk¹ is much heavier² than this one. That one seems³ to-be empty.⁴ You will see (it) if you raise⁵ the lid.⁶ I shut this trunk after filling⁷ it, but I forgot to⁸ shut that one. What did he put in these? All his things⁹ are in those. Your brother's [trunk] is the heaviest.² It weighs¹⁰ more than⁸ twenty kilogrammes. Mine is nearly full.¹¹ Put¹² some¹³ of his things⁹ in yours. I have already done so.¹⁴ Take¹⁵ these trunks to the station.¹⁶ You will find us on the platform¹⁷ at four o'clock. Wait¹⁸ under the clock.¹⁹ We shall easily²⁰ find you. That is *certain*. Don't be late.²¹ I always^b arrive^a in²² time.

1 malle; 2 lourde; 3 sembler; 4 vide; 5 soulever; 6 couvercle (masco.); 7 having filled; 8 de; 9 effet; 10 pèse; 11 plein; 12 mettre; 13 quelques-uns; 14=it; 15 porter (to carry); 16 gare (fem.); 17 quai; 18 attendre; 19 horloge (fem.); 20 facilement; 21 en retard; 22 to.

4.—I have found your *place*. He is¹ looking for¹ his. Mine is at the other end² of the table. Your friend's and yours are both³ at this end of the table. I have not enough (of) room.⁴ Move⁵ your^b chair^b a^a little^a towards⁶ the wall,⁷ please.⁸ Thank² you.⁹ The waiters¹⁰ are bringing¹¹ in⁰ the soup.¹² The attendance¹³ in this hotel is *excellent*. I often¹⁵ dine¹⁴ here. So¹⁶ do we.¹⁶ This table is much better lighted¹⁷ than that one.

0 not to be translated; 1 chercher; 2 bout; 3 tous deux, toutes deux; 4 place; 5 avancer; 6 vers; 7 mur; 8 s'il vous plaît; 9 merci bien; 10 garçon; 11 apporter; 12 soupe; 13 service (masco.); 14 dîner; 15 souvent; 16 and we also; 17 éclairer.

5. — This *omnibus* is full.¹ There² is² plenty³ of room⁴ in that one. Let⁵ us get in.⁵ I shall go⁵ outside.⁶ At what time⁷ shall we arrive? Between⁸ four and five o'clock. We shall arrive before⁹ them. They were at the meeting¹⁰ before us (the) last time. Whom do you expect¹¹ to⁰ see? They will all¹² be at¹³ home¹³ in the evening.¹⁴ I shall stay¹⁵ until¹⁶ ten o'clock. We shall reach¹⁷ home¹⁸ about¹⁹ eleven.

0 not to be translated; 1 complet; 2 il y a; 3 much; 4 place; 5 monter; 6 on the top (impériale); 7 hour; 8 entre; 9 avant; 10 réunion; 11 compter; 12 tous; 13 chez eux; 14 soirée; 15 rester; 16 jusqu'à; 17 arrive; 18 chez nous; 19 vers (towards).

6.—He was reading a French newspaper when I went¹ into the room. When he saw me come² in,³ he seemed³ very much⁰ surprised.⁴ You probably had not informed⁵ him of my arrival.⁶ Did you tell him what you had done? Yes, I explained⁷ everything⁸ to him. He will write to the Paris branch⁹ to-morrow. I have already written to Berlin. We shall have plenty¹⁰ of time to¹¹ look¹² into¹² the matter.¹³ We shall see the manager¹⁴ the⁰ day⁰ after to-morrow. We have an⁰ appointment¹⁵ with him at eleven o'clock. The matter¹³ will be definitely¹⁶ settled¹⁷ then.¹⁸

0 not to be translated; 1 suis entré; 2 enter; 3 sembler; 4 surpris; 5 informer; 6 arrivée; 7 expliquer; 8 all; 9 succursale; 10 much; 11 pour; 12 examiner; 13 affair; 14 gérant; 15 rendez-vous; 16 définitivement; 17 arranged; 18 alors.

7.—Whose¹ are these gloves? These are mine, and those are my husband's.² He always wears³ brown⁴ gloves. I bought six pairs⁵ of gloves for him yesterday. Here is your sunshade⁶; your sister's is in the umbrella-stand.⁷ This one is much prettier than that one. My daughter's is the prettiest. It cost⁸ a⁹ great deal of money.⁹ I forget how-much she paid [for] it. These overcoats¹⁰ are theirs. They are not ours. This umbrella is nearly new,¹¹ but the one he borrowed¹² was an⁰ old one.⁰ He will bring¹³ it back to-morrow. It has been¹⁴ raining¹⁴ all (the) day.¹⁵ Who lent¹⁶ you that umbrella? I borrowed¹³ it from¹⁷ my brother-in-law.¹⁸

0 not to be translated; 1 to whom; 2 mari; 3 porter; 4 brun; 5 paire (fem.); 6 ombrelle; 7 porte-parapluies; 8 coûter; 9 very dear; 10 pardessus; 11 neuf; 12 emprunter; 13 bring back, rapporter; 14 plu; 15 journée; 16 prêter; 17 to; 18 beau-frère.

SECTION IX.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first NINETEEN lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified'.)

1.—Do you understand me? I do not understand you well. You speak much too fast.¹ Speak more slowly,² please,³ and I shall understand you better. Fortunately,⁴ you speak distinctly,⁵ otherwise⁶ we should not understand you at⁷ all.⁷

0 not to be translated; 1 vite; 2 lent, slow; 3 s'il vous plaît; 4 heureusement; 5 distinct, distinct; 6 autrement; 7 du tout;

If you do not understand this, I will dictate⁸ it to you. When you (will) have written it down,⁹ you will understand it quite⁹ well. The French language¹⁰ is not easy¹¹ to understand when spoken,¹² on¹³ account¹³ of the silent¹⁴ letters, and of the *fréquent* linking¹⁵ on¹⁵ of the *final* consonants.¹⁶ It is not so difficult¹⁷ to read. I am learning (the) Spanish.¹⁸ That is a very easy language. The pronunciation¹⁹ especially²⁰ is extremely²¹ *simple*.

8 dicter; 9 tout à fait; 10 langue; 11 facile; 12 one (on) *speaks it*; 13 à cause; 14 muet, muette; 15 liaison; 16 consonne; 17 difficile; 18 espagnol; 19 prononciation; 20 surtout; 21 *extreme*, extrême.

2.—If he sends it to me, I shall send it back to him by return¹ of post.¹ I shall refuse² to³ accept it. How much money have you already given him? Between⁴ two and three hundred francs. He has acted⁵ very dishonorably⁶ in this matter.⁷ I shall not have any⁰ confidence⁸ in⁹ him in¹⁰ future.¹⁰ He does not keep¹¹ his promises.¹² I have less confidence in him than my partner¹³ has.⁰ I haven't as much *patience* as he. He has more time than I have.⁰

0 not to be translated; 1 retour du courrier; 2 refuser; 3 de; 4 entre; 5 agir; 6 malhonnête (Adj.); 7 affaire (fem.); 8 confiance; 9 en; 10 à l'avenir; 11 garder; 12 promesse; 13 associé.

3.—The bag¹ I put your papers² in is under the table. Give it to the servant. She will carry it downstairs³ for you. Have you got⁰ the key? I seldom⁴ lock⁵ it. The *documents* I carry⁶ are not very *important* ones.⁰ They are useful⁷ to-me, but have no⁸ value⁹ for anybody¹⁰ else.¹⁰ I will send your bag to the station.¹¹ You will find it at the cloak-room,¹² close¹³ to¹³ the booking-office.¹⁴ I have already taken my *ticket*. It is¹⁵ better to take it beforehand.¹⁶ That saves¹⁷ a¹⁸ great deal¹⁸ of bother¹⁹ at the last *minute*.

0 not to be translated; 1 sac; 2 papier; 3 *carry downstairs*, descendre; 4 rarely; 5 fermer à clé; 6 porter; 7 utile; 8 ne...aucun; 9 valeur; 10 the others; 11 gare (fem.); 12 consigne; 13 près de; 14 guichet; 15 vaut (*is worth*); 16 à l'avance; 17 éviter (*avoid*); 18 much; 19 ennui.

4.—Which is the boy whose¹ relations¹ live² in³ the country⁴? The one who is sitting⁵ at the end⁶ of the row.⁷ They write to him every⁸ week.⁸ They live² (at) more than three hundred miles⁹ from here. What is their *exact* address? I have forgotten it. Ask (to-)him to give you the envelope he wrote it on. He has it in his pocket.¹⁰ I shall write to them to-morrow. We always read what he writes to them. Where did you put the letter he wrote yesterday? I sent it to the post,¹¹ after reading¹² it. His handwriting is better now.

1 dont les parents; 2 demeurer; 3 at; 4 campagne; 5 assis; 6 bout; 7 rangée; 8 all the weeks; 9 mille; 10 poche; 11 poste; 12 having read.

5.—Lend him the money. He has already borrowed¹ it of² me.² When will he return³ it to you? He will probably return it to me on⁰ Saturday morning. I shall see him then.⁴ Have you dined⁶ yet⁵? No, we shall dine at seven. Will⁷ you stay⁸ to⁹ dinner⁶ with us? Willingly.¹⁰ With the greatest pleasure.¹¹ Thank¹² you for¹² your *invitation*. You will¹ see several¹³ of your old¹⁴ friends. They will be delighted¹⁵ to¹⁶ see you. Several of your old¹⁷ schoolfellows¹⁷ will be here.

0 not to be translated; 1 emprunter; 2 to me; 3 rendre; 4 alors; 5 already; 6 dîner; 7 voulez; 8 rester; 9 for; 10 volontiers; 11 plaisir; 12 merci de; 13 plusieurs; 14 ancien (*before the Noun*); 15 charmé; 16 de; 17 camarades d'école.

6.—We have received his order¹ for the goods.² We have not yet forwarded³ them to him. Some⁴ of the *articles* are not in⁵ stock.⁵ Have you told him so⁶? I sent him a telegram⁷ immediately⁸ I⁹ received his letter. Has he answered you? He will probably write to-day. Send³ off³ what you have in⁵ stock.⁵ Tell him the remainder¹⁰ will follow¹¹ in a¹² few¹² days. He always gives us a¹³ great deal¹³ of trouble.¹⁴ He does not consult¹⁵ our *catalogue* when¹⁶ ordering¹⁷ the goods. It is for that reason¹⁸ that it is sometimes¹⁹ difficult to²⁰ execute²¹ his orders.

1 commande; 2 marchandises; 3 expédier; 4 quelques-uns; 5 en magasin; 6 it; 7 télégramme; 8 aussitôt; 9 after having; 10 solde (masc.); 11 suivre; 12 quelques; 13 much; 14 peine; 15 consulter; 16 en; 17 commander; 18 raison; 19 quelquefois; 20 de; 21 exécuter.

7.—Did you understand what she said to you? Not¹ very well. I was not listening² attentively.³ I thought she was speaking to you. So⁴ did I,⁴ at⁵ first.⁵ She will repeat⁶ it, if you ask her.⁷ She has always seemed⁸ to me very obliging.⁹ We shall see her again¹⁰ to-morrow. You surprise me. She told me she was¹¹ starting¹¹ this evening for Paris. Who told you so¹²? She did.⁹ She has probably changed¹³ her¹⁴ plans.¹⁴ She distinctly told me she would call¹⁵ here to-morrow evening. We shall have plenty¹⁶ of time to¹⁷ speak to her.

0 not to be translated; 1 pas; 2 écouter; 3 attentivement; 4 *and I also*; 5 d'abord; 6 répéter; 7 *it to her*; 8 sembler; 9 obligeant; 10 *see again*, revoir; 11 partait; 12 *it*; 13 changer; 14 d'idée (*idea*); 15 passer; 16 *much*; 17 *for*.

8.—Have you shown¹ it to them? Not² yet; I have been too busy.³ I will show it to them, if I see them again⁴ to-day. Did you explain⁵ it to him? Yes, fully⁶ and clearly.⁷ He understands it perfectly⁸ now. When you (will) see them, explain⁵ it to them also. It is a very *important* matter.⁹ They rarely read the newspapers. They have probably not seen this article.¹⁰ Show them the advertisement¹¹ which appeared¹² yesterday. He has not yet shown it to me. Lend me your newspaper, and I will look¹³ for¹³ it. Show us the advertisement when you (will) have found it. Bring me the newspaper after you¹⁴ have¹⁴ read it.

1 montrer; 2 pas; 3 occupé; 4 *see again*, revoir; 5 expliquer; 6 entièrement; 7 clair (Adj.); 8 parfait (Adj.); 9 affaire (fem.); 10 entrefilet; 11 annonce; 12 a paru; 13 chercher; 14 *having*.

SECTION X.

(To translate the following correctly, it is only necessary to know the rules in the first TWENTY lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified'.)

1.—Send him some. Do not give them any. They have enough¹ already.² Don't speak of it. I shall not speak to them about¹ it.¹ We have no note² paper.² Buy some. He will bring some with him. Show us what you bought. Were you at the races³ yesterday? Yes, we were. No, we were not. I shall be there to-morrow. I was hoping⁴ to find her in the

drawing-room,⁵ but she was not there. I did not see her at⁶ all this morning. I lent him five francs, and he spent⁷(the) half⁸ of it. Are you (*plur.*) sure⁹ of it? We are quite¹⁰ sure of it.

1 *of-it*; 2 papier à lettres; 3 course; 4 espérer; 5 salon; 6 du tout; 7 dépenser; 8 moitié; 9 sûr; 10 tout à fait.

2.—What am¹ I to¹ do? Is¹ he to¹ wait downstairs²? You ought to accompany³ him this time.⁴ He ought not to go⁵ there alone.⁶ He will have too much to do. We shall have to tell them what they ought to do. Each workman⁷ will receive separate⁸ *instructions*. I have already given them some.⁹ Will they have to come¹⁰ back¹⁰ here to-day? We shall settle¹¹ the matter¹¹ with them to-morrow. We owe about¹² five francs to each of them. I shall have to draw¹³ some money from the bank.¹⁴ How much money have you in¹⁵ your⁰ pocket¹⁵? Add¹⁶ some to it. I have already added a⁰ hundred francs to it.

⁰ not to be translated; 1 devoir; 2 en bas; 3 accompagner; 4 fois (*fem.*); 5 aller; 6 seul; 7 ouvrier; 8 séparé; 9=*a few* [*instructions*], quelques-unes; 10 revenir; 11 arranger l'affaire; 12 environ; 13 retirer; 14 banque; 15 en poche; 16 ajouter.

3.—If you receive a letter from them this evening, bring it to me. Do not show it to him. They ought to write to us to-day. In that case,¹ we shall receive the letter to-morrow. The post² will³ come³ in⁰ between⁴ eight and nine. I shall be at the office early⁵ to-morrow morning. I shall be there about⁶ eight. I ought to know⁷ whether⁸ they have refused⁹ my offer.¹⁰ If so,¹¹ I shall withdraw¹² it. That is what you ought to do. Another time,¹³ I should not offer¹⁴ them the same terms.¹⁵ The prices I quoted¹⁶ were very low.¹⁷

0 not to be translated; 1 cas; 2 courrier; 3 viendra; 4 entre; 5 de bonne heure; 6 vers (*towards*); 7 savoir; 8 si; 9 refuser; 10 offre (*fem.*); 11 yes; 12 retirer; 13 fois (*fem.*); 14 offrir; 15 conditions; 16 indiquer; 17 bas.

4.—What are you doing over¹ there¹? I am packing² up² Duval's things.³ Pack them up carefully.⁴ You ought to

select⁵ a thicker⁶ paper. The string⁷ is not strong^b enough.^a Last⁸ time,⁸ the goods⁹ (are) arrived damaged.¹⁰ It wasn't¹¹ I who (have) packed them up. Who packed them? It is impossible for¹² me¹² to¹³ tell (it) you. I was working in another department¹⁴ last¹⁵ month.¹⁵ When will he receive the goods? To-morrow at the latest.¹⁶

1 lâ-bas; 2 emballer; 3 affaires; 4 soigneusement; 5 *choose*; 6 épais; 7 ficelle; 8 la dernière fois; 9 marchandises; 10 endommager; 11 *is not*; 12 *to-me*; 13 *de*; 14 rayon; 15 le mois dernier; 16 tard.

5.—Did you give him some? No, I did not give him any. In¹ my opinion,² he has too much already. If I see him, I shall tell him so.³ How much of it did he take? Nearly⁴ all. He ought not to do that. When did he do it? He was doing it when I went⁵ into the room. He had not finished his work. How much does he owe you? We owe them five hundred(s) francs. Have they sent in⁶ their account⁶? We shall receive it on⁶ the first of (the) next⁷ month. They always send it in⁶ to us punctually.⁸

0 not to be translated; 1 *to*; 2 *avis*; 3 *it*; 4 *presque*; 5 *suis entré*; 6 *compte (masc.)*; 7 *prochain*; 8 *punctuellement*.

SECTION XI.

(To translate the following correctly, it is necessary to know the rules in the first TWENTY-ONE lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified.')

1.—I should-like-to¹ speak to you. Can you give² me a few minutes? I am quite³ at your *service*. What do you want? I want-to⁴ ask your opinion⁴ about⁵ this offer.⁶ Read the letter carefully⁸ first.⁷ Do you see what they say on⁹ the last¹⁰ page¹¹? I do not understand what they mean.¹² They would-like-to persuade¹³ you. Can you understand this paragraph¹⁴? I can hardly¹⁵ understand it. Read it again. I have already read it several times.¹⁶

1 Conditional of 'vouloir'; 2 accorder (*grant*); 3 *all*; 4 *avis*; 5 *on*; 6 offre (fem.); 7 d'abord; 8 soigneusement; 9 *at*; 10 dernier, dernière; 11 page (fem.); 12 *want-to say*; 13 persuade; 14 paragraphe (masc.); 15 à peine; 16 fois (fem.).

2.—Will¹ you¹ accompany² us to the theatre? We cannot go³ with you this evening. We have too-much to do. Can I help⁴ you? Nobody can help me. I have several *important* letters to write. Some of these letters must be written in⁵ German.⁵ You do not understand the language⁶ sufficiently⁷ well. Thank⁸ you⁸ all the⁹ same⁹ for¹⁰ your kind¹¹ offer. We shall not be able to finish our work before¹² eight or nine o'clock. I have hardly¹³ had (the) time to¹⁴ take my lunch.¹⁴ You ought not to work so¹⁵ hard.¹⁵ It is not always like¹⁶ that.¹⁶ In¹⁷ summer,¹⁷ I have nothing to do.

1=*are you willing to*? 2 accompagner; 3 aller; 4 aider; 5 en allemand; 6 langue; 7 assez; 8 merci; 9 de même; 10 de; 11 obligé; 12 avant; 13 à peine; 14 de déjeuner; 15 tant (*so much*); 16 ainsi (*thus*); 17 en été.

3.—Waiter¹! what have you (of) ready²? We are in³ a great hurry.³ Give us some cold meat.⁴ If you have any vegetables,⁵ bring me some. We haven't any, sir. In (*en*) that case,⁶ bring us some salad.⁷ Here are some radishes⁸; take a⁹ few⁹ (of them). I never eat¹⁰ them.¹¹ You ought to eat more vegetables; it is very wholesome.¹² Everyone to⁰ his taste.¹³ I rarely¹⁴ take salad, but I am¹⁵ very fond of¹⁵ (the) cooked¹⁶ vegetables. So¹⁷ am I.¹⁷ Pass me the vinegar,¹⁸ please.¹⁹ Do not pass it to him.

0 not to be translated; 1 garçon; 2 prêt; 3 *very pressed* (presser); 4 viande; 5 légume; 6 cas; 7 salade; 8 radis; 9 quelques-uns; 10 manger; 11=*any*; 12 sain; 13 goût; 14 rarement; 15 *like much*; 16 cuit; 17 *and I also*; 18 vinaigre; 19 s'il vous plaît.

4.—What are you looking for there? I am looking for my spectacles.¹ I put them on the mantelpiece.² They are no³ longer³ there. I have looked for them everywhere.⁴ I have not been able to find them. The servant has been dusting⁵ the room. Ask (to-)her if she has seen them. That is possible. Have you looked⁶ on the floor⁷? Yes, carefully.⁸

1 lunettes (fem. plur.); 2 cheminée; 3 ne ... plus; 4 partout; 5 épousseter; 6 regarder; 7 plancher; 8 soigneusement.

There⁹ they are,⁹ in the fender.¹⁰ The servant let¹¹ them fall,¹² in dusting the mantelpiece.² She did not hear¹³ them fall.¹² I could not see them. I am very short-sighted.¹⁴ I will pick¹⁵ them up¹⁵ for you. I am much younger than you.

9 les voilà; 10 garde-feu; 11 laisser; 12 tomber; 13 entendre; 14 myope; 15 ramasser.

5.—Do you smoke much? I usually¹ only smoke one cigar a² day. I never smoke more than two. I don't smoke so³ much³ as you. You never smoke cigarettes, do⁴ you⁴? Very seldom.⁵ May I offer⁶ you a cigar? You will find these very good. I bought them in⁷ Brussels,⁷ when I was there. This⁹ is⁹ indeed⁸ an *excellent* cigar. It is just¹⁰ the kind¹¹ of cigar(s) I like.¹² Take a few. Your case¹³ is empty.¹⁴ Thank¹⁵ you very much.¹⁵ Have you any matches? I have only one. I cannot light this cigar. It does not draw¹⁶ well. Take another. The box¹⁷ is nearly full.¹⁸ It is hardly¹⁹ broken into (=began²⁰ on²⁰).

1 ordinairement; 2 *by=per*; 3 autant; 4 n'est-ce pas? 5 rarement; 6 offrir; 7 à Bruxelles; 8 en effet; 9 c'est; 10 tout à fait; 11 genre; 12 aimer; 13 étui; 14 vide; 15 merci bien; 16 tirer; 17 boîte; 18 plein; 19 à peine; 20 entamer.

6.—I shall never be able to persuade¹ him. He is always very obstinate.² Did you explain³ everything to him? Yes, but he would⁴ not listen-to⁵ me. He had nothing to say. Nobody could⁶ explain³ the matter⁷ to him more clearly.⁸ I understand all the circumstances.⁹ I have only one thing¹⁰ to ask¹¹ you. I am not quite¹² *certain* about¹³ it. What is it (that it is)? I cannot¹⁴ tell you (it) this morning. We shall be able to discuss¹⁵ the matter⁷ this evening. I have no more time now. I must start¹⁶ in five minutes. I left¹⁷ nobody at the office. My clerk¹⁸ is ill¹⁹ to-day.

1 persuader; 2 têt; 3 expliquer; 4 *has been-willing-to*; 5 écouter; 6 *would-be-able-to*; 7 affaire (Fem.); 8 clairement; 9 circonstance; 10 chose; 11 demander; 12 tout à fait; 13 of; 14 ne puis [*Pas* is often omitted from the Negative Forms of *pouvoir*]; 15 discuter; 16 partir; 17 laisser; 18 employé; 19 malade.

7.—What will you have⁰ to⁰ drink? I should¹ like¹ a glass of wine, if you have any. We never have any wine in our⁰ cellar.² We only drink beer. You will find this beer to your liking.³ In that case,⁴ I will take a glass. Empty⁵ your glass. Will⁶ you have any more⁶? Thank you, I have had enough. I only drink wine very rarely.⁷ My doctor has told me not⁸ to drink⁸ much. I always follow⁹ his prescriptions.¹⁰ My father drinks neither wine nor beer. He always drinks tea¹¹ or coffee.¹²

0 not to be translated; 1 *Conditional* of *vouloir*; 2 cave; 3 goût; 4 cas; 5 vider; 6 *of-it do you wish still*? 7 rarement; 8 de (*to*) ne pas en boire; 9 suis (*Pres. Indic. of suivre, irreg.*); 10 ordonnance; 11 thé; 12 café.

SECTION XII.

(To translate the following correctly, it is necessary to know the rules in the first TWENTY-TWO lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified.')

1.—Do you know what time¹ it² is? I cannot tell (it) you. My watch has³ stopped.⁴ I did⁵ not know⁵ that. Show it to me. You have not wound⁶ it up.⁶ Wind it up now. It² is twenty-two⁷ minutes past three.⁷ Put⁸ your watch right,⁹ after winding it up. Whom does this chain¹⁰ belong to? It¹¹ is mine. Where did you buy it? My wife gave it to me at (the) Christmas.¹² It¹¹ is a very beautiful chain. See how heavy¹³ it^a is.^a Hold it in¹⁴ your hand.¹⁴ My other chain is not so long. This one is gold¹⁵; my old¹⁶ one⁰ is silver.¹⁷ I (of-them) have never seen a¹⁸ more handsome¹⁸ one.⁰

0 not to be translated; 1 heure; 2 il; 3 *is*; 4 arrêter; 5 *Imperfect Tense*; 6 remonter; 7 *three hours twenty-two*; 8 mettre; 9 *to the hour*; 10 chaîne; 11 ce; 12 Noël (*fem.*); 13 pesant; 14 à la main; 15 en or; 16 ancien; 17 en argent; 18 de plus belle.

2.—When will you come to⁰ see us? I shall come the⁰ day⁰ after to-morrow, if it is¹ fine. That will suit me. I shall not be able to come this evening. I have too-much to do. I shall not come alone.² My cousin will probably come with me. You used-to-come and⁰ see me much oftener³ formerly.⁴

0 not to be translated; 1 *makes*; 2 seul; 3 souvent; 4 autrefois;

I have very little time now. You know that I am always very busy⁵ at this time⁶ of (the) year.⁷ I had forgotten it. We shall expect⁸ you between⁹ six and seven o'clock. We dine¹⁰ at seven. The *distance* is not very great. Your house is not far¹¹ from here. It is only (at) ten minutes (of) walk from the station.¹² The 5.50¹³ train¹³ will suit you very well. Don't miss¹⁴ it. The next¹⁵ train only arrives at eight. You would not arrive in¹⁶ time for (the) dinner.¹⁰

5 occupé; 6 époque; 7 année; 8 attendre; 9 entre; 10 dîner; 11 loin; 12 gare (fem.); 13 train of five hours fifty; 14 manquer; 15 suivant (following); 16 to.

3.—They arrived* before¹ me. Nobody was at the station when she arrived. When I called² at the office, he had gone out. When did he come³ in again³? He had not come in again when we left.⁴ An *accident* has happened.⁵ A workman has fallen from a roof. A doctor has come. He went⁴ away⁴ at⁶ once.⁶ What has⁷ become of her⁷? She has gone away. Where has she gone to⁰? My sisters have not come⁸ back⁸ yet. They have probably stayed⁹ to dinner. The lady did not go¹⁰ in.¹⁰ She ought¹¹ to have stayed¹¹ outside.¹² Had the train started⁴? We had stayed⁹ there too long (-time). She has come to⁰ speak to us.

0 not to be translated; 1 avant; 2 passer*; 3 rentrer*; 4 partir*; 5=arrived; 6 tout de suite; 7=is she become? 8 revenir*; 9 rester*; 10 entrer*; 11 should-have ought-to (dû) stay; 12 dehors.

*Compound Tenses to be formed with être.

4.—What has become of your friend¹? He has gone to² Africa.³ When did he start⁴ for (the) Africa? He and his wife left⁵ (the) England⁶ last⁷ month.⁷ When will they come back? I do not know. They haven't any family,⁸ have⁹ they⁹? They have only one daughter.¹⁰ Has she gone⁴ with them? No, she is remaining in² England.⁶ She is married,¹¹ and has two children. I thought¹² you knew¹² it. I know that you told me (it), but I had forgotten it for the *moment*.

1 what is become your friend? or what is it that your friend is become? 2 en; 3 Afrique; 4 partir; 5 quitter; 6 Angleterre; 7 the month last; 8 famille; 9 is it not? 10 fille; 11 marier; 12 Imperfect Tense.

My memory¹³ is not very good. It is not so good as formerly.¹⁴ I have a-great-deal of worry¹⁵ in my business.¹⁶ I am sorry¹⁷ to¹⁸ hear¹⁹ that.

13 mémoire (fem.); 14 autrefois; 15 ennui; 16 *affaires*; 17 fâché; 18 de; 19=*learn*.

5.—What does this box¹ contain? It only contains papers.² These *documents* are not very *important*. Don't hold the box by the handle,³ or you will drop⁴ it. The handle is not very strong.⁵ You ought to hold it with both⁶ hands. Nobody could⁷ carry⁸ it like⁹ that. I can hardly¹⁰ lift¹¹ it. It is very heavy.¹² I will help¹³ you, if I can (do it). This box used-to-belong to my brother. He gave it to me a-few months ago.¹⁴ He has¹⁵ no need of it¹⁵ now. He is coming here this evening. He would come oftener,¹⁶ if he had more time. He has already arrived. When did he start¹⁷? He came¹⁸ in¹⁸ at¹⁹ the same¹⁹ time as⁹ I did.⁰

0 not to be translated; 1 boîte; 2 papier; 3 poignée; 4 *let fall* (laisser tomber); 5 solide; 6 *the two*; 7 *would-be-able-to*; 8 porter; 9 comme; 10 à peine; 11 lever; 12 lourd; 13 aider; 14 il y a...; 15 *of-it has not need* (besoin); 16 souvent; 17 partir; 18 entrer; 19 en même.

SECTION XIII.

(To translate the following correctly, it is necessary to know the rules in the first TWENTY-FOUR lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified.')

1.—Where are you running to⁰ so fast¹ (as that)? I am not running fast. I am going to see my brother. Why are you hurrying² (yourself) like³ that? I am making⁴ haste,⁴ because he is going to the *concert* this evening. He will probably start⁵ at six o'clock. It is already a⁶ quarter to six.⁶ His house is (at) twenty minutes' walk⁷ from here. I should like⁸ to speak to him. It will be too late⁹ to-morrow morning. I shall see¹⁰ him again then.¹¹ In that case,¹² I will not detain¹³ you. If I don't hurry² (myself), he will have started.⁵ That would be a⁰ pity.¹⁴

0 not to be translated; 1 vite; 2 presser; 3 comme; 4 se dépêcher; 5 partir; 6 *six hours less the quarter* (quart); 7 marche; 8 aimer; 9 tard; 10 *see again*, revoir; 11 alors; 12 cas; 13 retenir; 14 dommage.

4.—I have¹ decided¹ to² retire³ from (the) business.⁴ I shall settle⁵ down⁵ in² the country.⁶ I am now looking out⁶ for a house. I should prefer⁷ a house near⁸ London. All my friends live in London. I know⁹ nobody in² the country.⁶ I thought¹⁰ you had some friends in Leeds. That is so¹¹; but I should prefer⁷ to⁰ live in the south.¹² The climate¹³ suits me better. The winters¹⁴ are often¹⁵ very severe¹⁶ in the north.¹⁷ Are you going to sell your business¹⁸? I shall make¹⁹ it over to my nephew. I am going to his place this afternoon. Everything is arranged.²⁰ I shall probably leave²¹ London in a-few weeks. Don't forget to give me your new address. I should like²² to write to you now²³ and then.²³

0 not to be translated; 1 suis décidé; 2 à; 3 se retirer; 4 *affaires*; 5 s'établir; 6 campagne; 7 préférer; 8 près de; 9 connais; 10 croyais; 11 *true* (vrai); 12 sud (*final D pronounced*); 13 climat; 14 hiver; 15 souvent; 16 rigoureux; 17 nord; 18 fonds; 19 *make over*=*pass*; 20 *ready*; 21 quitter; 22 aimer; 23 *from time to other*.

5.—I have invited them to dine¹ with us to-morrow. They have replied to my letter. They will not be able to come. I am sorry² for³ it.³ I should have liked⁴ to see them. I told them so.⁵ They will probably come to⁶ see you next⁶ Monday. I shall be glad⁷ to see⁸ your brother again. He is soon going to get⁹ married.⁹ (With) whom is he going to marry⁹? (With) a young lady¹⁰ whom he met¹¹ in Rouen. Is she French? Her *parents* are English, but she speaks French. I have met¹¹ her several times,¹² in Berlin, and in London. She will be in London (the) next⁶ month. You will see her then.¹³ She will stay¹⁴ here some time. They intend¹⁵ to settle¹⁶ down¹⁶ in France.

0 not to be translated; 1 diner; 2 fâché; 3 *of-it*; 4 *use* vouloir; 5 *it*; 6 prochain; 7 heureux; 8 *see again*, revoir; 9 se marier; 10 *girl*; 11 rencontrer; 12 fois (*fem.*); 13 alors; 14 rester; 15 *have the intention*; 16 se fixer.

6.—Where are you going this afternoon? I am going with my wife to her uncle's. She is dressing¹ herself at² the present moment.² I am going to dress myself at³ once.³ Have you shaved⁴ yourself to-day? Yes, I shaved (myself)

4.—I have¹ decided¹ to² retire³ from (the) business.⁴ I shall settle⁵ down⁵ in² the country.⁶ I am now looking out⁶ for a house. I should prefer⁷ a house near⁸ London. All my friends live in London. I know⁹ nobody in² the country.⁶ I thought¹⁰ you had some friends in Leeds. That is so¹¹; but I should prefer⁷ to⁰ live in the south.¹² The climate¹³ suits me better. The winters¹⁴ are often¹⁵ very severe¹⁶ in the north.¹⁷ Are you going to sell your business¹⁸? I shall make¹⁹ it over to my nephew. I am going to his place this afternoon. Everything is arranged.²⁰ I shall probably leave²¹ London in a-few weeks. Don't forget to give me your new address. I should like²² to write to you now²³ and then.²³

0 not to be translated; 1 suis décidé; 2 à; 3 se retirer; 4 *affairs*; 5 s'établir; 6 campagne; 7 préférer; 8 près de; 9 connais; 10 croyais; 11 *true* (vrai); 12 sud (*final D pronounced*); 13 climat; 14 hiver; 15 souvent; 16 rigoureux; 17 nord; 18 fonds; 19 *make over*=*pass*; 20 *ready*; 21 quitter; 22 aimer; 23 *from time to other*.

5.—I have invited them to dine¹ with us to-morrow. They have replied to my letter. They will not be able to come. I am sorry² for³ it.³ I should have liked⁴ to see them. I told them so.⁵ They will probably come to⁶ see you next⁶ Monday. I shall be glad⁷ to see⁸ your brother again. He is soon going to get⁹ married.⁹ (With) whom is he going to marry⁹? (With) a young lady¹⁰ whom he met¹¹ in Rouen. Is she French? Her *parents* are English, but she speaks French. I have met¹¹ her several times,¹² in Berlin, and in London. She will be in London (the) next⁶ month. You will see her then.¹³ She will stay¹⁴ here some time. They intend¹⁵ to settle¹⁶ down¹⁶ in France.

0 not to be translated; 1 diner; 2 fâché; 3 *of-it*; 4 *use* vouloir; 5 *it*; 6 prochain; 7 heureux; 8 *see again*, revoir; 9 se marier; 10 *girl*; 11 rencontrer; 12 fois (*fem.*); 13 alors; 14 rester; 15 *have the intention*; 16 se fixer.

6.—Where are you going this afternoon? I am going with my wife to her uncle's. She is dressing¹ herself at² the present moment.² I am going to dress myself at³ once.³ Have you shaved⁴ yourself to-day? Yes, I shaved (myself)

this morning. My wife will be ready⁵ in ten minutes. She has been⁶ making haste.⁶ She is⁷ not very well just² now.³ She is⁷ never well at this time⁸ of (the) year.⁹ A change¹⁰ of air would do her (some) good.¹¹ We are going to the sea-side.¹² We shall stay¹³ there a month. We shall be able to rest.¹⁴ Here is my wife. You would do better to come with us. That is impossible (to-me).

1 habiller; 2 en ce moment; 3 tout de suite; 4 raser; 5 prêt; 6 se dépêcher; 7 se porter; 8 époque; 9 année; 10 changement; 11 bien; 12 bord de la mer; 13 rester; 14 se reposer.

7.—I am sorry¹ to disturb² you. You are giving yourself a-great-deal of trouble.³ I am glad⁴ to be able to help⁵ you. What else can I do⁶ for you? You might⁷ help me to⁸ send⁹ off⁹ these letters. Copy them by¹⁰ hand. The copying-press¹¹ is broken.¹² I only noticed¹³ it this morning. It is very annoying.¹⁴ We shall not be able to be ready¹⁵ for the next post.¹⁶ Copy the most *important* letters first.¹⁷ I have already done so.¹⁸ The other letters can be posted¹⁹ to-morrow.

1 fâché; 2 déranger; 3 mal; 4 heureux; 5 aider; 6 *what can I still do?* 7 *Conditional of pouvoir*; 8 à; 9 expédier; 10 à la; 11 machine à copier; 12 briser; 13 *to notice something*, s'apercevoir de quelque chose; 14 ennuyeux; 15 prêt; 16 courrier; 17 d'abord; 18 it; 19 *put to the post* (poste).

SECTION XIV.

(To translate the following correctly, it is necessary to know the rules in the first TWENTY-FIVE lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified'.)

1.—What are you going to do this evening? We shall probably go to the theatre. They are playing¹ a new piece² by³ D—. The papers speak⁴ very⁴ well of-it. I shall not be able to go (there) with you. An *important* matter⁵ will prevent⁶ me (from-it). I should very much like⁷ to accompany you. Couldn't⁸ you postpone⁹ this engagement⁵ to another day? That (to-me) is quite¹⁰ impossible. My partner¹¹ is going to dine¹² with me this evening. We shall be able to go¹³ into¹³ the matter⁵ at leisure.¹⁴

1 jouer; 2 pièce; 3 of; 4 *say much*; 5 affaire (fem.); 6 empêcher; 7 aimer; 8 *Conditional of pouvoir*; 9 remettre; 10 tout à fait; 11 associé; 12 dîner; 13 examiner; 14 loisir.

2.—They say that the king is going to die.¹ He is dangerously² ill. Let us hope that he will recover.³ I hope he will get³ well again³ very⁴ shortly.⁴ His death⁵ would be followed by⁶ *grave complications*⁶ in the political⁷ world.⁸ It would lead⁹ to⁹ a crisis.¹⁰ Have you read the evening¹¹ papers¹¹? No; let us buy one. Here is the latest¹² *bulletin*. The doctors say he is¹³ very⁰ much better. There is no longer any danger. He has suffered^b a great deal.^a Fortunately,¹⁴ (that) he has a good constitution.¹⁵

0 not to be translated; 1 mourir; 2 dangereusement; 3 se rétablir; 4 *from here little*; 5 mort (fem.); 6 de; 7 politique; 8 monde (masc.); 9 amener (*to bring*); 10 crise; 11 *papers of the evening*; 12 *last*; 13 *goes*; 14 heureusement; 15 tempérament.

3.—At what time do you get¹ up¹? I generally² rise¹ at seven o'clock, but this morning I only got¹ up¹ at eight. I was feeling (myself) very tired. I only went³ to bed³ very late.⁴ We generally³ go³ to bed³ at ten o'clock. You ought to rest⁵ to-day. I rested⁵ this morning. After getting⁶ up,⁶ I washed⁷ and dressed⁸ myself. I forgot to shave⁹ myself. We breakfasted¹⁰ at eleven o'clock. I shall sleep this afternoon. I have nothing to do to-day. I shall go³ to bed³ early¹¹ this evening. I start¹² for (the) France the⁰ day⁰ after to-morrow. I have never been on the *continent*. My father-in-law¹³ was in Paris three months ago.¹⁴ We do a great deal of business¹⁵ with a Paris¹⁶ firm.¹⁶

0 not to be translated; 1 se lever; 2 généralement; 3 se coucher; 4 tard; 5 se reposer; 6 *having raised myself*; 7 laver; 8 habiller; 9 raser; 10 déjeuner; 11 *of good hour*; 12 partir; 13 beau-père; 14 il y a ...; 15 affaires; 16 *house of Paris*.

4.—There is no time to lose. Let us begin at¹ once.¹ What is there to do? I should first² like to finish this. We shall afterwards³ be able to rest⁴ a little. I can stay⁵ here an hour and a half. I hope you will be able to finish your work⁶ in an hour. In that case,⁷ I shall leave⁸ the office before you.

1 tout de suite; 2 d'abord; 3 ensuite; 4 se reposer; 5 rester; 6 travail; 7 cas; 8 quitter.

You see before you what you have to do. I am⁹ afraid of being late.⁹ I hope to-be ready in half an hour. You work too fast.¹⁰ I always look¹¹ a second time through¹¹ what I have done. That is (there) a very good *plan*. I am¹² quite of¹² your opinion.¹³

9 *fear to be late* (en retard); 10 vite; 11 revoir, *to revise*; 12 *share* (partager); 13 avis.

5.—How do you do¹? I am¹ pretty² well, thank-you. I was not feeling (myself) well yesterday. I had caught³ cold.³ I am better⁴ to-day. Where do you come from? From my lawyer's.⁵ I wanted⁶ to consult⁷ him. Unfortunately, he was not at his office.⁸ I shall go to his place this evening. I forgot to leave⁹ my card.¹⁰ He will not expect¹¹ me. I shall be at his place about¹² six. He is always at home at that time (-there). He is leaving¹³ for (the) Germany¹⁴ to-morrow. He will not come back before¹⁵ (the) next¹⁶ month. I should-like-to see him before he¹⁷ goes away.¹⁷ It is for a pressing¹⁸ matter.¹⁹ It is also very complicated.²⁰ He starts¹³ at eight to-morrow. So²¹ I shall see him this evening.

1 se porter, *or* aller; 2 *enough*; 3 s'enrhumer; 4 mieux; 5 notaire; 6 *Imperfect of vouloir*; 7 consulter; 8 étude; 9 laisser; 10 carte; 11 attendre; 12 vers (*towards*); 13 partir; 14 Allemagne; 15 avant; 16 prochain; 17 *his departure* (départ); 18 presser; 19 affaire (fem.); 20 compliquer; 21 alors.

6.—What is burning¹ over² there²? Go and⁰ see what it is. Some one has set³ light³ to a heap⁴ of straw.⁵ That is rather⁶ dangerous,⁷ so near⁸ the house. I am going to put⁹ the fire out. I have thrown¹⁰ some water on¹¹ to it.¹¹ The fire is already out.¹² So¹³ much¹³ the⁰ better. I shall speak about-it myself. We shall not permit that. I extinguished the fire with a pail¹⁴ of water. I got¹⁵ my clothes wet¹⁵ in putting out the fire. Go and⁰ dry¹⁶ yourself before the fire. I prefer¹⁷ to⁰ change¹⁸ my clothes.¹⁸ That would be more

0 not to be translated; 1 brûler; 2 là-bas; 3 *put the fire*; 4 tas; 5 paille; 6 *enough*; 7 dangereux; 8 près de; 9 *put out, extinguish, éteindre*; 10 jeter; 11 dessus; 12 *extinguished*; 13 tant; 14 seau; 15 mouiller ses vêtements; 16 sécher; 17 préférer; 18 se changer.

prudent. There is a¹⁹ fire in your room. There is no coal²⁰ in the coal-scuttle.²¹ Tell (to) the servant to fill it.

19 *some*; 20 *charbon*; 21 *seau à charbon*.

SECTION XV.

(To translate the following correctly, it is necessary to know the rules in the first TWENTY-SIX lessons of Hugo's 'French Grammar Simplified.')

1.—It is¹ cold to-day. It was² warmer yesterday. They say it is going to freeze.³ It will certainly freeze to-night.⁴ I am⁵ very cold. I hope it is going to be⁶ fine.⁶ The sky⁷ became⁸ overcast⁸ half an hour ago.⁹ What do you think of the weather? It was beginning to¹⁰ thaw¹¹ when I left¹² my office. It is not thawing now. Put your hat on,⁰ or you will¹³ catch cold.¹³ I do not catch cold easily.¹⁴ Neither¹⁵ do I.¹⁵ I take a cold bath¹⁶ every¹⁷ morning¹⁷ before (the) breakfast.¹⁸ So¹⁹ do I.¹⁹ My doctor ordered²⁰ me to.²⁰ I have done it every day for the last eighteen years.²¹ You have been forbidden²² to take cold baths,¹⁶ haven't²³ you²³? Yes, unfortunately.²⁴

0 not to be translated; 1 *makes*; 2 *was making*; 3 *geler*; 4 *this night*; 5 *have*; 6 *make fine weather* (temps); 7 *ciel*; 8 *se couvrir*; 9 *il y a ...*; 10 *à*; 11 *dégeler*; 12 *quitter*; 13 *s'enrhumer*; 14 *facile (easy)*; 15 *ni moi non plus*; 16 *bain*; 17 *all the mornings*; 18 *déjeuner*; 19 *I also*; 20=*ordered* (recommander) *it to-me*; 21 there are eighteen years that I do it all the days, or I do it all the days since eighteen years; 22 *défendre*; 23 *is it not?* 24 *malheureux, unfortunate*.

2.—Do you recollect¹ what you paid for⁰ your bicycle²? It cost³ me three hundred and⁰ sixty francs. Did you pay cash⁴ for⁰ it? I paid twelve monthly⁵ instalments.⁶ Do you like cycling⁷? Passionately.⁸ I have⁹ cycled for⁹ three years. I have already ridden¹⁰ ten thousand kilometres. I have never had an¹¹ accident. I always avoid¹² crowded¹³ streets. I get¹⁴ off¹⁴ my machine when it is¹⁵ slippery.¹⁶ My old bicycle is nearly worn¹⁷ out.¹⁷ I shall buy a new one⁰ next¹⁸ year.¹⁸ I advise¹⁹ you to go to F—'s. It is there that I bought mine. It is a very nice machine, light²⁰ and strong.²¹

0 not to be translated; 1 *se rappeler*; 2 *bicyclette*; 3 *coûter*; 4 *comptant*; 5 *mensuel*; 6 *versement*; 7 *la bicyclette*; 8 *passionate, passionné*; 9 *I do some cycling since* (depuis); 10 *done*; 11=*any*; 12 *éviter*; 13 *encombrer*; 14 *descend from*; 15 *makes*; 16 *glissant*; 17 *user*; 18 *l'an prochain*; 19 *conseiller*; 20 *léger*; 21 *fort*.

3.—How is¹ his name spelt¹? I don't know (it). I have his card² in my pocket.³ When did he give it to you? I met⁴ him at the station. His⁵ name is⁵ —. What is his partner's name⁶? I don't know how his name is pronounced.⁷ They do a good business.⁸ They are⁹ getting rich⁹ very fast. How is¹⁰ (the) business⁸ now? We cannot complain.¹¹ I am not one⁰ of those people¹² who are always complaining. People never complain, when (the) business⁸ goes well. They say there has been a great fire¹³ in Paris. I hope not.¹⁴ The insurance¹⁵ companies¹⁵ will lose heavily.¹⁶ I am going to take out a new insurance¹⁷ policy¹⁷ on¹⁸ my house. The¹⁹ one¹⁹ I have has²⁰ lapsed.²⁰

0 not to be translated; 1 *does his name spell itself?* 2 *carte*; 3 *poche*; 4 *rencontrer*; 5 *he calls himself*; 6 *how does his partner (associé) call himself?* 7 *prononcer*; 8 *affaires (fem. plur.)*; 9 *s'enrichir*; 10 *use aller*; 11 *se plaindre*; 12 *gens*; 13 *incendie (masc.)*; 14 *that no*; 15 *compagnies d'assurances*; 16 *much*; 17 *police d'assurance*; 18 *for*; 19 *that (fem.) which*; 20 *est périmée*.

4.—I am sorry¹ he is ill. I hope to⁰ meet² him here to-day. What³ is the matter with him³? Nothing (of) serious,⁴ I hope. He has been-working too⁵ hard.⁵ He⁶ will have to⁶ rest⁷ a week or two. I shall wait here until he comes. It is absolutely⁸ necessary that I should see him this morning. I am⁹ afraid⁹ he will not come here to-day. It is very rare to¹⁰ see him¹⁰ on¹¹ Saturdays.¹¹ You will not see him, unless you go to his office. It is not far¹² from here. He only leaves¹³ his office at six o'clock. If you start at¹⁴ once,¹⁴ you will find him. You will have to take an *omnibus*. It would¹⁵ be¹⁵ better to-take a cab.¹⁶ I am⁹ afraid⁹ you will arrive too late.¹⁷ It is not *probable* that he will be there.

0 not to be translated; 1 *fâché*; 2 *rencontrer*; 3 *what is it that he has?* 4 *grave*; 5 *too-much*; 6 *it will be necessary that he*; 7 *se reposer*; 8 *absolument*; 9 *fear*; 10 *that one sees him*; 11 *the Saturday*; 12 *loin*; 13 *quitter*; 14 *tout de suite*; 15 *vaudrait (Conditional of valoir, to be worth)*; 16 *fiacre*; 17 *tard*.

5.—What do they want us to do (—that we do)? They would like us to allow¹ them ten per² cent (of) discount.³ We shall be obliged to (—it). If we can't supply⁴ the goods to them at a lower⁵ price, they will go⁶ elsewhere.⁷ That would be a great loss⁸ to⁹ us. They are the best customers¹⁰ we have got.⁰ I am¹¹ afraid¹¹ we shall lose them. We¹² shall have¹² to write to them to-day. A-few words will suffice. The next¹³ collection¹⁴ is only at six. I am sorry¹⁵ you did not write to them yesterday. They¹⁶ are the only customers we have in France. You will have to explain¹⁷ the matter¹⁸ to them.

0 not to be translated; 1 *make*; 2 *for*; 3 *escompte* (masc.); 4 *fournir*; 5 *bas*; 6 *s'adresser* (=to apply); 7 *ailleurs*; 8 *perte*; 9 *for*; 10 *client*; 11 *craindre*; 12 *it will be necessary*; 13 *prochain*; 14 *levée*; 15 *fâché*; 16 *ce*; 17 *expliquer*; 18 *affaire* (fem.).

6.—Wait until¹ I am ready. You must make² haste.³ If you do not make haste, you will miss³ the train. That would be a⁰ pity.⁴ The next⁵ train only leaves⁶ at half past eight. I am afraid (—fear) you will miss it. Get⁷ a cab. Here is one (of them). Where do you want the cabman⁸ to put the luggage⁹? It would¹⁰ be¹⁰ better to put it inside.¹¹ I have only a small trunk¹² and a valise. Tell him to go fast. How¹³ far is it¹³ from here to the station? Two kilometres.

0 not to be translated; 1 *jusqu'à ce que* [often contracted to 'que,' after 'attendre']; 2 *se dépêcher*; 3 *manquer*; 4 *dommage*; 5 *following*; 6 *partir*; 7 *make come*; 8 *cocher*; 9 *bagages* (masc. plur.); 10 *vaudrait* (*would be worth*); 11 *at the interior*; 12 *malle*; 13 *how much is there*?

7.—I hope we shall arrive in¹ time. So² do I.³ We shall not be able to speak to them, unless we get³ there before they leave.⁴ I⁵ am afraid not.⁵ Do you want me to wait for you? It would⁶ be⁶ better to start⁴ at⁷ once.⁷ That is what I think. It is necessary I should see them this evening. Do you think they will be at the office? I am nearly *certain* of it. Let us make haste. If we make haste, we are sure⁸ to see them. Are⁹ you afraid⁹ they will have gone⁴ away⁴ before we get³ there? It is not¹⁰ at all likely.¹⁰

1 *to*; 2 *and I also*; 3 *arrive*; 4 *partir*; 5 *I fear that no*; 6 *vaudrait* (*would be worth*); 7 *tout de suite*; 8 *sûr*; 9 *do you fear*? 10 *little probable*.

EASY FRENCH COMPOSITION.

PART II.

The paragraphs in this part can be translated without difficulty by students who have worked through the preceding pages. They are not graduated, and there are fewer foot-notes, as the vocabulary consists chiefly of words which have occurred several times in previous exercises, and the sentences are similar in construction to those already given. They are intended as a test of

FLUENCY IN SIMPLE FRENCH,

and of familiarity with the rules in Hugo's 'French Grammar Simplified.'

For instructions, see page 3.

SECTION I.

1.—I am going to buy a new bicycle¹ this year.² Mine is worn³ out.³ How much did you pay for⁰ it? I do not recollect⁴ the *exact* amount.⁵ I advise⁶ you to go to L—'s. It is there⁷ that I bought mine. He made my present⁸ machine. It is a⁰ very strong⁹ one.⁰ I have done more than seven thousand kilometres on that machine. It is a light¹⁰ machine, but very strong. How much does it weigh¹¹? About¹² ten kilogrammes. I have never had an¹³ *accident*. When you go¹⁴ to choose your new bicycle, I will¹⁵ come¹⁵ with you. Thank-you; I shall be delighted¹⁶ to have your advice.¹⁷ We will go together. I know you are an experienced¹⁸ cyclist.¹⁹ If you pay cash,²⁰ he will allow²¹ you ten per²² cent (of) discount.²³ I prefer to⁰ pay in²⁴ monthly²⁵ instalments.²⁶ That arrangement suits²⁷ me better.

0 not to be translated; 1 bicyclette; 2 année; 3 usé; 4 se rappeler; 5 somme (fém.); 6 conseiller; 7 *at-the-place-of him*; 8 actuel; 9 solide; 10 léger; 11 peser; 12 à peu près; 13 any; 14 *use Future Tense*; 15 *shall go*; 16 charmé; 17 avis; 18 expérimenté; 19 cycliste; 20 comptant; 21 *make*; 22 *for*; 23 escompte (masc.); 24 *by*; 25 mensuel; 26 *acompte* (masc.); 27 convenir.

2.—Has the servant lighted the lamps? I don't know. I think (it) not. I told her to light them. She has not been-able-to find the matches.¹ She has looked-for them every-where.² She is still looking for them. There is a box³ of matches on the mantelpiece.⁴ Give it to her. I⁵ have done so.⁵ When did you give it to her? Just⁶ now.⁶ She is going to light all the fires. It is⁷ very cold to-day. This wood⁸ does not burn⁹ well. It is very damp.¹⁰ I do not think it is wet.¹¹ There is not enough paper under¹² it.⁰ You are¹³ right.¹³ This fire is burning⁹ now. The other one⁰ is nearly out.¹⁴

0 not to be translated; 1 allumette; 2 partout; 3 boîte; 4 cheminée; 5=*that is what I have done*; 6 tout à l'heure; 7 makes; 8 bois; 9 brûler; 10 humide; 11 mouillé; 12 dessous; 13 have reason; 14 extinguished.

3.—Let us go upstairs.¹ I will follow you. Is the door open? Which door? The door of the drawing-room. It is shut, but not² locked.² I found all the windows shut. I opened them at³ once.³ Leave that door half⁴ open. Unless⁵ it is shut, there is a great draught.⁶ I have caught⁷ cold.⁷ How did you catch cold? I was sitting⁸ in a draught⁶ at the concert yesterday evening. That is unfortunate. I catch cold very easily. So⁹ do I.⁹ I always wear an overcoat.¹⁰ Even¹¹ in summer¹²? Yes, but in summer I (of-them) wear a very light¹³ one.⁰ That is prudent. I avoid¹⁴ draughts as¹⁵ much¹⁵ as possible. Do you catch cold easily? I rarely take⁷ cold.⁷ I take a cold bath¹⁶ every¹⁷ morning¹⁷ in winter¹⁸ as well⁰ as⁰ in summer.

0 not to be translated; 1 en haut; 2 non à clef; 3 tout de suite; 4 à moitié; 5 see paragraph 160 of Grammar; 6 courant d'air; 7 s'enrhumer; 8 assis; 9 and I also; 10 pardessus; 11 même; 12 été (maso.); 13 léger; 14 éviter; 15 autant; 16 bain; 17 all the mornings; 18 hiver.

4.—Where are the envelopes? I have none. There is plenty¹ of note² paper² in this drawer, but [there are] no envelopes. Here are a few. Are there enough? There are about twenty. I shall buy some to-morrow. Buy some red ink at³ the³ same time. This inkstand is nearly empty.⁴ I did not know it. You will find some red ink in the bottle.

1 much; 2 papier à lettre; 3 en; 4 vide.

Which bottle do you mean⁵? The-one (which is) in the cupboard.⁶ Here it is. Fill both⁷ the⁷ inkstands. I have several letters to write to-day. I⁸ must⁸ write to my brother-in-law.⁹ Didn't you see him yesterday evening? Yes,¹⁰ but I forgot to tell him something. It is an important matter.¹¹

5 *wish to say*; 6 *armoire (fem.)*; 7 *the two*; 8 *it is necessary that I*; 9 *beau-frère*; 10 *si*; 11 *affair*.

5.—Do you speak French? A little, but very little. Not much. I am now¹ learning it.¹ How² long have you been learning French²? For³ about four months. In that case, you have doubtless⁴ made some progress. I can read (the) French a little. It is a difficult language⁵ to understand when spoken.⁶ How do you explain⁷ that? The linking⁸ on⁸ of the *final* consonants,⁹ and the large number of silent¹⁰ letters, render¹¹ the language⁵ difficult to understand. I find it easy to read. The pronunciation of the Spanish language⁵ is extremely¹² simple. I can read (the) French better than I speak¹³ it. That is quite¹⁴ natural. Everybody¹⁵ can do that.

1 *in course (train) of learning it*; 2 *since when do you learn the French?* 3 *since*; 4 *without doubt*; 5 *langue*; 6 *one speaks it*; 7 *expliquer*; 8 *liaison*; 9 *consonne*; 10 *muet*; 11 *rendre*; 12 *extrêmement*; 13 *NE* should be inserted before a Verb following a Comparative; 14 *tout à fait*; 15 *all the world*.

6.—Do you smoke? I rarely^b smoke^a now. Formerly¹ I used-to-smoke a² great deal²; five or six cigars a³ day. My doctor forbade⁴ me to smoke^b so^a-much.^a My brother smokes a-great-deal. I am of opinion⁵ that he smokes too-much. He only smokes strong tobacco.⁶ He always has a⁷ pipe in⁸ his⁷ mouth.⁹ It is a bad habit.¹⁰ I am quite¹¹ of your opinion.⁵ He was¹² only sixteen¹² when he began to smoke. That is beginning¹³ rather¹⁴ young. He used-to-smoke cigarettes; now he only smokes a⁷ pipe. He ought¹⁵ to¹⁵ smoke a very mild¹⁶ tobacco.⁶ Unfortunately, he prefers (the) strong tobacco. He is very short-sighted.¹⁷

1 *autrefois*; 2 *much*; 3 *by*; 4 *défendre*; 5 *avis*; 6 *tabac*; 7 *the*; 8 *à*; 9 *bouche*; 10 *habitude*; 11 *tout à fait*; 12 *only had sixteen years*; 13 *use the Infinitive*; 14 *a little*; 15 *Conditional of devoir*; 16 *doux*; 17 *myope*.

7.—Have you paid D—'s bill¹? Not yet. I shall send him a cheque² to-morrow, or the³ day after.³ I generally pay his account about⁴ the 20th of the month. To-day⁵ is the 22nd. I have not yet had time to check⁶ it. The account is very complicated⁷ this month. (The) last time, I forgot to deduct⁸ the discount.⁹ The price of some of the articles is higher¹⁰ than formerly. Why didn't you send¹¹ back¹¹ the account, and ask¹² for a corrected statement¹²? Because I believe the prices are correct. I am going to compare¹³ them with his new price¹⁴ list.¹⁴ Have you checked⁵ the *additions*? Yes, they⁰ are^b all^a correct. The *total* appears to me to be right.¹⁵ I thought we owed him more.¹⁶

1 note; 2 chèque (masc.); 3 *after-to-morrow*; 4 *vers*; 5 *we are to-day the 22*; 6 *vérifier*; 7 *compliqué*; 8 *déduire*; 9 *escompte* (masc.); 10 *more elevated*; 11 *renvoyer*; 12 *in asking to revise* (*revoir*) *the figures* (*chiffre*); 13 *comparer*; 14 *tarif*; 15 *juste*; 16 *d'avantage*.

8.—Where did you buy these curtains¹? I bought them at Durand's. They are very cheap.² Do you like the pattern³? No, I do not like it at⁴ all. The color is much too dark.⁵ Do you prefer a light⁷ shade⁶? I think a light shade would look⁸ better in this room. So do I. A dark⁵ shade would suit⁹ (to) the other room better. I am quite¹⁰ of your opinion.¹¹ In buying the curtains, I overlooked¹² the fact¹² that the room had been re-papered.¹³ When did you buy the curtains? Only^b yesterday.^a They¹⁴ were only delivered to me¹⁴ this morning. Durand will doubtless¹⁶ exchange¹⁶ them. You always deal¹⁷ with¹⁷ him, do you not? I am one of his best customers.¹⁸

1 rideau; 2 bon marché; 3 dessin; 4 *of the*; 5 foncé; 6 nuance; 7 clair; 8=appear; 9 convenir (conjugated like 'venir'); 10 tout à fait; 11 avis; 12 *did not think*; 13 retapisser; 14 *one not to-me them has delivered* (remettre, conjugated like 'mettre') *but*; 15 échanger; 16 *without doubt*; 17 se fournir chez; 18 client.

9.—Will you have⁰ a glass of wine? What do you prefer, white wine or red (wine)? Thank¹ you,¹ I never drink² wine. My doctor has forbidden³ (it to-) me. Do you drink²

0 not to be translated; 1 merci bien; 2 boire (irreg.); 3 défendre.

beer? Never. I should⁴ like⁴ a cup of tea or (of) coffee. We can⁵ give⁶ you a cup of tea in five minutes. The water is⁷ boiling.⁷ Do you take milk? A little, if you please. Help⁶ yourself. Is your tea sweet⁸ enough? Take a slice⁹ of bread and butter.⁹ I will not eat anything, thank you. Will you have⁰ another cup of tea? Half^b a^a cup, please. Not too much sugar. You have no spoon.¹⁰ It is in the saucer.¹¹

4 voudrais bien ; 5 shall be able to ; 6 servir (irreg.) ; 7 bout ; 8 sucré ; 9 tartine beurrée ; 10 cuiller (fem.) ; 11 soucoupe.

10.—Let-us-go¹ into this restaurant. I am very hungry.² I have had³ nothing to eat³ since this morning. Waiter! what is there (of) ready? We want⁴ to⁰ be served⁵ at⁶ once.³ Bring us some cold meat and some salad, with a bottle of claret.⁷ I never eat salad. I prefer cooked⁸ vegetables.⁹ Ask (to) the waiter to bring some. Here¹⁰ he comes.¹⁰ Tell him to bring a little more bread, and the cheese. Pass me the mustard, please. There isn't any. Are you sure¹¹ (of-it)? Quite¹² sure. Try¹³ these pickles.¹⁴ I think you will find them to your liking.¹⁵ Waiter! the bill.¹⁶ Keep the change.¹⁷ Let us make haste. I do not want to miss¹⁸ the *express*.

0 not to be translated ; 1 enter ; 2 to be hungry, avoir faim ; 3 nothing eaten ; 4 désirer ; 5 servir ; 6 tout de suite ; 7 vin de Bordeaux ; 8 cuit ; 9 légume ; 10 le voici qui vient ; 11 sûr ; 12 tout à fait ; 13 essayer ; 14 conserves au vinaigre ; 15 goût ; 16 addition ; 17 monnaie ; 18 manquer.

11.—There¹ is the church clock striking ten.¹ It is only five² minutes to ten² by³ my watch. It is⁴ five minutes slow.⁴ I am going to put it right.⁵ You know that our train leaves⁶ at a quarter past ten. We must start.⁶ We have plenty⁷ of⁷ time. The church clock is⁸ always five minutes fast. It doesn't go very well. It⁹ is an old clock. It (had=was) stopped two days ago.¹⁰ They had forgotten to wind¹¹ it up.⁰

1 there are ten hours which sound (sonner) at the clock of the church ; 2 ten hours less five ; 3 at ; 4 is slow by (retarder de) five minutes ; 5 to the hour ; 6 partir ; 7 well the ; 8 to be fast by..., avancer de... ; 9 ce, before the Verb 'to be' followed by a Noun ; 10 il y a ... ; 11 remonter.

I am hardly¹² more fortunate with my watches. I have two; a¹³ gold one, and a silver one.¹³ But (the) one or the other often wants¹⁴ repairing.¹⁴ In that case, I take¹⁵ it to the watchmaker's.¹⁶ The last time, it was because I had broken¹⁷ the spring.¹⁸ Fortunately, that is a repair¹⁹ easy to do.

12 ne ... guère; 13 one in gold, the other in silver; 14 has need to be repaired (réparer); 15 carry; 16 horloger; 17 casser; 18 ressort; 19 réparation.

12.—Where are you going? I am going to my office. At what time do you begin your work? I begin (it) at nine o'clock, and finish (it) at five. Those are the English business¹ hours.¹ In France, they work from eight in² the morning until noon, and from two in² the afternoon until seven in² the evening. Do you always stay³ at your office? Yes, usually.⁴ Then could⁵ I not meet you there this afternoon? By⁶ all means⁶; you have only to call⁷ about⁸ two o'clock. I shall not be free at that time.⁹ But I will call about⁸ five, at the time⁹ your¹⁰ offices close.¹⁰ That's right.¹¹ If I am not ready, have the kindness¹² to wait-for me a¹³ short time.¹³ We will go out afterwards.¹⁴ We will go and⁰ dine at the restaurant. That¹⁵ will be the best thing¹⁶ to do.

1 heures de travail; 2 of; 3 rester; 4 ordinairement; 5 'could' is only translated by the Imperfect when meaning 'was able to'; the meaning here is 'should be able to,' therefore the Conditional of *POUVOIR* must be employed; 6 perfectly; 7 pass; 8 towards; 9 moment; 10 of the closing (fermeture) of your offices; 11 use cela; 12 bonté; 13 an instant; 14 ensuite; 15 that is that which there is of best.

13.—Good morning, sir. How are¹ you? I am very well, (I) thank you. I made your acquaintance² a few days ago.³ But⁴ I am sorry to say⁴ I've forgotten your name. Here is my card. It bears⁵ my name and address. Ah! you live in the Avenue de l'Opéra. That is a very nice neighbourhood.⁶ So⁷ it is,⁷ but I intend⁸ to move⁹ soon. The rent¹⁰ I am paying

1 go; 2 connaissance; 3 il y a...; 4 however (cependant) I regret to tell you; 5 porter; 6 quartier; 7 certainly; 8 have the intention; 9 déménager; 10 loyer.

is too high.¹¹ And you, sir, what neighbourhood⁶ do you live in ? I am living at¹² present¹³ in the Faubourg St. Germain. That is an aristocratic¹³ neighbourhood. If¹⁴ it isn't too great a liberty,¹⁴ may I ask you what rent¹⁰ you are paying ? I am occupying a flat¹⁵ of three rooms¹⁶ on¹⁷ the ground floor.¹⁷ I am paying a rent of seventy-five francs a (=by) month. That's not too dear, considering¹⁸ the position.

11 élevé ; 12 actuellement ; 13 aristocratique ; 14 translate : *without indiscretion* ; 15 appartement ; 16 pièce ; 17 au rez-de-chaussée ; 18 seen.

14.—Let us take this omnibus. That is impossible ; it is full.¹ Let us wait for the next² omnibus. There is plenty³ of room³ on that other one.⁰ Let us go⁴ outside.⁴ The air there is pleasanter.⁵ That is true, but the seats⁶ are not cushioned.⁷ This omnibus is going very slowly. We shall not arrive before half past three. I am⁸ afraid so,⁸ but we have enough time. I always take this omnibus. Usually⁹ it goes much faster. To-day there is a new driver.¹⁰ He is still inexperienced.¹¹ He cannot¹² drive¹² very well. There are unfortunately a great many people in the street. And⁰ a great many vehicles¹⁴ too. Ah ! there is the omnibus stopping.¹⁵ We have arrived. Let us get¹⁶ down.¹⁶

0 not to be translated ; 1 complet ; 2 *following* ; 3 *many places* ; 4 *mount on the top* (impériale) ; 5 *more agreeable* ; 6 siège ; 7 rembourré ; 8 *fear it* ; 9 ordinairement ; 10 cocher ; 11 inexpérimenté ; 12 *does not know [how to]* ; 13 conduire ; 14 voiture ; 15 *which stops itself* ; 16 descendre.

15.—Have you received the samples¹ you spoke to me about² ? Yes, I received them yesterday evening. Would you like to see them ? Yes, I⁰ should,⁰ but I haven't much time. Show me the black and the brown materials.³ It is those that interest⁴ me the most. Here is the brown cloth.⁵ You can see that it is very stout.⁶ It is the best material we have. I will⁰ guarantee⁷ (to-you) the color (of-it). It does

0 not to be translated ; 1 échantillon ; 2 *of* ; 3 étoffe (*stuff*) ; 4 intéresser ; 5 drap ; 6 solide ; 7 garantir.

not fade.⁸ I⁹ like this material very much.⁹ Show me also the black material. Here it is. This material is also¹⁰ very strong.⁶ The black cloth is not so good as the brown cloth. These goods appear to me excellent. Send me fifty metres of the brown material, and a hundred metres of the black (material). Very¹¹ good.¹¹ You will receive them to-morrow.

8 pass; 9 *this stuff pleases me much*; 10 également; 11 bien.

16.—Do you know where I put my spectacles¹? No, I don't know. Have you lost them? Yes, unfortunately. I can't (re-)find them. I am short-sighted.² That inconveniences³ me very⁰ much. I thought⁴ I had⁴ put them on the mantelpiece. No⁵ doubt the servant has moved⁶ them.⁶ Help⁷ me to (à) look.⁸ Willingly; I shall perhaps be more fortunate than you. My sight⁹ is better. Here they are. They were on the little table. You had not looked¹⁰ there. No, I had forgotten. (I) thank you very⁰ much. You have rendered¹¹ me a great service.¹² Now I can work. That is impossible (to-me) without my spectacles.

0 not to be translated; 1 lunettes; 2 myope; 3 gêner; 4 *believed to-have*; 5 *without*; 6 changer de place; 7 aider; 8 =seek, chercher; 9 vue; 10 regarder; 11 rendre; 12 service (*masc.*).

17.—I met your uncle yesterday. He appears to me very old. How¹ old is he¹? He is² just sixty (years). But he looks³ older. I thought⁴ he was eighty.⁴ Oh! you exaggerate.⁵ And (you,) what⁶ is your exact age⁶? I shall be twenty-one to-morrow. I was⁷ born⁷ on⁰ the 15th of⁰ January, 18—. So⁸ to-morrow is my birthday.⁸ I shall then be of⁹ age.⁹ My father will give an entertainment¹⁰ on¹¹ this occasion. He considers me now as a man. He will give me a more important place in his firm.¹² I am going to earn¹³

1 *what age has he?* 2 *has*; 3 *appears*; 4 *believed he had eighty years*; 5 exagérer; 6 *what age have you exactly?* 7 suis né (=have been-born); 8 *it is then to-morrow my anniversary of birth* (naissance); 9 majeur; 10 fête; 11 at; 12 house of commerce; 13 gagner.

a¹⁴ lot¹⁴ of money. Soon I shall be able to get¹⁶ married.¹⁸ You are too young yet to¹⁶ think of¹⁶ so serious a matter.¹⁷ Keep¹⁸ your liberty as¹⁹ long as you can.¹⁹

14 *much*; 15 *se marier*; 16 *pour songer à*; 17 *thing*; 18 *conserver*; 19 *the most long-time possible*.

18.—What was the result¹ of Mr. Dupont's last visit to X— and Co.'s? He wasn't able to see X— himself. But the manager² was in.³ It is with him that he arranged the matter.⁴ That was not easy. The manager claimed⁵ a hundred francs as⁶ compensation.⁶ He complained⁷ of the bad quality of the goods. Besides⁸ that,⁸ he insisted⁹ on⁹ a discount¹⁰ of five per cent. Mr. Dupont was able to arrange the matter⁴ amicably.¹¹ The compensation was reduced¹² to fifty francs. In¹³ future¹³ the goods will be carefully¹⁴ examined before (the) packing.¹⁵ We shall allow¹⁶ the five per cent discount. It is very high,¹⁷ but the manager promised to let¹⁸ us have¹⁸ bigger¹⁹ orders. Everything is arranged now. Mr. Dupont has shown himself very skilful²⁰ in this affair.

1 *résultat*; 2 *gérant*; 3 *there*; 4 *affair*; 5 *réclamer*; 6 *d'indemnité*; 7 *se plaindre*; 8 *en outre*; 9 *exiger*; 10 *escompte (masc.)*; 11 *à l'amiable*; 12 *réduit*; 13 *à l'avenir*; 14 *soigneusement*; 15 *emballage*; 16 *accorder*; 17 *élevé*; 18 *remettre (send)*; 19 *more important*; 20 *habile*.

19.—We shall start to-morrow for Paris. We have decided¹ to make this trip.² It will be a business³ journey³ and a pleasure⁴ trip. We do not yet know (at) what time we shall start. We shall have to consult⁵ a time-table.⁶ There⁷ is no hurry.⁷ Our luggage⁸ is not yet ready. We shall take⁹ three trunks with us. We do not know whether that will¹⁰ be enough.¹⁰ We shall be able to take a valise too. The weather is very bad. There is a-great-deal of wind. We fear¹¹ our passage¹² across¹² will⁰ be very unpleasant.¹³ That

0 not to be translated; 1 *décider*; 2 *voyage*; 3...*of affairs*; 4...*d'agrément*; 5 *consulter*; 6 *indicateur*; 7 *that does not press*; 8 *Plural, when the luggage consists of several articles*; 9 *take with us=carry away, exporter*; 10 *suffire*; 11 *craindre*; 12 *traversée*; 13 *désagréable*.

doesn't¹⁴ matter.¹⁴ We are¹⁵ never seasick.¹⁵ Let us hope it will be¹⁶ finer to-morrow. We shall send you some picture¹⁷ postcards when we are¹⁸ in Paris.

14 *makes nothing* ; 15 *never have the sickness (mal) of sea* ; 16=*make* ; 17=*illustrated* (illustrer) ; 18=*shall be*.

20.—It is¹ very warm. Are you thirsty²? Would you like something^b to⁰ drink^a? Yes, some beer, if you have any. In³ this hot weather,³ I don't like wine. We have got⁰ some beer. Will you have English beer or German beer? Light⁴ beer or dark⁵ beer? I prefer German beer. I stayed⁶ several years in Munich. It will revive⁷ my memories.⁸ I like beer, it is true, but I never drink spirits.⁹ My brother only drinks coffee, tea or water. One of my cousins (f.) is a⁰ vegetarian.¹⁰ She never eats meat. In spite¹¹ of her views,¹² I believe it isn't good for the health.¹³ I am not of your opinion.¹⁴

0 not to be translated ; 1 *makes* ; 2 *to be thirsty*=*to have thirst* (soif) ; 3 *by this heat* (chaleur) ; 4 blond ; 5 brown ; 6 the Compound Tenses of 'rester' are formed with 'être' ; 7 réveiller, *to re-awaken* ; 8 souvenir ; 9 spiritueux ; 10 végétarien ; 11 dépit ; 12 *ideas* ; 13 santé ; 14 avis.

21.—What is burning here? A piece of live¹ coal² had fallen³ on the carpet.⁴ See, the carpet is burnt where it fell. There is a big hole.⁵ That is very unpleasant.⁶ It was a new carpet. I shall be obliged to buy another. Besides,⁷ the accident might⁸ have been⁸ much more serious. The whole⁹ house might have been burnt down.⁰ That would have been a great misfortune.¹⁰ Isn't your house insured¹¹? Yes,¹² it is insured. But the insurance companies always make difficulties about¹³ paying. And¹⁴ in addition,¹⁴ it is very unpleasant⁰ to see one's house burnt down.⁰ The fire¹⁵ brigade¹⁶

0 not to be translated ; 1 ardent ; 2 charbon ; 3 the Compound Tenses of 'tomber' are formed with 'être' ; 4 tapis ; 5 trou ; 6 désagréable ; 7 de plus ; 8 *would have been able to be* ; 9 entier ; 10 malheur (*masc.*) ; 11 assurer ; 12 'Si,' after a negative question ; 13=*for* ; 14 en outre ; 15 ... des pompiers (*firemen*).

service is very well organized. Fires¹⁶ are¹⁷ becoming rarer and rarer.¹⁷ You re-assure¹⁸ me. Nevertheless,¹⁹ I still tremble²⁰ at the idea of what might have happened.²¹

16 incendie (*masc.*); 17 *become from more in more rare*; 18 rassurer; 19 cependant; 20 trembler; 21 arrive [see Note 8].

22.—We have been invited to dine at Durand's to-morrow evening. I have also received an invitation to that dinner. I shall not be able to go (there), as¹ I am in mourning.² My friend Charles has also received an invitation. He has been more fortunate than I. For¹ he has been able to accept. He hopes to enjoy³ himself very⁰ much. It is very regrettable that you cannot⁴ come. The guests⁵ have been carefully selected.⁶ There will only be people⁷ who know each⁸ other.⁸ No elderly⁹ people; only young folks.¹⁰ The dinner will be short. The dishes¹¹ will be carefully chosen.⁶ The hostess¹² has promised it. After (the) dinner, Miss B— will sing a song.¹³ Afterwards,¹⁴ there¹⁵ will be dancing¹⁵ until the morning. It will be very enjoyable.¹⁶

0 not to be translated; 1 car; 2 deuil; 3 amuser; 4 Subjunctive, after 'être regrettable';—'pas' is often omitted from the negative forms of 'pouvoir'; 5 invité; 6 choisir; 7 persons; 8 se; 9 old; 10 gens; 11 mets; 12 mistress of house; 13 romance; 14 ensuite; 15 one will dance; 16 amusant.

23.—Were¹ you at¹ the ball yesterday evening? Yes, my sister and I were there. We enjoyed² ourselves very much.³ I danced with my cousin Margaret. My sister danced with my friend Eugene. We danced a great many waltzes.⁴ That is the dance I prefer. My sister, on⁵ the contrary, prefers the mazurka (*f.*). The band⁶ was very good. It consisted⁷ of a piano and (of) several violins.⁸ About⁹ midnight a supper was¹⁰ served.¹⁰ Then we went¹¹ on dancing¹¹ again until

1 have you been to; 2 amuser; 3 well; 4 valse; 5 to; 6 orchestre; 7 se composer; 8 violon; 9 towards; 10 one has served...; 11 recommenced to dance.

three in¹² the morning. This party¹³ was very nice. I shall retain¹⁴ the remembrance¹⁵ of it for⁰ a⁰ long-time. I am¹⁶ impatiently looking forward to¹⁶ the next ball. It will¹⁷ take place¹⁷ in a¹⁸ fortnight.¹⁸

12 of; 13 soirée; 14 conserver; 15 souvenir; 16 await with impatience; 17 avoir lieu; 18 fifteen days.

24.—We received a German letter this morning. I cannot understand it. Will you translate¹ it for⁰ me, please. Here it is. Read it carefully.² It is very badly written. I believe a³ very big order is in question.³ Make an⁴ English translation of it,⁴ and show it to me. I will dictate⁵ the answer to you. You will⁶ take it down in shorthand.⁶ Afterwards you will translate¹ it. Then you will type-write⁷ it. If you want⁸ a dictionary, I will lend you one. I will also give you all the particulars⁹ relating⁹ to the previous¹⁰ correspondence. I believe that in the future¹¹ we shall receive a great many foreign¹² letters. Your knowledge¹³ will be very useful to us. If our foreign correspondence becomes¹⁴ larger,¹⁵ we shall improve¹⁶ your position. Later¹⁷ on,¹⁷ perhaps, we shall send you abroad¹⁸ to¹⁹ manage¹⁹ one of our branches.²⁰

0 not to be translated; 1 traduire; 2 soigneusement; 3 that it (=there) is question of a very important order; 4 of-it the translation (traduction) in English; 5 dicter; 6 sténographier; 7 copier à (=in, by) la machine à (=used for) écrire; 8 have need of; 9 renseignements relatifs; 10 précédent; 11 avenir; 12 étranger; 13 connaissances (plur.); 14 devenir (conjugated like 'venir'); 15 more important; 16 améliorer; 17 more late; 18 à l'étranger; 19 diriger; 20 succursale.

25.—My friend Charles is¹ constantly missing¹ his train. Yet² on this line³ the trains are very unpunctual.⁴ They are always late. Last week there was a great storm.⁵ The Paris express was⁶ forty minutes late.⁶ It is always under⁷ those circumstances⁸ that there are accidents. This line is a⁰ very

1 has the habit (habitude) of missing (manquer) always; 2 cependant; 3 ligne; 4 inexact; 5 orage; 6 had forty minutes of delay; 7 in; 8 circumstance.

important one.⁹ It was very well managed.⁹ But the board¹⁰ of management¹¹ has been changed. The new directors¹² are not very competent.¹³ That is why the trains are always late. In the small towns, it is still more unpleasant.¹⁴ There are only two or three trains a¹⁵ day.

9 administré; 10 conseil; 11 administration; 12 administrateur; 13 capable; 14 désagréable; 15 *by*.

26.—We have received your invoice¹ of the 15th inst.² We regret³ to tell you that your prices are too high.⁴ The quality of the goods suits⁵ us very well, but we have received offers at a lower⁶ price. We beg⁷ you to cancel⁸ the orders on⁹ hand. We shall not be able to continue to do business¹⁰ with you, if you do not make us any reduction. A reduction of ten centimes a¹¹ metre would be necessary. If you made¹² it, we should continue to deal¹³ with you. We hope that you will allow¹⁴ us this small reduction. Tell us what you (will) have decided. We should be sorry¹⁵ to sever¹⁶ our connection¹⁷ with you. We await your reply. We¹⁸ remain, yours faithfully.¹⁸

1 facture; 2 courant; 3 regretter; 4 élevé; 5 convenir (conjugated like 'venir'); 6 plus bas; 7 prier; 8 annuler; 9 *in*; 10 *affairs*; 11 *by*; 12 Imperfect Tense; 13 traïter; 14 accorder; 15 fâché; 16 briser; 17 rapports; 18 *we present to you our best salutations*.

27.—I should like¹ some picture² post-cards. Show me your latest³ novelties.⁴ I also want⁵ some note-paper.⁶ Give me the commercial size.⁷ I am⁸ also in need⁸ of pencils. I have⁹ to⁹ use these pencils for shorthand¹⁰ writing.¹⁰ That is to say that they must⁹ neither be too hard nor too soft.¹¹ That isn't all, as I also want⁵ some pens. Steel¹² pens, not too hard, will suit¹³ me. Ah! I was forgetting to buy some ink. I want⁵ some red ink. Give me your best make.¹⁴

1 désirer avoir; 2 *illustrated* (illustrer); 3 *last*; 4 *nouvauté*; 5 *use* falloir; 6 papier à lettre(s); 7 format; 8 *have also need*; 9 devoir; 10 sténographier; 11 tendre; 12 ...d'acier; 13 convenir; 14 *marque (brand)*.

Have you any black copying¹⁵ ink? I have still a great many other things to buy : rulers,¹⁶ blotting-paper,¹⁷ envelopes, etc. I shall come¹⁸ again¹⁸ to-morrow. Send all these things to my office. Before five o'clock, as that is the time at which we close.

15 ... à copier ; 16 règle ; 17 papier buvard ; 18 revenir.

28.—We sent you to-day the following¹ telegram : Send goods at once. An hour later, we received your telegram : Goods despatched yesterday. The affair is therefore arranged now. We beg² you to send us the invoice relating³ to the goods of the previous⁵ delivery.⁴ You wrote to us that you had already sent it. We have not yet received it. It doubtless⁶ miscarried⁷ in⁸ the post. Send us a duplicate.⁹ Do not forget to put a 2½d. (=25 centimes) stamp on your letters. Last time you had forgotten it. We had¹⁰ to¹⁰ pay the¹¹ deficiency.¹¹ For things that¹² are not very¹² important, you can send post-cards. In France, all post-cards are¹³ charged at the same price.¹³ It is one penny for the country¹⁴ itself¹⁴ and for abroad.¹⁵

1 suivre ; 2 prier ; 3 relatif ; 4 livraison ; 5 antérieur ; 6 *without doubt* ; 7 s'égarer ; 8 à ; 9 duplicata ; 10 *have been-obliged-to* ; 11 une surtaxe ; 12 little ; 13 *have a unique tax* (taxe) ; 14 interior ; 15 l'étranger.

29.—The winter¹ has begun. It is² cold. I never go out without my overcoat.³ At home, I. make a good fire. It has⁴ been freezing for⁴ some days. They say that it will freeze for⁵ a⁰ long-time. The river is frozen over.⁰ They are skating.⁶ Rich people are going about⁰ in⁷ sledges.⁷ I am⁸ very fond of skating.⁸ I have got⁰ a good pair⁹ of skates.¹⁰ I know a place¹¹ on¹² the river where the ice¹³ is very good. My friend Laurent is also very fond of skating.

0 not to be translated ; 1 hiver ; 2 *makes* ; 3 pardessus ; 4 *freezes* (geler) *since* ; 5 *during* ; 6 patiner ; 7 en traîneau ; 8 *like much to skate* ; 9 paire (fem.) ; 10 patin ; 11 endroit ; 12 of ; 13 glace.

The other day he was skating. The ice was not thick¹⁴ enough. It hadn't been freezing hard⁰ enough. The ice broke¹⁵ (itself). Poor Laurent fell into the water. Fortunately, they were able to save¹⁶ him. He caught¹⁷ a dreadful cold.¹⁷ He is quite well¹⁸ again¹⁸ now.

14 épais(se); 15 briser; 16 sauver; 17 s'enrhumer fort, or attraper un gros rhume; 18 rétabli (*re-established*).

30.—Send these goods to my address. Pack¹ them up⁰ carefully.² These goods are very fragile. Wrap³ them up⁰ in a very thick⁴ paper. Take a very stout⁶ string.⁵ Tie⁷ it carefully. Last time, the goods sent were badly packed.¹ They were damaged⁸ when I received them. The paper they⁹ were packed in⁹ was torn,¹⁰ and the string broken. In future, if the order is a⁰ big¹¹ one,⁰ pack¹² the goods in a case.¹³ That will be more convenient.¹⁴ I shall receive the goods in good condition.¹⁵ You can also send certain goods in cardboard¹⁶ boxes.¹⁶ That is an excellent sort¹⁷ of packing.

0 not to be translated; 1 emballer; 2 soigneusement; 3 envelopper; 4 épais; 5 ficelle; 6 strong; 7 nouer; 8 endommager; 9 of the packing; 10 déchirer; 11 important; 12 empaqueter; 13 caisse; 14 commode; 15 état (*state*); 16 boîte en carton; 17 sorte.

31.—Where did you spend¹ your holidays²? We went to Germany. Did you stay³ there long? Did you visit the banks⁴ of the Rhine⁵? We went⁶ through⁶ all the country. We only visited the principal towns. There is a fine cathedral⁷ at Cologne. The mountains are not very high. The scenery⁸ is delightful.⁹ We had a great deal of rain. We shall¹⁰ go there again¹⁰ next year. I advise¹¹ you to come with us. The air there is pure.¹²

1 pass; 2 vacances; 3 rester [Compound Tenses formed with 'être']; 4 bord; 5 Rhin; 6 to run through, parcourir; 7 cathédrale; 8 paysage (*landscape*); 9 admirable; 10 retourner; 11 conseiller; 12 pur.

32.—I⁰ beg⁰ your⁰ pardon, sir; can you tell¹ me the way² to³ the offices of the X— Company? With pleasure; they are in⁰ Z— Street. Is that far from here? Not more than five minutes (of) walk.⁴ Take the second street on⁵ the⁰ right,⁶ then the first on the left. You will see the offices right⁷ in front⁷ of you. It is a very large building.⁸ You cannot make⁹ a mistake.⁹ Do you know (at) what time the offices close? At four o'clock or five; I¹⁰ am not quite sure which.¹⁰ At¹¹ all events,¹¹ you will get¹² there well before four o'clock.

0 not to be translated; 1 indiquer; 2 chemin; 3 of; 4 marche; 5 to; 6 FEMININE, because *main* (hand) is Feminine; 7 juste en face; 8 bâtiment; 9 se tromper; 10 I do not know exactly; 11 in all case; 12 arrive.

33.—Let us start, before it is too late. I have an appointment¹ at three o'clock. I must not arrive late. I don't like waiting. I don't like others to wait for me. I believe it would be (-worth) better to take an omnibus. I am afraid² of being² late. We shall³ see each other again³ to-morrow. Come to my office at four o'clock. I shall be at your disposal⁴ at that time. It is also necessary that I should see your brother. I must speak to him about an important matter.⁵ It is a matter that will interest⁶ him very⁰ much. I should be glad⁷ to see him this evening. Tell him to be at the restaurant at eight o'clock. I shall be there too. We shall be able to speak of our affairs comfortably.⁸

0 not to be translated; 1 rendez-vous; 2 fear to be; 3 se revoir; 4 disposition; 5 affair; 6 intéresser; 7 heureux; 8 à l'aise.

34.—My father is¹ not very well. He does not leave² his room. He is even³ obliged to remain⁴ in his bed. A few days ago, he went out on⁵ business.⁵ He had forgotten his umbrella. He got⁶ horribly wet.⁷ He caught⁸ a severe⁹ cold.¹⁰

1 goes; 2 go-out of; 3 même; 4 rester; 5 for his affairs; 6 has been; 7 mouillé; 8 attraper; 9 big; 10 rhume (masc.)

When¹¹ he came in,¹¹ he dried¹² himself. He stayed a⁰ long time near the fire. But he was¹³ still¹³ cold. Then he changed¹⁴ his clothes.¹⁴ He put on⁰ dry¹⁶ and warm garments.¹⁵ But he didn't feel (himself) well. Then he undressed¹⁷ himself. He went¹⁸ to bed.¹⁸ We went¹⁹ for¹⁹ the doctor. The doctor said that it was nothing (of) serious.²⁰ A little rest²¹ would²² be sufficient.²² Since that day, my father has²³ been keeping to his²³ bed. He is¹ much better to-day. In a few days, he will be rid²⁴ of this cold.¹⁰

11 *in re-entering*; 12 *sécher*; 13 *had always*; 14 *se changer*; 15 *vêtement*; 16 *sec*; 17 *déshabiller*; 18 *se coucher*; 19 *have been to seek*; 20 *grave*; 21 *repos*; 22 *suffire*; 23 *keeps the*; 24 *débarrasser*.

35.—I am going to the theatre this evening. Will you come with me? "Faust" is being played.¹ That is not new. But it is always pretty. I like that opera very⁰ much. You are very kind.² But unfortunately I cannot accept your invitation. A⁰ great⁰ many reasons prevent³ me (from-it). My partner is ill. I have a great deal to do. A great many letters to write. I shall have to work at (the) least until midnight. I cannot put⁴ off⁰ these matters⁵ until to-morrow. I should have been very glad to accompany you. It is impossible (to-me). You are very kind to have thought of⁶ inviting me. Do me the pleasure to breakfast with me to-morrow.

0 not to be translated; 1 *one plays Faust*; 2 *aimable*; 3 *empêcher*; 4 *remettre*; 5 *affairs*; 6 *à*.

36.—The entrance¹ to² our offices is very dark.³ The staircase⁴ is very narrow.⁵ Our offices are very badly lighted.⁶ The rent⁷ we are paying is very high. We shall move⁸ soon. I have found some excellent⁹ offices.^a It isn't far from here. They are in the building⁹ opposite.¹⁰ The rent is very reasonable.¹¹ These offices are also very convenient.¹² They

1 *entrée*; 2 *of*; 3 *obscur*; 4 *escalier*; 5 *étroit*; 6 *éclairer*; 7 *loyer*; 8 *déménager*; 9 *bâtiment*; 10 *vis-à-vis*; 11 *raisonnable*; 12 *commode*.

are very light.¹³ The staircase is very wide. It is a new building. It is the finest building in the street. This removal¹⁴ is necessary. Our¹⁵ business has become a very large one.¹⁵ Our offices are now too small. It is very unpleasant¹³ to move. But that is absolutely necessary now.

13 clair ; 14 déménagement ; 15 *our affairs are become very important* ; 16 désagréable.

37.—Wait for me a second. I am not ready yet. I cannot find my walking-stick.¹ It² has without doubt been taken.² Some one must³ have carried⁴ it off.⁴ I myself perhaps forgot to take it with me this morning. I am very absent-minded⁵ ; I lose all my things.⁶ Yesterday, when⁷ leaving my friend Arthur, I forgot to take my overcoat.⁸ Last week, I wanted to go out. It was raining. I look for my umbrella in the umbrella-stand.⁹ It wasn't there. I take my sister's. Unluckily, I lose it. It was of¹⁰ course¹⁰ a new umbrella. I¹¹ need not¹¹ tell you that my sister was very annoyed.¹² The same week, I had bought a new hat. I go into a café. I hang¹³ my hat on the coat-rack.¹⁴ Five minutes after[wards], I want to take it again. It¹⁵ had been changed for me.¹⁵ You see how unlucky I have¹⁶ been for¹⁶ some time past.⁰

0 not to be translated ; 1 canne ; 2 *one has without doubt taken it* ; 3=*will* ; 4 emporter ; 5 distrait ; 6 *affairs* ; 7 in ; 8 pardessus ; 9 porte-parapluie (*masc.*) ; 10 *naturally* ; 11 *useless to* ; 12 mécontent ; 13 accrocher ; 14 portemanteau ; 15 *one had changed it to-me* ; 16 *am since*.

38.—It is¹ not so¹ cold to-day. The winter will² soon be over.² It is thawing.³ The streets are covered⁴ with mud.⁴ I don't like this weather. Neither⁵ do I.⁵ The sky⁶ is covered with clouds.⁷ It is raining. One easily catches⁸ cold.⁸ Last winter, it began to thaw³ much later. That is true. The winter was longer. But the thaw⁹ was more rapid.

1 *makes less* ; 2 *is going to soon finish* ; 3 dégeler ; 4 convert de boue ; 5 *nor I no more* ; 6 ciel ; 7 nuage ; 8 s'enrhumer ; 9 dégel.

The spring began at¹⁰ once.¹⁰ This year¹¹ the spring is beginning too soon. It is beginning badly. I am¹² afraid¹² this spring will¹³ be very rainy.¹³ That will be very unpleasant.¹⁴ I intended¹⁵ to take¹⁶ a little trip.¹⁷ If the weather is bad, I shall not be able to take¹⁸ it. However,¹⁸ I hope it will be¹⁶ fine in a few days. I am waiting with impatience for the end¹⁹ of this thaw.⁹

10 tout de suite; 11 année; 12 fear; 13 pluvieux; 14 désagréable; 15 had the intention; 16 make; 17 voyage; 18 néanmoins; 19 fin (*fem.*).

39.—Wait for me downstairs.¹ I have to speak to you. We will go out together. I shall give you my instructions. We have great need² of money. How much have we at the bank? Five thousand francs. We shall have to draw³ out³ about⁴ two thousand francs. Go to the bank to-morrow. You will draw out this amount.⁵ We have several important drafts⁶ to pay. Next week you will go to Z—'s. He owes us a large sum.⁵ Try⁷ to settle⁸ this matter.⁹ If he pays, it will no longer be necessary to draw³ any money from the bank. At the end¹⁰ of the month, we shall have plenty of money. By¹¹ that time,¹¹ all our goods will be sold.

0 not to be translated; 1 en bas; 2 besoin; 3 retirer; 4 environ; 5 somme (*fem.*); 6 traite; 7 tâcher; 8 arrange; 9 affair; 10 fin (*fem.*); 11 translate: at that moment.

40.—You have a very handsome watch-chain.¹ Where did you buy it? I bought it at a big² jeweller's³ in⁴ the Avenue de l'Opéra. It is (in) solid⁵ gold. It is very heavy. It is very pretty. I⁶ paid a very high price for it.⁶ My watch-chain is (in) silver. It doesn't come from a big jeweller's. I bought it second-hand,⁷ at a small tradesman's⁸ in a suburb.⁹ It is not very handsome. But I didn't pay a high price for it.¹⁰ I don't understand why you spent¹¹ so

1 chaîne de montre; 2 grand; 3 bijoutier; 4 of; 5 massif; 6 I paid it very dear; 7 d'occasion; 8 marchand; 9 faubourg; 10 see Note 6; 11 dépenser.

much money for yours. That astonishes¹² you? I am going to explain¹³ to you why. With this chain, I can always have money at¹⁴ once.¹⁴ I have only to take¹⁵ it to the pawnbroker's.¹⁶

12 étonner; 13 expliquer; 14 tout de suite; 15 *carry*; 16 mont de piété.

41.—I shall start at two o'clock for St. Nazaire. I shall take an express train. I shall arrive by¹ that means¹ more quickly. This train only stops twice between Paris and St. Nazaire. It is already half past one. It takes² me ten minutes to get³ to the station. I have still got⁰ (the) time. My watch is a little fast.⁴ In spite⁵ of that, I am always late. Last time, I nearly missed⁶ my train. I arrived just⁷ as the train was starting. I got⁸ into a compartment¹⁰ at⁹ once.⁹ It was just⁰ in⁰ time. I immediately heard the guard's¹² whistle.¹¹

0 not to be translated; 1 *ainsi* (*thus*); 2 *is-necessary*; 3 *go*; 4 *to be fast* (speaking of time-pieces), *avancer*; 5 *dépit*; 6 *manquer*; 7 *juste*; 8 *monter* [Compound Tenses formed with 'être']; 9 *tout de suite*; 10 *compartment*; 11 *coup de sifflet*; 12 *chief of train*.

42.—Our friend Durand is¹ retiring¹ from business.² He has made³ a great deal of money. He is leaving⁴ Paris, and is going to live in⁵ the country. He has bought a nice house in the south⁶ of France. The climate⁷ there is very pleasant.⁸ The sky is never covered⁹ with clouds,⁹ as in the north.¹⁰ It is an eternal¹¹ spring. The winter in the north is very rigorous.¹² That¹³ is why¹³ he has chosen the south. He has not re-sold his business.¹⁴ He has made¹⁵ it over¹⁵ to his son. His son is an able¹⁶ man of business.¹⁷ He is not yet married. They say he is engaged.¹⁸ He will be able to

1 *se retirer*; 2 *the affairs*; 3 *gained*; 4 *quitter*; 5 *à*; 6 *sud*; 7 *climat*; 8 *agréable*; 9 *couvert de nuages*; 10 *nord*; 11 *éternel*; 12 *rigoureux*; 13 *it is for that that*; 14 *fonds*; 15 *repasser*; 16 *habile*; 17 *affairs*; 18 *fiancé*.

spend¹⁹ his holidays²⁰ in⁵ the country, at his father's. I also intend²¹ to retire¹ from business² in a few years. I am waiting until²² my children are²³ all married and settled²⁴ down.²⁴

19 *pass*; 20 *vacances*; 21 *I have the intention*; 22 'jusqu'à ce que,' contracted to 'que'; 23 Subjunctive, after 'jusqu'à ce que'; 24 *établir*.

43.—I must dress myself now. It is necessary for¹ me to¹ make² haste.² I have an appointment³ at three. It is already half past one. I must shave⁴ myself. My razor⁵ is very bad. I shall never be ready. I am going to my friend Arthur's. He is not⁶ quite the thing⁶ just⁷ now.⁷ He has been working too much. He needs⁸ rest.⁸ He wants⁹ a change¹⁰ of air. He is going to spend¹¹ a few weeks at the seaside.¹² He will stay¹³ there a month. I hope the sea air will be good for his health.¹⁴ I am ready now. I am shaved. I can go out. Will you come with me? Willingly.

1 *that I*; 2 *se dépêcher*; 3 *rendez-vous*; 4 *raser*; 5 *rasoir*; 6 *a little ill*; 7 *in this moment*; 8 *has need to rest himself* (*se reposer*); 9 *has need of*; 10 *changement*; 11 *pass*; 12 *bord de la mer*; 13 *rester*; 14 *santé*.

44.—Have you read the evening¹ papers? No, I never read the evening papers. They often give false² news.² I only read the morning papers. They announced³ that the Emperor was very ill. The evening papers announce that he is going to die. I hope he will recover.⁴ His death⁵ would be followed⁶ by⁶ grave complications in the political⁷ world. In the financial⁸ world it would be still worse.⁹ Government¹⁰ stock¹⁰ would go¹¹ down¹¹ enormously.¹² I have a great many shares¹³ (of-it). I must sell them as¹⁴ soon as¹⁴ possible. But I hope the news¹⁵ in¹⁶ the evening papers is¹⁵ false. It¹⁵ often is¹⁵ (it).

0 not to be translated; 1 ... *of the evening*; 2 *fausses nouvelles*; 3 *annoncer*; 4 *se rétablir*; 5 *mort (fem.)*; 6 *suiwi de*; 7 *politique*; 8 *financier*; 9 *pis*; 10 *les fonds d'état*; 11 *baisser*; 12 *énormément*; 13 *action*; 14 *the most soon*; 15 *Plural*; 16 *of*.

45.—Take this box. As you see (it), it is an iron¹ box.³ It is locked.² There is a safety³ lock.³ This box contains important documents. It is very heavy; carry it by the handle.⁴ Don't let it fall. You must carry this box to Dupont's, the notary.⁵ It is perhaps too heavy for us. In that case, take some one to help⁶ you. I believe it would be still better to take a cab.⁷ I shall send the key of this box to-morrow to the notary. He will open the box with this key. He will take⁸ the documents out of it, and put them in a⁰ safe⁹ place.⁹ Afterwards,¹⁰ he will have to send¹¹ back¹¹ the box. You will explain¹² everything to him. There¹³ is no need for me to write to him.¹³

0 not to be translated; 1 boîte en fer; 2 fermer à clé; 3 serrure de sûreté; 4 poignée; 5 notaire; 6 aider; 7 fiacre; 8 take out of it, en tirer; 9 lieu sûr; 10 ensuite; 11 renvoyer; 12 expliquer; 13 it is useless that I write to him.

46.—My sister has received several handsome presents.¹ Yesterday² was her birthday.² My father gave her a gold³ bracelet.³ She received a ring⁴ from my uncle. On this ring, there was a big diamond.⁵ It is a magnificent present. We greatly⁶ admired it. Would you like to see it? I believe it is in my sister's bed-room.⁷ I'll go and⁰ fetch⁸ it. Go⁹ into the drawing-room while I go and⁰ fetch it. Ah! here are the jewels.¹¹ Look at this bracelet. What an artistic shape¹²! And this ring! What a beautiful diamond! It must¹³ have cost a lot of money.¹³ My uncle is very rich.

1 cadeau; 2 it was yesterday the anniversary of her birth (naissance); 3 bracelet en or; 4 bague; 5 diamant; 6 much; 7 chambre à coucher; 8 chercher; 9 enter; 10 pendant que; 11 bijoux; 12 forme (fem.); 13 has been-obliged-to cost very dear.

47.—The tailor¹ cut the cloth² with the scissors.³ Where did he put them? I saw them on the table, a moment ago.⁴ They were near the inkstand.⁵ Ah! here they are. I am

1 tailleur 2 drap; 3 ciseaux; 4 il y a ...; 5 eucrier.

going to try⁶ them. I believe they want⁷ sharpening.⁷ They don't cut well. This cloth is very thick.⁸ It seems to be of (an) excellent quality. But it is difficult to cut. It is equally⁹ difficult to sew.¹⁰ I¹¹ was offered¹¹ a sewing-machine¹² a few days ago. I have examined it carefully. It seemed to me strong.¹³ I shall probably buy it. The price is not too high.¹⁴ A hundred and twenty-five francs. That is a reasonable price, considering¹⁵ the table that goes¹⁶ with¹⁶ it. I have more than two hundred francs at my disposal.¹⁷ I shall be able to pay cash¹⁸ for⁰ it. In that case, it will cost me a little less (dear). I shall get¹⁹ a discount of ten per²⁰ cent.

6 essayer ; 7 *have need to be sharpened* (aiguiser) ; 8 épais ; 9 égale-
ment ; 10 coudre ; 11 *one has offered to me* ; 12 machine à coudre ;
13 solide ; 14 *dear* ; 15 *seen* ; 16 *accompanies* ; 17 disposition ;
18 comptant ; 19=*have* ; 20 *for*.

48.—What has¹ become of⁰ your friend Durand ? We² never see anything⁰ of⁰ him now. He is now in South³ Africa.³ He left⁴ England four months ago. He took the boat⁵ at Southampton. He made an excellent passage.⁶ As⁷ soon⁷ as⁰ he⁰ arrived, he wrote to me. He says that living⁸ at Johannesburg is very expensive.⁹ He doesn't like¹⁰ the place¹⁰ much. He naturally finds a difference with London. But he is earning¹¹ a great deal of money. That is a very important thing. My younger brother is also going to sail¹² for the south of Africa. My friend Durand will find him¹³ a place. It is so difficult to find a place in England now. Business¹⁴ is so bad.¹⁴ I should like very⁰ well to leave⁴ England too. But as you know (it), I am married. I have¹⁵ a family. It is impossible for me to undertake¹⁶ the voyage on¹⁷ speculation, at the risk¹⁸ of not finding a¹³ place on¹⁷ arriving.

0 not to be translated ; 1 *is* ; 2 *one* ; 3 l'Afrique du Sud ; 4 quit-
ter ; 5 bateau ; 6 traversée ; 7 aussitôt ; 8 *the life* ; 9 coûteux ;
10 *please himself there* ; 11 gagner ; 12 partir (*start*) ; 13 *to-him* ;
14 *the affairs go so badly* ; 15 *some* ; 16 entreprendre ; 17 *en* ; 18
risque (*masc.*) ; 19 *any*.

49.—We are very busy just¹ now¹ with the German correspondence.² We need³ an assistant⁴ for this correspondence. I believe it will be difficult to find one. We shall put an advertisement⁵ in the newspaper. Here is the advertisement we are going to insert⁶: ‘Wanted,⁷ a clerk⁴ for German correspondence.’ Take⁸ this advertisement to the newspaper. Take⁸ it this afternoon. It will appear to-morrow. We shall put several advertisements in,⁹ if it is necessary. I think one⁹ will¹⁰ be enough.¹⁰ We shall see whether we (shall) receive many replies. Don’t forget to buy the newspaper to-morrow. Look¹¹ and see whether the advertisement has¹² appeared. Show it to me. It is very important. The newspapers do not always put¹³ the advertisements in.

0 not to be translated; 1 *in this moment*; 2 correspondence; 3 *have need of*; 4 employé; 5 annonce; 6 insérer; 7 *one seeks*; 8 carry; 9 *a single*; 10 suffice; 11 chercher; 12 *is*; 13 *put in=make appear*.

50.—I generally get¹ up¹ at nine o’clock. That is very late,² I know. But I work until ten o’clock at³ night.³ I go⁴ to bed⁴ late and get up late. I can no longer rise¹ early.⁵ As⁶ soon as I am up,⁶ I dress⁷ myself. I wash⁸ myself. I shave⁹ myself. Afterwards¹⁰ I take my first* breakfast.* Then I go to my office. I get¹¹ there about¹² a quarter past ten. I work until one o’clock. Afterwards,¹⁰ I take my lunch.* I rest¹³ until four. Then I resume¹⁴ my work, which I finish at ten at³ night.³ Then I go¹⁵ home again.¹⁵ I go⁴ to bed⁴ at midnight.

1 *se lever*; 2 *late* (not early), tard; *late* (behind time), en retard; 3 *of the evening*; 4 *se coucher*; 5 *of good hour*; 6 *immediately risen*; 7 habiller; 8 laver; 9 raser; 10 ensuite; 11 arrive; 12 towards; 13 *se reposer*; 14 reprendre; 15 *re-enter the-place-of me*.

* In France, the first breakfast, or *petit déjeuner*, usually consists simply of bread and butter, and coffee or chocolate. The *grand déjeuner*, or lunch, which is usually taken between 12.0 and 2.0, is a meal of several courses.

51.—How is¹ business¹? Fairly² good,² (I) thank you. I cannot complain.³ You know that a great misfortune⁴

1 *go the affairs*; 2 *enough well*; 3 *se plaindre*; 4 *malheur (masc.)*.

happened⁵ to me recently.⁶ My house was⁷ burnt down.⁷ Fortunately, it was insured.⁸ The insurance⁹ company paid me in¹⁰ full.¹⁰ I^b even¹¹ had a lot of old goods. I could not sell them. Burnt, the fire¹² insurance company¹² paid me for⁰ them. Ah! you remind¹³ me that my insurance policy¹⁴ has¹⁵ expired.¹⁵ I must renew¹⁶ it. Do you know X— and Co. ? These people¹⁷ do a great deal of business. They are rapidly getting¹⁸ rich.¹⁸ That doesn't astonish me. In the new lines¹⁹ of business, there²⁰ is always a lot of money to be made.²⁰

5 arriver ; 6 dernièrement ; 7 *has burnt* ; 8 assurer ; 9 ...d'assurances ; 10 la totalité de ma perte ; 11 même ; 12 *company of insurances against fire* ; 13 *make think* ; 14 police ; 15 est périmée ; 16 renouveler ; 17 gens ; 18 s'enrichir ; 19 branche ; 20 *one gains always plenty of money*.

52.—Here is a letter from A— and Co. They write that they cannot send the money they owe us. How much do they owe us ? They owe us five hundred francs. That is a big sum.¹ Their business² is² very bad just⁰ now. I fear they cannot³ pay. They have acted⁴ very shabbily⁴ in this affair. They have not kept⁵ their promises. In⁶ future,⁶ I shall not do any more business⁷ with them. Ask (to-) them to send the money by return⁸ of post.⁸ We (have) need (of) this money. We owe some important amounts.¹ Our customers⁹ ought to pay their accounts¹⁰ more punctually.¹¹

0 not to be translated ; 1 somme (*fem.*) ; 2 *affairs are* ; 3 Subjunctive, after 'craindre' ; 4 *been very dishonest* (*malhonnête*) ; 5 *held* ; 6 à l'avenir ; 7 *affairs* ; 8 retour du courrier ; 9 client ; 10 compte (*masc.*) ; 11 ponctuellement.

53.—Have you read Lefèvre and Co.'s letter ? They claim¹ from⁰ us a discount of ten per cent. That is very high.² I am³ afraid³ we cannot do it. What do you think of it ? The goods we supply⁴ to them are invoiced⁵ at our lowest price. They say they will go⁶ elsewhere.⁷ That would be a great

1 réclamer ; 2 élevé ; 3 'craindre que,' followed by Subjunctive ; 4 fournir ; 5 facturer ; 6 *address themselves=apply* ; 7 ailleurs.

loss⁸ for us. They are our best customers. It would be unpleasant⁹ to lose them. I am going to write to them. I have just¹⁰ (the) time. The next collection¹¹ is only at six o'clock. I want to arrange this matter.¹² I shall offer them eight per cent (of) discount. That is a-great-deal. No¹³ firm gives¹⁴ such a big² discount. I hope they will continue to⁰ do⁰ business¹⁵ with us. If they go⁶ elsewhere,⁷ it is impossible for¹⁶ them to get¹⁶ goods as good and as¹⁷ cheap¹⁷ as ours.

8 perte ; 9 désagréable ; 10 juste ; 11 levée ; 12 *affair* ; 13 aucun ... ne ; 14 *makes* ; 15 *the affairs* ; 16 *that they receive* ; 17 à aussi bon compte.

54.—Here is the booking¹ office.¹ I am going to take the tickets. Have² the luggage³ taken into the luggage⁴ office.⁴ As-soon-as I (shall) have got⁰ the tickets, I will have⁵ it³ registered.⁵ We haven't got⁰ much time. It is exactly a quarter to five. In that case, we still have five minutes. Here are the tickets. I have taken seconds.⁶ I paid thirty-seven francs fifty centimes.⁰ Our train is an express train. It only stops (itself) once before⁷ it gets⁷ to Paris. Well, let us make⁸ haste.⁸ We haven't (the) time for⁹ gossiping.⁹ Where is the luggage⁴ office⁴? Ah! here it is. Our luggage³ is³ weighed.¹⁰ We have a few centimes to pay for the excess¹¹ weight.⁰ Now let us go¹² on to the platform.¹³ Ah! I see the board¹⁴ of our train. It is on the third platform. So-much the⁰ better; that will save¹⁵ us from asking (to) a porter.¹⁶ We are¹⁷ only just in time¹⁷; they are shutting the doors.¹⁸

0 not to be translated ; 1 guichet ; 2 *have taken=make carry* ; 3 Plural ; 4 *salle des bagages* ; 5 *faire enregistrer* ; 6 Feminine, because 'classe' is Feminine ; 7 *avant d'arriver* ; 8 *se dépêcher* ; 9 *de bavarder (to chatter)* ; 10 *peser* ; 11 *excédent* ; 12 *passer, or monter* ; 13 *quai* ; 14 *écriteau (placard)* ; 15 *éviter, to avoid* ; 16 *employé* ; 17 *arrivons* ; 18 *portière, door* [of a vehicle].

55.—Wait for⁰ me a moment. I must go¹ into¹ this tobacconist's.² I haven't any more cigarettes. I must buy some. Do you smoke too? Yes, a little, but I prefer cigars. In

0 not to be translated ; 1 *entrer chez* ; 2 *marchand de tabac*.

that case, let³ me offer you a few. Which do you prefer? I prefer mild⁴ cigars. Here you⁰ are; I have bought two cigars of the sort⁵ you prefer, and a packet of cigarettes for myself.⁶ I neither like cigars nor a⁷ pipe. I only smoke cigarettes. I smoke a great deal. It is a bad habit,⁸ I know (it). In⁹ spite of⁹ all my efforts, I have never been able to break¹⁰ myself of it. Have you any matches? Here are some. Thank you. It is¹¹ windy.¹¹ It will be difficult to light a match. Besides,¹² they are so bad. That is quite¹³ natural. In France, their manufacture¹⁴ is a¹⁵ state monopoly.¹⁵ Don't talk politics.¹⁶ You easily get¹⁷ excited¹⁷ on that subject.¹⁸

3 laisser; 4 doux; 5 sorte; 6 me; 7 the; 8 habitude; 9 malgré, 10 débarrasser (*rid*); 11 makes some wind; 12 d'ailleurs; 13 bien; 14 fabrication; 15 un monopole de l'état; 16 politique; 17 s'exciter; 18 sujet.

56.—It is¹ fine to-day. It is neither too hot nor too cold. This is the weather² I prefer. Yesterday the weather³ was less pleasant. The sky was covered³ with clouds.³ However,⁴ it didn't rain. Spring is the season that I prefer. In summer, it is¹ too warm. Autumn is a sad⁵ season. In winter, it is¹ too cold. I don't like the cold. Last winter, it rained a-great-deal. It is very unpleasant when it rains. The streets are so dirty.⁶ We like a dry⁷ winter, with hard⁸ frosts.⁹ Don't let us think any⁰ more about¹⁰ the winter. We are in¹⁰ the spring. It is the most charming¹¹ season. This afternoon we shall go into¹⁰ the country.

0 not to be translated; 1 use 'faire'; 2 temps; 3 couvert de nuages; 4 cependant; 5 triste; 6 sale; 7 sec; 8 strong; 9 gelée; 10 à; 11 charmant.

57.—Can you give me Mr. Z—'s address? I believe he has moved¹ recently.² He had given me his new address, but I have lost it. He now lives in the suburbs.³ He has bought a nice little house. He also has a large garden behind his house. He has⁴ been living⁴ there with all his family

1 déménager; 2 dernièrement; 3 faubourg; 4 lives.

for⁵ some weeks. Pay⁶ him a visit; he will be glad to see you. Have you some paper and a pencil? I am going to write you his address. Here you⁰ are. He lives at⁰ 36 rue des Boulangers. It is quite in⁷ the north. Take the train as far as X— station. His house is⁸ five minutes from the station.

5 *since*; 6 *make*; 7 *à*; 8 *finds itself at*.

58.—I saw you yesterday in the street. You were on your bicycle. You have a superb¹ machine. What make² is it? How much did you pay for⁰ it? I paid three hundred francs for⁰ it. It is a new make.² I have had³ it³ several months, and I am very pleased with⁴ it. I recommend this make-to-you. I thank you very⁰ much for⁴ the information.⁵ I intend⁶ to buy a bicycle. I shall buy the same make as you. I (have) need (to take some) exercise.⁷ I do not go out enough. If I buy a bicycle, it will be a good way⁸ of taking⁹ long trips.⁹ My brother has bought a motor-car.¹⁰ That is pleasanter than a bicycle. It also costs a¹¹ lot more.¹¹

0 not to be translated; 1 superbe; 2 marque (*brand, kind*); 3= *have it since*; 4=of; 5 renseignement; 6 *have the intention*; 7 exercise (*masc.*); 8 moyen (*means*); 9 *make large promenades*; 10 automobile; 11 *much more dear*.

59.—Whose is this book? It is mine, I believe. I had lost it. I am glad¹ to find it again. It is a present² from my aunt. My brother lost a book too, a few days ago. But he wasn't able to find it again. What are you looking for? I am looking for my hat. I had put it on this chair. That isn't the place for³ a hat. I know (it). But I couldn't find the hat-stand.⁴ You will find it in the passage.⁵ At the farther⁶ end,⁶ on⁷ the⁰ right. Ah! I beg your pardon. You are right. The hat-stand is not in the passage to-day. It was broken.⁸ It⁹ has been taken away to be mended.⁹ (I)

1 heureux; 2 cadeau; 3 of; 4 porte-manteau; 5 corridor; 6 fond (*bottom, background*); 7 to; 8 casser; 9 *one has removed (enlever) it in-order-to repair it*.

thank you for³ the documents which you have brought me. I shall study¹⁰ them carefully. I shall send¹¹ them back to you next week.

10 étudier ; 11 to send back, renvoyer.

60.—My father is not¹ quite the thing just now.¹ What is² the matter with him² ? He fell while out⁰ walking.³ He hurt⁴ his⁴ legs slightly.⁵ Since that day, he has not been⁶ out.⁶ To-day he is⁷ much better. My father is already rather old. His health⁸ is not very good. Last winter, he was seriously⁹ ill. However, he quite¹⁰ recovered.¹⁰ Since the spring, he was in¹¹ perfectly¹¹ good health. Unfortunately, this accident happened.¹² I am glad¹³ to hear¹³ that your father is quite well¹⁴ again¹⁴ now. I shall go and⁰ pay¹⁵ him a visit to-morrow. He will be delighted¹⁶ to see you. He often speaks of you. He highly¹⁷ values¹⁷ your friendship.¹⁸

0 not to be translated ; 1 a little ill in this moment ; 2 has he ? 3 se promener ; 4 se blesser à la ; 5 légèrement ; 6 sortir ; 7 goes ; 8 santé ; 9 gravement ; 10 has re-established (rétablir) himself well ; 11 quite in ; 12 arriver ; 13 happy to learn ; 14 re-established ; 15 make ; 16 enchanté ; 17 holds much to ; 18 amitié.

61.—Do not speak so fast. If you speak too fast, I cannot understand you. My brother and I have¹ been studying¹ the German language² for³ two years. Now we speak it and write it fluently.⁴ But there are still a great many words that we are⁵ not acquainted with.⁵ Our business⁶ with France and Germany is very extensive.⁷ It increases⁸ every day more⁹ and more.⁹ Without flattering¹⁰ ourselves, I may say that our foreign¹¹ correspondence is very well done. The results¹² prove it. I like the German language. It is difficult. It is a trifle¹³ harsh,¹⁴ it is true. On¹⁵ the other hand,¹⁵ it is very rich and very expressive.¹⁶

1 study (étudier) ; 2 langue ; 3 since ; 4 couramment ; 5 connaître ; 6 affairs ; 7 étendu ; 8 se développer ; 9 from more in more ; 10 flatter ; 11 étranger ; 12 résultat ; 13 little ; 14 rude ; 15 en revanche ; 16 expressif.

62.—An accident has¹ just happened¹ in the street. A cab was² overturned.² There was a crowd³ collected.³ Two policemen⁴ came⁵ on the scene.⁵ They helped⁶ to⁶ get⁷ the vehicle up again.⁷ Then⁸ the cab went⁹ on its way again.⁹ Nobody was hurt.¹⁰ The cabman's whip¹¹ was broken.¹² That was the only accident. There was no passenger¹³ in the cab. How did this accident happen? Oh! that is very simple. The cab came¹⁴ into collision with¹⁴ a heavy¹⁵ vehicle. This vehicle was coming in¹⁶ the opposite direction.¹⁶ The horses were going¹⁷ rather fast. The meeting¹⁸ of the two vehicles produced the accident I am speaking to you about.¹⁹ Nothing²⁰ was the matter with the horse.²⁰ The cab was slightly²¹ damaged.²²

1 *comes to arrive*; 2 *se renverser* [translate the Past by the French Perfect Tense throughout this paragraph, as the narration is of events of very recent occurrence]; 3 *rassemblement*; 4 *agents of police*; 5 *arrived*; 6 *aider à*; 7 *relever la voiture*; 8 *ensuite*; 9 *reprendre* (conj. like 'prendre') *son chemin*; 10 *blessé*; 11 *fouet*; 12 *casser*; 13 *voyageur*; 14 *heurter*; 15 *lourd*; 16 *en sens contraire*; 17 *running*; 18 *rencontre*; 19 *of*; 20 *the horse has had nothing*; 21 *a little*; 22 *endommager*.

63.—We wrote to F— and Co. two days ago. We gave them our terms.¹ We are waiting for⁰ their reply. We made them our lowest terms.¹ We hope to receive a favorable reply. It is impossible for² them to get² better terms. Ah! there is a telegram. It is probably their answer. I was³ not mistaken.³ They accept our terms. They ask for⁰ a first consignment⁴ immediately. Take the telegram. Go to the warehouse.⁵ Have⁶ the consignment got ready.⁶ It must go⁷ off⁷ this evening. You will see⁸ to⁸ the packing.⁸ Select¹⁰ the goods yourself. It is necessary that they should⁰ be absolutely satisfied¹¹ with¹¹ this first order.

0 not to be translated; 1 *conditions*; 2 *that they receive*; 3 *did not deceive* (tromper) *myself*; 4 *envoi*; 5 *magasin*; 6 *make prepare the consignment*; 7 *start*; 8 *surveiller*; 9 *emballage*; 10 *choose*; 11 *satisfait de*.

HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S FRENCH
COMPOSITION
MADE EASY.

SECOND COURSE:
TRANSLATION AT SIGHT;

a Collection of
MISCELLANEOUS CONVERSATIONS
AND ANECDOTES,
annotated for immediate reference.

Hugo's Institute for Teaching Foreign Languages,
33 GRACECHURCH STREET, LONDON, E.C.;
Branches: 233 REGENT ST., W.; 195 EARL'S COURT ROAD, S.W.

TRANSLATION AT SIGHT.

Instructions.

Words in *square brackets* [] are not to be translated.

Words in *parentheses* () are required in French, but not in English.

Words and Phrases marked *a* precede those marked *b*.

The Gender of Nouns is only given when it is an exception to the Rule in Hugo's "FRENCH GENDERS SIMPLIFIED," (post free, 6½d).

1.—What are you going to do this evening? I shall probably go to the theatre. Will you¹ come with me? That is unfortunately² impossible. I have a³ great deal³ to do. One of my clerks⁴ is ill. We are particularly busy⁵ just now.⁵ In that case,⁶ I must go by⁷ myself.⁷

1 are you willing to? 2 *malheureusement*; 3 much; 4 *employé*; 5 occupied in this moment; 6 *cas*; 7 alone.

2.—At the moment of sitting¹ down¹ to table in a restaurant, a customer² asks [for] the bill³ of fare,³ and says to the waiter: Here is a franc for you; now tell me what you can recommend⁴ me.—The waiter answers: I shall recommend (to) you⁵ to go to⁶ another restaurant.

1 put[ting] himself; 2 *client*; 3 *menu*; 4 *recommander*; 5 use *Monsieur*, for greater politeness; 6 in.

3.—What are you looking for over¹ there¹? I am looking for my overcoat.² I put it on this table. Somebody has doubtless³ moved⁴ it. There it is, hanging⁵ behind the door. I wonder⁶ who put it there. It was⁷ probably the servant. It⁸ does not matter,⁸ as I have found⁹ it.

1 *par là*; 2 *pardessus*; 3 without doubt; 4 *enlever*; 5 *pendu* or *accroché*; 6 ask myself; 7 is; 8 that makes nothing; 9=found again (*retrouver*).

4.—*Toto* (aged six¹): Good morning, (my) uncle. I wish³ you a happy³ new year.³ Mamma told me that if you give me a franc, I am⁴ not to lose it.

1 of six years; 2 *souhaiter*; 3 *bonne année*; 4 use *devoir*.

5.—I should like¹ to speak to you. Can you spare² me a few minutes? I am at your service; I am not busy³ to-day. What is it that you want⁴ to ask me? I wish⁴ to consult you about⁵ this letter. It is a very difficult question. It requires⁶ a great deal of reflection. I will think it over.⁷ Can you give me a definite⁸ reply to-morrow? Yes, if you will call⁹ here between ten and eleven.

1 *vouloir*; 2 *accorder* (grant); 3 occupied; 4 *désirer*; 5 *au sujet de*; 6 *demande*; 7 to think over a thing, *réfléchir à une chose*; 8 *définitif*; 9 *pass.*

6.—A certain¹ man¹ sold a horse to a sailor,² who shortly³ afterwards³ left⁴ the country, without paying⁵ for⁵ what he had bought.

The creditor,⁶ on⁷ hearing this,⁷ exclaimed: If I had known⁸ that he did⁹ not intend⁹ to pay me, I should have charged¹⁰ him a hundred francs more.¹¹

You are¹² wrong, one of his friends answered him: you ought¹³ to have charged him¹³ a hundred francs less.¹⁴ In¹⁵ that way you would not have lost so¹⁶ much¹⁶ over the transaction.¹⁷

1 *individu*; 2 *matelot*; 3 little after; 4 *quitter*; 5 having paid-for; 6 *créancier*; 7 in learning this news (sing.); 8 *su*; 9 had not the intention; 10 asked; 11 *en plus*; 12 have; 13 should-have ought-to-to-him ask; 14 *en moins*; 15 of; 16 *tant*; 17 *affaire* (fem.).

7.—Commercial Phrases.—I have received your favor¹ of the 18th inst.² We have the honor to inform you the goods were despatched³ this morning, by passenger⁴ train.⁴ You will receive the consignment⁵ to-morrow morning. The invoice⁶ was not in the parcel. We have not yet received any reply to our letter of the 27th ult.⁷ What extra⁹ discount⁸ would you allow¹⁰ us if we gave¹¹ an order double (of) that which we usually¹³ send¹² you? Our prices are strictly¹⁴ nett.

1 *honorée*; 2 *courant*; 3 *expédier*; 4 *grande vitesse* (fast train); 5 *envoi*; 6 *facture*; 7 *écoulé*; 8 *escompte* (masc.); 9 *supplémentaire*; 10 *allouer*; 11 *made*; 12 *make*; 13 *ordinairement*; 14 absolutely.

8.—We have started¹ very late to-day. We shall probably miss² the train. Let us take an omnibus. It would³ be³ better to take a cab. Omnibuses generally go so slowly.⁴ Here is a cab. Cabman! are you disengaged⁵? Drive⁶ us to the C— railway station. Go as fast as you can. We have no time to lose. Our train starts¹ at half past eight. It is nearly ten minutes past eight. If you can take⁶ us there in⁷ a quarter of an hour, we will double⁸ your 'tip.'⁹ We will give you an extra¹⁰ franc.

1 *partir* (Compound Tenses formed with *être*); 2 *manquer*; 3 *use valoir*; 4 *slow, lent*; 5 *free*; 6 *conduire* (irreg.); 7 *en*; 8 *doubler*; 9 *pourboire*; 10...*en supplément*.

9.—(The) King Oscar of Sweden¹ was once passing² through² a certain town, which had been magnificently³ decorated⁴ on⁵ the occasion of his visit. While⁶ he was⁷ driving along⁷ one of the principal streets, he read this inscription over the door of a large building⁸: "Welcome⁹ to Your Majesty."—What is that building? asked the king.—It is a prison, Your Majesty, answered a member¹⁰ of the royal suite. — Ah! said the king, (in) smiling,¹¹ that is carrying¹² politeness a little too far!

1 *Suède*; 2 *traverser*; 3 *magnifiquement*; 4 *décorer*; 5 *at*; 6 *tandis que*; 7 *was passing in carriage in*; 8 *bâtiment*; 9 *souhaits* (wishes) *de bienvenue*; 10 *person*; 11 *souriant*; 12 *pousser* (push).

10.—Can I have a bed¹ for to-night²? Yes, sir; we have several rooms disengaged.³ I will⁴ tell the servant to show⁵ you to your room. Give me a jug⁶ of hot water. Can you get⁷ me a piece of soap⁸? there is none (of-it) here. I cannot draw⁹ this blind¹⁰ down. Do not shut the window; I like my¹¹ room to be¹¹ well ventilated.¹² I should like to dine in half an hour. Let¹³ me have¹³ whatever¹⁴ you have (of) ready. It¹⁵ doesn't much matter¹⁵ what. I will¹⁶ give the necessary instructions.

1 *lit*; 2 *this evening*; 3 *inoccupé*; 4 'am going to tell' is better than 'will tell,' as a very near future is referred to; 5 *conduct you to, or show you*; 6 *cruche*; 7 *procurer*; 8 *savon*; 9 *draw down, baisser*; 10 *jalousie*; 11 *that my room be*; 12 *aéré*; 13 *give me*; 14 *what*; 15 *little to-me matters (importer)*; 16 *see note 4*.

11. — The following¹ pretty anecdote brings² into prominence³ the kindness³ of heart³ which formed⁴ the foundation⁵ of the character of Queen Victoria.

Taking⁶ advantage⁶ of one⁷ of her majesty's drives,⁷ an old⁸ man⁸ threw⁹ into the carriage a bunch¹⁰ of wild¹¹ flowers; but he missed¹² his aim,¹² and the flowers fell into¹³ the road.

The queen immediately caused¹⁴ the vehicle to be stopped,¹⁴ to give the poor man the chance of making¹⁵ a second attempt.¹⁵

This time he succeeded¹⁶; and the nosegay¹⁰ was accepted with a gracious smile.¹⁷

1 *suivant*; 2 *mettre en relief*; 3 *bonté*; 4 *made*; 5 *fond*; 6 *profiting*; 7 *a promenade in carriage of H.M.*; 8 *vieillard*; 9 *lancer*; 10 *bouquet*; 11...of the fields; 12 *manquer le but*; 13 *on*; 14 *made stop*; 15 *re-commence*; 16 *réussir*; 17 *sourire*.

12.—Where¹ do you intend to spend¹ your holidays²? I think of³ going³ to⁴ Switzerland. I have never been there, and I⁵ am told⁵ that the scenery⁶ there is very beautiful. Everyone⁷ knows that. People⁸ come⁸ there from all over⁹ Europe. Are you going there alone¹⁰? No, my brother will accompany me there, I think. It¹¹ is possible that he will¹² not be able to¹² get¹³ his holidays² at⁴ the⁴ same time as I [do]. I always go¹⁴ away¹⁴ in July. He will perhaps be particularly busy¹⁵ that month (there).

1 *have you the intention to pass*? 2 *vacances*; 3 *use the Infinitive*; 4 *en*; 5 *the one has told me*; 6 *paysage*; 7 *all the world*; 8 *one comes*; 9 *the points of*; 10 *seul*; 11 *il*; 12 *ne puisse* [Subjunctive, after an impersonal expression]; 13 *obtain*; 14 *m'en vais*; 15 *occupied*.

13.—Durand (to a friend): It's strange, but my wife always wants me¹ to remember¹ her birthday,² and forget her age.

1 *that I recall to-myself*; 2 *literally anniversaire*, but *fête* is better.

14.—I am going to the theatre this evening. What is¹ being played? A new piece by C—. I am² not particularly fond of his plays. Have you ever³ seen —? Yes, that is the only one of his plays that I care⁴ for.⁴ Have you booked⁵ a place? Yes, I took⁶ two orchestra⁶ stalls⁶ yesterday morning

They are nearly⁷ in⁸ the middle⁹ of the third row.¹⁰ My wife will come with me. I hope you will enjoy¹¹ yourselves well. For¹² my part,¹² I seldom¹³ go to the theatre at this time¹⁴ of year.

1 is one playing? 2 do not like much his pieces; 3 already; 4 like; 5 *retenir* (irreg.), to retain; 6 *stalles d'orchestre*; 7 *à peu près*; 8 at; 9 *milieu*; 10 *rangée*; 11 *amuser*; 12 *quant à moi*; 13 rarely; 14 *époque*.

15.—Toto: I don't like our doctor. I had a cold¹ which might² have kept² me at home and prevented³ me from going to (the) school for⁴ a fortnight,⁴ and the old fool⁵ cured⁶ me in less than⁷ two days.

1 *rhume*; 2=could keep (*retenir*); 3 *empêcher*; 4 during fifteen days; 5 *imbécile*; 6 *guérir*; 7 'THAN' before a Numeral is rendered by *de*.

16.—Please¹ speak more slowly. It² is almost impossible to understand what you say. I³ beg your pardon³; I will try⁴ to speak more distinctly. You will understand me better. Spoken French is very difficult to understand. You are⁵ quite right.⁵ It² is much⁶ easier to read (some) French than to understand it when spoken.⁷ That is the⁸ case⁸ in⁹ all languages,¹⁰ French in particular. Many letters are not pronounced¹¹ at¹² all. Syllables¹³ spelt¹⁴ quite¹⁵ differently¹⁵ often have the same sound.¹⁶

1 *veuillez*; 2 *il*; 3 excuse me; 4 *essayer*; 5 have reason; 6 *bien*; 7 one speaks it; 8 what happens (*arriver*); 9 for; 10 *langue*; 11 *prononcer*; 12 of the; 13 *syllabe*; 14 *épeler*; 15 of a different manner; 16 *son*.

17.—Which is the vainer of the two?—

Little Mary: Don't you think, doctor, that I am¹ exactly like¹ mamma?—The mother: Come,² my child! No vanity!

1 resemble exactly to; 2 *allons*.

18.—A man goes¹ one day into a chemist's² shop,² and asks for a cure³ for the headache.⁴ The chemist⁵ immediately seizes a bottle of hartshorn,⁶ and puts it under his customer's nose. The smell⁷ of the remedy was so powerful⁸ that the customer falls nearly fainting⁹ on the floor.¹⁰

Shortly¹¹ after, he comes¹² to himself again,¹² and gives free vent¹³ to his bad temper.¹⁴

But hasn't your headache disappeared? asks the chemist.

I haven't got the headache, you¹⁵ idiot¹⁵! shouts¹⁶ the customer. It is my wife who has it!

1 enters; 2 *pharmacie*; 3 *remède* (masc.); 4 *mal de tête*; 5 *pharmacien*; 6 *essence de corne de cerf*; 7 *odeur*; 8 strong; 9 *évanoui*; 10 *parquet*; 11 little; 12 returns (*revenir*) to him; 13 *cours*; 14 *humeur*; 15 *imbécile*; 16 *vociférer*.

19.—We must settle¹ these accounts² to-morrow. Check³ them, and see how⁴ much they come to altogether.⁴ The (general) total is from two to three thousand francs, after⁵ discount is deducted.⁵ I have checked³ them carefully.⁶ How much money is there at the bank⁷ at⁸ the present⁸ moment? Nearly⁹ four thousand francs. I paid¹⁰ some in yesterday. We will make [out] the cheques,¹¹ and send them [off] to-morrow morning.

1 *régler*; 2 *compte* (masc.); 3 *vérifier*; 4 to how much amounts (*s'élever*) the general total; 5 deduction made of the discount (*escompte*, masc.); 6 *soigneusement*; 7 *banque*; 8 in this; 9 *près de*; 10 to pay in, pay over, *verser*; 11 *chèque* (masc.).

20.—Excuse¹ me,¹ sir; could² you direct³ me to³ the railway station? Is this the nearest⁴ way? You are going quite in a wrong⁵ direction. This way leads⁶ to the river. Which⁷ way ought I to go⁷? Follow⁸ this road until you come⁹ to a church on¹⁰ the left hand side of the road.¹⁰ Turn then to [the] right, opposite¹¹ the church, afterwards¹² take the second turning¹³ on¹⁴ the¹⁴ left. You will see the station right¹⁵ in¹¹ front of¹¹ you. Is it far from here? About twenty minutes (of) walk.¹⁶ It is impossible for¹⁷ you to miss your way.¹⁷ Anybody¹⁸ will put you in¹⁹ the right²⁰ road.²¹ Thank you, sir, for²² your information.²³ Don't mention²⁴ it, pray.²⁵

1 pardon; 2 Conditional of *pouvoir*; 3 indicate (*indiquer*) to-me the way of; 4 most short; 5 *faux* (fem. form *fausse*); 6 *conduit*; 7 by where is it necessary that I go (*aille*)? 8 *suivre*; 9 arrive (Subjunctive, after *jusqu'à ce que*); 10 at left of the route; 11 in face of; 12 *puis*; 13 street; 14 to; 15 *juste*; 16 *marche*; 17 *que vous vous trompiez de chemin*; 18 *n'importe qui*; 19 on; 20 good; 21 *voie*; 22 of; 23 *renseignements* (plur.); 24 speak of; 25 *je vous en prie*

21. — A professor was speaking to his pupils of the different seasons. He asks : Who can tell me now when¹ it² is best to gather³ fruit³? Little Toto answers : When the dog is chained⁴ up.⁴

1 at what moment; 2 *on doit cueillir*; 3 the fruits; 4 *enchaîné*.

22.—I am¹ leaving¹ for D— by the evening express. I shall be back² here next month. I shall then have some important business³ to settle⁴ here. Unfortunately, I cannot attend⁵ to it⁵ at⁶ the present time.⁶

1 *pars*; 2 *de retour*; 3 *affaires* (fem. plur.); 4 *conclure*; 5 *m'en occuper*; 6 *actuellement*.

23.—Ingenious flattery.¹—

A lady goes² into a shop, with a pattern³ in⁴ her⁴ hand.

The shopkeeper⁵ examines it, and says to her : What! you want to⁶ have a dress made for yourself⁶ with such⁷ an article as this⁷?

Why not? — It is much too old for you.

There was no more material⁸ of the kind⁸ in stock,⁹ but it was not¹⁰ worth while¹⁰ to mention it. The lady took the one which the shopkeeper⁵ recommended to her, although¹¹ she had to pay a franc (of) more.

1 *flatterie*; 2 enters; 3 *échantillon*; 4 at the; 5 *marchand*; 6 *vous faire faire une robe*; 7 *une pareille marchandise*; 8 of the same stuff (*étoffe*); 9 *magasin*; 10 useless; 11 *bien que*, governing the Subjunctive.

24.—Can you recommend me a good hotel? I (of-them) should like a¹ comfortable one,¹ and not too dear. I had rooms² at the Grand Hotel, at³ the time³ of my last visit here, but the charges⁴ there are too high.⁵ You will⁶ be very comfortable⁶ at the Black Horse, in — Street. I have been⁷ there several times. Say you are a friend of mine, and I assure you that they⁸ will show you every attention.⁸

1 *un qui soit confortable*; 2 *un appartement*; 3 *lors*; 4 prices; 5 *élevé*; 6 will find yourself well; 7 gone; 8 one will take care (*soin*) of you.

25.—A beggar¹ was wearing the inscription²: ‘deaf³ and dumb.³’

A charitable passer-by stops (himself) before him.

I should like⁴ to give something to this poor⁵ fellow,⁵ he says to his companion; but how can⁶ one tell for certain⁶ that he is deaf and dumb?

Read the placard,² sir, murmurs⁷ the beggar.

1 *mendiant*; 2 *écriteau*; 3 *sourd-muet*; 4 *vouloir*; 5 *malheureux*; 6 assure one's self; 7 *murmurer*.

26.—What are you doing there? I am very busy.¹ I have several important letters to write. It² is only² an hour and a half to³ post time.³ I⁴ must not miss⁴ the post. Can I be of⁵ use⁵ to you in⁶ any way⁶? Will you have the kindness⁷ to copy this letter [for] me? It is rather long, and I⁸ am sending a similar one⁸ to two different persons. I will sign⁹ it after¹⁰ you have¹⁰ copied it. Shall I use¹¹ copying¹² ink? That¹³ is hardly worth while.¹³ If you will dictate¹⁴ a few of the other letters to me, I will¹⁵ take them down in shorthand.¹⁵ I will transcribe¹⁶ them while you are writing¹⁷ the others. Isn't that a good idea? It will save¹⁸ us a lot¹⁹ of time. Thank you very much for²⁰ your idea. I was forgetting that you could write²¹ shorthand.²¹ It is a²³ very useful²³ accomplishment.²²

1 occupied; 2 *il ne reste plus que*; 3 before the post (*poste*) closes; 4 it is not necessary that I miss (*manquer*); 5 useful; 6 *en quoi que ce soit*; 7 *bonté*; 8 *j'en adresse une semblable*; 9 *signer*; 10 after that you will have; 11 *se servir de*; 12 ... *à copier*; 13 *cela n'en vaut guère la peine* (trouble); 14 *dicter*; 15 shall stenograph (*sténographier*) them; 16 *transcrire*; 17 use Future Tense; 18 *éviter* (to avoid); 19 loss (*perte*); 20 *de*; 21 *sténographier*; 22 art; 23 of the most useful (plur.).

27.—A dangerous trade.¹—I am a life² insurance agent.³ Would you like me³ to insure³ your husband?

Oh! it⁴ isn't worth while.⁴ He works in a factory⁵ where they make explosives,⁵ and is liable⁶ to be blown⁷ to pieces⁷ at any⁸ moment.

1 *métier*; 2 agent of insurances (*assurances*) on the life; 3 that I insure; 4 that of-it not is worth (*vaut*, from *valoir*) the trouble; 5 *fabrique d'explosifs*; 6 exposed; 7 *sauter*; 8 all.

28.—An inspector in a class :

Come,¹ my little friend, tell me how many five and one make.
No² answer.

The inspector : Suppose (that) I give you five rabbits,³ and then another rabbit, how many rabbits would you have ?

The child : Seven.

The inspector¹ : Seven ! How do you make⁴ that out⁴ ?

The child : I have one rabbit at home already.

1 *voyons* ; 2 *pas de* ; 3 *lapin* ; 4 explain (*expliquer*) it.

29.—What can I do for you, sir ? I want¹ to buy some note² paper² and envelopes. Show me (of them) some specimens³ of various⁴ qualities. I⁵ like⁵ this quality. How much a ream is it⁶ ? Seven francs a ream, or five quires⁷ for two francs. I will take a ream (of-it), then. Give me also five hundred envelopes to⁸ match.⁸ Do you want¹ anything⁹ else⁹ ? Yes, a quire⁷ of blotting¹⁰ paper,¹⁰ and some steel¹¹ pens. Shall¹² I send (you) these articles to your hotel ? No, thank you ; pack¹³ them all in¹³ one parcel, and I will take¹⁴ it with me. The parcel will be rather¹⁵ a large one.¹⁵ Never¹⁶ mind¹⁶ ; I have a cab waiting¹⁷ for me.¹⁷

1 *desire* ; 2 *papier à lettres* ; 3 *échantillon* ; 4 *divers* ; 5 ... *me plaît* ; 6 what is the price of the ream (*rame*, fem.) ? 7 *main* (fem.) ; 8 of the same quality ; 9 other thing ; 10 *papier buvard* ; 11 ... *d'acier* ; 12 Present of *devoir* ; 13 make of-them ; 14 *emporter* ; 15 enough big ; 16 that makes nothing ; 17 which awaits me.

30. — They¹ once asked (to) the celebrated² naturalist Agassiz to give³ a series⁴ of lectures⁵ in New York. He refused, saying that he was too busy. In the hope⁶ of tempting⁷ him, they offered him an enormous⁸ sum for a single lecture.

He refused again,⁹ and astounded¹⁰ the public of New York by this reply : ' I have no time to make money. I have (some) more important things to do.'

1 *on* ; 2 *célèbre* ; 3 *make* ; 4 *série* ; 5 *conférence* ; 6 *espoir* ; 7 *tenter* ; 8 *énorme* ; 9 *de nouveau* ; 10 *étonner*.

31.—Will you do me the pleasure to come [and] dine with me this evening? I have to tell¹ you a very interesting piece² of news.³ We shall be able to converse³ at leisure⁴ at the little restaurant which you know.⁵ It is a quiet⁷ place,⁶ and the cooking⁸ there is excellent. Call⁹ for me⁹ at my office about¹⁰ six. We will take¹¹ a little walk¹² in the park, and from there we will go to the restaurant. The open¹³ air is an excellent appetizer.¹⁴

1 *apprendre*; 2 *nouvelle*; 3 *causer*; 4 *loisir*; 5 *connaître* (irreg.); 6 *endroit*; 7 *tranquille*; 8 *cuisine*; 9 *come take me*; 10 *towards*; 11=*make*; 12 *promenade*; 13 *grand*; 14 *apéritif*.

32.—Queen Caroline, consort¹ of King George II., wanted to transform St. James's Park into² [a] private³ garden adjacent⁴ to the palace. — What will that cost? the queen asked (to) Sir Robert Walpole one day. — Oh, practically⁵ nothing⁵! a mere trifle⁶! said the statesman.⁷ —But at⁸ all events,⁸ Sir Robert, it⁹ will always cost something. Couldn't¹⁰ you fix¹¹ the amount for me¹¹ as exactly as possible? —I believe, madam, that it⁹ will cost you *a crown*¹²! —Oh, then I'll think no more of¹³ it,¹³ replied the queen.

1 *épouse*; 2 *en*; 3 *particulier*; 4 *attendant*; 5 a nothing; 6 *bagatelle*; 7 *homme d'état*; 8 *enfin*; 9 *that*; 10 Conditional of *pouvoir*; 11 *to-me of-it fix the sum*; 12 *couronne*; 13 *y*.

33.—Pass me the programme, please.¹ What is the orchestra² playing now? It is, I believe, the overture³ to⁴ William Tell. Is it true that Miss X. will not sing to-day? Yes, they say she is indisposed.⁵ She will be replaced⁶ by a celebrated singer,⁷ Madame Z. There she is! She gives⁸ an admirable rendering of⁸ the Jewel⁹ Song⁹ in⁴ Faust. She¹⁰ is being loudly applauded.¹⁰ It is a regular¹¹ ovation. This concert has been¹² very successful.¹² The programme was attractive,¹³ and the audience¹⁴ numerous¹⁵ and select.¹⁶ What more¹⁷ can you wish for¹⁷?

1 I pray you; 2 *orchestre*; 3 *ouverture*; 4 *of*; 5 *indisposé*; 6 *remplacer*; 7 *cantatrice*; 8 *interprets admirably*; 9 *Air des Bijoux*; 10 *on l'applaudit vivement*; 11 *véritable*; 12 *had much success*; 13 *attrayant*; 14 *assistance*; 15 *nombreux* chosen; 17 *can one ask (of) more*!

34.—A king had an *aide de camp* who was very poor. He sent him a portfolio¹ in [the] form² of [a] book, in³ which⁴ he had placed 500 francs.

Some time after, he met⁴ the officer. Well, he said to him, how did you like⁵ the work⁶ I sent you?

Very⁷ much indeed,⁷ sire, replies the officer, and even⁸ so⁹ interesting that I have been impatiently¹⁰ awaiting the second volume.

The king smiled,¹¹ and in¹² a short time¹³ (he) sent to the officer a new portfolio exactly¹³ like¹⁴ the first, with these words on the cover¹⁵ of the book:

'This work⁶ has only two volumes.'

1 *portefeuille* (masc.); 2 *forme* (fem.); 3 where; 4 *rencontrer*; 5=find; 6 *ouvrage*; 7 perfect; 8 *même*; 9 *tellement*; 10 with impatience; 11 *sourire*; 12 soon; 13 *absolument*; 14 *semblable à*; 15 *couverture*.

35.—One day, they brought to the hospital a man who¹ was believed to be¹ dead. His wife was with him. One of the doctors said in² a² loud³ voice: 'He is dead.'

But the man, lifting⁴ his⁵ head, said: 'No, I am not dead yet.'

His wife rebuked⁶ him sharply⁷: 'You⁸ just keep quiet⁸; the doctor must⁹ know⁹ (it) better⁹ than you.'

1 whom one believed; 2 *à*; 3 high; 4 *soulever*; 5 the; 6 *reprit* (from *repandre*); 7 *vertement*; 8 *tiens-toi donc tranquille*; 9 present of *devoir*.

36.—Good morning, madam. Ah! it is you! It¹ is a long time¹ since² I saw you.² Where do you come from? I [have just] come from London, where I have spent³ three very pleasant⁴ weeks. Do me the pleasure to lunch⁵ with us. You will tell us your impressions of English life.⁶ You are very kind⁷; unfortunately, I have promised⁸ to go⁹ to⁹ my lawyer's at noon. I¹⁰ must be going.¹⁰ I will stay¹¹ longer¹² another time.

1 there is long-time; 2 *que je ne vous ai vu*; 3 passed; 4 *agréable*; 5 *déjeuner*; 6 *vie*; 7 *aimable*; 8 *promis*; 9 *se rendre chez*; 10 it is necessary that I start; 11 *rester*; 12 more long-time.

37.—A French poetaster¹ once read to Boileau a miserable² rondeau of his [own] composition, and remarked³ to him that the ingenious originality of the piece⁴ arose⁵ from the fact of its not containing⁶ the letter G.

Do you want to render the piece perfect⁶? the critic⁷ asked him.

Assuredly,⁸ said the poetaster. I always aim⁹ at perfection.

Then take¹⁰ away¹⁰ from-it all the other letters, answered Boileau.

1 *poète* (an inferior poet); 2 *méchant*; 3 *faire remarquer*; 4 *morceau*; 5 *venait de ce qu'on n'y trouvait point*; 6 *parfait*; 7 *critique*; 8 *assurément*; 9 *viser*; 10 *ôter*.

38.—Why were you late¹ this morning? Don't you know that we open the office every² day² at nine precisely³? Kindly⁴ get⁵ these letters type-written.⁵ Am⁶ I to submit⁶ them to you afterwards⁷? No, there⁸ is no occasion for that.⁸ Put⁹ your initials to-them, and post¹⁰ them before the six o'clock collection.¹¹ I shall be very busy¹² all (the) day.¹³ I have the foreign¹⁴ correspondence to finish.¹⁵ I shall not¹⁶ be able to see anyone before to-morrow morning. If there is anything (of) urgent,¹⁷ please⁴ inform the head¹⁸ clerk (of-it).

1 *en retard*; 2 all the days; 3 *précises*; 4 *veuillez*; 5 make write these letters by (à) the machine; 6 is it necessary that I submit (*soumettre*, Subjunctive after *falloir que*); 7 *ensuite*; 8 that is useless; 9 *opposer*; 10 *mettre à la poste*; 11 *levée*; 12 occupied; 13 *ournée*; 14 *étranger*; 15 *terminer*; 16 not anyone, *ne...personne*; 17 *urgent*; 18 first.

39.—The other day, a bashful¹ young man who wanted to enter² into² conversation with a young lady sitting³ near him on the top⁴ of an omnibus, adroitly⁶ seized⁶ the moment at⁷ which⁷ an insect⁸ was⁹ crawling on to⁹ his neighbour's shawl,¹⁰ to¹¹ say to her: There is an insect behind you, miss.

Good¹² gracious¹³! sir, said the lady (in) turning¹³ round¹¹ astonished¹⁴ and as if frightened¹⁵; I did not know [you were] there!

1 *timide*; 2 *engager*; 3 *assis*; 4 *impériale*; 5 *saisir*; 6 *adroitement*; 7 where; 8 *insecte* (masc.); 9 *montait sur*; 10 *châle* (masc.); 11 *pour*; 12 *ah! mon Dieu!* 13 *se retourner*; 14 *étonner*; 15 *effrayer*.

40.—The weather¹ is magnificent² to-day. It³ will be a fine day.³ See how⁴ the sun is⁵ shining.⁵ For⁶ my part,⁶ I find it (makes) a little too warm. You are perhaps right.⁷ The heat⁸ is generally more unpleasant⁹ in¹⁰ the town than in¹⁰ the country. How¹¹ nice it must be¹¹ by¹² the water-side,¹² under the trees! We shall, if you like,¹³ be able to go¹⁴ for a row¹⁴ this afternoon. I¹⁵ should very much like to.¹⁵ Call¹⁶ for me¹⁶ between three and four.

1 *temps*; 2 *magnifique*; 3 the day (*journée*) will be fine; 4 *comme*; 5 *rayonner*; 6 *moi*; 7 *avoir raison*; 8 *chaleur*; 9 *désagréable*; 10 *à*; 11 *comme il doit faire bon*; 12 at the edge (*bord*) of the water; 13 wish it; 14 *faire du canotage*; 15 I it wish well; 16 come me to-take.

41.—The employer¹ (to the office² boy²): Did you post³ the two letters?

The office boy: Yes; but you had made a mistake⁴ in putting the stamps⁵ [on]. You had put a fifteen centimes stamp⁵ on the letter for abroad,⁶ and a twenty-five centimes stamp on the letter for France.

The employer: Ah! And what did you do?

The office boy: Oh! I easily put⁷ the mistake right. I changed the addresses of the two letters.

1 *patron*; 2 *petit commis*; 3 put to the post (*poste*); 4 *se tromper*; 5 *timbre*; 6 *l'étranger*; 7 put right, *réparer*.

42.—What abominable¹ weather! It² hasn't left off raining for three days.² We even³ had some snow⁴ last week. The streets are very dirty.⁵ It⁶ is very muddy.⁶ Don't run so fast⁷; you might⁸ slip,⁹ and hurt¹⁰ yourself. Look¹¹ at¹¹ that gentleman; he nearly¹² fell¹² in getting¹³ into the omnibus. The wind has torn¹⁴ his umbrella into shreds.¹⁵ His clothes¹⁶ are drenched.¹⁷ He is all over¹⁸ mud.

1 *abominable*; 2 since three days the rain ceases not (*ne cesse*) to fall; 3 *même*; 4 *neige*; 5 *sale*; 6 it makes much mud (*boue*); 7 *vite*; 8 Conditional of *pouvoir*; 9 *glisser*; 10 *faire mal*; 11 *regarder*; 12 *a failli tomber*; 13 *monter*; 14 put; 15 *lambeaux*; 16 *vêtements*; 17 *tremper*; 18 *couvert de* (covered with).

43.—The¹ manager of a provincial² theatre was one day asked to give a performance³ of Henry VIII.

He replied that he regretted he⁴ could not do so,⁴ because his company⁵ did not know⁶ that play⁷; but that he would⁸ nevertheless have Henry IV. performed twice.

That will come¹⁰ to the same, he added.

1 translate: one asked (*prier*) one day the director, &c.; 2...of province; 3 *représentation*; 4 to not be-able-to do it; 5 *troupe*; 6 *connaître* (irreg.); 7 *pièce*; 8 *néanmoins*; 9 would make represent; 10 *revenir* (irreg.).

44.—You are (the) welcome.¹ I am glad² to see you. We were not expecting you. What a pleasant³ surprise! Why don't you come [to] see us oftener? When shall I see⁴ you again⁴? Very soon.⁵ In⁶ less than⁶ a week. I shall be here at the beginning of next⁷ month. Good⁸ bye for a short time.⁸ My compliments at home.

1 *bienvenu*; 2 *heureux*; 3 *agréable*; 4 *revoir* (conjugated like '*voir*'); 5 *prochainement*; [*'très bientôt'* is never said]; 6 from here; 7 *prochain*; 8 to soon.

45.—What is (it that) an abstract² noun,¹ Jennie? asked a teacher³ of⁴ a little girl.—I don't know, ma'am. — What⁵! you do not know! Well, it is the name¹ of a thing you can think of,⁴ but which you cannot touch. Now⁶ give me an example.⁷—A red-hot⁹ poker,⁸ replied the little girl promptly.¹⁰

1 *nom*; 2 *abstrait*; 3 mistress of school; 4 to; 5 *comment*; 6 *alors*; 7 *exemple* (masc.); 8 *tisonnier*; 9 all red; 10 *vivement*.

46.—You seem¹ careworn.² What is³ the matter with³ you? What has⁴ happened⁴ to you? I have a great many worries⁵ just⁶ now.⁶ Business⁷ is not going very well. We also have innumerable⁹ troubles⁸ at home. Our little girl is ill. She has the whooping-cough.¹⁰ My wife lost her mother last week. In¹¹ fact,¹¹ everything¹² is going badly. I am not the only one to be¹³ pitied.¹³ On¹⁴ all¹⁴ sides one hears¹⁵ of nothing but¹⁵ illnesses and monetary¹⁷ losses.¹⁶

1 *paraître* (irreg.); 2 *soucieux*; 3 have; 4 is arrived; 5 *ennuis*; 6 in this moment; 7 the affairs; 8 *des tracas*; 9 without number; 10 *coqueluche*; 11 *enfin*; 12 all; 13 *plaindre*; 14 of all the; 15 not hears speak but of; 16 *perte*; 17 of money.

47.—A celebrated² hygienist¹ was interrupted³ a few weeks ago⁴ in⁵ the course⁶ of one of his lectures⁷ in London, by some one who asked (to) him how one could ensure⁸ the purity⁸ of the water one drinks.

Boil⁹ it⁹ first, replied the lecturer,¹⁰ filter¹¹ it, and then¹²... don't drink it.

1 *hygiéniste*; 2 *célèbre*; 3 *interrompre*; 4 *il y a...*; 5 *at*; 6 *cours*; 7 *conférence*; 8 *s'assurer de la pureté*; 9 *make it boil (bouillir)*; 10 *conférencier*; 11 *filtrer*; 12 *ensuite*.

48.—I feel¹(myself) very happy to-day. I have concluded² an excellent stroke³ of business³ this morning. It will bring me in⁴ a-great-deal of money. I shall at⁵ last⁵ be able to buy a little house in⁶ the country. You are⁷ lucky.⁷ You will get⁸ married⁸ soon, doubtless⁹? Yes, some time¹⁰ before¹⁰ the end of the year.¹¹ Allow¹² me to congratulate¹³ you. Your happiness¹⁴ will be complete.

1 *sentir* (irreg.); 2 *conclure* (irreg.); 3 *affaire* (fem.); 4 *bring in, rapporter*; 5 *enfin*; 6 *à*; 7 *avoir de la chance*; 8 *se marier*; 9 *sans doute*; 10 *from here*; 11 *année*; 12 *permettre*; 13 *féliciter*; 14 *bonheur* (masc.).

49.—Two men were¹ standing¹ under a tree during a storm.² After some time, (the) one of them told the other that he was beginning to feel³ some drops⁴ of rain.

Don't worry⁵ yourself, replied his friend; there are plenty of trees in the forest.⁶ When this one is thoroughly⁷ wet⁸ through,⁸ we will take⁹ shelter⁹ under another. -

1 *were holding themselves*; 2 *orage*; 3 *sentir*; 4 *goutte*; 5 *tourmenter*; 6 *forêt* (fem.); 7 *completely*; 8 *trempé*; 9 *s'abriter*.

50.—The new servant.—

Mary, you¹ must¹ take more care² of this piece³ of furniture.³ It⁴ hasn't been dusted for at least six weeks.⁴

But I have⁵ only been here⁵ five weeks, ma'am!

1 *it is necessary to*; 2 *soin*; 3 *meuble* (masc.); 4 *there are at the least six weeks that it has not (ne) been dusted (épousseter)*; 5 *not am here but since*.

51.—What were you talking of? We were talking politics.¹ It is a subject² that greatly⁴ interests³ me. Have you read the account⁵ of yesterday evening's sitting⁶ at the Chamber of Deputies⁷? They say that the *président*⁸ of the Senate⁸ is going to send⁹ in⁹ his resignation.¹⁰ The conservatives¹¹ secured¹² a large majority at the recent¹³ elections. There¹⁴ is some talk¹⁴ of an *alliance* between the *liberals* and the *radicals*. When does the new parliamentary¹⁵ session commence? The minister¹⁶ of foreign¹⁷ affairs made¹⁸ a very *éloquent* speech¹⁹ last week.

1 *politique*; 2 *sujet*; 3 *intéresser*; 4 *much*; 5 *compte-rendu*; 6 *séance*; 7 *député* (a French M.P.); 8 *sénat*; 9 *give*; 10 *démission*; 11 *conservateur*; 12 *obtained*; 13 *last*; 14 *one speaks*; 15 *parlementaire*; 16 *ministre*; 17 *étranger*; 18 *prononcer*; 19 *discours*.

52.—What is the day¹ of the month? To-day² is³ the fourteenth³ of⁰ December. I saw your friend last Monday, at noon. He will call⁴ at your office next Wednesday at a⁵ quarter to two.⁵ What day of⁰ the⁰ week⁰ is⁶ it⁶? We came⁷ out⁷ of the theatre about⁸ midnight. Come and⁰ see us the⁰ day⁰ after to-morrow. Did you not meet⁹ this lady yesterday evening? No, I went¹⁰ to¹¹ her house¹¹ the⁰ day⁰ before yesterday. It is¹² fine this afternoon, isn't it? We shall spend⁴ New¹³ Year's Day¹³ in¹⁴ Paris. Come and⁰ dine with us on⁰ Christmas¹⁵ Eve.¹⁵ We shall see¹⁶ you again¹⁶ the next¹⁷ day¹⁷ or the day¹⁸ after.¹⁸

0 not to be translated; 1 *quantième*; 2 *it is to-day*; 3 *fourteen*; 4 *pass*; 5 *two o'clock less a quarter (quart)*; 6 *are we?* 7 *sortir* (Compound Tenses formed with *être*); 8 *towards*; 9 *rencontrer*; 10 *see* Note 7; 11 *to-the-place-of her*; 12 *makes*; 13 *the day of the year*; 14 *at*; 15 *la veille de Noël*; 16 *revoir* (irreg.); 17 *lendemain*; 18 *surlendemain*.

53.—The gentleman you saw this morning at my house is my uncle. How¹ old¹ is² he? He is² forty-five (years). He³ is a man of middle⁴ age. His beard⁵ is⁶ turning grey.⁶ He has recently⁷ lost his eldest⁸ son. He died⁹ in the flower of his youth.¹⁰ An elderly¹¹ lady and a young man of twenty-two (years) came¹² to see us last Saturday.

1 *what age?* 2 *has*; 3 *ce*; 4 *moyen*; 5 *barbe*; 6 *grisonner*; 7 *dernièrement*; 8 *ainé*; 9 *est mort*; 10 *jeunesse*; 11 *old*; 12 *are come*.

* Words printed in italics are spelt alike in French and English.

54.—A clever chemist.¹—

Customer : Will² you kindly³ give me a copy⁴ of the prescription⁴ you prepared for⁵ me⁵ the other day ?

Chemist : I⁶ shall have to⁶ give you the original, sir. I can't give you a copy of-it.

Customer : Why ?

Chemist : Because it is impossible for⁵ me⁵ to read it. I have never been able to make⁷ out⁷ your doctor's handwriting.⁸

1 *pharmacien*; 2 Conditional of *vouloir*; 3 *copie*; 4 *ordonnance*; 5 to-me; 6 it will be necessary that I; 7 *déchiffrer*; 8 *écriture*.

55.—I am going shopping¹ this morning. Will you come with me ? I will accompany² you with the greatest pleasure. Let us take the *omnibus*. Shall we not get³ there³ more quickly by the electric⁴ train ? Here we are at the station. Where is the lift⁵ ? Let us go⁶ down.⁶ The milliners'⁷ shops⁷ are near here. Look⁸ at⁸ that black hat, trimmed⁹ with⁹ two magnificent¹⁰ ostrich¹¹ feathers. How much is¹² it¹² ? Where is the parasol¹³ department¹³ ? On¹⁴ the third floor,⁰ on¹⁴ the⁰ right. Here is the head¹⁵ of the⁰ department. Ask (to) him the price of these ribbons.¹⁶ Two francs and¹⁷ a half¹⁷ a¹⁸ metre, madam. Isn't that rather¹⁹ dear ? On¹⁴ the contrary, it is very cheap.²⁰

0 not to be translated; 1 to make a few purchases (*emplette*); 2 *accompagner*; 3 arrive; 4 *électrique*; 5 *ascenseur* (masc.); 6 descend; 7 *magasins de modes*; 8 *regarder*; 9 *garnir de*; 10 *magnifique*; 11... *d'autruche*; 12 does it cost? 13 *rayon des ombrelles*; 14 à; 15 *chef*; 16 *ruban*; 17 fifty; 18 the; 19 a little too; 20 *bon marché*.

56.—His last words¹ were about² you.²

Ah ! murmured³ the prodigal⁴ son-in-law,⁵ assuming⁶ an appearance of emotion.⁶ May I ask what those words were ?

Certainly. He said he would die happy if he could only⁷ make you feel⁹ his boot once⁸ more.⁸

1 *parole*; 2 à votre sujet; 3 *murmurer*; 4 *prodigue*; 5 *gendre*; 6 *tout en prenant un air ému*; 7 *seulement*; 8 yet one time; 9 *sentir*.

57.—The news¹ from the seat⁰ of⁰ war² is not satisfactory.³ You are right ; it is not re-assuring.⁴ The enemy's⁵ losses,⁶ in⁷ the last battle, amount⁸ to sixty killed,⁹ and a hundred and forty wounded.¹⁰ The campaign¹¹ will be a⁰ long one.⁰ Our troops¹² are awaiting¹³ reinforcements.¹⁴ The army consists¹⁵ of thirty thousand men. The artillery¹⁶ and the cavalry¹⁷ are excellent. (The) Colonel D— is¹⁸ laying siege to¹⁸ the town. The victory¹⁹ of our army has been complete. They say that peace²⁰ will be signed²¹ in a few days.

0 not to be translated ; 1 *nouvelles* (plur.) ; 2 *guerre* (fem.) ; 3 *satisfaisant* ; 4 *rassurant* ; 5 *ennemi* ; 6 *perte* ; 7 *at* ; 8 *s'élever* ; 9 *tuer* ; 10 *blesser* ; 11 *campagne* ; 12 *troupe* ; 13 *attendre* ; 14 *renfort* ; 15 *se composer* ; 16 *artillerie* ; 17 *cavalerie* ; 18 *assiéger* ; 19 *victoire* (fem.) ; 20 *paix* (fem.) ; 21 *signer*.

58.—A speculator well known¹ at the Stock² Exchange² was seated³ in a friend's office.

It was a summer's day, very hot. The conversation turned⁴ on bonds⁵ and shares,⁶ when suddenly⁷: Last winter, he said, I chanced⁸ on something (of) very advantageous.⁹ It was at thirty-three then, and yesterday it reached¹⁰ eighty-four.

How lucky¹¹ you are ! Whatever¹² is it¹²? asked his friend.

A thermometer,¹³ replied the other quietly.¹⁴

1 *connu* ; 2 *Bourse* ; 3 *assis* ; 4 *rouler* ; 5 *obligation* ; 6 *action* ; 7 *tout à coup* ; 8 *am fallen* ; 9 *avantageux* ; 10 *atteignait* ; 11 *veinard* ; 12 *what is it that it is then?* 13 *thermomètre* ; 14 *tranquillement*.

59.—We intend¹ to take² a trip² to³ Switzerland next year. The scenery⁴ is charming in³ autumn.⁵ The costume⁶ of the inhabitants⁶ of that country⁷ is very picturesque.⁸ Your friends have travelled a⁹ great deal.⁹ They have made the tour of the world. I spent¹⁰ all the winter¹¹ at Rome. We had¹² an excellent passage across.¹² The boat¹³ did the journey in³ less than¹⁴ a¹⁵ fortnight.¹⁵ What country⁷ does that fair¹⁶ lady come from ? She is a Swede.¹⁷ I made her acquaintance¹⁸ last year in¹⁹ London.

1 *compter* ; 2 *make a voyage* ; 3 *en* ; 4 *paysage* ; 5 *automne* ; 6 *habitant* ; 7 *pays* ; 8 *pittoresque* ; 9 *much* ; 10 *passed* ; 11 *hiver* ; 12 *made an excellent crossing (traversée)* ; 13 *bateau* ; 14 *de* ; 15 *fifteen days* ; 16 *blond* ; 17 *Suédois* ; 18 *connaissance* ; 19 *at*.

60.—The barrister¹ (addressing himself to a witness²): Where was your maid³ at that moment?—The lady: In my dressing-room,⁴ doing⁵ my hair.⁵—The barrister: And were you there⁶ also?—The lady (with indignation): Sir!

1 *avocat*; 2 *témoïn* (Masculine, whichever sex it denotes); 3 *femme de chambre*; 4 *cabinet de toilette*; 5 *arrangeant ma chevelure*; 6 *y*.

61.—Have you read this author's¹ last novel²? I have³ just begun it. I am only at the beginning⁴ of-it, but I find it very interesting. All that (which) this novelist⁵ writes is⁶ worth reading.⁶ I have³ just been⁷ looking through⁷ the third volume of X—'s memoirs.⁸ Everybody⁹ is talking about⁹ Z—'s last collection¹⁰ of poems.¹¹ He is a writer¹² of great talent. We always keep¹³ ourselves well¹⁴ posted up in¹⁴ the most recent publications. I didn't understand the meaning¹⁵ of that phrase. What does this word mean¹⁶? Here is a dictionary; look in¹⁷ it¹⁷ for the explanation¹⁸ of the words you do not understand.

1 *auteur*; 2 *roman*; 3 *venir de*, followed by the Infinitive; 4 *commencement*; 5 *romancier*; 6 is worth (*vaut*) the trouble to be read; 7 *parcourir* (irreg.); 8 *mémoire*; 9 one speaks much of; 10 *recueil*; 11 *poésies*; 12 *écrivain*; 13 *tenir* (irreg.); 14 *au courant de*; 15 *sens*; 16=wish to say (*vouloir dire*); 17 *y*; 18 *explication*.

62.—A lady intended¹ to spend² the evening³ at the circus.⁴ Her maid,⁵ with an air of deep anxiety,⁶ said to her: If I were⁷ you, ma'am,⁷ I should not go.

And why not, Mary?

Because they are exhibiting⁸ every evening a horse which stops (itself) in⁹ front of⁹ the stupidest¹⁰ person in¹¹ the company.¹¹ Supposing¹² it stopped (itself) before you,⁹ ma'am!

0 not to be translated; 1 had the intention; 2 *pass*; 3 *soirée*; 4 *cirque* (masc.); 5 *femme de chambre*; 6 *sollicitude*; 7 was madame; 8 *exhiber*; 9 before; 10 *stupide*; 11 of the society; 12 *if*.

63.—Do you think a husband has¹ a² right to open his wife's letters?—Without doubt³ he (of-it) has the right, but I don't understand how⁴ he can have⁴ the courage.

1 Subjunctive, after an Interrogative Form; 2 the; 3 *doute* (masc.), 4 that he of-it have (Subjunctive, after a Negative Form).

64.—Have you read the newspapers this morning? Is the news¹ interesting²? Yes, the war has broken³ out again³ in South⁴ Africa.⁴ There is a strike⁵ of miners⁶ in Spain, and yesterday's sitting⁷ at the Chamber of Deputies⁸ was⁹ rather a stormy one.⁹ Oh! don't talk politics¹⁰ to me; it¹¹ doesn't interest² me in¹² the slightest.¹² You will see in this morning's newspaper a detailed¹³ account¹⁴ of the fire at the C— theatre. This journal is full of advertisements.¹⁵

1 *nouvelles* (plur.); 2 *intéresser*; 3 re-commenced; 4 *l'Afrique du Sud*; 5 *grève*; 6 *mineur*; 7 *séance*; 8 *député*; 9 has been enough tumultuous (*tumultueux*); 10 *politique*; 11 *ça*; 12 the least of the world; 13 *détailler*; 14 *compte-rendu*; 15 *annonce*.

65.—The servant: Excuse¹ me,¹ ma'am, I am going to leave² you at the end of the month.

The lady: What, Josephine! That³ is³ a surprise! Have you found a better place, then?

The servant: Well, not exactly,⁴ ma'am. I'm going to get⁵ married.⁵

1 *pardon*; 2 *quitter*; 3 there-is; 4 *précisément*; 5 *se marier*.

66.—Would you show me some wedding-rings¹? With pleasure, sir. Here are some which are massive² and very well made. How much is³ this one? Twenty-five francs. I should like you⁴ to have the initials M.F. engraved on it.⁴ By⁵ all means,⁵ sir: it will be done (for) to-morrow morning. Is that (there) all (that which) you want? Oh! no, I am just⁶ about to get married,⁶ and I am⁷ in need⁷ of a lot⁸ of things. But I will only choose them to-morrow, when⁹ I come for⁹ my wedding-ring. I am quite¹⁰ at your disposal.¹¹ You will find at¹² my establishment¹² everything¹³ you want,¹³ at very moderate¹⁴ prices.

1 *alliance*; 2 *massif*; 3 costs; 4 *que vous y fassiez graver les initiales M.F.*; 5 very willingly; 6 on the point to myself marry (*marier*); 7 *avoir besoin*; 8 *foule* (crowd); 9 *en venant chercher*; 10 all; 11 orders; 12 at-the-place-of me; 13 all that which is necessary to you; 14 *modéré*.

67.—Little Toto, aged six,¹ is absorbed² in deep³ reflection.⁴ His father asks him⁵ the subject⁶ (of it).

Papa, answers Toto, it seems⁷ to me that my master (of school) is not very smart.⁸

Indeed⁹! What is it that makes you think¹⁰ that?

I have noticed¹¹ [a great] many things; this, for¹² example.¹³ Every time he writes anything on the blackboard,¹³ we¹⁴ have to read¹⁴ it to him afterwards¹⁵!

1 of six years; 2 *absorber*; 3 *profond*; 4 *réflexions* (plur.); 5 to him; 6 *sujet*; 7 *sembler*; 8 *fort*; 9 *vraiment*; 10 *croire*; 11 *remarquer*; 12 *par exemple*; 13 *tableau noir*; 14 it is necessary that we read (*lisons*); 15 *ensuite*.

68.—What time does the boat¹ leave²? It will start² in a few minutes. Didn't you hear the bell³ calling⁴ the late-comers⁵? No, I was too busy⁶ with⁶ my luggage. I thought I⁷ had⁷ mislaid⁸ a hat-box.⁹ Fortunately I found it again. Is this the first time that you have¹⁰ been¹⁰ on the⁰ sea? Alas,¹¹ yes! And I¹² am greatly afraid I shall be sea-sick.¹² How shall I manage¹³ to avoid¹⁴ it? Opinions¹⁵ differ¹⁶ greatly,¹⁷ and I don't know what to advise¹⁸ you. At¹⁹ all events,¹⁹ try²⁰ not to think about²¹ it²¹ beforehand.²² That is a little difficult. But the passage²³ across²³ is not a⁰ long one.⁰ Do you know how²⁴ long it takes²⁴? They²⁵ take²⁵ a good hour from Dover to Calais, when the sea is not rough.²⁶

0 not to be translated; 1 *bateau*; 2 *partir* (irreg.); 3 *cloche*; 4 which calls; 5 *retardataire*; 6 *préoccupé de*; 7 to-have; 8 *égarer*; 9 *carton à chapeau*; 10 go; 11 *hélas!* 12 I have indeed fear (*peur*) to have the sickness (*mal*) of sea; 13 do; 14 *éviter*; 15 *avis*; 16 *différer*; 17 much; 18 *conseiller*; 19 in all case; 20 *tâcher*; 21 to-it; 22 *d'avance*; 23 *traversée*; 24 the duration (*durée*) of it; 25 one puts; 26 bad.

69.—Fashionable¹ doctor (out² shooting,² missing³ his aim⁴ for the fourth time): I have never seen such bad⁵ luck⁵! What⁶ on earth is the matter with⁶ the birds? I can't⁷ kill a⁰ single⁸ one⁰ of-them!

One of the party⁹: Give them a prescription,¹⁰ doctor.

0 not to be translated; 1 ... *à la mode*; 2 at the chase; 3 *manquer*; 4 *coup*; 5 *malchance*; 6 what have then; 7 *ne puis*; 8 *seul*; 9 invited; 10 *ordonnance*.

70.—Good morning, sir. What can I do for you? I should like to see some ladies' watches. What kind² of watch do you prefer, (in) gold or (in) silver? I will take a nice gold watch, if you have any at a⁰ moderate³ price. Oh! yes, sir. Here are some superb⁴ keyless⁵ ones⁵ which will⁶ certainly give you satisfaction.⁶ What is the price of this little enamelled⁷ watch? It costs eighty francs. It is of (an) excellent workmanship,⁸ and guaranteed⁹ for five years. I will take it willingly,¹⁰ but I want a discount.¹¹ Very¹² well¹²; I will let¹³ you have⁰ it for seventy-five francs, so¹⁴ that¹⁴ you may favor¹⁵ me with¹⁶ your orders in¹⁷ future.¹⁷

0 not to be translated; 1 Translate: 'What is there for your service?'; 2 *genre*; 3 *modéré*; 4 *superbe*; 5 *remontoir*; 6 *certes vous plairont*; 7 *émaille*; 8 *travail*; 9 *garantir*; 10 *volontiers*; 11 *escompte* (ma-c.); 12 *soit*; 13 *laisser*; 14 *pour que*, followed by the Subjunctive; 15 *favoriser*; 16 *de*; 17 *à l'avenir*.

71.—Where does rain¹ come from?—

A good lady who suffered² from rheumatism³ often used to say: We are going to have some rain; I feel⁴ it in my bones.⁵

One day, her grandson⁶ was at (the) school. The master asks him: Do you know where the rain comes from, Peter?

Peter replies gravely: From my grandmother's bones, sir!

1 *pluie*; 2 *souffrait*; 3 *rhumatisme(s)*; 4 *sens*; 5 *os*; 6 *petit-fils*.

72.—Good morning, madam. Pray¹ be seated.¹ What a pleasant² surprise to see you! How are³ you? Pretty⁴ well; and you? I am³ better now; but I have been⁵ suffering⁵ from atrocious⁷ headaches⁶ all the week. That is indeed annoying.⁸ Headache is so trying.⁹ I¹⁰ haven't had the pleasure of seeing you for a long time.¹⁰ Have you had anyone ill¹¹? Fortunately, no. But we have been very much⁰ engaged¹² on¹³ account¹³ of our niece's marriage. I¹⁴ was extremely sorry I could not be present.¹⁴ Did the ceremony go¹⁵ off¹⁵ well? As well as possible, thank you.

0 not to be translated; 1 seat yourself, I pray you; 2 *heureux*; 3 *go*; 4 *enough*; 5 *souffert*; 6 *migraine*; 7 *atroce*; 8 *fatigant*; 9 *insupportable*; 10 there is long-time that I have not had the pleasure to see you; 11 *indisposé*; 12 *occupé*; 13 *par suite*; 14 I have much regretted to not be able to there assist; 15 *se passer*.

73.—A second class⁰ for Versailles, please.¹ There you⁰ are, sir. It is six francs and² a quarter.² At what time does the train go³? In a few minutes. You have just⁴ (the) time to get⁵ your luggage registered. Where must⁶ I go⁷ for that? Opposite,⁸ the second office⁹ on¹⁰ the⁰ left. Thank you very¹¹ much.¹¹ Do⁶ I pay anything¹² extra¹² for this little trunk? Yes, sir, as it weighs¹³ more than¹⁴ thirty kilos. It is very heavy.¹⁵ That's because¹⁶ it contains¹⁷ some books. I am¹⁸ sorry I brought it¹⁸ with me. The excess¹² to be¹⁹ paid¹⁹ is very²⁰ trifling²⁰; one franc ten centimes.⁰ Here is your ticket. Your train is on the first line.²¹

0 not to be translated; 1 I pray you; 2 twenty-five; 3 *partir*; 4 *juste*; 5 *faire enregistrer*, &c.; 6 *dois*; 7 address myself; 8 in face; 9 *guichet*; 10 to; 11 well; 12 *un supplément*; 13 *pèse*; 14 *de*; 15 *lourd*; 16 that; 17 *contient*; 18 regret to have taken it; 19 pay; 20 little important; 21 *ligne*.

74.—In the train.—

Old busybody¹ (to a lady who is² in the same compartment³):

Have you any family, madam?

Yes, sir; one son.

Indeed⁴! does he smoke?

No, sir; he has never touched even⁵ a cigarette.

So⁶ much⁶ the⁰ better, madam. Tobacco⁷ is a poison.⁸ Does⁹ he belong to⁹ a club¹⁰?

He has never set¹¹ foot in one.¹²

Then I congratulate¹³ you. Does he come¹⁴ home¹⁴ late at¹⁵ night¹⁵?

Never. He always goes¹⁶ to bed¹⁶ directly¹⁷ after (the) dinner.

He is a model¹⁸ young man, madam. How old is he¹⁹?

Four months to-day!

0 not to be translated; 1 *tatillon*; 2 finds herself; 3 *compartiment*; 4 truly; 5 *même*; 6 *tant*; 7 *tabac*; 8 *poison* (masc.); 9 does he make part (*partie*) of; 10 *cercle* (masc.); 11 put the; 12 *aucun*; 13 *féliciter*; 14 *rentrer*; 15 the evening; 16 *se coucher*; 17 *aussût*; 18 *modèle*; 19 what age has he?

75.—At¹ a certain evening² party,² the conversation turns³ on the intelligence of animals, especially⁴ on that of dogs.

A guest⁵ : There are some dogs that are more intelligent than their masters.

Another one⁶ : Quite⁶ so⁶ ; I've got⁰ one (of them) like that myself.

And he could not understand why everybody⁷ laughed.⁸

0 not to be translated ; 1 in ; 2 *soirée* ; 3 *rouler* ; 4 *surtout* ; 5 invited ; 6 *justement* ; 7 *tout le monde* ; 8 *rire* (irreg.).

76.—Whose is this umbrella ? Is it yours ? No, mine is in the corner,¹ near² the window. My cousin's is behind the door. Some one has probably left it here. The person it belongs³ to will⁴ come back for it.⁴ He perhaps will ne⁵ know where he left it. I lost a perfectly⁵ new⁵ umbrella a month ago.⁶ I only missed⁷ it a few days afterwards. I had made a great number of calls.⁸ It was impossible for⁹ me⁹ to find¹⁰ my umbrella again.¹⁰ I had¹¹ to buy a new one⁰ (of them). Here it is. How much did it cost¹² you ? Twenty francs. That is not dear.

0 not to be translated ; 1 *coin* ; 2 *près de* ; 3 *appartient* ; 4 *re- viendra le rechercher* ; 5 *tout neuf* ; 6 *il y a ...* ; 7 *s'en apercevoir*, to notice ; 8 *course* ; 9 to-me ; 10 *retrouver* ; 11 have-been-obliged-to (*devoir*) ; 12 *coûter*.

77.—Two old friends, who had never been¹ out of¹ London, went to spend² a day³ at the sea-side.⁴

On⁵ the way home,⁵ (the) one of the two noticed⁶ that his companion was carrying⁷ a bottle half⁸ full⁹ of water.

Why are you carrying that ? he asked.

It is because my wife has never seen the sea, replied the other, and I am taking⁷ her a drop¹⁰ of it, to give her some¹¹ idea what it is like.¹¹

But why not a full bottle ?

In that case, the bottle would burst¹² at (the) high tide.¹³ When I put the water in the bottle, it was low tide.¹³

1 *quitté* ; 2 pass ; 3 *journée* ; 4 edge (*bord*) of the sea ; 5 in returning ; 6 *remarquer* ; 7 *porter* ; 8 *à demi* ; 9 *plein* ; 10 *goutte* ; 11 an idea of-it ; 12 *éclater* ; 13 *marée*.

78.—Wherever¹ did you buy this paper? It is very bad; it is impossible to write on² it.³ That is true; I shall not buy any more (of it) of this quality. I buy my stationery³ at Z—'s. I am generally⁴ very pleased⁵ with⁵ what he sells me. But I shall complain⁶ to him about⁷ this paper. I have got¹⁰ some of another sort⁸ in my desk.⁹ I will give you another sheet¹⁰ of it.

0 not to be translated; 1 where then; 2 *dessus*; 3 *papeterie*; 4 *ordinairement*; 5 *content de*; 6 *faire des reproches*; 7 *au sujet de*; 8 *sorte*; 9 *bureau*; 10 *feuille*.

79.—I am going to take¹ a turn² in the park; are you coming with me? No, thank you; I haven't (the) time. I have a-great-deal to do just³ now.³ Have you received any letters from your correspondent⁴? Yes, and I⁵ must answer them⁵ by return⁶ of (the) post.⁷ That will take⁸ me a great part⁹ of the day.¹⁰ What time do you expect¹¹ to be at¹³ liberty¹²? I don't expect to be free¹² before eight o'clock.

1 make; 2 *tour*; 3 in this moment; 4 *correspondant*; 5 it is necessary that I reply (Subjunctive) to them; 6 *retour*; 7 *courrier*; 8 occupy; 9 *partie*; 10 *journée*; 11 *penser*; 12 *libre*.

80.—The husband (to his wife): Didn't I tell you not to bring¹ your mother with you?

The wife: I know; that's just² why she wants to see you. She read your telegram.³

1 *amener*; 2 *justement*; 3 *dépêche*.

81.—Have you read the newspaper to-day? Yes, I read it this morning, in the train. There is some war¹ news.¹ A great naval battle has taken² place in the Atlantic.³ What is the name of the boat⁴ that sank⁵? The captain and (a) part⁶ of the crew⁷ perished.⁸ The sea was very rough,⁹ and it¹⁰ was foggy.¹⁰

1 *nouvelles de la guerre*; 2 *had*; 3 *Atlantique*; 4 *bateau*; 5 *couler*; 6 *partie*; 7 *équipage*; 8 *périr*; 9 *houleux*; 10 there was some fog (*brouillard*).

82.—It is¹ colder¹ to-day than it⁰ was⁰ yesterday. The *température* is very low.² That is why so many people³ have⁴ colds.⁴ I think we shall have a⁵ storm⁵ this evening. It is⁶ very close.⁷ I was caught⁸ in⁸ the rain yesterday evening. This morning at six o'clock it was raining in⁹ torrents.⁹ Hadn't you got⁰ your umbrella? No, I had left¹⁰ it at my office.

0 not to be translated; 1 makes more cold; 2 *bas, basse*; 3 persons; 4 *sont enrhumées*; 5 *de l'orage*; 6 makes; 7 *lourd*; 8 surprised by; 9 *à verse*; 10 *laisser*.

83.—A lady is questioning¹ a young servant. —Have you been long (time) in *service*? —Hardly² a twelvemonth, ma'am. —And have you good references³? —Good references! says the servant, (in) taking⁴ out⁴ of her pocket⁵ a bundle⁶ of papers; I've got⁰ twenty-two (of-them) already.

1 *questionner*; 2 *à peine*; 3 *certificat*; 4 *tirer*; 5 *poche*; 6 *liasse*.

84.—At what time do you get¹ to your office? I get¹ there¹ every morning at ten o'clock. I generally³ leave² at five in⁴ the afternoon.⁴ Sometimes I stay⁵ until six. It depends⁶ on⁶ the work⁷ I have to do. Just⁸ at the present time⁸ I am very busy. The war⁹ gives us a great-deal of work. Besides¹⁰ that,¹⁰ several of my colleagues¹¹ are away¹² for their holidays.¹² It will be my turn¹³ in a few weeks. I received a¹⁴ visit from our friend D— yesterday. I thought he was in Africa. He went there with his family two years ago.¹⁵ He recently¹⁷ came¹⁶ back.¹⁶ He intends¹⁸ to¹⁹ go away again¹⁹ after a short stay²⁰ in England.

1 arrive; 2 *quitter*; 3 *habituellement*; 4 of the evening; 5 *rester*; 6 *dépendre de*; 7 *ouvrage*; 8 in this moment; 9 *guerre* (fem.); 10 of more; 11 *collègue*; 12 *en vacances*; 13 *tour*; 14 the; 15 *il y a...*; 16 *revenir*; 17 *dernièrement*; 18 *compter*; 19 *repartir*; 20 *séjour*.

85.—A bohemian¹ meets² a friend in the street, and says to him: Lend me a hundred francs; you will do³ me a great service.⁴—Willingly,⁵ replies the other; but I have only fifty francs in my pocket.⁶—All⁷ right⁷; give them to me. You will owe⁸ me fifty francs.

1 *bohème*; 2 *rencontrer*; 3 *rendre*; 4 *service* (masc.); 5 *volontiers*; 6 *poche*; 7 that is well; 8 *devoir*.

86.—A gentleman called¹ to see you¹ while you were out.² Indeed ! Did he leave³ his card⁴ or (say) his name ? No, but he said he would call⁵ again⁵ in the afternoon. He appeared⁶ very vexed⁷ not to find you. He wanted to speak to you privately.⁸ Can you tell⁹ me what¹⁰ he was like¹⁰ ? He is a man of about¹¹ forty,¹¹ rather tall. He has got⁰ a heavy¹² moustache, and is very fair.¹³

0 not to be translated ; 1 is come to ask-for you ; 2 *sorti* ; 3 *laisser* ; 4 *carte* ; 5 *repasser* ; 6 *paraître* (irreg.) ; 7 *contrarié* ; 8 *en particulier* ; 9=give ; 10 *son signalement* (description) ; 11 *une quarantaine d'années* ; 12 strong ; 13 *blond*.

87.—At a performance¹ of Mozart's Don Giovanni, a young coxcomb² was humming³ a⁰ certain air of that opera so loudly⁴ that he inconvenienced⁵ all his neighbours.

What a wretch⁶ ! exclaimed one of the audience⁷ who was sitting⁸ near him.

Do you refer to me⁹ ? said the interrupter¹⁰ indignantly.¹¹

No, replied the first, I am speaking of that fellow¹² De Reszke, who prevents¹³ me from hearing you.

0 not to be translated ; 1 *représentation* ; 2 *gommeux* ; 3 *fredonner* ; 4 high ; 5 *incommoder* ; 6 animal ; 7 *auditeurs* (hearers) ; 8 *assis* ; 9 are you speaking of me ? 10 *interrupteur* ; 11 with indignation ; 12 *individu* ; 13 *empêcher*.

88.—I believe we have taken¹ the wrong¹ omnibus. This omnibus won't² take us² to our *destination*. I don't recognise³ in⁴ the least⁴ the streets it⁵ is passing through.⁵ Neither⁶ do I.⁶ Let-us-get-down⁷ at⁸ once.⁸ We can ask (to) the conductor first.⁹ Conductor, does this omnibus go to — ? No, sir, it is coming from¹⁰ there.¹⁰ You have mistaken¹ the¹ *direction*. Get down⁷ here, and take the omnibus which is going the¹¹ other way.¹¹ One¹² passes¹² every four minutes.

1 *se tromper de* ; 2 does not conduct us ; 3 *reconnaître* (irreg.) ; 4 *du tout* ; 5 where it passes ; 6 nor I no more ; 7 *descendre* ; 8 *tout de suite* ; 9 *auparavant* ; 10 *en* ; 11 in the other direction (*sens*) ; 12 *il en passe un*.

89.—The professor: Well, what's¹ the matter,¹ Matilda?

His daughter (weeping²): It's Charles, papa! He has come to ask your consent³ to our marriage.⁴ I told him you⁵ were a great hand at phrenology,⁵ and that you would examine⁶ his head. So⁷ he tried⁸ to raise⁹ his bump¹⁰ of benevolence¹¹ with a broomstick,¹² and has stunned¹³ himself. Come quickly and⁰ see him, pray¹⁴!

0 not to be translated; 1 *qu'y a-t-il?* 2 *pleurer*; 3 *consentement*; 4 *mariage*; 5 *que vous vous occupez de phrénologie*; 6 *tâter* (to feel= test); 7 *alors*; 8 *essayer*; 9 *développer*; 10 *bosse*; 11 *bonté*; 12 *manche à balai*; 13 *assommer*; 14 *je vous en prie*.

90.—Have you had¹ a¹ visit from our friend M—? No, I haven't seen² him since last Easter.³ I met⁴ him by chance⁵ a few days ago.⁶ He is on the point of leaving⁷ our town. He asked me for⁰ your address, so⁸ that he could call on you.⁸ He wants to see you before⁹ leaving.⁹ Do you know when he has¹⁰ to¹⁰ go¹¹ away¹¹? No, the day of his departure¹² is not yet fixed.¹³ It will however¹⁴ be some time in the course¹⁵ of next week.

0 not to be translated; 1 received the; 2 re-seen; 3 *Pâques*; 4 *rencontrer*; 5 *hasard*; 6 *il y a...*; 7 *quitter*; 8 for to-go-to-you render visit; 9 *avant de partir*; 10 *devoir*; 11 *s'en aller*; 12 *départ*; 13 *fixer*; 14 *cependant*; 15 *courant*.

91.—Husband (in¹ a great state of excitement¹): My employer² said something to me to-day. If he doesn't withdraw³ it, I can't stay⁴ with him any⁵ longer.⁵

Wife: What did he say, then?

Husband: He told me I might look⁶ out for⁶ another place.

1 *très surexcité*; 2 *patron*; 3 *rétracter*; 4 *rester*; 5 more long-time; 6 seek.

92.—How did you spend¹ the day² yesterday? I started³ out³ early⁴ in the morning⁴ with my bicycle. I intended⁵ to go⁶ for⁶ a long ride.⁷ Near A— I was caught⁸ in⁸ the rain. I went⁹ on⁹ as far as A—. I got¹⁰ to A— thoroughly¹¹ drenched,¹² and covered¹³ with mud.¹³ I went¹⁴ into an

inn¹⁵ to dry¹⁶ myself. As¹⁷ the rain didn't leave off,¹⁷ I came¹⁸ back¹⁸ by (the) train.

1 pass; 2 *ournée*; 3 *étais parti*; 4 the morning of good hour; 5 had the intention; 6 make; 7 *promenade*; 8 *surpris par*; 9 pursued (*poursuivre*, irreg.) my route; 10 arrived; 11 all; 12 *trempe*; 13 *couvert de boue*; 14 entered; 15 *auberge* (fem.); 16 *sécher*; 17 the rain not ceasing (*cesser*); 18 *suis revenu*.

93.—The other day a beggar¹ went² up to³ a benevolent³ looking³ old gentleman and said to him: Sir, I have lost a⁴ leg.

The old gentleman answered, walking⁵ quickly away⁵: I'm⁶ very sorry,⁶ my dear friend, but I haven't seen it anywhere.⁷

1 *mendiant*; 2 *s'approcher de*; 3 ... *à l'air bienveillant*; 4 the; 5 *en s'en allant précipitamment*; 6 I regret it much; 7 *ne ... nulle part*.

94.—You have cut me, barber.¹

Not² at all,² sir. It is the towel³ which is bleeding.⁴

1 *barbier*; 2 *point du tout*; 3 *serviette*; 4 *saigner*.

95.—I shall expect¹ you at six near the theatre. We'll go and dine together at the X— restaurant. Is that your usual² restaurant? No, I only³ go there occasionally.⁴ I dine there when I am near⁵ there.⁵ My business⁶ rarely takes⁷ me into that part⁸ of the town.⁸ I find the cookery⁹ of that restaurant very good. The attendance¹⁰ there is perfectly managed.¹¹ Yes, the waiters are nimble,¹² and very polite. Besides¹³ that,¹³ the prices are very reasonable.¹⁴

1 *attendre*; 2 *habituel*; 3 *ne...que*; 4 *de temps en temps*; 5 *près de là*; 6 *affaires*; 7 *call*; 8 *quartier*; 9 *cuisine*; 10 *service* (masc.); 11 *done*; 12 *vif*; 13 *of more*; 14 *raisonnable*.

96.—He: You look¹ exceedingly² pretty this evening, Miss Bell.—She: That's what Mr. Martin just³ told me,³ a few minutes ago.⁴—He (remembering⁵ that Martin is one of his most dreaded⁶ rivals⁷): Well, you don't believe what that idiot⁸ says, do⁹ you⁹?

1 *paraissent* (appear); 2 *bien*; 3 comes from telling me; 4 *il y a...*; 5 *se rappeler*; 6 *terrible*; 7 *adversaire*; 8 *imbécile*; 9 is it not?

97.—Have you read Z—'s last book? No, I haven't read it yet. Have¹ you? I'm now reading it.² I find it very interesting,³ and very well written. The style⁴ of it is simple as⁵ well as⁵ elegant.⁶ The subject of the novel,⁸ too,⁷ is very attractive.⁹ There are some really dramatic¹⁰ situations. I think it will be¹¹ a great success.¹²

1 and; 2 I am in course (*train*) of reading it; 3 *intéressant*; 4 *style* (masc.); 5 *autant que*; 6 *élégant*; 7 of more; 8 *roman*; 9 *captivant*; 10 *dramatique*; 11 have; 12 *succès*.

98.—I suffer¹ from sleeplessness,² doctor. I can't³ sleep if I hear the least noise.⁴ For⁵ instance,⁵ a cat on the back⁶ garden fence,⁶—

This powder⁷ is very efficacious,⁸ answers the doctor, after having written⁹ out⁹ a prescription.¹⁰

When must¹¹ I take it, doctor?

It isn't for you, it's for the cat. You will put it in a little (of) milk.

1 *souffre*; 2 *insomnie*; 3 *ne puis*; 4 *bruit*; 5 by example; 6 *palissade de derrière*; 7 *poudre*; 8 *efficace*; 9 *rédiger*; 10 *ordonnance*; 11 *faut-il que*, followed by the Subjunctive.

99.—There are a great many changes¹ in this neighbourhood.² Since I³ left,³ several new⁰ streets have been made.⁴ Wide⁵ boulevards have replaced⁶ narrow streets.⁷ A⁸ number⁸ of old houses have been pulled⁹ down.⁹ New buildings¹² have¹¹ been erected¹¹ in¹⁰ their place. There is now a great-deal of traffic¹³ in the neighbourhood.³ They¹⁴ are also making an underground¹⁵ railway (there). The old parts¹⁶ of the town are disappearing.¹⁷

0 not to be translated; 1 *changement*; 2 *quartier*; 3 my departure (*départ*); 4 pierced (*percer*); 5 *large*; 6 *remplacer*; 7 *étroit*; 8 many; 9 *démolir*; 10 *à*; 11 one has built (*bâtir*); 12 construction; 13 *mouvement*; 14 one is also in course (*train*) of making there; 15 *souterrain*; 16 *partie*; 17 *disparaître* (irreg.).

100.—The husband (to his wife) : I've been running¹ about⁰ for⁰ more than² half a day³ to collect⁴ the money which is due⁵ to me, and I haven't been able to get⁶ anything. I'm so angry⁷ that I should⁸ like to smash up⁹ the furniture.⁹ I get¹⁰ mad¹⁰ at being always put¹¹ off¹¹ to another day. A man who owes money and won't pay isn't fit¹² to—

The servant (opening the door) : The butcher,¹³ sir, is downstairs¹⁴ with his bill.¹⁵

The husband : Tell him to call¹⁶ again¹⁶ another day.

0 not to be translated; 1 *courir* (irreg.); 2 *de*; 3 *journée*; 4 *recouvrer*; 5 *dû*; 6 *obtenir*; 7 *en colère*; 8 *briserais bien*; 9 *mobilier*; 10 *enrager*; 11 *renvoyer*; 12 *digne* (worthy); 13 *boucher*; 14 *en bas*; 15 *note*; 16 *repasser*.

101.—I have to go¹ out¹ now. Shall² I take² my umbrella? I advise³ you to⁴ do so,⁴ if you are⁵ to be out⁷ long.⁶ The weather⁸ doesn't appear⁹ to me very settled.¹⁰ It is true that the sun is¹¹ shining¹¹ at¹² the present¹³ moment. But I'm¹³ greatly afraid¹³ it will¹⁴ rain¹⁴ in [the course of] the afternoon. You know how¹⁵ changeable the weather is¹⁵ here. Yes, I think it is¹⁶ better to¹⁷ take¹⁷ my umbrella. I shall¹⁸ not be back again until¹⁸ rather late in the evening.¹⁹

1 *sortir*; 2 is it necessary that I take (*prenne*)? 3 *conseiller*; 4 *it*; 5 *devoir*; 6 long-time; 7 *dehors*; 8 time; 9 *paraître* (irreg.); 10 certain; 11 *briller*; 12 in this; 13 I have well fear (*peur*); 14 Pres. Subj. of *pleuvoir*, preceded by *ne*; 15 how-much the time is variable; 16 *vaut* (is worth); 17 that I take; 18 shall only come-in-again (*rentrer*); 19 *soirée*.

102.—I¹ say, old fellow,¹ lend me a⁰ hundred francs.—I will lend them to you when² I come back² from Constantinople.—Why,³ I didn't know you were going to Constantinople.—I'm not (going there).

0 not to be translated; 1 say then, my old; 2 at my return (*retour*); 3 but.

103.—The hostess¹: What,² (you are³) going away³ already, professor! And you are taking⁴ your wife with⁰ you⁰?

The professor : Yes, unfortunately,⁵ madam.

0 not to be translated; 1 *hôtesse*; 2 *comment*; 3 *partez*; 4 *emmener*; 5 *malheureusement*.

104.—Were¹ you present¹ at the first performance² of — ? No, but I read the notice³ of the piece in the newspapers. It appears that it is a complete failure.⁴ Yes, the piece hasn't pleased⁵ (to) the *public*. The audience⁶ showed⁷ their disapprobation⁹ noisily.⁸ The actors lost their¹⁰ heads,¹⁰ and were hissed.¹¹ The piece will certainly not be performed¹² four times. It is a *considérable* loss¹³ for the manager¹⁴ of the theatre. He had gone¹⁵ to¹⁵ enormous¹⁶ expense¹⁷ in¹⁸ staging¹⁸ this piece.

1 *assister*; 2 *representation*; 3 *compte-rendu*; 4 *four*; 5 *plu*; 6 *spectators*; 7 *manifest*; 8 *bruyamment*; 9 *désapprobation*; 10 the head; 11 *siffler*; 12 *played*; 13 *perte*; 14 *directeur*; 15 *made*; 16 *énorme*; 17 *frais* (plur.); 18 *pour monter*.

105.—Doctor, said a rich patient, you¹ must strike¹ at the root² of the mischief.³ — Willingly,⁴ replied the man of science; and taking his stick, he brought⁵ it down⁵ with⁶ all his force on a decanter⁷ of brandy⁸ which was on the side-board,⁹ and broke¹⁰ it in a⁰ thousand pieces.¹¹

0 not to be translated; 1 it is necessary that you strike (Subjunctive of *frapper*); 2 *racine*; 3 *mal*; 4 *volontiers*; 5 *abattre*; 6 *of*; 7 *carafon*; 8 *can de vie*; 9 *buffet*; 10 *briser*; 11 *morceau*.

106.—A sample.¹—Waiter: Here's the steak² you ordered,³ sir.—Customer⁴ (after having examined it): Yes, that's just⁵ what I want.⁶ Bring me half a dozen⁷ (of-them) like that.

1 *échantillon*; 2 *bifteck*; 3 *commander*; 4 *client*; 5 *bien* (= indeed); 6 *désirer*; 7 *douzaine*.

107.—Do you often go to the theatre? I go (there) sometimes, but not very often. Have you seen D—'s new *pièce* at — ? Yes, it is very interesting,¹ and very well played.² The company³ at⁴ that theatre is a⁵ first class one.⁵ Madame F— is a marvellous⁶ actress.⁷ She plays her part⁸ to⁸ perfection,⁸ and¹⁰ it is a very difficult one.¹⁰ The piece has been¹¹ very successful.¹¹ G—'s new piece was¹² a failure.¹²

1 *intéressant*; 2 *jouer*; 3 *troupe*; 4 *of*; 5 of first order; 6 *merveilleux*; 7 *actrice*; 8 in the perfection; 9 *rôle* (masc.); 10 which is very difficult; 11 had much success (*succès*); 12 to be a failure, *faire foudre*, or (less idiomatic) *ne pas réussir*.

108.—At the siege¹ of Gibraltar in 1782, the French general was inspecting² the trenches,³ accompanied by⁴ his staff.⁵ A bomb⁶ fired⁷ by the English happened⁸ to fall quite⁹ close to⁹ them, and was on the *point* of bursting.¹⁰

A poor Spanish peasant-woman¹¹ rushed¹² forward¹² immediately, poured¹³ the contents¹⁴ of her jar¹⁵ of milk on to^f the burning¹⁶ fuse,¹⁷ and thus prevented¹⁸ the *explosion*.

She was liberally¹⁹ rewarded²⁰ for⁴ this heroic²¹ deed.²²

0 not to be translated; 1 *siège*; 2 *inspecter*; 3 *tranchée*; 4 *de*; 5 *état-major*; 6 *bombe*; 7 *lancer*; 8 *came*; 9 *tout près de*; 10 *éclater*; 11 *paysanne*; 12 *se précipiter*; 13 *verser*; 14 *contenu*; 15 *vase* (masc.); 16 *enflammé*; 17 *mèche*; 18 *empêcher*; 19 *richly*; 20 *récompenser*; 21 *héroïque*; 22 *acte*.

109.—Are you very busy¹ just² now²? Yes, fearfully.² It is my⁴ busiest time.⁴ I haven't a moment to myself⁵ (of) all the week. That⁶ is why⁶ you neglect⁷ your friends. You know I⁸ have for a long time been expecting a visit from you.⁸ Excuse me, but it will be impossible for a few months yet. I will come⁹ and⁰ see you this summer, during the slack¹⁰ season. I recently¹¹ saw D—, who enquired¹² after you.¹²

0 not to be translated; 1 occupied; 2 in this moment; 3 *énormément*; 4 the good season for me; 5 me; 6 it is for that that; 7 *négliger*; 8 that there is long-time that I expect (*attendre*) your visit; 9 go; 10 dead; 11 these days-here; 12 has asked me of your news (*nouvelles*).

110.—Two *ménageries* arrive in the same town, (the) one under the direction of Mr. B—, and the other under that of his wife.

Having hitherto¹ travelled on² their own³ account,⁴ they decide⁵ to combine,⁶ and to only have one⁷ menagerie.

So¹⁰ the husband informs⁹ the *public* of⁸ this⁸ by the following¹¹ announcement¹²: In¹³ consequence¹³ of the arrival¹⁴ of my wife, my collection of wild¹⁵ beasts is¹⁶ increased.¹⁷

1 *jusqu'ici*; 2 for; 3 *propre*; 4 *compte*; 5 *décider*; 6 *se réunir*; 7 *une seule*; 8 of-it; 9 *informer*; 10 *alors*; 11 *suivant*; 12 *annonce*; 13 *par suite*; 14 *arrivée*; 15 *féroce*; 16 finds itself; 17 *augmenter*.

111.—Are you still¹ learning² French? I left³ off³ for⁴ some time, because I was too busy. But I have recently⁷ resumed⁵ my studies.⁶ It is absolutely necessary that I should⁹ speak French. The⁸ Exhibition is close at hand.⁸ You know that we shall send⁹ some samples¹⁰ of our productions¹¹ there. I shall stay¹² at Paris during (a) part¹³ of the Exhibition. I think that by¹⁴ that time¹⁴ I shall speak French sufficiently¹⁵ well.⁰

0 not to be translated; 1 always; 2 *apprendre* (irreg.); 3 *cesser*; 4 during; 5 *reprandre* (irreg.); 6 *étude*; 7 *dernièrement*; 8 here-is the exhibition (*exposition*) which arrives; 9 *envoyer* (irreg.); 10 *échantillon*; 11 *produit*; 12 *rester*; 13 *partie*; 14 *à cette époque*; 15 *suffisamment*.

112.—I am going to A—'s. Will¹ you come¹ with me? I haven't the time. I have an⁰ appointment² near here at five o'clock. Oh! you have plenty³ of³ time. It is only three o'clock. You know that A— only lives (at) ten minutes' (of) walk⁴ from here. I shan't stay⁵ long(-time) at A—'s myself. We shall leave⁶ him about⁷ four o'clock. You see that you won't be late.⁸ Well, be⁹ it so.⁹ I will¹⁰ come with¹⁰ you, but let¹¹ us make haste.¹¹

0 not to be translated; 1 Present Tense; 2 *rendez-vous*; 3 perfectly the; 4 *marche*; 5 *ester*; 6 *quitter*; 7 *vers*; 8 *en retard*; 9 *soit*; 10 accompany; 11 *se dépêcher*.

113.—I¹ say,¹ Louis, I owe you⁰ a hundred francs, don't² I?²

Yes, and if it's³ quite convenient to you,³ I should⁴ very much like to⁴ see you give⁵ them back⁵ to me.

By⁶ all means.⁶ Just⁷ lend me two hundred francs, and I'll give⁵ you back⁵ your hundred francs at⁸ once.⁸

0 not to be translated; 1 say then; 2 is it not? 3 that makes nothing to-you; 4 *voudrais bien*; 5 *rendre*; 6 willingly; 7 ... *donc*; 8 *tout de suite*.

114.—Ah! there you are. You are extremely¹ punctual.¹ Have⁰ you come alone? I expected² your brother with you. Yes, it was arranged³ that he should accompany⁴ me. But at the last moment he found⁵ he couldn't.⁵ He was⁶ very sorry⁶ not to be able to come with me. I, too, am sorry not to see

him to-day. Sit⁷ down⁷ a moment. I shall⁸ be at your disposal⁸ directly.⁹ We will¹⁰ take advantage¹⁰ of the fine weather to have¹¹ a long walk.¹²

0 not to be translated ; 1 *d'une exactitude militaire* ; 2 Imperfect of *attendre* ; 3 *convenu* ; 4 *accompagner* ; 5 *s'est trouvé empêché* (prevented) ; 6 has well regretted ; 7 *asseyez-vous* ; 8 am to you ; 9 *tout de suite* ; 10 are-going-to profit ; 11 make ; 12 *promenade*.

115.—Mistress¹ (engaging² a servant): Why did you leave³ your last place ?

The servant : I didn't like the way⁴ (of-which) one of the young-ladies imitated⁵ me, ma'am.

Mistress : What do you mean⁶ ?

The servant : I had as my young⁷ man⁷ a (private⁸) soldier, and if⁹ she didn't go and⁹ take an officer as sweetheart⁷ !

1 *madame* ; 2 *arrêter* ; 3 *quitter* ; 4 *manière* ; 5 *singer*, to imitate or mimic exactly (derived from *singe*, monkey) would be better here than *imiter* ; 6 wish-to say ; 7 *amoureux* ; 8 simple ; 9 *ne s'est-elle pas avisée de (s'aviser, to take it into one's head)*.

116.—I have¹ come to say good-bye to you.¹ What² ! you are leaving³ our town ? I didn't know it. You said⁴ nothing about it⁴ the last time I saw you. I didn't know it myself at that time.⁵ I⁶ was offered⁶ rather⁷ a good⁷ situation at X—last week. After a-few days (of) reflection,⁸ I gave an affirmative⁹ reply. I was¹⁰ to¹⁰ commence¹¹ my duties¹¹ next^b Monday.^a But I didn't want to leave³ my present¹⁴ employer¹³ too abruptly.¹² I shall remain¹⁵ with him two weeks longer,¹⁶ to¹⁷ enable¹⁸ him to find someone to¹⁷ replace¹⁹ me. I don't think I²⁰ shall be able to²⁰ see²¹ you again²¹ before my departure,²² for²³ I shall be very busy.²⁴

1 come-to-you make my *adieux* ; 2 *comment* ; 3 *quitter* ; 4 have not spoken of-it to-me ; 5 moment-there ; 6 one to-me has offered (*offert*) ; 7 an enough nice ; 8 *réflexion* ; 9 *affirmatif* ; 10 *devais* ; 11 enter in functions (*fonctions*) ; 12 *brusquement* ; 13 *patron* ; 14 *actuel* ; 15 *rester* ; 16 yet ; 17 *pour* ; 18 *permettre* ; 19 *remplacer* ; 20 use the Infinitive ; 21 *vous revoir* ; 22 *départ* ; 23 *car* ; 24 *occupé*.

117.—A young-lady (on¹ board¹ a liner²): What³ is the matter,³ Captain Martin?

Captain: The rudder⁴ is broken,⁵ miss.

The young-lady: What⁶ does that matter⁶? The rudder is under (the) water, and it isn't⁷ likely⁷ that⁸ anyone will notice it.⁸

1 à bord de; 2 paquebot; 3 what is it that there is? 4 gouvernail; 5 briser; 6 what is it that that makes? 7 is little probable; 8 qu'on s'en aperçoive.

118.—What unpleasant¹ weather! It has² been raining² in³ torrents³ [ever] since this morning. I arrived at my office wet⁴ through.⁴ Hadn't you an⁵ umbrella? Yes,⁶ but it was raining so hard,⁷ and there was (=it made) so⁸ much⁸ wind, that my umbrella wasn't much⁹ use⁹ to me. Have you far¹⁰ to walk¹⁰ to get¹¹ to your office? No, fortunately¹²; hardly¹³ five minutes (of) walk¹⁴ from my house to X—¹⁵ station,¹⁵ and about¹⁶ as much¹⁶ from Y—station to my office.

1 désagréable; 2 pleut [Present Tense, because it is still raining at the time of speaking]; 3 à verse; 4 tout trempé (all drenched); 5 any; 6 YES after a Negative is translated *si*; 7 strong; 8 tant de; 9 of a great utility (*utilité*); 10 a long distance to do on foot (*à pied*); 11 arrive; 12 heureusement; 13 à peine; 14 marche; 15 the station of X—; 16 à peu près autant.

119.—A lawyer¹ explained² to his client what he had to do, if he wanted to win³ his action.⁴ 'Deny⁵ everything; keep⁶ on denying.⁶'

The⁷ latter⁷ followed⁸ his lawyer's advice,⁹ and won³ his case,⁴ although¹⁰ he was in the wrong.¹⁰

But when the lawyer asked for⁰ his fees,¹¹ the client continued to follow⁸ his advice,⁹ and denied that¹² he owed him anything.¹³

The unfortunate lawyer could not get¹³ anything from his client for the dishonest¹⁴ advice he had given him.

0 not to be translated; 1 avocat; 2 expliquer; 3 gagner; 4 procès; 5 nier; 6 deny always; 7 this one; 8 suivre; 9 conseil; 10 bien qu'il eût tort; 11 honoraires; 12 to-him anything to-owe; 13 obtain; 14 malhonnête.

120.—A little boy was one day invited to-the-house-of an English lady who lived in¹ the country.

At tea-time,² noticing³ some honey⁴ on the table, and not⁵ knowing⁵ what it was, he asked (it to) the lady.

It is honey, she answered him.

Oh ! said the little boy, surprised : you keep⁶ a bee,⁸ then?⁷

1 at; 2 the hour of-the tea; 3 *apercevoir*; 4 *miel*; 5 *ne sachant*; 6 have; 7 *done*; 8 *abeille*.

121.—I waited for you yesterday at¹ my place¹ nearly² all² the afternoon. Why didn't you come? You waited for me yesterday? Of³ course I did.³ Didn't you get⁴ my letter? I haven't received any letter from you since your last trip⁵ to⁵ Switzerland, about⁷ six months ago.⁶ I wrote to you a⁸ week⁸ ago,⁶ making⁹ an appointment with you⁹ at¹ my place¹ [for] yesterday at two o'clock. I told you to let¹⁰ me know¹⁰ if¹¹ you weren't able to¹¹ come. Not having received any reply, I waited for you. I¹² am extremely sorry,¹² but I didn't get⁴ your letter. That's extraordinary, for it's very rare for¹³ a letter to miscarry.¹³

1 at-the-place-of me; 2 a great part (*partie*) of; 3 without doubt; 4 receive; 5 *voyage en*; 6 *il y a*; 7 *environ*; 8 eight days; 9 giving you appointment (*rendez-vous*); 10 *prévenir*, to warn, inform beforehand; 11 at the case where you would not be able to; 12 *j'en suis vraiment désolé*; 13 that a letter finds itself gone-astay.

122.—Did you receive the magazine¹ which I sent you yesterday? Yes, thank you. It is very interesting.² It is a weekly³ journal, isn't it? Yes, it comes⁴ out⁴ every⁵ Saturday.⁵ It is a new *publication*. The number⁶ which I sent you is the *second*. I will send you the first, if you wish⁷ it. Why,⁸ yes, I shall read it with pleasure. It is one of the best periodical⁹ *publications* I have¹⁰ ever seen. I intend¹¹ to take¹² out a year's subscription.¹² You can also buy it in single¹³ numbers.¹³ It¹⁴ is kept in stock by¹⁴ all the booksellers¹⁵ and newsagents.¹⁶

1 *journal*; 2 *intéressant*; 3 *hebdomadaire*; 4 *paraître*, to appear; 5 all the Saturdays; 6 *numéro*; 7 *désirer*; 8 but; 9 *périodique*; 10 *ai* (Subjunctive, after a Superlative); 11 have the *intention*; 12 myself to-it subscribe (*abonner*) for a year; 13 at (=by) the number; 14 one finds it at-the-place-of; 15 *libraire*; 16 *marchand de journaux*.

123.—The patient¹: Why,² doctor ! hadn't you expressly³ charged⁴ me to avoid⁵ everything⁶ that might⁶ upset⁷ me ?

The doctor : Yes.⁸ In the condition⁹ you are in,⁹ the least excitement¹⁰ might¹¹ have the gravest consequences.

The patient : But why did you send me your bill¹² yesterday, then ?

1 *malade* ; 2 *but* ; 3 *expressément* ; 4 *recommander* ; 5 *éviter* ; 6 all that which can ; 7 *impressionner* ; 8 *si* [after a Negation] ; 9 state where you are ; 10 *émotion* ; 11 Conditional of *pouvoir* ; 12 *note*.

124.—So¹ you're back again inside¹ our walls.² Are you here³ for long⁴ ? No, for the week only. I arrived on⁵ Saturday evening. My parents did not expect⁵ me so soon.⁶ I didn't⁷ expect to arrive until⁷ Sunday afternoon. Are⁸ you still getting on all right⁸ at X— ? Why,⁹ yes. The town and the *environs* are charming.¹⁰ Moreover,¹¹ I am very well¹⁰ pleased¹² with¹² my *situation*. My employer¹³ has recently¹⁴ raised¹⁵ my salary.¹⁶ I hope that my *situation* will¹⁷ still further improve¹⁷ later¹⁸ on.¹⁸ I am very¹⁹ pleased¹⁹ to see you so²⁰ successful.²⁰

0 not to be translated ; 1 you here-are returned (*revenir*) in ; 2 *mur* ; 3 *y* ; 4 long-time ; 5 *attendre* ; 6 *tôt* ; 7 thought to-arrive only (*ne... que*) ; 8 do you please (*plaisez*) yourself still ? 9 but ; 10 *charmant* ; 11 of more ; 12 content of ; 13 *patron* ; 14 *récemment* ; 15 *augmenter*, to increase ; 16 *appointements* (plural) ; 17 will improve itself (*améliorer*) still ; 18 *par la suite* ; 19 well content ; 20 succeed (*réussir*).

125.—A money-lender¹ was telling one of his colleagues² that a certain³ person³ to whom he had lent ten thousand francs had⁴ gone abroad,⁴ without having acknowledged⁵ the debt.⁶

Write to him, said the other to him, and ask (to-) him to send you the twenty thousand francs he owes⁷ you. He will answer you that you only lent him ten thousand francs, and you will thus get⁸ an admission⁹ of the debt.⁶

1 *usurier* ; 2 *collègue* ; 3 *individu* ; 4 *était parti à l'étranger* ; 5 *reconnu* ; 6 *dette* ; 7 *doit* ; 8 *obtenir* (conjugated like *tenir*) ; 9 *reconnaissance*.

126.—A⁰ funny¹ kind⁰ of prisoner.²—

Come quickly, (my) captain, come quickly ! exclaimed³ a soldier. I have taken⁴ a prisoner !

All⁵ right,⁵ answers the captain ; bring⁶ him to-me.

Impossible. He is⁷ holding⁷ me so tight⁸ that I can't⁹ get away⁹ from him.

0 not to be translated ; 1 *drôle* ; 2 *prisonnier* ; 3 *s'écrier* ; 4 made ; 5 very well ; 6 *amener* (to lead) ; 7 *tient* ; 8 well ; 9 *se débarrasser* (get rid).

127.—You have in your library¹ the complete works² of Victor Hugo, haven't³ you³ ? Yes, I have them in ten volumes, bound.⁴ Would⁵ you mind⁰ lending me a⁶ few⁶ (of-them) ? Certainly, with pleasure. Which volumes do you want⁷ ? I want⁷ those which contain⁸ the dramatic⁹ works.⁹ Very well, I'll¹⁰ give them to you. If you would¹¹ like¹¹ the others afterwards,¹² I will lend them to you as¹³ well.¹³ The¹⁴ whole of¹⁴ my library¹ is at your disposal.¹⁵ As you know (it), it is pretty¹⁶ well furnished.¹⁷ I have the works² of our best authors,¹⁸ poets¹⁹ and prose²⁰ writers.²⁰

0 not to be translated ; 1 *bibliothèque* ; 2 *œuvre* (fem.) ; 3 is it not ? 4 *relier* ; 5 Conditional of *vouloir* ; 6 *quelques-uns* ; 7 *désirer* ; 8 *contient* (from *contenir*) ; 9 *théâtre* ; 10 *aller* is generally employed when a very near future is referred to ; 11 *voulez* ; 12 *ensuite* ; 13 equally, *également* ; 14 all ; 15 *disposition* ; 16 enough ; 17 *garnir* ; 18 *auteur* ; 19 *poète* ; 20 *prosateur*.

128.—A man is¹ brought¹ before a judge for having stolen² a horse. Three witnesses³ swear⁴ that they saw him take⁵ away⁵ the horse.

The counsel⁶ for⁷ the accused produces⁸ six witnesses who didn't see him steal the horse.

The judge, surprised⁹ at⁷ this contradictory¹¹ testimony,¹⁰ exclaims¹² immediately : For one witness against the accused, there are two (of them) in¹³ his favor. Let¹⁴ him be set at liberty¹⁴ !

1 *comparaître* (irreg.), to appear in a court of justice ; 2 *voler* ; 3 *té-moin* ; 4 *jurer* ; 5 *emmener* ; 6 *avocat* ; 7 *de* ; 8 *produit* ; 9 *surpris* ; 10 *dépositions* (plur.) ; 11 *contradictoire* ; 12 *s'écrier* ; 13 *en* ; 14 that one him release (*relâcher*).

129.—I am¹ having a few alterations² made in my house. The partition³ which separates⁴ the two front⁵ rooms⁵ is going to be removed.⁶ I shall thus⁷ have a large and fine room instead⁸ of two small [ones]. I am also going to have⁹ another window made in that room. You are¹⁰ right¹⁰; that will give more daylight.¹¹ Otherwise¹² the room would be rather¹³ dark.¹⁴ It will also be necessary for¹⁵ me to have several rooms re-papered.¹⁵ All that will¹⁶ take¹⁷ some time. My house is¹⁶ about to¹⁶ be given¹⁸ up entirely¹⁸ to the workmen¹⁹ for²⁰ two or three weeks.

1. am having made=am-making make; [*faire faire une chose*, to cause a thing to be done, to get a thing done]; 2 *changement*; 3 *cloison*; 4 *séparer*; 5 *pièces de devant*; 6 *enlever*; 7 *ainsi*; 8 at-the place (*lieu*); 9 'have made' is here best translated *faire percer* (to cause to be pierced); 10 have reason; 11 day; 12 *autrement*; 13 a little; 14 *sombre*; 15 that I make [Subjunctive, after *falloir que*] re-put some paper in several rooms; 16 is-going-to; 17 demand; 18 *livrer*; 19 *ouvrier*; 20 during.

130.—How is¹ it¹ that you know² all the secrets of the Durand family?

I bought their parrot.³

1 does it make itself? 2 *connaissiez* [Subjunctive, after an Interrogative Form]; 3 *perroquet*.

131.—How¹ soon¹ shall we arrive at Dieppe? In about² three hours. That is very little, considering³ the *distance*. This *train* is an *express*. It only stops (itself) once⁴ in the⁵ whole⁵ journey.⁶ (In-order-) to pass the time, will you have⁷ a look at⁷ a newspaper? I bought several of-them before⁸ starting.⁸ Which would⁹ you like⁹? Oh, it¹⁰ doesn't matter¹⁰ which. I don't want¹¹ to read for⁰ long.¹² It¹³ tires my eyes too much.¹³ The jolting¹⁴ of the train, and the lighting,¹⁵ which is rather¹⁶ poor,¹⁶ don't allow¹⁷ me to read easily¹⁸ and without *fatigue*. You know (it), I haven't (a) very good sight.

1 in how-much of time? 2 *environ*; 3 *en égard à*; 4 one time; 5 all the; 6 *parcours*; 7 read; 8 *avant de partir*; 9 do you desire? 10 *n'importe*; 11 *veux*; 12 long-time; 13 that to-me fatigues too-much the sight (*vue*); 14 *secousses* (shakings); 15 *éclairage*; 16 *assez défectueux* (defective); 17 *permettre*; 18 *facilement*.

132.—(The) Uncle Martin meets his nephew.

(My) uncle, asks the¹ latter,¹ what are you going to give me as² a New Year's gift²?

My boy, answers the uncle gravely, I shall give you the five francs which I lent you six months ago,³ and which you have forgotten to give⁴ back⁴ to me.

1 this last; 2 *pour mes étrennes*; 3 *il y a...*; 4 *rendre*.

133.—Have¹ you been to¹ hear this famous boy² violinist³? They say he isn't⁴ more than eight years old.⁴

Oh yes! I heard him in Paris ten years ago.⁵

1 is it that you are gone? 2 little; 3 *violoniste*; 4 has not more than (*de*) eight years; 5 *il y a...*

134.—You had promised¹ (me) to lend me fifty francs and you have only (of-them) given me forty-five.

That's very² true; but I'm keeping³ back³ five francs for the postage⁴ of all the letters I shall have to write to you before⁵ I get back⁵ my money.

1 *promettre* (conjugated like *mettre*); 2 well; 3 *retenir* (conjugated like *tenir*); 4 *affranchissement*; 5 *avant de recouvrer*.

135.—I am a¹ good quarter of an hour late¹ this morning. The *omnibus* (has been) stopped a⁰ long-time at the corner² of³ B— and C— Street.³ They⁴ are⁴ in course⁵ of repairing⁶ B— Street, and the⁷ result is an extraordinary delay to the traffic.⁷ I quite⁸ believe it. At⁹ ordinary times⁹ there is an enormous¹⁰ amount of traffic¹⁰ in B— Street and C— Street. The vehicles¹¹ are always obliged to wait at the junction¹² of those two thoroughfares.¹³ It must¹⁴ be still worse when anything¹⁵ is being done to the road.¹⁵

0 not to be translated; 1 in delay (*retard*) of a good quarter (*quart*) of hour; 2 *coin*; 3 of the streets B— and C—; 4 one is; 5 *train*; 6 *réparer*; 7 it from-it results a block (*encombrement*, encumbrment) extraordinary; 8 ...without trouble (*peine*); 9 in time ordinary (*ordinaire*); 10 *circulation énorme*; 11 *voiture*; 12 *croisement* (crossing); 13 *voie*; 14 *doit*; 15 *il y a des travaux de voirie*.

136.—I hope he is not seriously¹ injured,² said a lady one day to the doctor who was attending³ the victim⁴ of an accident.

(The) one of the wounds⁵ will certainly have a *fatal issue* within⁶ three days at the most, replies the physician, but it is probable that in a week or two the other wounds will have⁷ healed again.⁷

1 *gravement*; 2 *blessé*; 3 giving his cares (*soins*) to; 4 *victime* (always Feminine); 5 *blessure*; 6 from here; 7 be cured (*guérir*).

137.—Do you know where Pinson lives? I have something¹ I want to ask him,¹ and I don't know his new address. He has moved² recently,³ hasn't⁴ he? Yes, last⁵ quarter-day.⁵ He now lives at 45 B— Street. You know⁶ that street? Yes, it is near the Eastern⁷ railway station.⁷ That's right.⁸ The house he lives⁹ in⁹ is at the corner¹⁰ of A— Street and B— Street. Pinson occupies¹¹ the third floor.¹² The caretaker¹³ will give you the necessary directions.¹⁴ Thank you; I'll¹⁵ make a¹⁵ *note* of that address.

1 *des renseignements à lui demander*; 2 *déménager*; 3 *dernièrement*; 4 isn't it? 5 at the term (*terme*) last; 6 *connaître*; 7 *gare de l'Est*; 8 *cela*; 9 *habiter*; 10 *coin*; 11 *occuper*; 12 *étage*; 13 *concierge*; 14 *indications*; 15 I am-going-to take.

138.—Just¹ come into my study.² I will³ show you some very interesting old books. I picked⁴ them up at a second-hand⁵ bookseller's.⁵ I bought them for a few pence.⁶ They are⁷ very valuable,⁷ I believe. You are a judge⁸; you can⁹ give me your opinion.¹⁰ One sometimes picks⁴ up extraordinary bargains¹¹ at¹² these second-hand booksellers.¹² Yes, but it is necessary to have the time to search¹³ and examine among all those books.

1 *donc* (then); 2 *cabinet de travail*; 3 a very near future is generally indicated by *aller*; 4 to pick up (literally, *ramasser*) here means to FIND; 5 *étalage de bouquiniste*; 6 *sous*; 7 have a very great value (*valeur*); 8 *connaissance*; 9 are going to; 10 *avis*; 11 *occasion*; 12 at-the-place-of the dealers-in-old-books (*bouquiniste*); 13 *feuilleter* (to 'rummage').

139.—I am¹ in the habit¹ of giving a penny every morning to a beggar.² He is not an ordinary³ beggar. He is a beggar of⁴ a superior class,⁴ and above⁵ all clean,⁵ in-spite-of his poverty.⁶ I have several times had an⁷ opportunity⁷ of talking⁸ with him. He appears to be very well⁹ educated,⁹ and converses⁸ pleasantly.¹⁰ He told me he¹¹ had formerly been in¹¹ a splendid¹² position. Then misfortunes¹³ overtook¹⁴ him¹⁴ one¹⁵ after the other.¹⁵ Already old and infirm,¹⁶ he wasn't able to take¹⁷ to work again.¹⁷ That¹⁸ is¹⁸ why he is obliged to beg.¹⁹ The trial²⁰ must²¹ have been²¹ very hard for him. He is without relations.²²

1 *avoir l'habitude*; 2 *mendiant*; 3 *ordinaire*; 4 *distingué*; 5 *surtout propre*; 6 *misère*; 7 the occasion; 8 *causer*; 9 *instruit*; 10 *agréable-ment*; 11 to-have occupied formerly; 12 *brillant*; 13 *malheur* (masc.); 14 are arrived to-him; 15 blow on blow; 16 *infirm*; 17 *se remettre à travailler*; 18 there-is; 19 *mendier*; 20 *épreuve*; 21 has been-obliged-to be; 22 *parent*.

140.—A rich man⁰ was showing his jewels¹ to a philosopher.² I thank³ you, said the⁴ latter,⁴ for⁵ the superb⁶ jewels that you are⁷ kind enough to let me share⁷ with you.

What⁸! (that you) share with me?

But you let⁹ me⁹ look¹⁰ at¹⁰ them, and what¹¹ else can you do with them but¹¹ look-at them also?

1 *bijoux*; 2 *philosophe*; 3 *remercier*; 4 this-one; 5 *de*; 6 *superbe*; 7 are-willing well that I share (*partager*); 8 *comment*; 9 permit that I; 10 *regarder*; 11 what of-them do you other thing than to?

141.—Have¹ you been back in London long¹? Nearly² a week.² I arrived last³ Saturday.³ I hope your trip³ was⁴ a pleasant one.⁴ Why,⁵ yes, thank you; I came⁶ back delighted.⁷ The⁸ weather was splendid⁸ all⁹ the time.⁹ I had no rain at¹⁰ all.¹⁰ This trip³ has certainly done you a¹¹ great deal of good.¹¹ You look¹² extremely well.¹²

1 there has it long-time that you are of return (*retour*) to London? 2 it there has nearly (*près de*) eight days; 3 *voyage*; 4 has passed itself well [*simpler*, has been good]; 5 but; 6 *revenir* [Compound Tenses formed with *être*]; 7 *enchanté*; 8 it has made a splendid (*splendide*) time; 9 during all my voyage; 10 of-the all; 11 much of well; 12 have a superb appearance (*mine*).

142.—Have you any matches¹ about² you? No, I³ never have.³ You know I don't smoke. Yes, I know, you have⁴ no little failings.⁴ Well, I shan't⁵ be able to smoke my cigar. We shall⁵ doubtless⁶ find a tobacconist's⁷ somewhere⁸ near.⁸ You will then be able to buy some matches,¹ and enjoy⁹ your cigar. I forgot to bring¹⁰ my box¹¹ of matches this morning. It is a great deprivation¹² for me not¹³ to be able to smoke. Yes, I know you are an inveterate¹⁵ smoker.¹⁴

1 *allumette*; 2 on; 3 I not of-them have ever; 4 have not any defects (*défaut*); 5 *aller* is generally employed, when a very near future is referred to; 6 *sans doute*; 7 *marchand de tabac*; 8 by here; 9 *savourer*; 10 take; 11 *boîte*; 12 *privation*; 13 *pas* is generally omitted from the Negative Forms of *pouvoir*; 14 *fumeur*; 15 *invétéré*.

143.—Back¹ in twenty minutes.—

Is Mr. Durand in²?—No, sir, he is out.³—When will he be back⁴?—In twenty minutes, sir.—How do you know (it)?—He told me so⁵ when⁶ he went out.⁶—Has⁷ he been out long⁷?—About⁸ an hour, sir.

1 *de retour*; 2 *là*; 3 *sorti*; 4 *y*; 5 *it*; 6 *en sortant*; 7 there has it long-time that he is out? 8 *environ*.

144.—Have you a map¹ of Paris? Yes, (of-them) here-is one. What street are² you looking for? X—Street. I³ haven't the slightest idea³ where it is.⁴ Do you know what^b *arrondissement* it is^b in^a? Not exactly.⁵ In the twelfth or the thirteenth. You have, with the *plan*, the list⁶ of all the streets. That list⁶ shows⁷ you the *place* of the street on the *plan*. You will easily⁸ find what you are looking for.

1 *plan*; 2 *chercher*, to look for; 3 don't know at (*du*) all; 4 finds it-self; 5 *exactement*; 6 *tableaux* (table, index); 7 *indiquer*; 8 *facilement*.

145.—The mamma: What¹ are you doing¹ to that child, Mary, for² it to scream so²?

Mary: Nothing, ma'am. I'm whipping³ it³ to make it be⁴ quiet.⁴

1 what is it that you are in course (*train*) of do[ing]; 2 for that it utter (*pousser*) of such cries; 3 in course of it whipping (*fouetter*); 4 *taire*.

146.—Once¹ more.¹—

A certain merchant² was constantly³ pestered³ by the visits of an insurance⁴ agent.⁴ One day the merchant said to him abruptly⁵:

Is your life insured⁶?

Of⁷ course,⁷ sir.

And if you chanced⁸ to die,⁹ who would profit by-it¹⁰?

My wife, sir.

Send your wife to me.

Somewhat¹¹ puzzled,¹¹ the agent withdrew¹² (himself), but being a man who did not give¹³ up because of trifles,¹³ he asked his wife to go¹⁴ to¹⁴ the merchant's.

Mrs. M.—, said the merchant, when the lady presented herself at¹⁵ his house,¹⁵ I hear¹⁶ that your husband's life is insured.

Quite¹⁷ so.¹⁷

And that, in case¹⁸ of death, you will¹⁹ be entitled¹⁹ to claim.²⁰

Certainly.

In that case,¹⁸ madam, if you can persuade²¹ your husband to come and⁰ see me once¹ more,¹—only^b once,^a mind,²²—you will not have to wait-for your money long(time). That's all! Good day!— The agent didn't²³ call again.²³

0 not to be translated; 1 yet one time; 2 *négociant*; 3 *constamment ennuyé*; 4 *représentant d'assurances*; 5 *brusquement*; 6 *assurer*; 7 naturally; 8 came [Imperfect Tense]; 9 *mourir*; 10 to profit by, *profiter de*; 11 *assez intrigué*; 12 *retirer*; 13 *reculer devant* (withdraw before) *des bagatelles*; 14 *se rendre chez*; 15 at-the-place-of him; 16 learn; 17 *en effet*; 18 *cas*; 19 will have the right; 20 *réclamer*; 21 *décider*; 22 you hear well; 23 *ne repassa plus*.

147.—Brigadier (to¹ private¹): Why is the blade² of the *sabre* bent³ instead⁴ of being straight⁵?

Private: It is to give more (of) *force* to the blow,⁶ brigadier.

Brigadier: Not at⁷ all. It is to⁸ enable the *sabre* to go⁸ into the scabbard.⁹ How would you get¹⁰ a straight⁵ blade² into a crooked³ scabbard,⁹ [you] stupid¹¹ idiot¹²!

1 to a soldier; 2 *lame* (fem.); 3 *courbé*; 4 at-the place; 5 *droit*; 6 *coup*; 7 of-the; 8 in-order that one can (*puisse*) put the *sabre*; 9 *fourreau*; 10=make enter; 11 *stupide*; 12 animal.

148.—After having spent¹ three years in Paris, a French student² wrote to his father what follows³:—I am now going to set⁴ to⁴ work, my dear father; I should therefore⁵ like to know whether you sent me here to study⁶ (the) music⁷ or (the) medicine⁸!

1 passed; 2 *étudiant*; 3 *suit*; 4 put myself to the; 5 *par conséquent*; 6 *étudier*; 7 *musique*; 8 *médecine*.

149.—Has the servant laid¹ the fire in the drawing-room? I told her to lay¹ it and light it. This chimney² smokes abominably.³ I⁴ shall have to get the sweep to come.⁴ The fire is⁵ going down.⁵ I will⁶ put some more coal on.⁶ We⁷ mustn't let it go out.⁷ The coal-scuttle⁸ is full, and the shovel⁹ is by¹⁰ the side of it.¹⁰ The poker¹¹ and tongs¹² are near the mantelpiece.²

1 prepared; 2 *cheminée*; 3 *d'une façon abominable*; 4 it will-be-necessary that I make [Subjunctive, after *falloir que*] come the sweep (*ramoneur*); 5 *baisser*, to lower; 6 am going to add (*ajouter*) some coal to it; 7 it is not necessary to let it extinguish (*éteindre*); 8 *seau à charbon*=bucket used for coal; 9 *pelle*; 10 at side; 11 *tisonnier*; 12 *pincettes*.

150.—Park-keeper¹: I⁰ beg⁰ your⁰ pardon, sir; will you lend me your pencil for⁰ an instant?

Certainly; here it is.

The keeper: And now be² good enough to² give me your name and address; I saw you pick[ing]³ flowers a moment ago⁴!

1 *gardien du parc*; 2 *veuillez*; 3 *cueillir*; 4 *il y a...*

151.—We shall be greatly¹ obliged by² your² sending³ us a cheque⁴ for the goods we sent you in December last. Our accounts⁵ are balanced⁶ each year, and your omission prevents⁷ us from balancing our books for the date mentioned.

1 well; 2=to-you if you will; 3 *remettre*; 4 *chèque* (masc.); 5 *compte* (masc.); 6 *balancer*; 7 *empêcher*.

152.—A⁰ precocious³ scholar.²—

A schoolboy² had⁴ as small an opinion of⁴ the talents¹ of his master as the⁵ latter had of⁵ those of his pupil.

The master was giving a lesson one day on the circulation¹ of the blood.⁶

Wishing to⁰ illustrate⁷ his explanations,⁸ he said :

If I stand⁹ on my¹⁰ head, the blood flows¹¹ towards it, doesn't¹² it¹² ?

Nobody contradicted¹³ him.

Could¹⁴ you now tell me why, when I stand⁹ on my¹⁰ feet, the blood doesn't flow towards the feet ?

It is because your feet are not empty,¹⁵ replied the audacious¹⁶ scholar mentioned above.¹⁷

0 not to be translated ; 1 the same as in English ; 2 *écolier* ; 3 *précoce* ; 4 misappreciated as-much [use *méconnaître*, to fail to recognize, to slight] ; 5 this last misappreciated ; 6 *sang* ; 7 *illustrer* ; 8 *explication* ; 9 hold myself ; 10 the ; 11 *affluer* ; 12 is that not ? 13 *contredire* ; 14 Conditional of *pouvoir* ; 15 *vide* ; 16 *audacieux* ; 17 higher.

153.—Do you know¹ a good hat² shop³ ? I want³ a high⁴ hat.⁴ The hatter⁵ Durand, in⁹ Y— Street, will⁶ give you perfect satisfaction.⁶ He is my regular⁷ hatter,⁷ and I am⁸ quite satisfied with him.⁸ All his goods are (of) first class.⁹ His prices are at¹⁰ the¹⁰ same time very reasonable.¹¹ Thank-you for¹² your information.¹³ What number¹⁴ is it in⁶ Y— Street ? At the corner¹⁵ of Y— and Z— Streets. I don't recollect¹⁶ the number.

1 *connaître* (irreg.) ; 2 house of hats ; 3 have need (*besoin*) of ; 4 *chapeau haut de forme* ; 5 *chapelier* ; 6 *vous satisfera pleinement* (fully) ; 7 *fournisseur* (furnisher) *habituel* ; 8 of-him am very content ; 9 quality ; 10 *en* ; 11 *raisonnable* ; 12 of ; 13 *renseignement* ; 14 *numéro* ; 15 *coin* ; 16 *se rappeler*.

154.—John, said a tradesman¹ to his assistant,² what is (there) in these empty³ boxes ?

I'm⁴ sure I don't know,⁴ sir, answers the assistant, but I'll⁵ open them and⁶ see (what they contain⁷).

1 *commerçant* ; 2 *commis* ; 3 *vide* ; 4 I know nothing of-it ; 5 I am going to ; 6 in-order-to ; 7 *contenir* (conjugated like *tenir*).

155.—I should like¹ some note-paper² and envelopes. Certainly,³ sir. What kind⁴ of paper do you want? I don't know exactly.⁵ Will you show me a-few samples⁶ (of-them). How much [is] this⁷? Ten francs a⁸ ream.⁹ Does the size¹⁰ suit¹¹ you? Here is one (of-them) which¹² is not quite so large.¹³ I prefer the first. Give me a ream⁹ of-it, with the envelopes. Very³ good,³ sir. Anything¹³ else¹³? I should also like¹ a penholder,¹⁴ and a pencil and some pens. Here is a selection¹⁵ of all those articles. The boxes¹⁶ of pens contain¹⁷ a gross.¹⁷ We have also some very nice¹⁸ writing-desks.¹⁹ Do you want¹ one (of-them)? No, thank-you. Will you make me a parcel²⁰ of these articles?

1 *désirer*; 2 *papier à lettre*; 3 *well*; 4 *sorte*; 5 *exactement*; 6 *échantillon*; 7 *celui-ci*; 8 *the*; 9 *rame* (fem.); 10 *format*; 11 *convenir* (irreg.); 12 *of a size a little less large*; 13 *and with that?* 14 *porte-plume* (masc.); 15 *assortiment*; 16 *boîte*; 17 *are of a gross (grosse)*; 18 *joli*; 19 *écritoire* (fem.); 20 *paquet*.

156.—Yes, said a somewhat¹ simple-minded¹ lady, I perfectly understand that an eclipse of the⁰ sun is caused by the moon coming² between the earth and the sun; but I don't see what can come between the earth and the moon when there is an⁰ eclipse of the⁰ moon.

0 *not to be translated*; 1 *quelque peu naïve*; 2 *qui vient s'interposer*.

157.—I have¹ just begun¹ to learn (the) French. Indeed! Do you find this study² difficult? The pronunciation³ doesn't seem⁴ to me easy. I am working hard,⁵ for I want to make (some) rapid⁷ progress.⁶ I shall go to⁸ France (the) next year.⁹ It will be necessary for¹⁰ me to¹⁰ make¹¹ myself understood there.¹¹ You have learnt (the) French, I believe? A little, at¹³ school,¹² but I have entirely¹³ forgotten it.

1 *come from begin[ning]*; 2 *étude*; 3 *prononciation*; 4 *paraître*; 5 *much*; 6 *progrès* (plur.); 7 *rapide*; 8 *TO and IN, before names of countries, are translated en*; 9 *année*; 10 *that I be-able-to [Subjunctive, after falloir que]*; 11 *myself there make understand*; 12 *au lycée*; 13 *tout à fait (quite)*.

158.—A Marseillais¹ and a Gascon¹ are² disputing about³ the importance¹ of their respective³ firms.³

Look⁴ here,⁴ my good [fellow], says the first, in-order-to give you⁵ an idea⁶ of the importance of my firm,⁷ I may tell you⁵ that merely⁸ in ink, we spent⁹ last¹⁰ year¹⁰ more than¹¹ ten thousand francs.

That's nothing, answers the Gascon calmly¹²; in mine we save¹³ that amount¹⁴ merely⁸ by¹⁵ not putting¹⁵ the dots¹⁶ on the i's!

1 the same as in English; 2 *discuter*; 3 *maisons de commerce respectives*; 4 *tiens*; 5 thee; 6 *idée*; 7 house; 8 *rien que* (nothing but); 9 *dépenser*; 10 *l'année dernière*; 11 *de*; 12 *sans s'émouvoir*; 13 *économiser*; 14 *somme* (fem.); 15 to not put; 16 points.

159.—Will you have¹ a cigar? With pleasure. I always smoke a cigar after dinner.² I used to smoke much more formerly³ than [I do] now. Since my last illness,⁴ I smoke less. My doctor ordered⁵ me not to indulge⁶ too much in⁶ tobacco. My brother smokes a⁷ great deal,⁷ principally⁸ cigarettes. Have you any matches⁹ to¹⁰ light¹⁰ my cigar? Yes, here is a box (of-them) which I have¹¹ just bought.

1 accept; 2 *dîner*; 3 *autrefois*; 4 *maladie*; 5 *recommander*; 6 *abuser de*; 7 much; 8 *principalement*; 9 *allumettes*; 10 for light[ing]; 11 to have just, *venir de*..., followed by the Infinitive.

160.—Amateur critic¹ (in the studio² of Z—, the³ celebrated³ painter):

An⁰ admirable picture, indeed.⁴ Allow me to congratulate⁵ you. But why have you chosen such an ugly⁶ model⁶?

It is my sister.

Oh! I⁰ really⁰ beg⁰ your⁰ pardon. How stupid^b I^a am^a! Of⁷ course⁷ I ought⁸ to have noticed⁸ the resemblance.⁹

0 not to be translated; 1 *critique*; 2 *atelier*; 3 *célèbre*; 4 *en vérité*; 5 *féliciter*; 6 *modèle laid*; 7 naturally; 8 should-have ought-to remark; 9 *ressemblance*.

161.—Toto asks his¹ mamma for a penny.¹

What have you² done, says the³ latter³ to him, with⁴ the⁵ one⁵ you had yesterday?

I gave it⁵ to a poor old woman.

That's my⁶ own darling.⁶ Here⁷ you are⁷! But why do⁸ you take such an interest in⁸ this old woman?

It's because she sells barley⁹ sugar⁹!

1 two sous to his mamma; 2 use Familiar Form throughout; 3 this one; 4 of; 5 Plural; 6 *bien mon enfant*; 7 hold, there-is; 8 dost thou interest thyself so-much as that to; 9 *sucres d'orge*.

162.—Can you tell me X— and Co.'s address? Their offices¹ are at Y—, but I do not know what² street they are in.² The firm³ is very well known.⁴ The letter will⁵ reach them⁵ if⁶ you simply put⁶ the name of the town. They do a⁷ very large business.⁷ Yes, but a⁹ few years⁹ ago,⁸ it was only¹⁰ a very¹¹ small¹¹ firm.³ They do¹² a very large export trade¹² now, principally¹³ with¹⁴ Spain and Italy. The profits¹⁵ must¹⁶ be (of) thirty or forty thousand francs a¹⁷ year.¹⁷ They have at¹⁸ least¹⁸ fifty employés. I recollect¹⁹ the time when²⁰ Mr. X— only¹⁰ had two assistants.²¹

1 *bureau*; 2 in what street; 3 house; 4 *connu*; 5 *leur parviendra* (from *parvenir*); 6 in writing simply; 7 many of affairs; 8 it there has; 9 *quelques années*; 10 *ne... que*; 11 little important; 12 export (*exporter*) much; 13 *principalement*; 14 *en*; 15 *bénéfices* (masc.); 16 *doivent*; 17 *par an*; 18 *au moins*; 19 *se rappeler*; 20 where; 21 *commis*.

163.—The judge: Your age?

The lady: Thirty (years).

The judge (incredulous¹): It will be difficult for² you² to prove³ it.

The lady (angrily⁴): It will be very difficult for² you² to prove the contrary,⁵ seeing⁶ that⁶ the register⁷ of the church which contained⁸ my birth⁹ certificate⁹ was burnt¹⁰ forty years ago¹¹!

1 *incrédule*; 2 to-you; 3 *prouver*; 4 *emporté*; 5 *contraire*; 6 *puisque* (since); 7 *registre*; 8 *centenir* (conjugated like *tenir*); 9 *certificat de naissance*; 10 *brûler*; 11 *il y a...*

164.—The doctor : What ! you suffer¹ from insomnia² ? Eat something before³ going to bed.⁴

The patient : But, doctor, you once told me never⁴ to eat anything⁴ before going to bed.

The doctor (with dignity) : That was (in) January last. Science has made enormous⁵ strides⁶ since then.⁶

1 *souffrir* (irreg.); 2 *insomnie*; 3 *avant de vous coucher*; 4 to not ever anything eat; 5 enormous (*énorme*) progresses; 6 *lors*.

165.—Will you give me a 25 centimes postage-stamp¹ ? That's the² right amount,² isn't it, for a letter to (destination of the) England ? Quite³ so³; 25 centimes for (the) countries in⁴ the Postal Union. Now^b give^a me^a two 15 centimes stamps. There [you] are. That makes 55 centimes. There is 5½d. Will you weigh⁵ these two letters for France ? This⁶ one⁶ is not sufficiently⁷ stamped.⁸ It weighs⁹ more than¹⁰ 15 grammes. It is 15 centimes below¹¹ 15 grammes; but above,¹² it is 15 centimes extra¹³ for¹⁴ every additional¹⁴ 15 grammes. Here is a second stamp for that letter. Thank you. Give me a post-card¹⁶ as¹⁵ well.¹⁵ The post-card costs¹⁷ 10 centimes, as well for France as for abroad.¹⁸ I also want¹⁹ a receipt-stamp.²⁰ How much is it ? Ten centimes. You know that a receipt-stamp is²¹ required²¹ on²² a receipt for²² 10 francs and upwards¹² ? Yes, thank you.

1 *timbre-poste de ...*; 2 well the price; 3 perfectly; 4 of; 5 *pès*; 6 this-here; 7 *suffisamment*; 8 *affranchir*; 9 *pèse*; 10 THAN before a Number is translated *de*; 11 *au-dessous de*; 12 *au-dessus*; 13 *de supplément*; 14 *par... d'excédent*; 15 also; 16 *carte postale*; 17 *coûter*; 18 *l'étranger*; 19 have need of; 20 *timbre de quittance*; 21 it is necessary ...; 22 for a receipt of.

166.—The shepherds in¹ the East¹ sometimes employ a peculiar² process² for cooking³ an egg. After having placed the egg in a sling,⁴ they impart⁵ to this sling a rapid rotatory⁶ motion⁶ until the heat⁷ thus produced has cooked⁸ the egg.

1 *d'Orient*; 2 *procédé bizarre*; 3 *faire cuire*; 4 *fronde*; 5 *imprimer*; 6 *mouvement de rotation*; 7 *chaleur*, 8 *cuit*.

✓ 167.—An arrant³ scoundrel³ had¹ been¹ brought² up² before a judge.

In⁴ the course⁵ of the examination,⁶ the judge asked (to-) him :

What has⁷ become of⁰ those who were your comrades⁸ when you began this life of crime ?

They are all hanged,⁹ replied the prisoner, except(ed) you and me !

1 translate by "one had" ; 2 *amener* ; 3 *fieffé scélérat* ; 4 at ; 5 *cours* ; 6 *interrogatoire* ; 7 is ; 8 *camarade* ; 9 *pendre*.

168.—Commercial Letter.—

To⁰ Messrs. Beauvais & Co., printers.²

Dear⁰ Sirs,⁰—If I do not receive on⁰ Monday 50,000 English circulars,³ 10,000 Portuguese, and 10,000 Spanish, you may consider⁴ the first part⁵ of my order⁶ as cancelled.⁷

Do not send anything⁸ less than⁸ these quantities.

It is strange that when you promise⁹ to have completed¹⁰ a job¹¹ by¹² a certain date, you never fulfil¹³ your promise.

Yours, etc.¹⁴

2 *imprimeur* ; 3 *circulaire* (fem.) ; 4 *regarder* ; 5 *partie* ; 6 *commande* ; 7 *annuler* ; 8 below (*au-dessous de*) ; 9 *promettre* ; 10 *terminer* ; 11 *travail* ; 12 at ; 13 *remplir* (Subjunctive, after *il est étrange*, an impersonal phrase) ; 14 "receive, sir, my salutations" is rather curt, and implies that the writer is not too well pleased. It is therefore equivalent to 'Yours, etc.' An equivalent to 'Yours truly' or 'Yours faithfully' can be obtained by qualifying the salutations as cordial, earnest, or sincere.

169.—An amateur musician¹ called² on Rossini one day to³ submit⁴ to him two pieces⁵ of his own⁶ composition.

He wanted⁷ to know which of the two the great musician preferred.⁸

He played⁹ (the) one, to which Rossini listened,¹⁰ suffering¹¹ (the) torture with an heroic¹² resignation.

When he had finished the first piece,⁵ Rossini said :

That will¹³ do¹³ ; I prefer the other.

1 *musicien* ; 2 came to find ; 3 for ; 4 *soumettre* ; 5 *morceau* ; 6 *propre* ; 7 *désirer* ; 8 *préférer* ; 9 *jouer* ; 10 *écouter*, to listen to ; 11 *souffrant* ; 12 *héroïque* ; 13 *suffit* (suffices, from *suffire*).

170.—After a domestic¹ squabble.¹—

The wife : George, promise² me one thing.³

The husband : What do you want ?

Wife : If I die (the) first, promise me to marry³ Alice Ledoux.

Husband : But I thought you detested⁴ her.

Wife : That's just⁵ why⁶ I am asking you to marry³ her.

1 *querelle de ménage* ; 2 make me a promise [use the Familiar Form throughout] ; 3 *épouser* ; 4 *détester* ; 5 *justement* ; 6 for that that.

171.—You have¹ recently been¹ ill, I² am told.² Yes, and even³ rather⁴ dangerously so,⁰ it⁵ appears.⁶ I was⁷ in⁹ bed⁹ nearly⁸ a month. Are you quite well¹⁰ again¹⁰ now ? Yes, thank you, but my strength¹¹ hasn't quite¹² returned¹³ yet. It (=they) will come back quickly,¹⁴ I hope (it). My physician has¹⁵ told me to exercise great care.¹⁵ It is (the) Doctor Durand. You have¹⁶ doubtless heard of him.¹⁶ Yes, everybody¹⁷ says how clever he is.¹⁷

0 not to be translated ; 1 come from be[ing] ; 2 to-me has one said [The Subject and Verb are reversed, because the Subject does not begin the sentence] ; 3 *même* ; 4 enough ; 5 see Note 2 ; 6 *paraître* (irreg.) ; 7 am remained (*rester*) ; 8 *près de* ; 9 *au lit* ; 10 *rétablir*, to re-establish ; 11 *forces* (fem. plur.) ; 12 *entièrement* ; 13 the Compound Tenses of *revenir* (irreg.) are formed with *être* ; 14 *rapidement* ; 15 has recommended to-me much of *prudence* ; 16 of-him have without doubt (*doute*) heard speak ; 17 all the world vaunts (*vanter*) his skill (*habileté*).

172.—A picture¹ collector,¹ by² nature² very stingy,³ had⁴ just bought⁴ a canvas⁵ for the sum⁶ of three thousand nine hundred francs.

Couldn't⁷ you charge⁸ me four thousand francs ? he said to the dealer.⁹ I'm going to send a telegram¹⁰ to my wife, to¹¹ inform her of the purchase,¹¹ and that will make two words (of) less¹² !

1 *amateur de tableaux* ; 2 of character ; 3 *avare* ; 4 came from buy[ing] ; 5 *toile* ; 6 *somme* (fem.) ; 7 Conditional of *pouvoir* ; 8 *compter* (count) ; 9 *marchand* ; 10 *dépêche* ; 11 *pour lui donner avis de l'achat* ; 12 *moins*.

173.—He has christened¹ his motor-car² by³ his wife's name.

Durand : What a strange idea !

Duval : Not strange at⁴ all. After he⁵ had got⁵ it, he found⁶ out⁶ that he couldn't manage⁷ it.

1 baptiser ; 2 automobile (sometimes made masculine) ; 3 of ; 4 du ; 5 have[ing] received ; 6 s'apercevoir ; 7 gouverner.

174.—I confirm¹ (to-you) my letter of the 8th inst.,² and am greatly³ surprised⁴ at⁵ not having⁵ received any answer. It appears⁶ that I shall not be any⁰ more fortunate⁷ with your Paris house, as⁸ regards⁸ a reply, than I have⁹ been with your London branch.¹⁰

Once¹¹ more¹¹ I ask you if you will let¹² me know, by return of (the) post,¹³ by what ship¹⁴ you want me to¹⁵ ship¹⁵ for Marseilles the cases¹⁶ which have¹⁷ been¹⁷ ready for¹⁸ such a⁰ long-time.

At¹⁹ the⁰ same time be²⁰ good enough to²⁰ forward²¹ me a cheque²² for the amount²³ of your account,²⁴ which is fully³ due.²⁵

1 confirmer ; 2 courant ; 3 vraiment (truly) ; 4 surpris ; 5 to not have ; 6 paraît ; 7 heureux ; 8 at-the subject of ; 9 insert *ne* before the Verb, because a Comparative precedes ; 10 succursale ; 11 still one time ; 12 make ; 13 courrier ; 14 navire ; 15 that I ship (*embarquer*) ; 16 caisse ; 17 are ; 18 since ; 19 en ; 20 veuillez ; 21 adresser ; 22 chèque (masc.) ; 23 montant ; 24 compte (masc.) ; 25 dû.

175.—Brown : My wife cannot¹ sleep,² doctor. She often stays³ awake⁴ until two or three in⁵ the morning. What do you think I can⁶ do for her ?

Doctor : Leave⁷ the club earlier.⁸

1 *ne peut* ; 2 dormir ; 3 rester ; 4 éveillé ; 5 of ; 6 puisse [Subjunctive, after an Interrogative Form] ; 7 quitter ; 8 tôt.

176.—At the grocer's.¹—

A quarter² of tea,³ please.

Black or green ?

It⁴ doesn't matter⁴ which. It's for some⁵ one that's blind.⁵

1 épicier ; 2 quart ; 3 thé ; 4 n'importe ; 5 a blind (*aveugle*) person.

177.—A lady, whose¹ education had been¹ somewhat² neglected,³ was returning⁴ from a tour⁵ in Italy. One of her friends having asked her⁶ if she liked Venice⁷ :

Yes, she said, pretty⁸ well.⁸ Only⁹ I am¹⁰ sorry¹⁰ we¹¹ got there¹¹ too late.¹²

How¹³ do you mean¹³ ?

A-few days earlier,¹⁴ we should have been able to enjoy¹⁵ the sight of a terrible flood.¹⁷

1 of an education ; 2 *quelque peu* ; 3 *négliger* ; 4 *revenir* ; 5 *voyage* ; 6 to-her ; 7 *Venise* ; 8 enough ; 9 *seulement* ; 10 *regretter* ; 11 that we there be (*y soyons*) arrived ; 12 *tard* ; 13 how that ; 14 more soon ; 15 to enjoy a thing, *jouer d'une chose* ; 16 *spectacle* (*Masculine*) ; 17 *inondation*.

178.—We have just received from Antwerp¹ some blocks² of tin³ of the finest quality, which we are in⁴ a position⁴ to sell at £87 per ton,⁵ payable at three months.

In the hope⁶ that you will⁷ kindly⁷ favor⁸ us with your orders, We beg to remain, Dear Sirs,

Yours truly.⁹

1 *Anvers* ; 2 *bloc* ; 3 *étain* ; 4 *en mesure* ; 5 *tonne* ; 6 *espoir* ; 7 *Future of vouloir* ; 8 to favor with...*favoriser de* ; 9 there are numerous endings for French commercial letters ; "we pray you to receive (*agréer*) our sincere salutations" is generally suitable.

179.—At the restaurant.—

Will you lend me your newspaper, sir ? I only¹ want to read² it.

With pleasure, sir, if you will lend me your dinner. I only¹ want to eat³ it.

1 simply ; 2 *lire* ; 3 *manger*.

180.—The lady : I am suffering¹ from (a) toothache.² I³ have not slept for three nights.³

The dentist : Is it a front⁴ tooth⁴ or a back⁵ tooth⁵ ?

The lady : Oh ! it is one⁶ of my husband's teeth.⁶

1 *souffrir* (irreg.) ; 2 *mal de dents* ; 3 there-are three nights that I do not sleep (*dors*, from *dormir*, irreg.) ; 4 *dent de devant* ; 5 *dent du fond* ; 6 a tooth of my husband.

181.—The butcher¹: You have six or seven new boarders,² haven't³ you,³ ma'am?

Mrs. Starveham Hall: Yes. How did you know (it)?

The butcher: I noticed⁴ that you were buying half a pound⁵ (of) more of everything.⁶

1 *boucher*; 2 *pensionnaire*; 3 is it not; 4 *remarquer*; 5 *livre* (fem.); 6 each thing.

182.—How do you generally go¹ to² business³? I sometimes³ take the train, and sometimes the omnibus. Isn't it much quicker⁴ to take the train? It⁵ ought-to⁶ be, but the trains are very unpunctual⁷ on this line.⁸ When there is any fog,⁹ the journey¹⁰ takes twice¹¹ the ordinary¹² time. I used to have a season¹³ ticket,¹³ but I gave¹⁴ it up,¹⁴ on¹⁵ account¹⁵ of the unpunctuality¹⁶ of the trains. [As for] me, I generally walk.¹⁷ I only have three quarters¹⁸ of [an] hour's¹⁹ walk,¹⁹ and I think the exercise²⁰ is good for me. I am sitting²¹ at my desk²² nearly all (the) day.²³

1 *se rendre*, to repair, go; 2 to your affairs; 3 *quelquefois*; 4 more rapid; 5 that; 6 Conditional of *devoir*; 7 *inexact*; 8 *ligne*; 9 *brouillard*; 10 *voyage*; 11 *deux fois*; 12 *ordinaire*; 13 *abonnement* (subscription); 14 abandoned it; 15 at cause; 16 *inexactitude*; 17 go at (=on) foot; 18 *quart*; 19 hour of walk (*marc*); 20 *exercice* (masc.); 21 *assis* (seated, from *asseoir*); 22 *bureau*; 23 *journée*.

183.—The jury¹ has² just found³ the accused⁴ not guilty.⁴ The judge, before discharging⁵ the prisoner, says to him by⁶ way⁶ of reprimand⁷:

In⁸ future⁹ you should¹⁰ avoid¹¹ bad¹² company.¹³

Yes, my¹³ lord¹³; you won't see¹⁴ me here again for¹⁵ some time to come.¹⁵

1 the same as in English; 2=comes from declaring; 3 *prévenu*; 4 *coupable*; 5 *renvoyer*; 6 in manner; 7 *réprimande*; 8 at the; 9 *avenir*; 10 Conditional of *devoir*; 11 *éviter*; 12 the bad companies; 13 Mr. the judge; 14 see again, *revoir*; 15 *de sitôt* (so soon).

184.—The mistress of the⁰ mansion (who has spilt¹ some tea on a lady's dress²): How³ lucky³! there is none (of it) on the carpet.⁴

1 *verser*; 2 *robe*; 3 what luck (*chance*); 4 *tapis*.

185.—Mark Twain happened¹ to be¹ on² board² (of a) ship³ with a very talkative⁴ young man. One day at dinner⁵ the⁶ latter⁶ launched⁷ forth⁷ into the recital⁸ of a lion⁹ hunt,⁹ the improbability¹⁰ of which put Twain's patience to a severe¹¹ test.¹²

At¹³ length¹³ the author,¹⁴ unable¹⁵ to contain¹⁶ himself any¹⁷ longer,¹⁷ said to the valiant¹⁸ hunter¹⁹ :

Everybody²⁰ says that (the) truth²¹ is a very rare virtue²² ; so²³ I am very²⁴ glad²⁴ to see you so²⁵ sparing in the use of it.²⁵

1 found (Imperfect Tense) himself ; 2 à bord ; 3 navire ; 4 hâbleur ; 5 dîner ; 6 this last ; 7 se lancer ; 8 récit ; 9 chasse au lion ; 10 in-vraisemblance ; 11 sévère ; 12 épreuve ; 13 à la fin ; 14 auteur, écrivain ; 15 incapable ; 16 contenir ; 17 more long-time ; 18 héroïque ; 19 chasseur ; 20 all the world ; 21 vérité ; 22 vertu (Feminine) ; 23 aussi ; 24 well happy ; 25 l'économiser ainsi, economise it thus.

186.—How much does he owe us ? He¹ had about 750 francs' worth of goods from us¹ last month. There is also a balance² due³ from the previous⁴ month. Have you sent him the account⁵ ? Yes, I sent it to-him [the day] before yesterday. Then he only received it yesterday morning. We shall probably receive the money in the course⁶ of the week. If we haven't⁷ heard⁷ from him by⁸ Monday next, send him a re-minder.⁹ Although he only pays once a¹⁰ month now, we charge¹¹ him the same prices as for¹² cash.¹² He really¹³ ought to¹³ send¹⁴ cash with order,¹⁴ as he did (it) formerly.¹⁵

1 we have delivered (*livrer*) to-him for 750 francs of goods about (*environ*) ; 2 reliquat ; 3 dû ; 4 précédent ; 5 compte (masc.) ; 6 courant ; 7 have received nothing ; 8 from here to (=between now and) ; 9 note de rappel ; 10 by ; 11 make ; 12 au comptant ; 13 devrait bien ; 14 join the money to his orders ; 15 autrefois.

187.—The wife : Shall¹ I put your² diamond³ studs³ in⁴ your shirt,⁵ darling⁶ ?

The husband : Why,⁷ what are you thinking of⁴ ? Do you want to ruin⁸ me ? I have an⁰ appointment⁹ with my creditors¹⁰ this morning.

1 wishest thou that ; 2 use the Familiar Form throughout ; 3 bouton de diamant ; 4 to ; 5 chemise ; 6 my cherished (*chérir*) ; 7 but ; 8 ruiner ; 9 rendez-vous ; 10 créancier.

188.—Where shall we spend¹ the evening²? We can³ go to the concert, if you like.⁴ Yes, I would go with pleasure, but it is rather⁵ a long way⁶ from here. That doesn't⁶ matter⁶; we can³ take a cab. There is a very nice programme. It would be a⁰ pity⁷ to miss⁸ this opportunity.⁹ Who is conducting¹⁰ the orchestra¹¹? It will be W—, the well¹² known composer.¹² You will also have the opportunity⁹ of hearing Miss F—, of the Vienna opera house.⁰ In that case, I will⁰ decide.¹³ At what time does it begin? At eight o'clock. In that case, I must⁰ leave¹⁴ you; I only have (the) time to go and⁰ dress¹⁵ myself.

0 not to be translated; 1 pass; 2 *soirée*; 3 Future of *pouvoir*; 4 desire it; 5 enough far; 6 makes nothing; 7 *dommage*; 8 *manquer*; 9 *occasion*; 10 *diriger*; 11 *orchestre*; 12 *illustre compositeur*; 13 *se décider*; 14 *quitter*; 15 *habiller*.

(Continuation of the above conversation.)

189.—What dress¹ is² required²? Is evening³ dress³ compulsory⁴? Your frock⁵ coat⁵ and high⁶ hat⁶ will be sufficient.⁷ Very⁸ few people,⁸ I think, will be in evening³ dress.³ Then I will call⁹ for⁹ you about¹⁰ half past seven. Be ready. Do not make¹¹ us late. You are¹² aware¹² that the doors are pitilessly¹³ closed during the performance¹⁴ of the pieces.¹⁵ All¹⁶ right¹⁶! I shall be ready; you may rely¹⁷ on me.

1 *tenue*; 2 is it necessary to put [on]; 3 *habit de soirée*, generally contracted to *habit*; 4 *obligatoire*; 5 *redingote*; 6 *chapeau haut de forme*; 7 *suffisant*; 8 little of persons; 9=pass to-take; 10 towards; 11=put; 12 *n'ignorez pas*; 13 *impitoyablement*; 14 *exécution*; 15 *morceau*; 16 well; 17 *compter*.

190.—I¹ say,¹ Duval, you don't know² Miss Martin; why did you take³ off³ your hat as⁴ you passed her this morning⁴?

Duval: It wasn't⁵ my hat I took off. I was wearing⁶ my brother's. He⁷ knows her.

1 say then; 2 *connaître*; 3 *ôter*; 4 in passing this morning before her; 5 is not; 6 *porter*; 7 *Lui, il* [the *lui* is inserted for emphasis].

191.—The goods we ordered¹ last week have not arrived yet. We have none² left² in stock.³ Your delay⁴ surprises us very⁰ much. For⁵ some time past,⁰ your consignments⁶ have⁷ been⁷ made very irregularly. The orders given⁸ in⁹ our letter of the 5th inst. were only executed ten days later. That unfortunately happens¹⁰ somewhat¹¹ often. The packing¹² is often carelessly¹³ done. The goods arrive in bad condition.¹⁴ We beg¹⁵ you in future to attend¹⁶ properly to¹⁶ your forwardings,¹⁷—to execute them without delay,⁴—to address them direct¹⁸ to our works.¹⁹ Some of the recent²⁰ consignments⁶ have been addressed to our shop.³ That inconveniences²¹ us greatly.²² Take note of our observations, if you wish to retain²³ our custom.²⁴

1 *commander*; 2 not of-them more; 3 *magasin* (warehouse); 4 *retard*; 5 since; 6 *envoi*; 7 are; 8 *remettre*, to remit, hand over; 9 by; 10 arrives; 11 enough; 12 *emballages* (packings); 13 *sans soin*; 14 *état* (state); 15 *prier*; 16 *soigner*; 17 *expédition*; 18 *directement*; 19 *usine*; 20 last; 21 *déranger*; 22 much; 23 *conserver*; 24 *clientèle*.

192.—Two gentlemen go¹ into a restaurant, and seat themselves at different tables.

Waiter! exclaims (the) one of them, bring me a lobster.²

One⁰ for me too, adds³ the other; but mind⁴ it's⁴ fresh.⁵

The conscientious⁶ waiter calls⁷ out⁷ in⁸ a loud⁸ voice: Two lobsters, one⁹ of them⁹ fresh!

0 not to be translated; 1 enter; 2 *homard*; 3 *ajouter*; 4 especially that (=let) it be; 5 *frais*; 6 *conscientieux*; 7 *crier*; 8 at high; 9 of-which one.

193.—We have received your letter of the 10th inst.¹ The goods you order² will be sent³ off³ to-morrow. You will find the other information⁴ you ask for⁰ in our catalogue. In sending⁵ us orders, do not forget to let⁶ us know⁶ the number of the line⁰ of⁰ goods⁷ in our catalogue. All our consignments⁸ are made by rail. The carriage⁹ is

1 *courant*; 2 *commander*; 3 *expédier*; 4 *renseignements* (plur.); 5 *remettre*; 6 indicate (*indiquer*) to us; 7 *marchandise* (sing.); 8 *expédition*; 9 transport.

defrayed¹⁰ by the¹⁰ customers.¹¹ We do not accept any responsibility¹² for the damage¹³ done in transit.¹⁴ In that case, the customer should¹⁵ make¹⁶ a claim¹⁶ to the company itself. We will pay¹⁷ particular attention to¹⁷ your orders. We hope our goods will suit¹⁸ you. We shall be happy to reckon¹⁹ you among our customers.

10 *aux frais* (expenses) *des*; 11 *client*; 12 *responsabilité*; 13 *avaries* (plur.); 14 *transit* [final consonant pronounced]; 15 Present of *devoir*; 16 *réclamer*; 17 *soigner particulièrement*; 18 *convenir* (conjugated like *venir*; 19 *compter*.

194.—She: Did you notice¹ my new hat yesterday at the theatre?

He (who was seated behind her): I² should rather think I did³! I didn't see anything³ else.³

1 *remarquer*; 2 I believe well; 3 other thing.

195.—He had made¹ an appointment with me¹ at the railway station for five o'clock. We were² to² take the 5.30 train. I saw³ him arrive at a⁴ few minutes to five.⁴ He had three big trunks, a valise, a bag, and a rug.⁵ His trunks were very heavy. We were obliged to help⁶ the porter⁷ to get⁸ them down⁸ from the cab. Unfortunately, the lid⁹ of one¹⁰ of them¹⁰ got¹¹ a knock,¹² and broke¹³ (itself). All the¹⁴ contents¹⁴ were¹⁵ scattered¹⁵ on¹⁶ the ground.¹⁶ We quickly repaired¹⁷ this misfortune.¹⁸ Then he had¹⁹ his luggage registered.¹⁹ There was an excess²⁰ of ninety kilogrammes. His luggage cost (to-)him more (dear) than his ticket. Finally²¹ we went²² on to²² the platform.²³ We waited a few minutes, as the train was late.

1 given me an appointment (*rendez-vous*); 2 Imperfect of *devoir*; 3 as this exercise is a narration of past events, rather than a conversation, the Past Definite should be used in preference to the Perfect; 4 five hours less a few minutes; 5 *couverture*; 6 *aider*; 7 *commissionnaire*; 8 *descendre*; 9 *couvercle* (masc.); 10 the one from among them; 11 received; 12 *choc*; 13 *briser*, to smash; 14 that which it contained; 15 *se répandre*; 16 *par terre*; 17 *réparer*; 18 *malheur* (masc.); 19 *faire enregistrer*; 20 *excédent*; 21 *enfin*; 22 *monter sur*; 23 *quar*.

196.—Peter the Great, the⁰ Emperor of Russia, made a law¹ by which, if anyone struck a servant,² he was to be treated³ as a madman.⁴

A⁵ short⁵ time after, it happened⁶ that a gardener offended⁷ the Emperor while he was⁸ walking⁸ in his garden.

The⁹ latter,⁹ in a fit¹⁰ of anger,¹¹ gave the man a good box¹² on the ear.¹²

When he had recovered¹³ his good temper,¹⁴ he exclaimed :
I, who can conquer¹⁵ cities, cannot conquer myself.

1 *loi* (fem.); 2 *serviteur*; 3 *traiter*; 4 *fou*; 5 little of; 6 arrived; 7 *offenser*; 8 *se promener*; 9 this last; 10 *accès*; 11 *colère*; 12 *soufflet*; 13 *regagner*; 14 *humeur*; 15 *conquérir*.

197.—We have received your offers of service(s). The salary¹ of 250 francs which you ask is too high.² We only pay 225 francs to³ start with.³ Later on,⁰ the salary may rise⁴ to as much as⁴ 400 francs a month. That is a high⁵ figure.⁶ But the place is a confidential⁷ one.⁷ There is responsibility.⁸ Tell us whether you accept our terms.⁹ It is a very well paid place. You will not earn¹⁰ more in another firm. You will have fewer¹¹ prospects¹¹ there. If the commencing¹² salary¹² appears low, bear¹³ in mind¹³ that it will increase.¹⁴ We shall be happy to take you into¹⁵ our service. Send us a reply at once. We have a great many other applications.¹⁶

0 not to be translated; 1 *appointements* (plur.); 2 *élevé*; 3 for the commencement; 4 *s'élever jusqu'à*; 5 important; 6 *chiffre*; 7 place of confidence (*confiance*); 8 *responsabilité*; 9 conditions; 10 *gagner*; 11 less future (*avenir*); 12 *appointements du début*; 13 think; 14 *augmenter*; 15 to; 16 *demande*.

198.—A Turk¹ was² present² at a French banquet. Towards the end of the repast,³ a Frenchman sitting⁴ near him took a tooth-pick,⁵ and afterwards⁶ passed the tray⁷ to his neighbour.

But the Turk refused to take one, saying :

No, thank you; I have already eaten two! I don't like them at⁸ all!

1 *Turc*; 2 *assister*; 3 *repas*; 4 seated; 5 *cure-dents*; 6 *ensuite*; 7 *plateau*; 8 of-the.

199.—Have you bought a bicycle,¹ as you intended²? No, not yet. I think I shan't buy one before next spring. I am just³ now³ too busy to⁴ devote⁵ myself to that exercise.⁶ Besides,⁷ I can't⁸ ride.⁸ Oh! that is⁹ very quickly learnt.⁹ A¹⁰ few lessons are enough.¹⁰ [As for] me, I learnt in two lessons. You have recently bought a new machine, I believe. Yes, I have bought a T— bicycle, with Y— tyres.¹¹ I got¹² it through¹² my cousin Paul, who is employed at¹³ T—'s. By¹⁴ this means, I got it a little cheaper.¹⁴

1 *bicyclette*; 2 of-it had the intention; 3 *actuellement*; 4 *pour*; 5 *adonner*; 6 *exercice* (masc.); 7 *d'ailleurs*; 8 *ne sais pas monter à bicyclette*; 9 itself learns (*apprendre*) very rapidly; 10 *il suffit de quelques leçons*; 11 *pneumatique* (masc.); 12 have had it by the medium (*intermédiaire*) of; 13 in the house T—; 14 I have made it thus a little better market.

200.—A family residing¹ in⁰ the⁰ suburbs² possessed an extremely³ absent-minded³ servant, who always forgot something (of) essential when she laid⁴ the cloth.⁴ One day, at dinner⁵ time,⁵ the usual pull⁶ at the bell⁶ was⁷ heard,⁷ and the maid came⁸ hurrying up.⁸

Mary, said the⁹ master⁹ to her, just¹⁰ go up¹⁰ to the attic,¹¹ and bring¹² down¹² (from-there) the big ladder.¹³

Some instants after, the¹⁴ servant was seen to appear again,¹⁴ in¹⁵ [a] very bad temper, quite¹⁶ out of breath,¹⁶ and with¹⁷ her¹⁷ face all red; she was dragging¹⁸ after her the ladder, which she could not carry.

Very well, said the⁹ master⁹ to her, put¹⁹ it against the wall, and get²⁰ on it.²⁰ And now, Mary, look carefully²¹ whether, from up there, you can⁰ see²² the salt-cellar,²³ which we have not been able to discover.

Mary profited by the lesson, and never²⁴ forgot anything again.²⁴

0 not to be translated; 1 *habiter*; 2 *banlieue*; 3 *fort distrait*; 4 *mettre le couvert*; 5 the hour of the dinner; 6 *coup de sonnette*; 7 made itself hear; 8 *se hâter d'accourir*; 9 *Monsieur*; 10 mount then; 11 *grenier*; 12 *descendre*; 13 *échelle*; 14 one saw appear (*apparaître*) the servant; 15 *de*; 16 *à bout d'haleine*; 17 the; 18 *traîner*; 19 *placer*; 20 mount thereon; 21 well; 22 *apercevoir*; 23 *salière*; 24 not forgot ever more anything.

HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

KEY

TO THE TWO COURSES OF
HUGO'S FRENCH
COMPOSITION
MADE EASY.

I.—EASY COMPOSITION, paged 3 to 44.

II.—TRANSLATION AT SIGHT, paged 1 to 40.

Hugo's Institute for Teaching Foreign Languages,
33 GRACECHURCH STREET, LONDON, E.C.



KEY TO EASY FRENCH COMPOSITION.

— 10 —

SECTION I.

1.—Avez-vous écrit à la compagnie? Non, j'ai oublié leur adresse. Où sont leurs bureaux maintenant? Ils ne sont pas loin d'ici. Nous n'avons pas de temps à perdre. J'ai beaucoup à faire demain. Mon associé est très malade. Nous sommes toujours très occupés à cette époque de l'année.

2.—Vos amis sont-ils encore ici? Je n'ai pas vu votre cousin aujourd'hui. La lettre est-elle prête? Oui, elle est très courte. Qui a pris mon parapluie? Il n'est pas ici. Voilà votre canne, dans le coin. Quelqu'un a emporté son pardessus. Cette adresse n'est pas lisible. Elle est très mal écrite. Ce n'est pas son écriture.

3.—J'ai acheté des enveloppes hier. Nous n'avons pas de papier à lettre. Où est l'encre rouge? Avez-vous de l'encre noire? A-t-il lu cette dépêche (*or* ce télégramme)? Ils n'ont pas encore envoyé de réponse. Il a eu du pain et du fromage, mais il n'a pas bu de bière. Avez-vous été à l'exposition? Ils ne sont pas aux courses aujourd'hui. Votre commis n'est-il pas au bureau?

SECTION II.

1.—Qui fume dans cette chambre? Je ne fume pas. Votre frère fume-t-il? Oui, je pense qu'il fume trop. Avez-vous du tabac? Nous fumons toujours des cigares. Ne fumez-vous pas de cigarettes? Quelquefois. Où avez-vous acheté cette pipe? C'est un cadeau de mon cousin.

2.—Parlez-vous français? Un peu, mais pas très bien. Il parle toujours beaucoup trop vite. À qui parlez-vous? Nous ne parlons pas de vous. Trouvez-vous le français difficile? La langue française est facile à lire. Je ne suis pas de votre opinion (*or* avis). Nous avons trouvé la porte ouverte. N'avez-vous pas trouvé la fenêtre fermée? Les fenêtres ne sont pas ouvertes maintenant.

3.—Pourquoi n'avez-vous pas allumé les lampes ? Je cherche les allumettes. Avez-vous trouvé une boîte d'allumettes sur la cheminée ? Qui a allumé les feux hier matin ? J'allume toujours le gaz dans cette chambre. Nous brûlons généralement du gaz. Ce charbon ne brûle pas bien. Je pense que le bois est humide.

4.—Que pensez-vous de cette lettre ? Je pense qu'il a oublié sa promesse. Qu'a-t-il fait ? Il n'a pas payé son compte. Vous ne payez pas toujours promptement. Nous payons notre compte au commencement de chaque mois. C'est le meilleur arrangement. Accorde-t-il toujours un escompte à ses clients ? Qui a vérifié ces additions ? Nous ; elles sont correctes.

SECTION III.

1. — Que cherchez-vous là ? Nous cherchons nos parapluies. Voici le mien ; où sont les vôtres ? Je les cherche partout. Je pense que les nôtres sont dans ce coin. Votre canne est-elle en bas ? Oui, la mienne est dans le vestibule. Où est la sienne ? Il la porte maintenant.

2.—Où demeurent-ils maintenant ? De qui parlez-vous ? Je parle de votre oncle et de sa famille. Je ne les rencontre pas souvent. Ils ont déménagé dernièrement. Quelle est leur adresse actuelle ? Je l'ai dans mon carnet. Voici la carte de mon oncle. Vous me donnez la vôtre. Oui, c'est une erreur de ma part. Je vous ai donné ma propre carte, pas la sienne. Voici la mienne. Merci✓

3.—La fenêtre est ouverte ; pourquoi ne la fermez-vous pas ? Elle est déjà fermée. La servante la ferme maintenant. Les portes sont aussi ouvertes. Où avez-vous mis la clef de cette porte ? J'ai vu une clef sur la table. L'avez-vous ? Je ne l'ai pas. Votre femme l'a probablement.

4.—Trouvez-vous le français difficile à comprendre ? Oui, je ne le trouve pas très facile. Ma sœur le parle couramment. J'ai commencé à étudier l'allemand. Ce n'est pas une langue facile. Avec qui travaillez-vous ? Mon frère et moi, nous travaillons toujours ensemble. Vous aide-t-il beaucoup ? Il ne m'aide pas du tout. Je l'aide plutôt.

SECTION IV.

1.—Leur avez-vous écrit ? Je ne corresponds pas avec ses parents. Il a reçu une lettre de son beau-frère hier soir. Nous lui avons envoyé une carte postale ce matin. Il nous répond toujours par retour du courrier. J'ai déjà répondu à cette lettre. Nous avons beaucoup de papier à lettre, mais pas d'enveloppes.

2.—Avez-vous des timbres-poste ? Nous ne vendons pas de timbres. Lui avez-vous montré sa carte postale ? Non, je ne l'ai pas vu aujourd'hui. Il n'est pas à son bureau. Je le rencontre généralement au restaurant. Je n'ai pas encore déjeuné. Nous avons été très occupés ce matin. Nous avons reçu plusieurs commandes importantes par le courrier du matin.

3.—Il a commencé son travail ce matin à neuf heures, mais il ne l'a pas encore fini. A quelle heure le commence-t-il généralement ? A neuf heures en été, et dix heures en hiver. Ils travaillent sept ou huit heures par jour. Nous finissons toujours avant six heures. Nous fermons nos bureaux à cinq heures ; quand fermez-vous les vôtres ? Nous les fermons à sept heures.

4.—Pourquoi la servante n'a-t-elle pas allumé ces lampes ? Elle les remplit maintenant. Où votre femme a-t-elle acheté ce tapis ? Elle l'a acheté dans ce magasin. Avez-vous choisi ce dessin ? Non, je ne l'aime pas du tout. Elle choisit toujours une couleur claire. Je préfère une couleur foncée. Quand l'homme l'a-t-il livré ? Avant-hier.

5.—Pourquoi ne remplissez-vous pas votre verre ? il est presque vide. Je n'ai pas encore fini mon vin. Ont-ils choisi du vin blanc ou du vin rouge ? Je choisis généralement du Bordeaux. Que bâtissent ces ouvriers là-bas ? (*or* Qu'est-ce que ces ouvriers bâtissent là-bas ?) Je pense qu'ils bâtissent une fabrique. Nous démolissons les deux murs.

6.—Elle a pâli tout de suite. Je vieillis. Quand je lui parle, il pâlit toujours. Nous vieillissons vite. Vos enfants grandissent. Pourquoi ont-ils pâli quand ils vous ont vu ? Je ne les punis pas souvent.

SECTION V.

1.—Quel est le prix de cette bicyclette ? (*better*, Combien coûte cette bicyclette ?) C'est une excellente machine ; elle est la plus solide (*or forte*) du magasin. Lequel de ces modèles préférez-vous ? Le grand, mais il est très cher. Il vous coûtera plus de trois cent cinquante francs. C'est beaucoup trop cher. Je choisirai la bicyclette qui est dans la vitrine. Le propriétaire de cette maison fait de bonnes affaires.

2.—Auquel de ces petits garçons avez-vous donné l'argent ? Je l'ai donné au plus petit. Où l'avez-vous rencontré ? Nous les rencontrerons encore ce soir. Attendez-nous en bas. Vous me trouverez à la porte. Attendons encore un moment. Ils seront bientôt ici. Il attend dans le corridor. Parlez-lui maintenant. Le voici. Je lui ai déjà parlé.

3. — Ces ouvriers sont beaucoup plus laborieux que les autres. Ils travaillent toujours très bien. Combien gagnent-ils par jour ? Neuf ou dix francs à cette époque de l'année. Quand leur parlerez-vous ? Cet après-midi ou ce soir. J'aurai bientôt beaucoup de temps. En ce moment je suis assez pressé. Je vous aiderai avec le plus grand plaisir. C'est impossible. Merci, tout de même.

4.—Vous a-t-il montré des échantillons ? Oui, les voici. Je les examinerai demain. Examinez-les maintenant. Vous aurez le temps. Cette étoffe est la plus forte et la meilleure de la collection. Choisissez-vous la brune ? Nous commanderons également cinquante mètres de la noire. Il livrera les marchandises samedi. Elles arrivent toujours à la fin de la semaine. Je les attendrai vendredi.

5.—Il n'a pas encore répondu à ma lettre. Quelle est la raison de son silence ? Probablement il n'a pas reçu votre lettre. À laquelle de ses adresses avez-vous écrit ? J'ai écrit à son bureau. J'ai envoyé ma dernière lettre à son adresse particulière, et j'ai reçu une réponse par retour du courrier.

6.—Où seront-ils demain matin ? Ils seront probablement aux bureaux de la compagnie. Son bureau est situé vis-à-vis du mien. Le nôtre est dans le même bâtiment que le sien. Nos bureaux sont

un peu plus grands que les vôtres, mais ils ne sont pas bien éclairés. L'entrée du nôtre est beaucoup plus obscure, et l'escalier est plus étroit. Nous déménagerons bientôt. J'ai vu de très bons bureaux dans un bâtiment neuf. Le loyer de cette maison est très raisonnable. Nous pensons que notre maison est beaucoup moins commode que l'autre. C'est la plus petite du village. A mon avis, votre maison est la meilleure de cette rue.

7.—Copiez d'abord ces lettres. Affranchissez-les. Puis portez-les à la poste. Ne perdez pas de temps. Vous avez beaucoup à faire aujourd'hui. Travaillons à ce pupitre. Vous aurez beaucoup de place. Levez les stores. Le soleil ne donne pas maintenant. Fermez la porte avant de commencer.

8.—Quand les payerez-vous ? Je lui donnerai cent francs demain. Vous ne le trouverez pas chez lui. Il sera probablement à la fabrique. Envoyez son adresse au directeur. Lequel de ces hommes travaille le mieux ? Lesquels de vos commis (*or* employés) sont au bureau ? Quel sera le résultat de l'enquête ? Laquelle de ces dames chante le mieux ?

9.—Nous arriverons avant minuit. Le train est un peu en retard. Nous marchons très vite maintenant. Quelle est l'heure exacte ? Il est onze heures. Regardez à votre montre. Elle avance. La vôtre n'avance-t-elle pas ? La mienne retarde. Remontez-la. J'ai déjà remonté les montres. Cette pendule retarde-t-elle ?

SECTION VI.

1.—Fumait-il quand vous l'avez rencontré ? Ils fumaient tous des cigares et causaient ensemble. Où les avez-vous rencontrés ? Près de l'hôtel. Vous ont-ils vu ? Non, ils marchaient de l'autre côté de la rue. Il était environ sept heures. Je les rencontre ordinairement plus tôt. Leur train était sans doute en retard. Les trains ne sont pas très exacts sur cette ligne. Il neige. Je pensais qu'il neigerait pendant la journée. J'avais laissé mon parapluie à la maison. Heureusement, j'avais un pardessus.

2.—Où est l'ombrelle qu'elle a achetée ? Je pense que vous la trouverez dans ce coin. Montrez ce parapluie à sa sœur. Laquelle

de ses sœurs est ici ? La blonde. Laquelle des deux est la plus jeune ? La grande. Elles attendaient toutes deux en bas. Je les ai rencontrées à la porte. Elles sont maintenant dans le salon. A laquelle des dames parliez-vous ? A la plus âgée.

3. — Les lampes que vous avez allumées ne brûlent pas bien. Laquelle de ces lampes avez-vous remplie ? Où sont les allumettes avec lesquelles vous avez allumé les bougies ? Vous trouverez la boîte dans ce tiroir, mais je pense qu'elle est vide. Allumez le gaz et baissez les stores. Maintenant, mettez du charbon sur le feu. Le feu était presque éteint.

4.—Où sont les ciseaux avec lesquels vous coupiez cette étoffe ? Je les ai mis sur la table, près de la lampe. Je les ai vus il y a un instant. Les voici, sous ce journal. Ils ne coupent pas bien. Essayez mes ciseaux. Ils coupaient très bien, mais ils ont besoin d'être aiguisés. Ils couperaient mieux, alors. J'ai examiné hier une machine à coudre. Elle semblait être une très bonne machine. Où l'avez-vous vue ? Dans un magasin près de mon bureau. Je l'examinerai de nouveau demain. Si je l'achète, je payerai comptant. Dans ce cas, la machine vous coûterait dix pour cent de moins.

5.—Je serai au concert ce soir. A quelle heure commence-t-il ? A huit heures. Le programme est très intéressant. Aimez-vous la musique ? Je l'aime beaucoup. Je chante beaucoup (*or assez souvent*). Ma sœur et moi serons aussi au concert. Nous vous accompagnerons avec plaisir. Quand serez-vous prêts ? A sept heures.

6.—Quelles marchandises a-t-il commandées ? Voici une liste de ce qu'il a commandé. Les avez-vous déjà expédiées ? Pas encore, nous les expédierons demain soir. Ce n'est pas une commande très importante. Il nous achetait davantage autrefois. J'ai emballé les marchandises. Où est la boîte dans laquelle vous les avez emballées ? Je l'ai mise dans le magasin. L'avez-vous adressée à la fabrique ou au magasin ? J'ai envoyé le colis à l'adresse que la lettre porte.

7.—Avez-vous reçu la dépêche que je vous ai envoyée ? Oui, je l'ai reçue hier matin. Le facteur a apporté votre lettre pendant la soirée. Je vous aurais répondu tout de suite, mais malheureusement j'avais égaré votre adresse. En outre, je n'avais pas de

timbres. Je porte toujours quelques timbres dans mon portefeuille. C'est une très bonne idée.

8. — Qui est le monsieur avec lequel elle dansait ? C'est un ami de mon oncle. J'ai oublié son nom. Dansez-vous beaucoup ? Je danse très rarement. Si vous dansiez davantage, vous seriez probablement en meilleure santé. C'est un très bon exercice. C'est vrai, mais mon docteur m'a ordonné huit heures de sommeil chaque nuit.

SECTION VII.

1.—Un enfant tomba à l'eau. Un homme qui passait sauta à l'eau pour le sauver. C'était un bon nageur, mais le courant était trop fort. Il fut entraîné par la marée et tous deux périrent. La mère de l'enfant fut inconsolable. C'était son enfant unique.

2.—L'armée traversa une longue distance. Après avoir fait près de trente milles, ils rencontrèrent l'ennemi. Le général donna à l'armée l'ordre d'avancer. Après une lutte acharnée, il gagna la bataille. Deux mille hommes furent tués. Le lendemain, des renforts arrivèrent. L'armée était composée de plus de quinze mille hommes. Les pertes de l'ennemi furent très élevées.

3.—Il a payé cette facture sans la vérifier. C'était stupide. Il est très étourdi. En vérifiant la facture, j'ai trouvé plusieurs erreurs. Les prix ne sont pas corrects. Le total n'est pas juste. J'écrirai au directeur cet après-midi. Retournez la facture, et demandez une facture corrigée. En la retournant, signalez que le commis a fait plusieurs erreurs dernièrement. Et s'il le nie ? Il ne le niera certainement pas. Leurs employés sont très négligents. Ce n'est pas une maison bien administrée.

4.—Où est la lettre que vous avez écrite ? La voilà, sur mon bureau. Après l'avoir lue, fermez l'enveloppe. Ensuite, portez-la à la poste. N'oubliez pas de l'affranchir. C'est une lettre très importante. Copiez-la avant de cacheter l'enveloppe. Je la copierai avec soin, mais votre écriture n'est pas très lisible. Il la trouvera difficile à lire. Vous semblez avoir écrit ceci en très grande hâte. J'étais très pressé à ce moment. Avez-vous le temps de la recopier ? Non, mais si vous la copiez, je signerai la copie.

5.—Votre frère est-il ici aujourd'hui ? Je regrette de dire qu'il est malade. Qu'a-t-il donc ? Il a un mauvais rhume. Il sera probablement ici lundi prochain. C'est un homme robuste. Il est très rarement malade. C'est vrai. Je ne suis pas si fort que mon frère. Lequel de vous est l'aîné ? Nous sommes jumeaux. Je pensais que vous saviez cela. Nous avons trente-cinq ans. Nous avons deux sœurs qui sont plus jeunes que nous, et une qui est plus âgée.

6.—Qui vous a donné cela ? C'est un cadeau de mon mari. Je l'admire beaucoup. Montrez ceci à votre sœur. Elle l'a déjà vu. Quand l'avez-vous reçu ? Avant-hier. C'était mon anniversaire. Mon cousin m'a donné un bracelet en or. Je vous montrerai tous mes cadeaux, pendant que vous êtes ici. Montez avec nous. Certainement ; montons ensemble. J'ai mis les cadeaux dans ma chambre à coucher. Ils sont tous sur la table de toilette.

SECTION VIII.

1.—A qui est ce pardessus ? C'est probablement celui de votre frère. Non, il a laissé le sien chez lui ce matin. C'est peut-être celui de mon cousin. Demandez-lui où il a mis le sien. Où le trouverai-je ? Il est en bas. Dites-lui de monter. J'ai plusieurs choses à lui dire. Quand il montera, dites-lui qu'il me trouvera dans le salon. Je serai ici jusqu'à cinq heures. Nous aussi.

2.—Les avez-vous vus à la réunion ce matin ? Non, mais je verrai probablement l'un d'eux demain. L'un ou l'autre sera presque certainement ici. Sinon, je leur écrirai. Je leur dirai ce que nous avons décidé. S'ils n'acceptent pas notre offre, nous annulerons la commande. Ils penseront que le prix n'est pas assez élevé. Nous avons payé le même prix la dernière fois. J'avais oublié cela. N'oubliez pas de leur dire ce que nous avons payé le dernier lot de marchandises.

3.—Cette malle-là est beaucoup plus lourde que celle-ci. Celle-là semble être vide. Vous le verrez si vous soulevez le couvercle. J'ai fermé cette malle-ci après l'avoir remplie, mais j'ai oublié de fermer celle-là. Qu'a-t-il mis dans celles-ci ? Tous ses effets sont dans celles-là. Celle de votre frère est la plus lourde. Elle

pèse plus de vingt kilogrammes. La mienne est presque pleine. Mettez quelques-uns de ses effets dans la vôtre. Je l'ai déjà fait. Portez ces malles à la gare. Vous nous trouverez sur le quai à quatre heures. Attendez sous l'horloge. Nous vous trouverons facilement. C'est certain. Ne soyez pas en retard. J'arrive toujours à temps.

4.—J'ai trouvé votre place. Il cherche la sienne. La mienne est à l'autre bout de la table. Celle de votre ami et la vôtre sont toutes deux à ce bout-ci de la table. Je n'ai pas assez de place. Avancez un peu votre chaise vers le mur, s'il vous plaît. Merci bien. Les garçons apportent la soupe. Le service est excellent dans cet hôtel. Je dîne souvent ici. Et nous aussi. Cette table-ci est beaucoup mieux éclairée que celle-là.

5.—Cet omnibus est complet. Il y a beaucoup de place dans celui-là. Montons. Je monterai sur l'impériale. A quelle heure arriverons-nous ? Entre quatre et cinq heures. Nous arriverons avant eux. Ils étaient à la réunion avant nous la dernière fois. Qui comptez-vous (*or* espérez-vous) voir ? Ils seront tous chez eux dans la soirée. Je resterai jusqu'à dix heures. Nous arriverons chez nous vers onze heures.

6.—Il lisait un journal français quand je suis entré dans la chambre. Quand il m'a vu entrer, il a semblé très surpris. Vous ne l'aviez probablement pas informé de mon arrivée. Lui avez-vous dit ce que vous aviez fait ? Oui, je lui ai tout expliqué. Il écrira demain à la succursale de Paris. J'ai déjà écrit à Berlin. Nous aurons beaucoup de temps pour examiner l'affaire. Nous verrons le gérant après-demain. Nous avons rendez-vous avec lui à onze heures. L'affaire sera définitivement arrangée alors.

7.—A qui sont ces gants ? Ceux-ci sont à moi et ceux-là sont à mon mari. Il porte toujours des gants bruns. J'ai acheté six paires de gants pour lui hier. Voici votre ombrelle ; celle de votre sœur est dans le porte-parapluies. Celle-ci est beaucoup plus jolie que celle-là. Celle de ma fille est la plus jolie. Elle a coûté très cher. J'oublie combien elle l'a payée. Ces pardessus sont à eux. Ils ne sont pas à nous. Ce parapluie est presque neuf, mais celui qu'il a emprunté était vieux. Il le rapportera demain. Il a plu toute

la journée. Qui vous a prêté ce parapluie ? Je l'ai emprunté à mon beau-frère.

SECTION IX.

1.—Me comprenez-vous ? Je ne vous comprends pas bien. Vous parlez beaucoup trop vite. Parlez plus lentement, s'il vous plaît, et je vous comprendrai mieux. Heureusement, vous parlez distinctement, autrement nous ne vous comprendrions pas du tout. Si vous ne comprenez pas ceci, je vous le dicterai. Quand vous l'aurez écrit, vous le comprendrez tout à fait bien. La langue française n'est pas facile à comprendre quand on la parle, à cause des lettres muettes, et de la liaison fréquente des consonnes finales. Elle n'est pas si difficile à lire. J'apprends l'espagnol. C'est une langue très facile. La prononciation surtout est extrêmement simple.

2.—S'il me l'envoie, je le lui renverrai par retour du courrier. Je refuserai de l'accepter. Combien d'argent lui avez-vous déjà donné ? Entre deux et trois cents francs. Il a agi très malhonnêtement dans cette affaire. Je n'aurai pas confiance en lui à l'avenir. Il ne garde pas ses promesses. J'ai moins de confiance en lui que mon associé. Je n'ai pas autant de patience que lui. Il a plus de temps que moi.

3.—Le sac dans lequel j'ai mis vos papiers est sous la table. Donnez-le à la servante. Elle le descendra pour vous. Avez-vous la clé ? Je le ferme rarement à clé. Les documents que je porte ne sont pas très importants. Ils me sont utiles, mais n'ont aucune valeur pour les autres. J'enverrai votre sac à la gare. Vous le trouverez à la consigne, près du guichet. J'ai déjà pris mon ticket. Il vaut mieux le prendre à l'avance (*or* d'avance). Cela évite beaucoup d'ennuis à la dernière minute.

4.—Quel est le garçon dont les parents demeurent à la campagne ? Celui qui est assis au bout de la rangée. Ils lui écrivent toutes les semaines. Ils demeurent à plus de trois cents milles d'ici. Quelle est leur adresse exacte ? Je l'ai oubliée. Demandez-lui de vous donner l'enveloppe sur laquelle il l'a écrite. Il l'a dans sa poche. Je leur écrirai demain. Nous lisons toujours ce qu'il leur

écrit. Où avez-vous mis la lettre qu'il a écrite hier ? Je l'ai envoyée à la poste, après l'avoir lue. Son écriture est meilleure maintenant.

5.—Prêtez-lui l'argent. Il me l'a déjà emprunté. Quand vous le rendra-t-il ? Il me le rendra probablement samedi matin. Je le verrai alors. Avez-vous déjà dîné ? Non, nous dînerons à sept heures. Voulez-vous rester pour dîner avec nous ? Volontiers. Avec le plus grand plaisir. Merci de votre invitation. Vous verrez plusieurs de vos anciens amis. Ils seront charmés de vous voir. Plusieurs de vos anciens camarades d'école (*or* condisciples) seront ici.

6.—Nous avons reçu sa commande (*or* son ordre) pour les marchandises. Nous ne les lui avons pas encore expédiées. Quelques-uns des articles ne sont pas en magasin. Le lui avez-vous dit ? Je lui ai envoyé un télégramme aussitôt après avoir reçu sa lettre. Vous a-t-il répondu ? Il écrira probablement aujourd'hui. Expédiez ce que vous avez en magasin. Dites-lui que le solde suivra dans quelques jours. Il nous donne (*better*, cause) toujours beaucoup de peine (*or* d'ennuis). Il ne consulte pas notre catalogue en commandant les marchandises. C'est pour cette raison qu'il est quelquefois difficile d'exécuter ses commandes.

7.—Avez-vous compris ce qu'elle vous a dit ? Pas très bien. Je n'écoutais pas attentivement. Je pensais qu'elle vous parlait. Et moi aussi, d'abord. Elle le répètera, si vous le lui demandez. Elle m'a toujours semblé très obligeante. Nous la reverrons demain. Vous me surprenez. Elle m'a dit qu'elle partait ce soir pour Paris. Qui vous l'a dit ? Elle. Elle a probablement changé d'idée. Elle m'a dit distinctement qu'elle passerait ici demain soir. Nous aurons beaucoup de temps pour lui parler.

8.—Le leur avez-vous montré ? Pas encore, j'ai été trop occupé. Je le leur montrerai, si je les revois aujourd'hui. Le lui avez-vous expliqué ? Oui, entièrement et clairement. Il le comprend parfaitement maintenant. Quand vous les verrez, expliquez-le-leur aussi. C'est une affaire très importante. Ils lisent rarement les journaux. Ils n'ont probablement pas vu cet entrefilet (*or* article). Montrez-leur l'annonce qui a paru hier. Il ne me l'a pas encore montrée. Prêtez-moi votre journal, et je la chercherai. Montrez-nous l'annonce quand vous l'aurez trouvée. Apportez-moi le journal après l'avoir lu.

SECTION X.

1.—Envoyez-lui-en. Ne leur en donnez pas. Ils en ont déjà assez. N'en parlez pas. Je ne leur en parlerai pas. Nous n'avons pas de papier à lettres. Achetez-en. Il en apportera avec lui. Montrez-nous ce que vous avez acheté. Étiez-vous aux courses hier ? Oui, nous y étions. Non, nous n'y étions pas. J'y serai demain. J'espérais la trouver dans le salon, mais elle n'y était pas. Je ne l'ai pas vue du tout ce matin. Je lui ai prêté cinq francs et il en a dépensé la moitié. En êtes-vous sûrs ? Nous en sommes tout à fait sûrs.

2.—Que dois-je faire ? Doit-il attendre en bas ? Vous devriez l'accompagner cette fois-ci. Il ne devrait pas y aller seul. Il aura trop à faire. Nous devons (*or* aurons à) leur dire ce qu'ils devraient faire. Chaque ouvrier recevra des instructions séparées. Je leur en ai déjà donné quelques-unes. Devront-ils revenir ici aujourd'hui ? Nous arrangerons l'affaire avec eux demain. Nous devons environ cinq francs à chacun d'eux. Je devrai retirer de l'argent de la banque. Combien d'argent avez-vous en poche ? Ajoutez-y-en. J'y ai déjà ajouté cent francs.

3.—Si vous recevez une lettre d'eux ce soir, apportez-la-moi. Ne la lui montrez pas. Ils devraient nous écrire aujourd'hui. Dans ce cas, nous recevrons la lettre demain. Le courrier viendra entre huit et neuf heures. Je serai au bureau de bonne heure demain matin. J'y serai vers huit heures. Je devrais savoir s'ils ont refusé mon offre. Si oui, je la retirerai. C'est ce que vous devriez faire. Une autre fois je ne leur offrirais pas les mêmes conditions. Les prix que j'ai indiqués étaient très bas.

4.—Que faites-vous là-bas ? J'emballer les affaires de Duval. Emballez-les soigneusement. Vous devriez choisir un papier plus épais. La ficelle n'est pas assez forte. La dernière fois, les marchandises sont arrivées endommagées. Ce n'est pas moi qui les ai emballées. Qui les a emballées ? Il m'est impossible de vous le dire. Je travaillais dans un autre rayon le mois dernier. Quand recevra-t-il les marchandises ? Demain, au plus tard.

5.—Lui en avez-vous donné ? Non, je ne lui en ai pas donné. A mon avis, il en a déjà trop. Si je le vois, je le lui dirai. Combien en a-t-il pris ? Presque tout. Il ne devrait pas faire cela. Quand l'a-t-il fait ? Il le faisait quand je suis entré dans la chambre. Il n'avait pas fini son travail. Combien vous doit-il ? Nous leur devons cinq cents francs. Ont-ils envoyé leur compte ? Nous le recevrons le premier du mois prochain. Il nous l'envoient toujours ponctuellement.

SECTION XI.

1.—Je voudrais vous parler. Pouvez-vous m'accorder quelques minutes ? Je suis tout à votre service. Que voulez-vous ? Je voudrais demander votre avis sur cette offre. Lisez d'abord la lettre soigneusement. Voyez-vous ce qu'ils disent à la dernière page ? Je ne comprends pas ce qu'ils veulent dire. Ils voudraient vous persuader. Pouvez-vous comprendre ce paragraphe ? Je puis à peine le comprendre. Relisez-le. Je l'ai déjà lu plusieurs fois.

2.—Voulez-vous nous accompagner au théâtre ? Nous ne pouvons pas aller avec vous ce soir. Nous avons trop à faire. Puis-je vous aider ? Personne ne peut m'aider. J'ai plusieurs lettres importantes à écrire. Quelques-unes de ces lettres doivent être écrites en allemand. Vous ne comprenez pas la langue assez bien. Merci tout de même de votre bonne (*or* obligeante) offre. Nous ne pourrions pas finir notre travail avant huit ou neuf heures. J'ai à peine eu le temps de déjeuner. Vous ne devriez pas tant travailler. Ce n'est pas toujours ainsi. En été, je n'ai rien à faire.

3.—Garçon ! qu'avez-vous de prêt ? Nous sommes très pressés. Donnez-nous de la viande froide. Si vous avez des légumes, apportez-m'en. Nous n'en avons pas, Monsieur. En ce cas, apportez-nous de la salade. Voici des radis ; prenez-en quelques-uns. Je n'en mange jamais. Vous devriez manger plus de légumes ; c'est très sain. Chacun son goût. Je prends rarement de la salade, mais j'aime beaucoup les légumes cuits. Et moi aussi. Passez-moi le vinaigre, s'il vous plaît. Ne le lui passez pas.

4.—Que cherchez-vous là ? Je cherche mes lunettes. Je les ai mises sur la cheminée. Elles n'y sont plus. Je les ai cherchées

partout. Je n'ai pas pu les trouver. La servante a épousseté la chambre. Demandez-lui si elle les a vues. C'est possible. Avez-vous regardé sur le plancher ? Oui, soigneusement. Les voilà, dans le garde-feu. La servante les a laissé tomber en époussetant la cheminée. Elle ne les a pas entendu tomber. Je ne pouvais pas les voir. Je suis très myope. Je les ramasserai pour vous. Je suis beaucoup plus jeune que vous.

5.—Fumez-vous beaucoup ? Je ne fume ordinairement qu'un cigare par jour. Je n'en fume jamais plus de deux. Je ne fume pas autant que vous. Vous ne fumez jamais de cigarettes, n'est-ce pas ? Très rarement. Puis-je vous offrir un cigare ? Vous trouverez ceux-ci très bons. Je les ai achetés à Bruxelles quand j'y étais. En effet c'est un excellent cigare. C'est tout à fait le genre de cigares que j'aime. Prenez-en quelques-uns. Votre étui est vide. Merci bien. Avez-vous des allumettes ? Je n'en ai qu'une. Je ne puis pas allumer ce cigare. Il ne tire pas bien. Prenez-en un autre. La boîte est presque pleine. Elle est à peine entamée.

6.—Je ne pourrai jamais le persuader. Il est toujours très têtue. Lui avez-vous tout expliqué ? Oui, mais il n'a pas voulu m'écouter. Il n'avait rien à dire. Personne ne pourrait lui expliquer l'affaire plus clairement. Je comprends toutes les circonstances. Je n'ai qu'une chose à vous demander. Je n'en suis pas tout à fait certain. Qu'est-ce que c'est ? Je ne puis vous le dire ce matin. Nous pourrions discuter l'affaire ce soir. Je n'ai plus de temps maintenant. Je dois partir dans cinq minutes. Je n'ai laissé personne au bureau. Mon employé est malade aujourd'hui.

7.—Que voulez-vous boire ? Je voudrais un verre de vin, si vous en avez. Nous n'avons jamais de vin en cave. Nous ne buvons que de la bière. Vous trouverez cette bière à votre goût. En ce cas, j'en prendrai un verre. Videz votre verre. En voulez-vous encore ? Merci, j'en ai eu assez. Je ne bois que très rarement du vin. Mon docteur m'a dit de ne pas en boire beaucoup. Je suis toujours ses ordonnances. Mon père ne boit ni vin ni bière. Il boit toujours du thé ou du café.

SECTION XII.

1.—Savez-vous quelle heure il est ? Je ne puis pas vous le dire. Ma montre est arrêtée. Je ne savais pas cela. Montrez-la-moi. Vous ne l'avez pas remontée. Remontez-la maintenant. Il est trois heures vingt-deux. Mettez votre montre à l'heure, après l'avoir remontée. A qui cette chaîne appartient-elle ? C'est la mienne. Où l'avez-vous achetée ? Ma femme me l'a donnée à la Noël. C'est une très belle chaîne. Voyez comme elle est pesante. Tenez-la à la main. Mon autre chaîne n'est pas si longue. Celle-ci est en or ; mon ancienne est en argent. Je n'en ai jamais vu de plus belle.

2.—Quand viendrez-vous nous voir ? Je viendrai après-demain, s'il fait beau. Cela me conviendra. Je ne pourrai pas venir ce soir. J'ai trop à faire. Je ne viendrai pas seul. Mon cousin viendra probablement avec moi. Vous veniez me voir beaucoup plus souvent autrefois. J'ai très peu de temps maintenant. Vous savez que je suis toujours très occupé à cette époque de l'année. Je l'avais oublié. Nous vous attendrons entre six et sept heures. Nous dînons à sept heures. La distance n'est pas très grande. Votre maison n'est pas loin d'ici. Elle n'est qu'à dix minutes de marche de la gare. Le train de 5 heures 50 vous conviendra très bien. Ne le manquez pas. Le train suivant n'arrive qu'à huit heures. Vous n'arriveriez pas à temps pour le dîner.

3.—Ils sont arrivés avant moi. Personne n'était à la gare quand elle est arrivée. Quand je suis passé au bureau, il était sorti. Quand est-il rentré ? Il n'était pas rentré quand nous sommes partis. Un accident est arrivé. Un ouvrier est tombé d'un toit. Un docteur est venu. Il est parti tout de suite. Qu'est-elle devenue ? Elle est partie. Où est-elle allée ? Mes sœurs ne sont pas encore revenues. Elles sont probablement restées à dîner. La dame n'est pas entrée. Elle aurait dû rester dehors. Le train était-il parti ? Nous étions restés là trop longtemps. Elle est venue nous parler.

4. — Qu'est devenu votre ami ? *or* Qu'est-ce que votre ami est devenu ? Il est allé en Afrique. Quand est-il parti pour l'Afrique ? Lui et sa femme ont quitté l'Angleterre le mois dernier. Quand reviendront-ils ? Je ne sais pas. Ils n'ont pas de famille, n'est-ce

pas ? Ils n'ont qu'une fille. Est-elle partie avec eux ? Non, elle reste en Angleterre. Elle est mariée et a deux enfants. Je pensais que vous le saviez. Je sais que vous me l'avez dit, mais je l'avais oublié pour le moment. Ma mémoire n'est pas très bonne. Elle n'est pas si bonne qu'autrefois. J'ai beaucoup d'ennuis dans mes affaires. Je suis fâché d'apprendre cela.

5.—Que contient cette boîte ? *or* Qu'est-ce que cette boîte contient ? Elle ne contient que des papiers. Ces documents ne sont pas très importants. Ne tenez pas la boîte par la poignée, ou vous la laisserez tomber. La poignée n'est pas très solide. Vous devriez la tenir avec les deux mains. Personne ne pourrait la porter comme cela. Je puis à peine la lever. Elle est très lourde. Je vous aiderai, si je puis le faire. Cette boîte appartenait à mon frère. Il me l'a donnée il y a quelques mois. Il n'en a pas besoin maintenant. Il vient ici ce soir. Il viendrait plus souvent, s'il avait plus de temps. Il est déjà arrivé. Quand est-il parti ? Il est entré en même temps que moi.

SECTION XIII.

1.—Où courez-vous si vite que cela ? Je ne cours pas vite. Je vais voir mon frère. Pourquoi vous pressez-vous comme cela ? Je me dépêche, parce qu'il va au concert ce soir. Il partira probablement à six heures. Il est déjà six heures moins le quart. Sa maison est à vingt minutes (de marche) d'ici. J'aimerais à lui parler. Il sera trop tard demain matin. Je le reverrai alors. En (*or* Dans) ce cas, je ne vous retiendrai pas (*or* je ne veux pas vous retenir). Si je ne me presse pas, il sera parti. Ce serait dommage.

2.—Ce train s'arrête à toutes les stations. Je croyais que c'était un express. Il ne s'est pas arrêté à F—. Non, c'est un train omnibus jusqu'à G—. Après il ne s'arrête nulle part. Un peu plus je manquais ce train. Je croyais avoir assez de temps (*or* tout le temps nécessaire). Ma montre retarde, malheureusement. Je ne le savais pas. En passant en face du musée, j'ai regardé à l'horloge. Je me suis aperçu qu'il était très tard. Je me suis alors dépêché. Je suis arrivé à la gare juste comme le train partait (*or* se mettait en marche). Je suis entré dans ce compartiment. Le train

est parti tout de suite après. Le conducteur donna son coup de sifflet au moment où je mettais ma valise dans le filet.

3.—Je ne pourrai jamais me débarrasser de ce rhume. Comment vous êtes-vous enrhumé ? Je me suis enrhumé avant-hier. Il faisait beau le matin, et je suis parti sans parapluie. J'ai été surpris par la pluie. J'ai été trempé. Malheureusement je n'avais pas pris de pardessus. Vous n'êtes pas assez chaudement vêtu. En rentrant chez moi, je me suis séché au feu. Vous auriez mieux fait de vous changer. Lorsque j'eus été quelque temps dans le salon, je constatai que j'avais attrapé un chaud et froid. Je me déshabillai et me couchai. Le lendemain c'était un rhume. Depuis j'ai toujours été enrhumé.

4.—Je suis décidé à me retirer des affaires. Je m'établirai à la campagne. Je cherche maintenant (*or* Je suis en train de chercher) une maison. Je préférerais une maison près de Londres. Tous mes amis demeurent à Londres. Je ne connais personne à la campagne. Je croyais que vous aviez des amis à Leeds. C'est vrai ; mais je préférerais demeurer dans le Sud. Le climat me convient mieux. Les hivers sont souvent très rigoureux dans le Nord. Allez-vous vendre votre fonds ? Je le passerai à mon neveu. Je vais chez lui cet après-midi. Tout est prêt. Je quitterai Londres probablement dans quelques semaines. N'oubliez pas de me donner votre nouvelle adresse. J'aimerais à vous écrire de temps à autre.

5.—Je les ai invités à dîner avec nous demain. Ils ont répondu à ma lettre. Ils ne pourront pas venir. J'en suis fâché. J'aurais voulu les voir. Je le leur ai dit. Ils viendront probablement vous voir lundi prochain. Je serai heureux de revoir votre frère. Il va bientôt se marier. Avec qui va-t-il se marier ? Avec une jeune fille qu'il a rencontrée à Rouen. Est-elle française ? Ses parents sont anglais, mais elle parle français. Je l'ai rencontrée plusieurs fois à Berlin et à Londres. Elle sera à Londres le mois prochain. Vous la verrez alors. Elle restera ici quelque temps. Ils ont l'intention de se fixer en France.

6.—Où allez-vous cet après-midi ? Je vais avec ma femme chez son oncle. Elle s'habille en ce moment. Je vais m'habiller tout de

suite. Vous êtes-vous rasé aujourd'hui ? Oui, je me suis rasé ce matin. Ma femme sera prête dans dix minutes. Elle s'est dépêchée. Elle ne se porte pas très bien en ce moment. Elle ne se porte jamais bien à cette époque de l'année. Un changement d'air lui ferait du bien. Nous allons au bord de la mer. Nous y resterons un mois. Nous pourrions nous reposer. Voici ma femme. Vous feriez mieux de venir avec nous. Cela m'est impossible.

7.—Je suis fâché de vous déranger. Vous vous donnez beaucoup de mal. Je suis heureux de pouvoir vous aider. Que puis-je encore faire pour vous ? Vous pourriez m'aider à expédier ces lettres. Copiez-les à la main. La machine à copier est brisée. Je ne m'en suis aperçu que ce matin. C'est très ennuyeux. Nous ne pourrions pas être prêts pour le prochain courrier. Copiez d'abord les lettres les plus importantes. Je l'ai déjà fait. Les autres lettres peuvent être mises à la poste demain.

SECTION XIV.

1.—Qu'allez-vous faire ce soir ? Nous irons probablement au théâtre. On joue une nouvelle pièce de D—. Les journaux en disent beaucoup de bien. Je ne pourrai pas y aller avec vous. Une affaire importante m'en empêchera. J'aimerais bien (*or* beaucoup) à vous accompagner. Ne pourriez-vous pas remettre cette affaire à un autre jour ? Cela m'est tout à fait impossible. Mon associé va dîner avec moi ce soir. Nous pourrions examiner l'affaire à loisir.

2.—On dit que le roi va mourir. Il est dangereusement malade. Espérons qu'il se rétablira. J'espère qu'il se rétablira d'ici peu. Sa mort serait suivie de graves complications dans le monde politique. Cela amènerait une crise. Avez-vous lu les journaux du soir ? Non ; achetons-en un. Voici le dernier bulletin. Les docteurs disent qu'il va beaucoup mieux. Il n'y a plus de danger. Il a beaucoup souffert. Heureusement qu'il a un bon tempérament.

3.—A quelle heure vous levez-vous ? Je me lève généralement à sept heures, mais ce matin je ne me suis levé qu'à huit. Je me sentais très fatigué. Je ne me suis couché que très tard. Nous nous couchons généralement à dix heures. Vous devriez vous

reposer aujourd'hui. Je me suis reposé ce matin. Après m'être levé, je me suis lavé et habillé. J'ai oublié de me raser. Nous avons déjeuné à onze heures. Je dormirai cet après-midi. Je n'ai rien à faire aujourd'hui. Je me coucherai de bonne heure ce soir. Je pars pour la France après-demain. Je n'ai jamais été sur le continent. Mon beau-père était à Paris il y a trois mois. Nous faisons beaucoup d'affaires avec une maison de Paris.

4.—Il n'y a pas de temps à perdre. Commençons tout de suite. Qu'y a-t-il à faire? Je voudrais d'abord finir ceci. Nous pourrions ensuite nous reposer un peu. Je puis rester ici une heure et demie. J'espère que vous pourrez finir votre travail dans une heure. Dans (or en) ce cas, je quitterai le bureau avant vous. Vous voyez devant vous ce que vous avez à faire. Je crains d'être en retard. J'espère être prêt dans une demi-heure. Vous travaillez trop vite. Je revois toujours ce que j'ai fait. C'est (là) un très bon plan. Je partage votre avis, or Je suis tout à fait de votre avis.

5.—Comment vous portez-vous (or allez-vous)? Je me porte (or je vais) assez bien, merci. Je ne me sentais pas bien hier. Je m'étais enrhumé. Je suis (or vais) mieux aujourd'hui. D'où venez-vous? De chez mon notaire. Je voulais le consulter. Malheureusement, il n'était pas à son étude. J'irai chez lui ce soir. J'ai oublié de laisser ma carte. Il ne m'attendra pas. Je serai chez lui vers six heures. Il est toujours chez lui à cette heure-là. Il part pour l'Allemagne demain. Il ne reviendra pas avant le mois prochain. Je voudrais le voir avant son départ. C'est pour une affaire pressante. Elle est aussi très compliquée. Il part à huit heures demain. Alors je le verrai ce soir.

6.—Qu'est-ce qui brûle (donc*) là-bas? Allez voir ce que c'est. Quelqu'un a mis le feu à un tas de paille. C'est assez dangereux, si près de la maison. Je vais éteindre le feu. J'ai jeté de l'eau dessus. Le feu est déjà éteint. Tant mieux. J'en parlerai moi-même. Nous ne permettrons pas cela. J'ai éteint le feu avec un seau d'eau. J'ai mouillé mes vêtements en éteignant le feu. Allez vous sécher devant le feu. Je préfère me changer. Ce serait plus

*The insertion of *donc* makes the question stronger and more insistent

prudent. Il y a du feu dans votre chambre. Il n'y a pas de charbon dans le seau à (*or au*) charbon. Dites à la bonne (*or servante*) de le remplir.

SECTION XV.

1.—Il fait froid aujourd'hui. Il faisait plus chaud hier. On dit qu'il va geler. Il gèlera certainement cette nuit. J'ai très froid. J'espère qu'il va faire beau temps. Le ciel s'est couvert il y a une demi-heure. Que pensez-vous (*or Qu'est-ce que vous pensez*) du temps? Il commençait à dégeler lorsque j'ai quitté mon bureau. Il ne dégèle pas maintenant. Mettez votre chapeau (*or Couvrez-vous*) ou vous vous enrhumerez. Je ne m'enrhumé pas facilement. Ni moi non plus. Je prends un bain froid tous les matins avant le déjeuner. Moi aussi. Mon docteur me l'a recommandé. Il y a dix-huit ans que je le fais tous les jours (*or Je le fais tous les jours depuis dix-huit ans*). On vous a (*better*, Il vous est) défendu de prendre des bains froids, n'est-ce pas? Oui, malheureusement.

2.—Vous rappelez-vous combien vous avez payé votre bicyclette? Elle m'a coûté trois cent soixante francs. L'avez-vous payée comptant? J'ai fait douze versements mensuels. Aimez-vous la bicyclette? Passionnément. Je fais de la bicyclette depuis trois ans. J'ai déjà fait dix mille kilomètres. Je n'ai jamais eu d'accident. J'évite toujours les rues encombrées. Je descends de ma machine quand il fait glissant. Ma vieille bicyclette est presque usée. J'en achèterai une nouvelle l'an prochain. Je vous conseille d'aller chez F—. C'est là que j'ai acheté la mienne. C'est une très belle machine, légère et forte.

3.—Comment son nom s'épelle-t-il? *or* Comment écrit-on son nom? Je ne le sais pas. J'ai sa carte dans ma poche. Quand vous l'a-t-il donnée? Je l'ai rencontré à la gare. Il s'appelle —. Comment s'appelle son associé? Je ne sais pas comment on (*or se*) prononce son nom. Ils font de bonnes affaires. Ils s'enrichissent très vite. Comment vont les affaires maintenant? Nous ne pouvons (*pas**) nous plaindre. Je ne suis pas de ces gens qui se plaignent toujours. On ne se plaint jamais quand les affaires

**Pas* is often omitted from the negative Form of *pouvoir*.

vont bien. On dit qu'il y a eu un grand incendie à Paris. J'espère que non. Les compagnies d'assurances perdront beaucoup. Je vais prendre une nouvelle police d'assurance pour ma maison. Celle que j'ai est périmée.

4.—Je suis fâché qu'il soit malade. J'espère le rencontrer ici aujourd'hui. Qu'est-ce qu'il a ? Rien de grave, j'espère. Il a trop travaillé. Il faudra qu'il se repose une semaine ou deux. J'attendrai ici jusqu'à ce qu'il vienne. Il faut absolument que je le voie ce matin. Je crains qu'il ne vienne pas ici aujourd'hui. C'est très rare qu'on le voie le samedi (*simpler*, Il vient rarement le samedi). Vous ne le verrez pas, à moins que vous n'alliez à son bureau. Ce n'est pas loin d'ici. Il ne quitte son bureau qu'à six heures. Si vous partez tout de suite, vous le trouverez. Vous aurez à prendre (*or* Il faudra que vous preniez) un omnibus. Il vaudrait mieux prendre un fiacre. Je crains que vous n'arriviez trop tard. Il n'est pas probable qu'il y soit.

5.—Que veulent-ils que nous fassions ? Ils voudraient que nous leur fassions dix pour cent d'escompte. Nous y serons obligés. Si nous ne pouvons (pas) leur fournir les marchandises à (un) plus bas prix, ils s'adresseront ailleurs. Ce serait une grande perte pour nous. Ce sont les meilleurs clients que nous ayons. Je crains que nous ne les perdions. Il faudra leur écrire aujourd'hui. Quelques mots suffiront. La prochaine levée n'est qu'à six heures. Je suis fâché que vous ne leur ayez pas écrit hier. Ce sont les seuls clients que nous ayons en France. Vous aurez à leur expliquer l'affaire, *or* Il faudra que vous leur expliquiez l'affaire.

6.—Attendez que (*or* jusqu'à ce que) je sois prêt. Il faut vous dépêcher (*or* que vous vous dépêchiez). Si vous ne vous dépêchez pas, vous manquerez le train. Ce serait dommage. Le train suivant ne part qu'à huit heures et demie. Je crains que vous ne le manquiez. Faites venir un fiacre. En voici un. Où voulez-vous que le cocher mette les bagages ? Il vaudrait mieux les mettre à l'intérieur. Je n'ai qu'une petite malle et une valise. Dites-lui d'aller vite. Combien y a-t-il d'ici à la gare ? Deux kilomètres.

7.—J'espère que nous arriverons à temps. Et moi aussi. Nous ne pourrions pas leur parler, à moins que nous n'y arrivions (*or* n'arrivions là) avant qu'ils partent. Je crains que non. Désirez-vous (*or* Voulez-vous) que je vous attende ? Il vaudrait mieux partir tout de suite. C'est ce que je pense. Il est nécessaire (*or* Il faut) que je les voie ce soir. Pensez-vous qu'ils soient au bureau ? J'en suis presque certain. Dépêchons-nous. Si nous nous dépêchons, nous sommes sûrs de les voir. Craignez-vous qu'ils ne soient partis (*simpler*, Ne craignez-vous pas qu'ils soient partis) avant que nous y arrivions ? C'est peu probable.

:o:

PART II.

1.—Je vais acheter une nouvelle bicyclette cette année. La mienne est usée. Combien l'avez-vous payée ? Je ne me rappelle pas la somme exacte. Je vous conseille d'aller chez L—. C'est chez lui que j'ai acheté la mienne. Il a fait ma machine actuelle. Elle est très solide. J'ai fait plus de sept mille kilomètres sur cette machine. C'est une machine légère, mais très forte. Combien pèse-t-elle ? À peu près dix kilos. Je n'ai jamais eu d'accident. Quand vous irez choisir votre nouvelle bicyclette, j'irai avec vous. Merci ; je serai charmé d'avoir votre avis. Nous irons ensemble. Je sais que vous êtes un cycliste expérimenté. Si vous payez comptant, il vous fera dix pour cent d'escompte. Je préfère payer par acomptes mensuels. Cet arrangement me convient mieux.

2.—La bonné a-t-elle allumé les lampes ? Je ne sais pas. Je ne le pense pas. Je lui ai dit de les allumer. Elle n'a pas pu trouver les allumettes. Elle les a cherchées partout. Elle les cherche encore. Il y a une boîte d'allumettes sur la cheminée. Donnez-la-lui. C'est ce que j'ai fait. Quand la lui avez-vous donnée ? Tout à l'heure. Elle va allumer tous les feux. Il fait très froid aujourd'hui. Ce bois ne brûle pas bien. Il est très humide. Je ne pense pas qu'il soit mouillé. Il n'y a pas assez de papier dessous. Vous avez raison. Ce feu brûle maintenant. L'autre est presque éteint.

3.—Allons en haut. Je vous suivrai. La porte est-elle ouverte ? Quelle porte ? La porte du salon. Elle est fermée, mais non à clef. J'ai trouvé toutes les fenêtres fermées. Je les ai ouvertes tout de suite. Laissez cette porte à moitié ouverte. A moins qu'elle ne soit fermée, il y a un grand courant d'air. Je me suis enrhumé. Comment vous êtes-vous enrhumé ? J'étais assis dans un courant d'air au concert hier soir. C'est malheureux. Je m'enrhume très facilement. Et moi aussi. Je porte toujours un pardessus. Même en été ? Oui, mais en été j'en porte un très léger. C'est prudent. J'évite les courants d'air autant que possible. Vous enrhumez-vous facilement ? Je m'enrhume rarement. Je prends un bain froid tous les matins en hiver comme en été.

4.—Où sont les enveloppes ? Je n'en ai pas. Il y a beaucoup de papier à lettre dans ce tiroir, mais pas d'enveloppes. En voici quelques-unes. Y en a-t-il assez ? Il y en a environ vingt. J'en achèterai demain. Achetez de l'encre rouge en même temps. Cet encrier est presque vide. Je ne le savais pas. Vous trouverez de l'encre rouge dans la bouteille. Quelle bouteille voulez-vous dire ? Celle qui est dans l'armoire. La voici. Remplissez les deux encriers. J'ai plusieurs lettres à écrire aujourd'hui. Il faut que j'écrive à mon beau-frère. Ne l'avez-vous pas vu hier soir ? Si, mais j'ai oublié de lui dire quelque chose. C'est une affaire importante.

5.—Parlez-vous français ? Un peu, mais très peu. Pas beaucoup. Je suis en train de l'apprendre. Depuis quand apprenez-vous le français ? Depuis environ quatre mois. Dans ce cas, vous avez sans doute fait quelque progrès. Je puis lire un peu le français. C'est une langue difficile à comprendre quand on la parle. Comment expliquez-vous cela ? La liaison des consonnes finales et le grand nombre de lettres muettes, rendent la langue difficile à comprendre. Je la trouve facile à lire. La prononciation de la langue espagnole est extrêmement simple. Je puis lire le français mieux que je ne le parle. C'est tout à fait naturel. Tout le monde peut faire cela.

6.—Fumez-vous ? Je fume rarement maintenant. Autrefois je fumais beaucoup ; cinq ou six cigares par jour. Mon docteur m'a défendu de tant fumer. Mon frère fume beaucoup. Je suis d'avis

qu'il fume trop. Il ne fume que du tabac fort. Il a toujours la pipe à la bouche. C'est une mauvaise habitude. Je suis tout à fait de votre avis. Il n'avait que seize ans lorsqu'il a commencé à fumer. C'est commencer un peu jeune. Il fumait des cigarettes ; maintenant il ne fume que la pipe. Il devrait fumer un tabac très doux. Malheureusement, il préfère le tabac fort. Il est très myope.

7.—Avez-vous payé la note de D — ? Pas encore. Je lui enverrai un chèque demain, ou après-demain. Je paie généralement sa note vers le 20 du mois. Nous sommes aujourd'hui le 22. Je n'ai pas encore eu le temps de la vérifier. La note est très compliquée ce mois-ci. La dernière fois, j'ai oublié de déduire l'escompte. Le prix de quelques-uns des articles est plus élevé qu'autrefois. Pourquoi n'avez-vous pas renvoyé la note en demandant de revoir les chiffres ? Parce que je crois que les prix sont corrects. Je vais les comparer avec son nouveau tarif. Avez-vous vérifié les additions ? Oui, toutes sont correctes. Le total me paraît être juste. Je pensais que nous lui devions davantage.

8.—Où avez-vous acheté ces rideaux ? Je les ai achetés chez Durand. Ils sont très bon marché. Aimez-vous le dessin ? Non, je ne l'aime pas du tout. La couleur est beaucoup trop foncée. Préférez-vous une nuance claire ? Je pense qu'une nuance claire paraîtrait mieux dans cette chambre. Moi aussi. Une nuance foncée conviendrait mieux à l'autre chambre. Je suis tout à fait de votre avis. En achetant les rideaux, je n'ai pas pensé que la chambre avait été retapissée. Quand avez-vous acheté les rideaux ? Hier seulement. On ne me les a remis (*or* envoyés) que ce matin. Durand les échangera sans doute. Vous vous fournissez toujours chez lui, n'est-ce pas ? Je suis un de ses meilleurs clients.

9.—Voulez-vous un verre de vin ? Que préférez-vous, du vin blanc, ou du vin rouge ? Merci bien, je ne bois jamais de vin. Mon docteur me l'a défendu. Buvez-vous de la bière ? Jamais. Je voudrais bien une tasse de thé ou de café. Nous pourrions vous servir une tasse de thé dans cinq minutes (*or* Nous pouvons vous préparer une tasse de thé en cinq minutes). L'eau bout. Prenez-vous du lait ? Un peu, s'il vous plaît. Servez-vous. Votre thé

est-il assez sucré ? Prenez une tartine beurrée. Je ne mangerai rien, merci. Voulez-vous une autre tasse (*better*, encore une tasse) de thé ? Une demi-tasse, s'il vous plaît. Pas trop de sucre. Vous n'avez pas de cuiller. Elle est dans la soucoupe.

10.—Entrons dans ce restaurant. J'ai très faim (*or* bien faim, *or* grand'faim). Je n'ai rien mangé depuis ce matin. Garçon ! qu'y a-t-il de prêt ? Nous désirons être servis tout de suite. Apportez-nous de la viande froide et de la salade, avec une bouteille de vin de Bordeaux. Je ne mange jamais de salade. Je préfère des légumes cuits. Demandez au garçon d'en apporter. Le voici qui vient. Dites-lui d'apporter un peu plus de pain, et le fromage. Passez-moi la moutarde, s'il vous plaît. Il n'y en a pas. En êtes-vous sûr ? Tout à fait sûr. Essayez ces conserves au vinaigre. Je pense que vous les trouverez à votre goût. Garçon, l'addition. Gardez la monnaie. Dépêchons-nous. Je ne désire pas manquer l'express

11.—Voilà dix heures qui sonnent à l'horloge de l'église. Il n'est que dix heures moins cinq à ma montre. Elle retarde de cinq minutes. Je vais la mettre à l'heure. Vous savez que notre train part à dix heures un quart (*or* et quart). Il faut que nous partions. Nous avons bien le temps. L'horloge de l'église avance toujours de cinq minutes. Elle ne va pas très bien. C'est une vieille horloge. Elle était arrêtée il y a deux jours. On avait oublié de la remonter. Je ne suis guère plus heureux avec mes montres. J'en ai deux : une en or, l'autre en argent. Mais l'une ou l'autre a souvent besoin d'être réparée. Dans ce cas, je la porte chez l'horloger. La dernière fois, c'était parce que j'avais cassé le ressort. Heureusement, c'est une réparation facile à faire.

12.—Où allez-vous ? Je vais à mon bureau. À quelle heure commencez-vous votre travail ? Je le commence à neuf heures et le finis à cinq heures. Ce sont les heures de travail anglaises. En France, on travaille de huit heures du matin jusqu'à midi, et de deux heures de l'après-midi jusqu'à sept heures du soir. Restez-vous toujours à votre bureau ? Oui, ordinairement. Alors, pourrais-je vous y rencontrer cet après-midi ? Parfaitement, vous n'avez qu'à passer vers deux heures. Je ne serai pas libre à ce

moment. Mais je passerai vers cinq heures, au moment de la fermeture de vos bureaux. C'est cela. Si je ne suis pas prêt, ayez la bonté de m'attendre un instant. Nous sortirons ensuite. Nous irons dîner au restaurant. C'est ce qu'il y a de mieux à faire.

13.—Bonjour ! monsieur. Comment allez-vous ? Cela va (*or* Je vais) très bien, je vous remercie. J'ai fait votre connaissance il y a quelques jours. Cependant je regrette de vous dire que j'ai oublié votre nom. Voici ma carte. Elle porte mon nom et mon adresse. Ah ! vous demeurez Avenue de l'Opéra. C'est un bien joli quartier. Certainement, mais j'ai l'intention de déménager bientôt. Le loyer que je paye est trop élevé. Et vous, monsieur, dans quel quartier demeurez-vous ? Je demeure actuellement (dans le) Faubourg* St. Germain.* C'est un quartier aristocratique. Saus indiscretion, puis-je vous demander quel loyer vous payez ? J'occupe un appartement de trois pièces, au rez-de-chaussée. Je paye un loyer de soixante-quinze francs par mois. Ce n'est pas trop cher, vu la position.

14.—Prenons cet omnibus. C'est impossible, il est complet. Attendons l'omnibus suivant. Il y a beaucoup de places sur cet autre. Montons sur l'impériale. L'air y est plus agréable. C'est vrai, mais les sièges ne sont pas rembourrés. Cet omnibus va bien lentement. Nous n'arriverons pas avant trois heures et demie. Je le crains, mais nous avons le (*or* assez de) temps. Je prends toujours cet omnibus. Ordinairement il va beaucoup plus vite. Aujourd'hui il y a un nouveau cocher. Il est encore inexpérimenté. Il ne sait pas très bien conduire. Il y a malheureusement beaucoup de personnes dans la rue. Beaucoup d'autres voitures aussi. Ah ! voilà l'omnibus qui s'arrête. Nous sommes arrivés. Descendons.

15.—Avez-vous reçu les échantillons dont vous m'avez parlé ? Oui, je les ai reçus hier soir. Voudriez-vous (*or* Désirez-vous) les voir ? Oui (*or* Parfaitement), mais je n'ai pas beaucoup de temps.

* *Dans le* must be omitted if the THOROUGHFARE, but inserted if the DISTRICT of this name in Paris, is referred to.

Montrez-moi les étoffes noires et brunes. Ce sont celles qui m'intéressent le plus. Voici le drap brun. Vous pouvez voir qu'il est très solide. C'est la meilleure étoffe que nous ayons. Je vous en garantis la couleur. Elle ne passe pas. Cette étoffe me plaît beaucoup. Montrez-moi aussi l'étoffe noire. La voici. Cette étoffe est également très solide. Le drap noir n'est pas si bon que le drap brun. Ces marchandises me paraissent excellentes. Envoyez-moi cinquante mètres de l'étoffe brune et cent mètres de l'étoffe noire. Bien ! vous les recevrez demain.

16.—Savez-vous où j'ai mis mes lunettes ? Non, je ne le sais pas. Les avez-vous perdues ? Oui, malheureusement. Je ne puis pas les retrouver. Je suis myope. Cela me gêne beaucoup. Je croyais les avoir mis sur la cheminée. Sans doute la bonne les a changées de place. Aidez-moi à chercher. Volontiers, je serai peut-être plus heureux que vous. Ma vue est meilleure. Les voici. Elles étaient sur la petite table. Vous n'y aviez pas regardé. Non, j'avais oublié. Je vous remercie beaucoup. Vous m'avez rendu un grand service. Maintenant je puis travailler. Cela m'est impossible sans mes lunettes.

17.—J'ai rencontré votre oncle hier. Il me paraît bien vieux. Quel âge a-t-il ? Il a juste soixante ans. Mais, il paraît plus vieux. Je croyais qu'il avait quatre-vingts ans. Oh ! vous exagérez. Et vous, quel âge avez-vous exactement ? J'aurai demain vingt et un ans. Je suis né le quinze Janvier, 18—. C'est donc demain mon anniversaire de naissance. Je serai alors majeur. Mon père donnera une fête à cette occasion. Il me considère maintenant comme un homme. Il me donnera une place plus importante dans sa maison de commerce. Je vais gagner beaucoup d'argent. Bientôt je pourrai me marier. Vous êtes encore trop jeune pour songer à une chose si sérieuse (*or* si grave). Conservez votre liberté le plus longtemps possible.

18.—Quel a été le résultat de la visite de Monsieur Dupont chez X— et C^{ie} ? Il n'a pas pu voir X— lui-même. Mais le gérant était là. C'est avec lui qu'il a arrangé l'affaire. Cela n'a pas été facile. Le gérant réclamait cent francs d'indemnité. Il

se plaignait de la mauvaise qualité des marchandises. En outre, il exigeait un escompte de cinq pour cent. Monsieur Dupont a pu arranger l'affaire à l'amiable. L'indemnité a été réduite à cinquante francs. À l'avenir les marchandises seront soigneusement examinées avant l'emballage. Nous accorderons l'escompte de cinq pour cent. C'est très élevé, mais le gérant a promis de remettre des commandes plus importantes. Tout est arrangé maintenant. Monsieur Dupont s'est montré très habile dans cette affaire.

19.—Nous partirons demain pour Paris. Nous avons décidé de faire ce voyage. Ce sera un voyage d'affaires et un voyage d'agrément. Nous ne savons pas encore à quelle heure nous partirons. Il faudra que nous consultations un indicateur. Cela ne presse pas. Nos bagages ne sont pas encore prêts. Nous emporterons trois malles. Nous ne savons pas si cela suffira. Nous pourrions prendre aussi une valise. Le temps est très mauvais. Il y a beaucoup de vent. Nous craignons que notre traversée ne soit très désagréable. Cela ne fait rien. Nous n'avons jamais le mal de mer. Espérons qu'il fera plus beau demain. Nous vous enverrons des cartes postales illustrées quand nous serons à Paris.

20.—Il fait très chaud. Avez-vous soif ? Voudriez-vous (ou Désirez-vous) boire quelque chose ? Oui, de la bière, si vous en avez. Par cette chaleur, je n'aime pas le vin. Nous avons de la bière. Voulez-vous de la bière anglaise ou de la bière allemande ? De la bière blonde ou de la bière brune ? Je préfère de la bière allemande. Je suis resté plusieurs années à Munich. Cela réveillera mes souvenirs. J'aime la bière, c'est vrai, mais je ne bois jamais de spiritueux. Mon frère ne boit que du café, du thé, ou de l'eau. Une de mes cousines est végétarienne. Elle ne mange jamais de viande. En dépit de ses idées, je crois que ce n'est pas bon pour la santé. Je ne suis pas de votre avis.

21.—Qu'est-ce qui brûle ici ? Un morceau de charbon ardent était tombé sur le tapis. Voyez, le tapis est brûlé où il est tombé. Il y a un gros trou. Cela est bien désagréable. C'était un tapis neuf. Je serai obligé d'en acheter un autre. De plus, l'accident

aurait pu être beaucoup plus grave. La maison entière aurait pu brûler. Cela aurait été un grand malheur. Votre maison n'est-elle pas assurée ? Si, elle est assurée. Mais les compagnies d'assurances font toujours des difficultés pour payer. En outre, c'est bien désagréable de voir sa maison brûler. Le service des pompiers est très bien organisé. Les incendies deviennent de plus en plus rares. Vous me rassurez. Cependant, je tremble encore à l'idée de ce qui aurait pu arriver.

22.—Nous avons été invités à dîner chez Durand demain soir. J'ai reçu aussi une invitation à ce dîner. Je ne pourrai pas y aller, car je suis en deuil. Mon ami Charles a reçu aussi une invitation. Il a été plus heureux que moi. Car il a pu accepter. Il espère s'amuser beaucoup. C'est bien regrettable que vous ne puissiez (pas) venir. Les invités ont été soigneusement choisis. Il n'y aura que des personnes qui se connaissent. Pas de vieilles personnes ; seulement des jeunes gens. Le dîner sera court. Les mets seront soigneusement choisis. La maîtresse de maison l'a promis. Après le dîner, Mlle B— chantera une romance. Ensuite on dansera jusqu'au matin. Ce sera très amusant.

23.—Avez-vous été au bal hier soir ? Oui, ma sœur et moi y étions. Nous nous sommes très bien amusés. J'ai dansé avec ma cousine Marguerite. Ma sœur a dansé avec mon ami Eugène. Nous avons dansé beaucoup de valses. C'est la danse que je préfère. Ma sœur, au contraire, préfère la mazurka. L'orchestre était très bon. Il se composait d'un piano et de plusieurs violons. Vers minuit on a servi un souper. Puis nous avons recommencé à danser jusqu'à trois heures du matin. Cette soirée était très jolie. J'en conserverai longtemps le souvenir. J'attends avec impatience le prochain bal. Il aura lieu dans quinze jours.

24.—Nous avons reçu une lettre allemande ce matin. Je ne puis pas la comprendre. Voulez-vous me la traduire, s'il vous plaît ? La voici. Lisez-la soigneusement. Elle est très mal écrite. Je crois qu'il est question d'un ordre très important. Faites-en la traduction en anglais, et montrez-la-moi. Je vous dicterai la réponse. Vous la sténographierez. Ensuite vous la traduirez.

Puis vous la copierez à la machine à écrire. Si vous avez besoin d'un dictionnaire, je vous en prêterai un. Je vous donnerai aussi tous les renseignements relatifs à la correspondance précédente. Je crois que dans l'avenir nous recevrons beaucoup de lettres étrangères. Vos connaissances nous seront très utiles. Si notre correspondance étrangère devient plus importante, nous améliorerons votre position. Plus tard, peut-être, nous vous enverrons à l'étranger diriger une de nos succursales.

25.—Mon ami Charles a l'habitude de manquer toujours son train. Cependant sur cette ligne les trains sont très inexacts. Ils sont toujours en retard. La semaine dernière il y a eu (*or il a fait*) un grand orage. L'express de Paris avait quarante minutes de retard. C'est toujours dans ces circonstances qu'il y a des accidents. Cette ligne est très importante. Elle était très bien administrée. Mais le conseil d'administration a été changé. Les nouveaux administrateurs ne sont pas très capables. C'est pourquoi les trains sont toujours en retard. Dans les petites villes, c'est encore plus désagréable. Il n'y a que deux ou trois trains par jour.

26.—Nous avons reçu votre facture du 15 courant. Nous regrettons de vous dire que vos prix sont trop élevés. La qualité des marchandises nous convient très bien, mais nous avons reçu des offres à un prix plus bas. Nous vous prions d'annuler les commandes en main. Nous ne pourrions (pas) continuer à faire des affaires avec vous, si vous ne nous faites pas de réduction. Une réduction de dix centimes par mètre serait nécessaire. Si vous la faisiez, nous continuerions à traiter avec vous. Nous espérons que vous nous accorderez cette petite réduction. Dites-nous ce que vous aurez décidé. Nous serions fâchés de briser nos rapports avec vous. Nous attendons votre réponse. Nous vous présentons nos meilleures salutations.

27.—Je désirerais avoir des cartes postales illustrées. Montrez-moi vos dernières nouveautés. Il me faut (*more politely*, il me faudrait) aussi du papier à lettres. Donnez-moi le format commercial. J'ai aussi besoin de crayons. Je dois employer ces crayons pour sténographier. C'est-à-dire qu'ils ne doivent être

ni trop durs, ni trop tendres. Ce n'est pas tout, car il me faut aussi des plumes. Des plumes d'acier, pas trop dures, me conviendront. Ah ! j'allais oublier (*or* j'oubliais) d'acheter de l'encre. Il me faut de l'encre rouge. Donnez-moi votre meilleure marque. Avez-vous de l'encre noire à copier ? J'ai encore beaucoup d'autres choses à acheter ; des règles, du papier buvard, des enveloppes, etc. Je reviendrai demain. Envoyez toutes ces choses à mon bureau. Avant cinq heures, car c'est l'heure à laquelle nous fermons.

28.—Nous vous avons envoyé aujourd'hui le télégramme suivant (*or* la dépêche suivante) : Envoyez de suite marchandises. Une heure plus tard nous recevions votre dépêche : **Marchandises expédiées hier.** L'affaire est donc arrangée maintenant. Nous vous prions de nous envoyer la facture relative aux marchandises de la livraison antérieure. Vous nous avez écrit que vous l'aviez déjà envoyée. Nous ne l'avons pas encore reçue. Sans doute, elle s'est égarée à la poste. Envoyez-nous un duplicata. N'oubliez pas de mettre un timbre de vingt-cinq centimes sur vos lettres. La dernière fois vous l'aviez oublié. Nous avons dû payer une surtaxe (*or* un supplément). Pour les choses peu importantes vous pouvez envoyer des cartes postales. En France, toutes les cartes postales ont une taxe unique. C'est dix centimes pour l'intérieur et pour l'étranger.

29.—L'hiver a commencé. Il fait froid. Je ne sors jamais sans mon pardessus. Chez moi, je fais un bon feu. Il gèle depuis quelques jours. On dit qu'il gèlera pendant longtemps. La rivière est gelée. On patine. Les gens riches vont en traîneau. J'aime beaucoup (à*) patiner. J'ai une bonne paire de patins. Je connais un endroit de la rivière où la glace est très bonne. Mon ami Laurent aime aussi beaucoup (à) patiner. L'autre jour il patinait. La glace n'était pas assez épaisse. Il n'avait pas assez gelé. La glace s'est brisée. Le pauvre Laurent est tombé dans l'eau. Heureusement, on a pu le sauver. Il s'est fort enrhumé, *or* Il a attrapé un gros (*or* mauvais) rhume. Il est tout à fait (*or* entièrement) rétabli maintenant.

* Before an Infinitive following *aimer*, the insertion of *à* is optional.

30.—Envoyez ces marchandises à mon adresse. Emballez-les (*or* Faites-en l'emballage) soigneusement. Ces marchandises sont très fragiles. Enveloppez-les dans un papier très épais. Prenez une ficelle très forte. Nouez-la soigneusement. La dernière fois, les marchandises envoyées étaient mal emballées. Elles étaient endommagées quand je les ai reçues. Le papier de l'emballage était déchiré, et la ficelle cassée. À l'avenir, si la commande est importante, empaquetez les marchandises dans une caisse. Ce sera plus commode. Je recevrai les marchandises en bon état. Vous pouvez aussi envoyer certaines marchandises dans des boîtes en carton. C'est une excellente sorte d'emballage.

31.—Où avez-vous passé vos vacances ? Nous sommes allés en Allemagne. Y êtes-vous restés longtemps ? Avez-vous visité les bords du Rhin ? Nous avons parcouru tout le pays. Nous n'avons visité que les principales villes. Il y a une jolie cathédrale à Cologne. Les montagnes ne sont pas très hautes. Le paysage est admirable. Nous avons eu beaucoup de pluie. Nous y retournerons l'année prochaine. Je vous conseille de venir avec nous. L'air y est pur.

32.—Pardon, monsieur ; pouvez-vous m'indiquer le chemin des bureaux de la Compagnie X— ? Avec plaisir ; ils sont rue Z—. Est-ce loin d'ici ? Pas plus de cinq minutes de marche. Prenez la deuxième (*or* seconde) rue à droite, puis la première à gauche. Vous verrez les bureaux juste en face de vous. C'est un très grand bâtiment. Vous ne pouvez pas vous tromper. Savez-vous à quelle heure les bureaux ferment ? À quatre heures ou cinq heures ; je ne sais pas exactement (*or* au juste). En tout cas, vous y arriverez bien avant quatre heures.

33.—Partons avant qu'il soit trop tard. J'ai un rendez-vous à trois heures. Il ne faut pas que j'arrive en retard. Je n'aime pas (à) attendre. Je n'aime pas que les autres m'attendent. Je crois qu'il vaudrait mieux prendre un omnibus. Je crains d'être en retard. Nous nous reverrons demain. Venez à mon bureau à quatre heures. Je serai à votre disposition à cette heure-là.*

*clearer than *cette heure*, which is pronounced like *sept heures* (seven o'clock).

Il est nécessaire (*or* Il faut) aussi que je voie votre frère. Il faut que je lui parle (*or* Je dois lui parler, *or* J'ai à lui parler) d'une affaire importante. C'est une affaire qui l'intéressera beaucoup. Je serais heureux de le voir ce soir. Dites-lui d'être au restaurant à huit heures. J'y serai aussi. Nous pourrons parler de nos affaires à l'aise.

34.—Mon père ne va pas très bien. Il ne sort pas de sa chambre. Il est même obligé de rester dans son lit. Il y a quelques jours, il sortit pour ses affaires. Il avait oublié son parapluie. Il a été horriblement mouillé. Il a attrapé un gros rhume. En rentrant, il s'est séché. Il est resté longtemps près du feu. Mais il avait toujours froid. Il s'est alors changé. Il a mis des vêtements secs et chauds. Mais il ne se sentait pas bien. Il s'est alors déshabillé. Il s'est couché. Nous avons été chercher le médecin. Le médecin a dit que ce n'était rien de grave. Un peu de repos suffirait. Depuis ce jour, mon père garde le lit. Il va beaucoup mieux aujourd'hui. Dans quelques jours, il sera débarrassé de ce rhume.

35.—Je vais au théâtre ce soir. Voulez-vous venir avec moi ? On joue "Faust." Ce n'est pas nouveau. Mais c'est toujours joli. J'aime beaucoup cet opéra. Vous êtes très aimable. Mais malheureusement, je ne puis (pas) accepter votre invitation. Beaucoup de raisons m'en empêchent. Mon associé est malade. J'ai beaucoup à faire. Beaucoup de lettres à écrire. Il faudra que je travaille au moins jusqu'à minuit. Je ne puis (pas) remettre ces affaires à demain. J'aurais été très heureux de vous accompagner. Cela m'est impossible. Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à m'inviter. Faites-moi le plaisir de déjeuner avec moi demain.

36.—L'entrée de nos bureaux est très obscure. L'escalier est très étroit. Nos bureaux sont très mal éclairés. Le loyer que nous payons est très élevé. Nous déménagerons bientôt. J'ai trouvé d'excellents bureaux. Ce n'est pas loin d'ici. Ils sont dans le bâtiment vis-à-vis. Le loyer est très raisonnable. Ces bureaux sont aussi très commodes. Ils sont très clairs. L'escalier est très

large. C'est un bâtiment neuf. C'est le plus beau bâtiment de la rue. Ce déménagement est nécessaire. Nos affaires sont devenues très importantes. Nos bureaux sont maintenant trop petits. Il est très désagréable de déménager. Mais cela est absolument nécessaire maintenant.

37.—Attendez-moi un instant. Je ne suis pas encore prêt. Je ne puis pas trouver ma canne. On l'a sans doute prise. Quelqu'un l'aura emportée. J'ai peut-être oublié moi-même de la prendre avec moi ce matin. Je suis très distrait ; je perds toutes mes affaires. Hier, en quittant mon ami Arthur, j'ai oublié de prendre mon pardessus. La semaine dernière, je voulais sortir. Il pleuvait. Je cherche mon parapluie dans le porte-parapluie(s). Il n'y était pas. Je prends celui de ma sœur. Malheureusement (*or* Par malheur), je le perds. C'était naturellement un parapluie neuf. Inutile de vous dire que ma sœur était très mécontente. La même semaine, j'avais acheté un chapeau neuf. Je vais dans un café. J'accroche mon chapeau au portemanteau. Cinq minutes après, je veux le reprendre. On me l'avait changé. Vous voyez comme je suis malheureux depuis quelque temps.

38.—Il fait moins froid aujourd'hui. L'hiver va bientôt finir. Il dégèle. Les rues sont couvertes de boue. Je n'aime pas ce temps. Ni moi non plus. Le ciel est couvert de nuages. Il pleut. On s'enrhume facilement. L'hiver dernier, il a commencé à dégeler beaucoup plus tard. C'est vrai. L'hiver a été plus long. Mais le dégel a été plus rapide. Le printemps a commencé tout de suite. Cette année le printemps commence trop tôt. Il commence mal. Je crains que ce printemps ne soit très pluvieux. Ce sera très désagréable. J'avais l'intention de faire un petit voyage. Si le temps est mauvais, je ne pourrai pas le faire. Néanmoins, j'espère qu'il fera beau dans quelques jours. J'attends la fin de ce dégel avec impatience.

39.—Attendez-moi en bas. J'ai à vous parler. Nous sortirons ensemble. Je vous donnerai mes instructions. Nous avons grand besoin d'argent. Combien avons-nous à la banque ? Cinq

mille francs. Il faudra que nous retirions deux mille francs environ. Allez à la banque demain. Vous retirerez cette somme. Nous avons plusieurs traites importantes à payer. La semaine prochaine vous irez chez Z—. Il nous doit une grosse (*better* : forte) somme. [Il a promis de nous payer bientôt.] Tâchez d'arranger cette affaire. S'il paye, il ne sera plus nécessaire de retirer de l'argent de la banque. À la fin du mois, nous aurons beaucoup d'argent. À ce moment toutes nos marchandises seront vendues.

40.—Vous avez une très jolie chaîne de montre. Où l'avez-vous achetée ? Je l'ai achetée chez un grand bijoutier de l'Avenue de l'Opéra. Elle est en or massif. Elle est très lourde (*better*, pèse très lourd*=*weighs very heavy*). Elle est très jolie. Je l'ai payée très cher.* Ma chaîne de montre est en argent. Elle ne vient pas de chez un grand bijoutier. Je l'ai achetée d'occasion, chez un petit marchand dans un faubourg. Elle n'est pas très jolie. Mais je ne l'ai pas payée cher. Je ne comprends pas pourquoi vous avez dépensé tant d'argent pour la vôtre. Cela vous étonne ? Je vais vous expliquer pourquoi. Avec cette chaîne, je puis toujours avoir de l'argent tout de suite. Je n'ai qu'à la porter au mont de piété.

41.—Je partirai à deux heures pour St. Nazaire. Je prendrai un train express. J'arriverai ainsi plus vite. Ce train ne s'arrête que deux fois entre Paris et St. Nazaire. Il est déjà une heure et demie. Il me faut dix minutes pour aller à la gare. J'ai encore le temps. Ma montre avance un peu. Je me dépêche toujours. En dépit de cela, je suis toujours en retard. La dernière fois, j'ai presque manqué mon train. Je suis arrivé juste comme le train partait. Je suis monté tout de suite dans un compartiment. Il était temps. Aussitôt j'entendis le coup de sifflet du chef de train.

42.—Notre ami Durand se retire des affaires. Il a gagné beaucoup d'argent. Il quitte Paris et va demeurer à la campagne. Il a acheté une jolie maison dans le sud de la France. Le climat y est très agréable. Le ciel n'est jamais couvert de nuages, comme dans le nord. C'est un éternel printemps. L'hiver dans le nord.

* invariable, because used adverbially.

est très rigoureux. C'est pour cela qu'il a choisi le sud. Il n'a pas revendu son fonds. Il l'a repassé à son fils. Son fils est un habile homme d'affaires. Il n'est pas encore marié. On dit qu'il est fiancé. Il pourra passer ses vacances à la campagne chez son père. Moi aussi, j'ai l'intention de me retirer des affaires dans quelques années. J'attends que mes enfants soient tous mariés et établis.

43.—Il faut que je m'habille maintenant. Il est nécessaire (or Il faut) que je me dépêche. J'ai un rendez-vous à trois heures. Il est déjà une heure et demie. Il faut que je me rase. Mon rasoir est très mauvais. Je ne serai jamais prêt. Je vais chez mon ami Arthur. Il est un peu malade en ce moment. Il a trop travaillé. Il a besoin de se reposer. Il a besoin d'un changement d'air. Il va passer quelques semaines au bord de la mer. Il y restera un mois. J'espère que l'air de la mer sera bon pour sa santé. Me voilà (or Je suis) prêt maintenant. Je suis rasé. Je puis sortir. Voulez-vous venir avec moi ? Volontiers.

44.—Avez-vous lu les journaux du soir ? Non, je ne lis jamais les journaux du soir. Ils donnent souvent de fausses nouvelles. Je ne lis que les journaux du matin. Ils ont annoncé que l'Empereur était très malade. Les journaux du soir annoncent qu'il va mourir. J'espère qu'il se rétablira. Sa mort serait suivie de graves complications dans le monde politique. Dans le monde financier ce serait encore pis. Les fonds d'État baisseraient énormément. J'en ai beaucoup d'actions. Il faut que je les vende le plus tôt possible. Mais j'espère que les nouvelles des journaux du soir sont fausses. Elles le sont souvent.

45.—Prenez cette boîte. Comme vous le voyez, c'est une boîte en fer. Elle est fermée à clé. Il y a une serrure de sûreté. Cette boîte contient des documents très importants. Elle est très lourde ; portez-la par la poignée. Ne la laissez pas tomber. Il faut que vous portiez cette boîte chez Dupont, le notaire. Elle est peut-être trop lourde pour vous. Dans ce cas, prenez quelqu'un pour vous aider. Je crois qu'il serait encore mieux de prendre (or il vaudrait mieux prendre) un fiacre. J'enverrai la clé de cette boîte demain

au notaire. Il ouvrira la boîte avec cette clé. Il en tirera les documents, et les mettra en lieu sûr. Ensuite, il devra renvoyer la boîte. Vous lui expliquerez tout. Il est inutile que je lui écrive.

46.—Ma sœur a reçu plusieurs beaux cadeaux. C'était hier l'anniversaire de sa naissance. Mon père lui a donné un bracelet en or. Elle a reçu une bague de mon oncle. Sur cette bague, il y avait un gros diamant. C'est un cadeau magnifique. Nous l'avons beaucoup admiré. Voudriez-vous le voir ? Je crois qu'il est dans la chambre à coucher de ma sœur. J'irai le chercher. Entrez au (or dans le) salon pendant que je vais le chercher. Ah ! voici les bijoux. Regardez ce bracelet. Quelle forme artistique ! Et cette bague ! Quel beau diamant ! Il a dû coûter très cher. Mon oncle est très riche.

47.—Le tailleur a coupé le drap avec les ciseaux. Où les a-t-il mis ? Je les ai vus sur la table, il y a un instant. Ils étaient près de l'encrier. Ah ! les voici. Je vais les essayer. Je crois qu'ils ont besoin d'être aiguisés. Ils ne coupent pas bien. Ce drap est très épais. Il semble être d'une excellente qualité. Mais il est difficile à couper. Il est également difficile à coudre. On m'a offert une machine à coudre, il y a quelques jours. Je l'ai soigneusement examinée. Elle m'a semblé solide. Je l'achèterai probablement. Le prix n'est pas trop cher (or élevé). Cent vingt-cinq francs. C'est un prix raisonnable, vu la table qui l'accompagne. J'ai plus de deux cents francs à ma disposition. Je pourrai la payer comptant. Dans ce cas, elle me coûtera un peu moins cher. J'aurai un escompte de dix pour cent.

48.—Qu'est devenu votre ami Durand ? On ne le voit jamais maintenant. Il est maintenant dans l'Afrique du Sud. Il a quitté l'Angleterre, il y a quatre mois. Il a pris le bateau à Southampton. Il a fait une traversée excellente. Aussitôt arrivé, il m'a écrit. Il dit que la vie à Johannesburg est très coûteuse. Il ne s'y plaît pas beaucoup. Il trouve naturellement une différence avec Londres. Mais il gagne beaucoup d'argent. C'est une chose très importante. Mon plus jeune frère va aussi partir pour le sud de

l'Afrique. Mon ami Durand lui trouvera une place. C'est si difficile de trouver une place en Angleterre maintenant. Les affaires vont si mal. Je voudrais bien quitter aussi l'Angleterre. Mais comme vous le savez, je suis marié. J'ai de la famille. Il m'est impossible d'entreprendre le voyage en spéculation, au risque de ne pas trouver de place en arrivant.

49.—Nous sommes très occupés en ce moment avec la correspondance allemande. Nous avons besoin d'un employé pour cette correspondance. Je crois qu'il sera difficile d'en trouver un. Nous mettrons une annonce dans le journal. Voici l'annonce que nous allons insérer : ' On cherche (un)* employé pour (la)* correspondance allemande.' Portez cette annonce au journal. Portez-la cet après-midi. Elle paraîtra demain. Nous mettrons plusieurs annonces, s'il est nécessaire. Je pense qu'une seule suffira. Nous verrons si nous recevrons beaucoup de réponses. N'oubliez pas d'acheter le journal demain. Cherchez et voyez si l'annonce est parue. Montrez-la-moi. C'est très important. Les journaux ne font pas toujours paraître les annonces.

50.—Je me lève généralement à neuf heures. C'est très tard, je le sais. Mais je travaille jusqu'à dix heures du soir. Je me couche tard et je me lève tard. Je ne puis plus me lever de bonne heure. Aussitôt levé, je m'habille. Je me lave. Je me rase. Ensuite, je prends mon petit déjeuner. Puis, je vais à mon bureau. J'y arrive vers dix heures un quart. Je travaille jusqu'à une heure. Ensuite, je prends mon grand déjeuner. Je me repose jusqu'à quatre heures. Puis, je reprends mon travail, que je finis à dix heures du soir. Alors, je rentre chez moi. Je me couche à minuit.

51.—Comment vont les affaires ? Assez bien, je vous remercie. Je ne peux pas me plaindre. Vous savez qu'un grand malheur m'est arrivé dernièrement. Ma maison a brûlé. Heureusement, elle était assurée. La compagnie d'assurances m'a payé la totalité de ma perte. Même, j'avais beaucoup de vieilles marchandises.

* It is better to insert these words ; but they would usually be omitted from an advertisement paid for by the word.

Je ne pouvais pas les vendre. Brûlées, la compagnie d'assurances contre l'incendie me les a payées. Ah ! vous me faites penser que ma police d'assurance est périmée. Il faut que je la renouvelle. Connaissez-vous X— et C^{ie} ? Ces gens font beaucoup d'affaires. Ils s'enrichissent rapidement. Cela ne m'étonne pas. Dans les nouvelles branches d'affaires, on gagne toujours beaucoup d'argent.

52.—Voici une lettre de A— et C^{ie}. Ils écrivent qu'ils ne peuvent pas envoyer l'argent qu'ils nous doivent. Combien nous doivent-ils ? Ils nous doivent cinq cents francs. C'est une grosse somme. Leurs affaires sont très mauvaises maintenant (*or* en ce moment). Je crains qu'ils ne puissent pas payer. Ils ont été très malhonnêtes dans cette affaire. Ils n'ont pas tenu leurs promesses. À l'avenir, je ne ferai plus d'affaires avec eux. Demandez-leur d'envoyer l'argent par retour du courrier. Nous avons besoin de cet argent. Nous devons des sommes importantes. Nos clients devraient payer leurs comptes plus ponctuellement.

53.—Avez-vous lu la lettre de Lefèvre et C^{ie} ? Ils nous réclament un escompte de dix pour cent. C'est très élevé. Je crains que nous ne puissions pas le faire. Qu'en pensez-vous ? Les marchandises que nous leur fournissons sont facturées à notre plus bas prix. Ils disent qu'ils s'adresseront ailleurs. Ce serait une grande perte pour nous. Ce sont nos meilleurs clients. Il serait désagréable de les perdre. Je vais leur écrire. J'ai juste le temps. La prochaine levée n'est qu'à six heures. Je veux arranger cette affaire. Je leur offrirai huit pour cent d'escompte. C'est beaucoup. Aucune maison ne fait un escompte si élevé. J'espère qu'ils continueront les affaires avec nous. S'ils s'adressent ailleurs, il est impossible qu'ils reçoivent des marchandises aussi bonnes et à aussi bon compte que les nôtres.

54.—Voici le guichet. Je vais prendre les billets. Faites porter les bagages dans la salle des bagages. Aussitôt que j'aurai les billets, je les ferai enregistrer. Nous n'avons pas beaucoup de temps. Il est exactement cinq heures moins le quart. Dans ce cas, nous avons encore cinq minutes. Voici les billets. J'ai pris

des secondes. J'ai payé trente-sept francs cinquante. Notre train est un train express. Il ne s'arrête qu'une fois avant d'arriver à Paris. Mais, dépêchons-nous. Nous n'avons pas le temps de bavarder. Où est la salle des bagages ? Ah ! la voici. Nos bagages sont pesés. Nous avons quelques centimes à payer pour l'excédent. Maintenant, passons sur le quai. Ah ! je vois l'écrêteau de notre train. Il est sur le troisième quai. Tant mieux, cela nous évitera de demander à un employé. Nous arrivons juste, on ferme les portières.

55.—Attendez-moi un instant. Il faut que j'entre chez ce marchand de tabac. Je n'ai plus de cigarettes. Il faut que j'en achète. Fumez-vous aussi ? Oui, un peu, mais je préfère les cigares. Dans ce cas, laissez-moi vous en offrir quelques-uns. Lesquels préférez-vous ? Je préfère des cigares doux. Voici, j'ai acheté deux cigares de la sorte que vous préférez et un paquet de cigarettes pour moi. Je n'aime ni les cigares ni la pipe. Je ne fume que des cigarettes. Je fume beaucoup. C'est une mauvaise habitude, je le sais. Malgré tous mes efforts, je n'ai jamais pu m'en débarrasser. Avez-vous des allumettes ? En voici. Merci. Il fait du vent. Il sera difficile d'allumer une allumette. D'ailleurs, elles sont si mauvaises. C'est bien naturel. En France, leur fabrication est un monopole de l'État. Ne parlez pas politique. Vous vous excitez facilement sur ce sujet.

56.—Il fait beau aujourd'hui. Il ne fait ni trop chaud ni trop froid. C'est le temps que je préfère. Hier, le temps était moins agréable. Le ciel était couvert de nuages. Cependant, il n'a pas plu. Le printemps est la saison que je préfère. En été, il fait trop chaud. L'automne est une saison triste. En hiver, il fait trop froid. Je n'aime pas le froid. L'hiver dernier, il a beaucoup plu. C'est très désagréable quand il pleut. Les rues sont si sales. Nous aimons un hiver sec, avec de fortes gelées. Ne pensons plus à l'hiver. Nous sommes au printemps. C'est la plus charmante saison. Cet après-midi, nous irons à la campagne.

57.—Pouvez-vous me donner l'adresse de Monsieur Z— ? Je crois qu'il a déménagé dernièrement. Il m'avait donné sa nouvelle adresse, mais je l'ai perdue. Il demeure maintenant dans les

faubourgs. Il a acheté une jolie petite maison. Il a aussi un grand jardin derrière sa maison. Il demeure là avec toute sa famille depuis quelques semaines. Faites-lui une visite ; il sera content de vous voir. Avez-vous du papier et un crayon ? Je vais vous écrire son adresse. Voici. Il demeure : 36 rue des Boulangers. C'est tout à fait au nord. Prenez le train jusqu'à la gare de X—. Sa maison se trouve à cinq minutes de la gare.

58.—Je vous ai vu hier dans la rue. Vous étiez sur votre bicyclette (*better*, à bicyclette). Vous avez une superbe machine. Quelle marque est-ce ? Combien l'avez-vous payée ? Je l'ai payée trois cents francs. C'est une nouvelle marque. Je l'ai depuis plusieurs mois et j'en suis très content. Je vous recommande cette marque. Je vous remercie beaucoup du renseignement. J'ai l'intention d'acheter une bicyclette. J'achèterai la même marque que vous. J'ai besoin de prendre de l'exercice. Je ne sors pas assez. Si j'achète une bicyclette, ce sera un bon moyen de faire de grandes promenades. Mon frère a acheté une automobile.* Cela est plus agréable qu'une bicyclette. Cela coûte aussi beaucoup plus cher.

59.—À qui est ce livre ? C'est le mien, je crois. Je l'avais perdu. Je suis heureux de le retrouver. C'est un cadeau de ma tante. Mon frère a aussi perdu un livre, il y a quelques jours. Mais il n'a pas pu le retrouver. Que cherchez-vous ? Je cherche mon chapeau. Je l'avais mis sur cette chaise. Ce n'est pas la place d'un chapeau. Je le sais. Mais je n'ai pas pu trouver le porte-manteau. Vous le trouverez dans le corridor. Au (*or* Dans le) fond, à droite. Ah ! (je vous demande) pardon. Vous avez raison. Le porte-manteau n'est pas dans le corridor aujourd'hui. Il était cassé. On l'a enlevé pour le réparer. Je vous remercie des documents que vous m'avez apportés. Je les étudierai soigneusement. Je vous les renverrai la semaine prochaine.

60.—Mon père est un peu malade en ce moment. Qu'a-t-il ? Il est tombé en se promenant (*or* pendant qu'il se promenait). Il s'est blessé légèrement à la jambe. Depuis ce jour, il n'est pas sorti. Aujourd'hui, il va beaucoup mieux. Mon père est déjà assez vieux. Sa santé n'est pas très bonne. L'hiver dernier, il a été gravement

* Masculine according to dictionaries, but usually Feminine in practice.

malade. Cependant, ils s'est bien rétabli. Depuis le printemps, il était tout à fait en bonne santé. Malheureusement, cet accident est arrivé. Je suis heureux d'apprendre que votre père est tout à fait rétabli maintenant. J'irai lui faire une visite demain. Il sera enchanté de vous voir. Il parle souvent de vous. Il tient beaucoup à votre amitié.

61.—Ne parlez pas si vite. Si vous parlez trop vite, je ne peux pas vous comprendre. Mon frère et moi (nous) étudions la langue allemande depuis deux ans. Maintenant nous la parlons et l'écrivons couramment. Mais il y a encore beaucoup de mots que nous ne connaissons pas. Nos affaires avec la France et l'Allemagne sont très étendues. Elles se développent chaque jour de plus en plus. Sans nous flatter, je puis dire que notre correspondance étrangère est très bien faite. Les résultats le prouvent. J'aime la langue allemande. Elle est difficile. Elle est un peu rude, c'est vrai. En revanche, elle est très riche et très expressive.

62.—Un accident vient d'arriver dans la rue. Un fiacre s'est renversé. Il y a eu un rassemblement. Deux agents de police sont arrivés. Ils ont aidé à relever la voiture. Ensuite le fiacre a repris son chemin. Personne n'a été blessé. Le fouet du cocher a été cassé. Cela a été le seul accident. Il n'y avait pas de voyageur dans le fiacre. Comment cet accident est-il arrivé ? Oh ! c'est très simple. Le fiacre a heurté une lourde voiture. Cette voiture venait en sens contraire. Les chevaux couraient assez vite. La rencontre des deux voitures a produit l'accident dont je vous parle. Le cheval n'a rien eu. Le fiacre a été un peu endommagé.

63.—Nous avons écrit à F— et C^{ie} il y a deux jours. Nous leur avons donné nos conditions. Nous attendons leur réponse. Nous avons donné (or fait) nos plus basses conditions. Nous espérons recevoir une réponse favorable. Il est impossible qu'ils reçoivent de meilleures conditions. Ah ! voilà un télégramme (or une dépêche). C'est probablement leur réponse. Je ne me suis pas trompé. Ils acceptent nos conditions. Ils demandent un premier envoi immédiatement. Prenez la dépêche. Allez au magasin. Faites préparer l'envoi. Il faut qu'il parte ce soir. Vous surveillerez l'emballage. Choisissez vous-même les marchandises. Il faut qu'ils soient absolument satisfaits de cette première commande.

TRANSLATION AT SIGHT.

1.—Qu'allez-vous faire ce soir ? J'irai probablement au théâtre. Voulez-vous venir avec moi ? C'est malheureusement impossible. J'ai beaucoup à faire. Un de mes employés est malade. Nous sommes particulièrement occupés en ce moment. Dans ce cas, j'irai seul (*or* je dois aller seul).

2.—Au moment de se mettre à table dans un restaurant, un client demande le menu, et dit au garçon : Voici un franc pour vous ; maintenant dites-moi ce que vous pouvez me recommander. Le garçon répond : Je recommanderai à Monsieur d'aller dans un autre restaurant.

3.—Que cherchez-vous par là (*or* là-bas) ? Je cherche mon pardessus. Je l'ai mis sur cette table. Quelqu'un l'a sans doute enlevé (*or* changé de place). Le voilà, pendu (*or* accroché) derrière la porte. Je me demande qui l'a mis là. C'est probablement la bonne (*or* domestique). Cela ne fait rien, puisque je l'ai retrouvé.

4.—*Toto* (âgé de six ans) : Bonjour, mon oncle. Je te souhaite une bonne année. Maman m'a dit que si tu me donnes (*better*, donnais) un franc, je ne dois (*better*, devrais) pas le perdre.

5.—Je voudrais vous parler. Pouvez-vous m'accorder quelques minutes ? Je suis à votre service ; je ne suis pas occupé aujourd'hui. Qu'est-ce que vous désirez me demander ? Je désire vous consulter au sujet de cette lettre. C'est une question très difficile. Cela demande beaucoup de réflexion. J'y réfléchirai. Pouvez-vous me donner une réponse définitive demain ? Oui, si vous voulez passer ici entre dix et onze heures.

6.—Un individu vendit un cheval à un matelot, qui peu après quitta le pays, sans avoir payé ce qu'il avait acheté. Le créancier, en apprenant cette nouvelle, s'écria : Si j'avais su qu'il n'avait pas l'intention de me payer, je lui aurais demandé cent francs et plus. —Vous avez tort, lui répondit un de ses amis ; vous auriez dû lui demander cent francs en moins. De cette façon vous n'auriez pas tant perdu sur l'affaire.

7. — Phrases Commerciales. — J'ai reçu votre honorée du 18 courant. Nous avons l'honneur de vous informer que les marchandises ont été expédiées ce matin par grande vitesse. Vous recevrez l'envoi demain matin. La facture ne se trouvait pas (*or* n'était pas) dans le paquet. Nous n'avons pas encore reçu de réponse à notre lettre du 27 écoulé. Quel escompte supplémentaire nous alloueriez-vous si nous faisons une commande double de celle que nous vous faisons ordinairement ? Nos prix sont absolument nets.

8.—Nous sommes partis très tard aujourd'hui. Nous manquons probablement le train. Prenons un omnibus. Il vaudrait mieux prendre un fiacre. Les omnibus vont généralement très (*or* si) lentement. Voici un fiacre. Cocher ! êtes-vous libre ? Conduisez-nous à la gare de C—. Allez aussi vite que possible (*better than* que vous pouvez). Nous n'avons pas de temps à perdre. Notre train part à huit heures et demie. Il est presque huit heures dix. Si vous pouvez nous y conduire en un quart d'heure, nous doublerons votre pourboire. Nous vous donnerons un franc en supplément.

9.—Le roi Oscar de Suède traversait une fois une certaine ville, qui avait été magnifiquement décorée à l'occasion de sa visite. Tandis qu'il passait en voiture dans une des rues principales il lut cette inscription au-dessus de la porte d'un grand bâtiment : "Souhaits de bienvenue à Votre Majesté."—Quel est ce bâtiment ? demanda le roi. — C'est une prison, Votre Majesté, répondit une personne de la suite royale.—Ah ! dit le roi, en souriant, c'est pousser la politesse un peu trop loin !

10.—Puis-je avoir un lit pour ce soir ? Oui, monsieur ; nous avons plusieurs chambres inoccupées. Je vais dire à la servante (*or* domestique) de vous montrer votre chambre (*or* de vous conduire à votre chambre). Donnez-moi une cruche d'eau chaude. Pouvez-vous me procurer un morceau de savon ? il n'y en a pas ici. Je ne puis (pas) baisser cette jalousie. Ne fermez pas la fenêtre ; j'aime que ma chambre soit bien aérée. J'aimerais dîner dans une demi-heure. Donnez-moi ce que vous avez de prêt ; peu m'importe quoi (*or* ce que c'est). Je vais donner les instructions nécessaires.

langues, le français en particulier. Beaucoup de lettres ne sont pas prononcées du tout. Des syllabes épelées d'une manière différente ont souvent le même son.

17.—Quelle est la plus vaine des deux ?—La petite Marie : Ne pensez-vous pas, docteur, que je ressemble exactement à maman ?

La mère : Allons, mon enfant ! Pas de vanité !

18.—Un homme entre un jour dans une pharmacie et demande un remède pour le mal de tête. Le pharmacien saisit immédiatement une bouteille d'essence de corne de cerf et la met sous le nez de son client. L'odeur du médicament était si forte que le client tombe presque évanoui sur le parquet. — Peu après, il revient à lui, et donne libre cours à sa mauvaise humeur. — Mais votre mal de tête n'a-t-il pas disparu ? demande le pharmacien.—Je n'ai pas de mal de tête, imbécile ! vocifère le client. C'est ma femme qui l'a !

19.— Nous devons régler ces comptes demain. Vérifiez-les et voyez à combien s'élève le total général. Le total général est de deux à trois mille francs, déduction faite de l'escompte. Je les ai vérifiés soigneusement. Combien d'argent y a-t-il à la banque en ce moment ? Près de quatre mille francs. J'en ai versé hier. Nous ferons les chèques et les enverrons demain matin.

20.— Pardon, monsieur ; pourriez-vous m'indiquer le chemin de la gare ? Est-ce le chemin le plus court ? Vous allez tout à fait dans une fausse direction. Ce chemin conduit à la rivière. Par où faut-il que j'aille ? Suivez ce chemin jusqu'à ce que vous arriviez à une église, à gauche de la route. Tournez alors, à droite, en face de l'église ; puis prenez la seconde rue à gauche. Vous verrez la gare juste en face de vous. Est-ce loin d'ici ? Environ vingt minutes de marche. Il est impossible que vous vous trompiez de chemin. N'importe qui vous mettra sur la bonne voie. Merci, monsieur, de vos renseignements. N'en parlez pas, je vous en prie.

21.— Un professeur parlait à ses élèves des différentes saisons. Il demande : Qui peut me dire maintenant à quel moment on doit cueillir les fruits ?

Le petit Toto répond : Lorsque le chien est enchaîné.

langues, le français en particulier. Beaucoup de lettres ne sont pas prononcées du tout. Des syllabes épelées d'une manière différente ont souvent le même son.

17.—Quelle est la plus vaine des deux ?—La petite Marie : Ne pensez-vous pas, docteur, que je ressemble exactement à maman ?

La mère : Allons, mon enfant ! Pas de vanité !

18.—Un homme entre un jour dans une pharmacie et demande un remède pour le mal de tête. Le pharmacien saisit immédiatement une bouteille d'essence de corne de cerf et la met sous le nez de son client. L'odeur du médicament était si forte que le client tombe presque évanoui sur le parquet. — Peu après, il revient à lui, et donne libre cours à sa mauvaise humeur. — Mais votre mal de tête n'a-t-il pas disparu ? demande le pharmacien.—Je n'ai pas de mal de tête, imbécile ! vocifère le client. C'est ma femme qui l'a !

19.— Nous devons régler ces comptes demain. Vérifiez-les et voyez à combien s'élève le total général. Le total général est de deux à trois mille francs, déduction faite de l'escompte. Je les ai vérifiés soigneusement. Combien d'argent y a-t-il à la banque en ce moment ? Près de quatre mille francs. J'en ai versé hier. Nous ferons les chèques et les enverrons demain matin.

20.— Pardon, monsieur ; pourriez-vous m'indiquer le chemin de la gare ? Est-ce le chemin le plus court ? Vous allez tout à fait dans une fausse direction. Ce chemin conduit à la rivière. Par où faut-il que j'aille ? Suivez ce chemin jusqu'à ce que vous arriviez à une église, à gauche de la route. Tournez alors, à droite, en face de l'église ; puis prenez la seconde rue à gauche. Vous verrez la gare juste en face de vous. Est-ce loin d'ici ? Environ vingt minutes de marche. Il est impossible que vous vous trompiez de chemin. N'importe qui vous mettra sur la bonne voie. Merci, monsieur, de vos renseignements. N'en parlez pas, je vous en prie.

21.— Un professeur parlait à ses élèves des différentes saisons. Il demande : Qui peut me dire maintenant à quel moment on doit cueillir les fruits ?

Le petit Toto répond : Lorsque le chien est enchaîné.

22.—Je pars pour D— par l'express du soir. Je serai de retour ici le mois prochain. J'aurai alors d'importantes affaires à conclure ici. Malheureusement je ne puis m'en occuper actuellement.

23.—Flatterie ingénieuse.—Une dame entre dans un magasin, avec un échantillon à la main. Le marchand l'examine, et lui dit : Quoi ! vous voulez vous faire faire une robe avec une pareille marchandise ?— Pourquoi pas ? — C'est beaucoup trop vieux pour vous.—Il n'y avait plus de la même étoffe en magasin, mais ce fut inutile de le mentionner. La dame prit celle que le marchand lui recommanda, bien qu'elle eût à payer un franc de plus.

24.—Pouvez-vous me recommander un bon hôtel ? J'en voudrais un qui soit confortable et pas trop cher. J'avais un appartement au Grand Hôtel, lors de ma dernière visite ici, mais les prix y sont trop élevés. Vous vous trouverez bien au Cheval Noir, dans la rue de—. J'y suis allé plusieurs fois. Dites que vous êtes un de mes amis et je vous assure qu'on prendra soin de vous.

25.—Un mendiant portait l'écriteau : 'sourd-muet.' Un passant charitable s'arrête devant lui. Je voudrais donner quelque chose à ce malheureux, dit-il à son compagnon, mais comment s'assurer qu'il est sourd-muet ? — Lisez l'écriteau, monsieur, murmure le mendiant.

26.—Que faites-vous là ? Je suis très occupé. J'ai plusieurs lettres importantes à écrire. Il ne reste plus qu'une heure et demie avant que la poste ferme. Il ne faut pas que je manque la poste. Puis-je vous être utile en quoi que ce soit ? Voulez-vous avoir la bonté de me copier cette lettre ? Elle est assez longue, et j'en adresse une semblable à deux personnes différentes. Je la signerai après que vous l'aurez copiée. Me servirai-je de l'encre à copier ? Cela n'en vaut guère la peine. Si vous voulez me dicter quelques-unes des autres lettres, je les sténographierai. Je les transcrirai pendant que vous écrirez les autres. N'est-ce pas une bonne idée ? Cela nous évitera une perte de temps. Merci bien de votre idée. J'oubliais que vous pouviez sténographier. C'est un art des plus utiles.

27. — Métier dangereux. — Je suis agent d'assurances sur la vie. Voudriez-vous que j'assure votre mari ? — Oh ! cela n'en vaut pas la peine. Il travaille dans une fabrique d'explosifs et il est exposé à sauter à tout moment.

28. — Un inspecteur dans une classe : Voyons, mon petit ami, dites-moi combien font cinq et un. — Pas de réponse. — L'inspecteur : Supposez que je vous donne cinq lapins, et puis un autre lapin, combien de lapins auriez-vous ? — L'enfant : Sept. — L'inspecteur : Sept ! Comment l'expliquez-vous ? — L'enfant : J'ai déjà un lapin à la maison.

29. — Que puis-je faire pour vous, monsieur ? Je désire acheter du papier à lettres et des enveloppes. Montrez-m'en des échantillons de diverses qualités. Cette qualité-ci me plaît. Quel est le prix de la rame ? Sept francs la rame, ou cinq mains pour deux francs. J'en prendrai une rame, alors. Donnez-moi aussi cinq cents enveloppes de la même qualité. Désirez-vous autre chose ? Oui, une main de papier buvard et des plumes d'acier. Dois-je vous envoyer ces articles à votre hôtel ? Non, merci ; faites-en un paquet et je l'emporterai avec moi. Le paquet sera assez gros. Cela ne fait rien ; j'ai un fiacre qui m'attend.

30. — On demanda une fois au célèbre naturaliste Agassiz de faire une série de conférences à New York. Il refusa, disant qu'il était trop occupé. Dans l'espoir de le tenter, on lui offrit une somme énorme pour une seule conférence. Il refusa de nouveau, et étonna le public de New York par cette réponse : ' Je n'ai pas le temps de faire de l'argent. J'ai des choses plus importantes à faire.'

31. — Voulez-vous me faire le plaisir de venir dîner avec moi ce soir ? J'ai à vous apprendre une nouvelle très intéressante. Nous pourrions causer à loisir au petit restaurant que vous connaissez. C'est un endroit tranquille et la cuisine y est excellente. Venez me prendre à mon bureau vers six heures. Nous ferons une petite promenade dans le parc, et de là nous irons (*better*, nous nous rendrons) au restaurant. Le grand air est un excellent apéritif.

32.—La reine Caroline, épouse du roi George II., voulait transformer le parc de Saint-James en un jardin particulier attenant au palais.—Qu'est-ce que cela coûtera ? demanda un jour la reine à Sir Robert Walpole.—Oh, un rien ! une bagatelle ! dit l'homme d'état.—Mais enfin, Sir Robert, cela coûtera toujours quelque chose. Ne pourriez-vous pas m'en fixer la somme aussi exactement que possible ?—Je crois, madame, que cela vous coûtera *une couronne* !—Oh, alors, je n'y penserai plus, répondit la reine.

33.—Passez-moi le programme, je vous prie. Que joue l'orchestre maintenant ? C'est, je crois, l'ouverture de Guillaume Tell. Est-ce vrai que Mademoiselle X. ne chantera pas aujourd'hui ? Oui, on dit qu'elle est indisposée. Elle sera remplacée par une cantatrice célèbre, Madame Z. La voilà ! Elle interprète admirablement l'Air des Bijoux de Faust. On l'applaudit vivement. C'est une véritable ovation. Ce concert a eu beaucoup de succès. Le programme était attrayant et l'assistance nombreuse et choisie. Que peut-on demander de plus ?

34.—Un roi avait un aide de camp qui était très pauvre. Il lui envoya un portefeuille en forme de livre où il avait placé cinq cents francs. — Quelque temps après, il rencontra l'officier. Eh bien ! lui dit-il, comment avez-vous trouvé l'ouvrage que je vous ai envoyé ? — Parfait, sire, répond l'officier, et même tellement intéressant que j'ai attendu le second volume avec impatience.—Le roi sourit, et bientôt il envoya à l'officier un nouveau portefeuille absolument semblable au premier, avec ces mots sur la couverture du livre : 'Cet ouvrage n'a que deux volumes.'

35.—Un jour on apporta à l'hôpital un homme qu'on croyait mort. Sa femme était avec lui. Un des médecins dit à haute voix : 'Il est mort.'—Mais l'homme, soulevant la tête, dit : 'Non, je ne suis pas encore mort.'—Sa femme le reprit vertement : 'Tiens-toi donc tranquille ; le médecin doit mieux le savoir que toi.'

36.—Bonjour, madame. Ah ! c'est vous ! Il y a longtemps que je ne vous ai vu. D'où venez-vous ? Je viens de Londres, où j'ai passé trois semaines très agréables. Faites-moi le plaisir de déjeuner avec nous. Vous nous direz vos impressions de la vie

anglaise. Vous êtes bien aimable ; malheureusement j'ai promis de me rendre chez mon homme d'affaires à midi. Il faut que je parte. Je resterai plus longtemps une autre fois.

37.—Un poète français lut une fois à Boileau un méchant rondeau de sa composition, et lui fit remarquer que l'ingénieuse originalité du morceau venait de ce qu'on n'y trouvait point la lettre G. — Voulez-vous rendre le morceau parfait ? lui demanda le critique.—Assurément ! dit le poète français. Je vise toujours à la perfection.—Alors, ôtez-en toutes les autres lettres, reprit Boileau.

38.— Pourquoi étiez-vous en retard ce matin ? Ne savez-vous pas que nous ouvrons le bureau, tous les jours, à neuf heures précises ? Veuillez faire écrire ces lettres à la machine. Faut-il que je vous les soumette ensuite ? Non, c'est inutile. Apposez-y vos initiales et mettez-les à la poste avant la levée de six heures. Je serai très occupé toute la journée. J'ai la correspondance étrangère à terminer. Je ne pourrai voir personne avant demain matin. S'il y a quelque chose d'urgent, veuillez en informer le premier commis.

39.—L'autre jour, un jeune homme timide qui voulait engager conversation avec une demoiselle assise près de lui sur l'impériale d'un omnibus, saisit adroitement le moment où un insecte montait sur le châle de sa voisine pour lui dire : Mademoiselle, il y a un insecte derrière vous. — Ah, mon Dieu ! monsieur, dit la dame en se retournant étonnée et comme effrayée, je ne vous savais pas là !

40.— Le temps est magnifique aujourd'hui. La journée sera belle. Voyez comme le soleil rayonne. Moi, je trouve qu'il fait un peu trop chaud. Vous avez peut-être raison. La chaleur est généralement plus désagréable à la ville qu'à la campagne. Comme il doit faire bon, au bord de l'eau, sous les arbres ! Nous pourrions, si vous le voulez, faire du canotage cet après-midi. Je le veux bien. Venez me prendre entre trois heures et quatre heures.

41.— Le patron (au petit commis) : Avez-vous mis les deux lettres à la poste ? — Le petit commis : Oui, monsieur, mais vous vous étiez trompé en mettant les timbres. Vous aviez mis un

timbre de quinze centimes sur la lettre pour l'étranger et un timbre de vingt-cinq centimes sur la lettre pour la France.—Le patron : Ah ! Et qu'avez-vous fait ?—Le petit commis : Oh ! j'ai réparé facilement l'erreur. J'ai changé les adresses des deux lettres.

42.—Quel temps abominable ! Depuis trois jours la pluie ne cesse de tomber. Nous avons eu même de la neige, la semaine dernière. Les rues sont très sales. Il fait beaucoup de boue. Ne courez pas si vite, vous pourriez glisser et vous faire mal. Regardez ce monsieur, il a failli tomber en montant dans l'omnibus. Le vent a mis son parapluie en lambeaux. Ses vêtements sont trempés. Il est tout couvert de boue.

43.—On pria, un jour, le directeur d'un théâtre de province de donner une représentation de Henri VIII.

Il répondit qu'il regrettait de ne pouvoir le faire, parce que sa troupe ne connaissait pas cette pièce ; mais que néanmoins il ferait représenter deux fois Henri IV.

Cela reviendra au même, ajouta-t-il.

44.—Vous êtes le bienvenu. Je suis heureux de vous voir. Nous ne vous attendions pas. Quelle agréable surprise ! Pourquoi ne venez-vous pas nous voir plus souvent ? Quand vous reverrai-je ? Bientôt (*or* très prochainement). D'ici une semaine. Je serai ici au commencement du mois prochain. À bientôt. Mes compliments chez vous.

45. — Qu'est-ce qu'un nom abstrait, Jeanne ? demandait une maîtresse d'école à une petite fille. — Je ne sais pas, madame. — Comment ! tu ne sais pas ? Eh bien, c'est le nom d'une chose à laquelle tu peux penser, mais que tu ne peux pas toucher. Alors, donne-moi un exemple. — Un tisonnier tout rouge, répondit vivement la petite fille.

46.—Vous paraissez soucieux. Qu'avez-vous ? Que vous est-il arrivé ? J'ai beaucoup d'ennuis en ce moment. Les affaires ne vont pas très bien. Nous avons aussi des tracas sans nombre à la maison. Notre petite fille est malade. Elle a la coqueluche. Ma femme a perdu sa mère la semaine dernière. Enfin, tout va mal. Je ne suis pas le seul à plaindre. De tous les côtés on n'entend parler que de maladies et de pertes d'argent.

47.—Un hygiéniste célèbre fut interrompu, il y a quelques semaines, au cours d'une de ses conférences à Londres, par quelqu'un qui lui demanda comment on pouvait s'assurer de la pureté de l'eau qu'on boit. — Faites-la bouillir d'abord, répondit le conférencier, filtrez-la, et ensuite...ne la buvez pas.

48.—Je me sens très heureux aujourd'hui. J'ai conclu une excellente affaire ce matin. Cela me rapportera beaucoup d'argent. Je pourrai enfin acheter une petite maison à la campagne. Vous avez de la chance (*or* veine). Vous vous marierez bientôt, sans doute ? Oui, d'ici la fin de l'année. Permettez-moi de vous féliciter. Votre bonheur sera complet.

49.—Deux hommes se tenaient sous un arbre pendant un orage. Après (*better*, Au bout de) quelque temps, l'un d'eux dit à l'autre qu'il commençait à sentir des gouttes de pluie.

Ne vous tourmentez pas, répondit son ami ; il y a beaucoup d'arbres dans la forêt. Quand celui-ci sera complètement trempé, nous nous abriterons sous un autre.

50.—La nouvelle servante.—

Marie, il faut prendre plus de soin de ce meuble. Il y a au moins six semaines qu'il n'a été épousseté.

Mais, madame, je ne suis ici que depuis cinq semaines !

51.—De quoi parliez-vous ? Nous parlions politique. C'est un sujet qui m'intéresse beaucoup. Avez-vous lu le compte-rendu de la séance d'hier soir, à la Chambre des Députés ? On dit que le président du Sénat va donner sa démission. Les conservateurs ont obtenu une grande majorité aux dernières élections. On parle d'une alliance entre les libéraux et les radicaux. Quand la nouvelle session parlementaire commence-t-elle ? Le ministre des affaires étrangères a prononcé un discours très éloquent, la semaine dernière.

52.— Quel est le quantième du mois ? C'est aujourd'hui le quatorze décembre. J'ai vu votre ami lundi dernier, à midi. Il passera à votre bureau mercredi prochain à deux heures moins un quart. Quel jour sommes-nous ? Nous sommes sortis du théâtre

vers minuit. Venez nous voir après-demain. N'avez-vous pas rencontré cette dame hier soir ? Non, je suis allé chez elle avant-hier. Il fait beau cet après-midi, n'est-ce pas ? Nous passerons le jour de l'an à Paris. Venez dîner avec nous la veille de Noël. Nous vous reverrons le lendemain ou le surlendemain.

53.—Le monsieur que vous avez vu ce matin chez moi est mon oncle. Quel âge a-t-il ? Il a quarante-cinq ans. C'est un homme d'âge moyen. Sa barbe grisonne. Il a perdu, dernièrement, son fils aîné. Il est mort dans la fleur de sa jeunesse. Une vieille dame et un jeune homme de vingt-deux ans sont venus nous voir samedi dernier.

54.—Pharmacien habile.—

Le client : Voudriez-vous me donner une copie de l'ordonnance que vous m'avez préparée l'autre jour ?

Le pharmacien : Il faudra que je vous donne l'original, monsieur. Je ne puis vous en donner une copie.

Le client : Pourquoi ?

Le pharmacien : Parce qu'il m'est impossible de la lire. Je n'ai jamais pu déchiffrer l'écriture de votre médecin.

55.—Je vais faire quelques emplettes ce matin. Voulez-vous venir avec moi ? Je vous accompagnerai avec le plus grand plaisir. Prenons l'omnibus. N'arriverons-nous pas plus vite par le train électrique ? Nous voici à la gare. Où est l'ascenseur ? Descendons. Les magasins de modes sont près d'ici. Regardez ce chapeau noir, garni de deux magnifiques plumes d'antruche. Combien coûte-t-il ? Où est le rayon des ombrelles ? Au troisième, à droite. Voici le chef de rayon. Demandez-lui le prix de ces rubans. Deux francs cinquante le mètre, madame. N'est-ce pas un peu trop cher ? Au contraire, c'est très bon marché.

56.—Ses dernières paroles furent à votre sujet.

Ah ! murmura le gendre prodigue, tout en prenant un air ému : Puis-je demander quelles furent ces paroles ?

Certainement. Il dit qu'il mourrait heureux, s'il pouvait seulement vous faire encore une fois sentir sa botte.

57.—Les nouvelles de la guerre ne sont pas satisfaisantes. Vous avez raison, elles ne sont pas rassurantes. Les pertes de l'ennemi, à la dernière bataille, s'élèvent à soixante tués et cent quarante blessés. La campagne sera longue. Nos troupes attendent des renforts. L'armée se compose de trente mille hommes. L'artillerie et la cavalerie sont excellentes. Le colonel D— assiège la ville. La victoire de notre armée a été complète. On dit que la paix sera signée dans quelques jours.

58.—Un spéculateur bien connu à la Bourse était assis dans le bureau d'un ami.

C'était un jour d'été, très chaud. La conversation roulait sur les obligations et les actions, quand tout à coup : L'hiver dernier, dit-il, je suis tombé sur quelque chose de bien avantageux.* C'était à trente-trois alors, et hier il atteignait quatre-vingt-quatre.

Comme vous êtes veinard ! Qu'est-ce que c'est donc ? demanda son ami.

Un thermomètre, répondit l'autre tranquillement.

*or quelque chose bien avantageuse (some very advantageous thing).

59.—Nous comptons faire un voyage en Suisse l'année prochaine. Le paysage est charmant en automne. Le costume des habitants de ce pays est très pittoresque. Vos amis ont beaucoup voyagé. Ils ont fait le tour du monde. J'ai passé tout l'hiver à Rome. Nous avons fait une excellente traversée. Le bateau a fait le voyage en moins de quinze jours. De quel pays vient cette dame blonde ? C'est une Suédoise. J'ai fait sa connaissance, l'année dernière, à Londres.

60.—L'avocat (s'adressant à un témoin) : Où était votre femme de chambre à ce moment ?

La dame : Dans mon cabinet de toilette, arrangeant ma chevelure.

L'avocat : Et y étiez-vous aussi ?

La dame (avec indignation) : Monsieur !

61.—Avez-vous lu le dernier roman de cet auteur ? Je viens de le commencer. Je n'en suis qu'au commencement, mais je le trouve très intéressant. Tout ce que ce romancier écrit vaut la peine d'être lu. Je viens de parcourir le troisième volume des

Mémoires de X. On parle beaucoup du dernier recueil de poésies de Z. C'est un écrivain de grand talent. Nous nous tenons toujours au courant des publications les plus récentes. Je n'ai pas compris le sens de cette phrase. Que veut dire ce mot ? Voici un dictionnaire : cherchez-y l'explication des mots que vous ne comprenez pas.

62.—Une dame avait l'intention de passer la soirée au cirque. Sa femme de chambre, avec un air de profonde sollicitude, lui dit : Si j'étais madame, je n'irais pas.—Et pourquoi pas, Marie ?—Parce qu'on exhibe chaque soir un cheval qui s'arrête devant la personne la plus stupide de la société. S'il s'arrêtait devant madame !

63.—Croyez-vous (ou Pensez-vous) qu'un mari ait le droit d'ouvrir les lettres de sa femme ?—Sans doute il en a le droit, mais je ne comprends pas qu'il en ait le courage.

64.—Avez-vous lu les journaux ce matin ? Les nouvelles sont-elles intéressantes ? Oui, la guerre a recommencé dans l'Afrique du Sud. Il y a une grève de mineurs en Espagne, et la séance d'hier, à la Chambre des Députés, a été assez tumultueuse. Oh, ne me parlez pas politique, ça ne m'intéresse pas le moins du monde. Vous verrez dans le journal de ce matin un compte-rendu détaillé de l'incendie du théâtre C—. Ce journal est plein d'annonces.

65.—La servante : Pardon, Madame, je vais vous quitter à la fin du mois.—La dame : Comment, Joséphine ? Voilà une surprise ! Avez-vous donc trouvé une meilleure place ?—La servante : Eh bien, pas précisément, Madame. Je vais me marier.

66.—Voudriez-vous me montrer quelques alliances ? Avec plaisir, monsieur. En voici qui sont massives et très bien faites. Combien celle-ci coûte-t-elle ? Vingt-cinq francs. Je voudrais que vous y fassiez graver les initiales M. F. Très volontiers, monsieur ; ce sera fait pour demain matin. Est-ce là tout ce que vous désirez ? Oh non ! je suis sur le point de me marier et j'ai besoin d'une foule de choses. Mais je ne les choisirai que demain, en venant chercher mon alliance. Je suis tout à vos ordres. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faut à des prix très modérés.

67.— Le petit Toto, âgé de six ans, est absorbé dans de profondes réflexions. Son père lui en demande le sujet.

Papa, répond Toto, il me semble que mon maître d'école n'est pas très fort.

Ah ! (*or* Vraiment !) Qu'est-ce qui te fait croire cela ?

J'ai remarqué beaucoup de choses ; celle-ci, par exemple. Chaque fois qu'il écrit quelque chose sur le tableau noir, il faut que nous le lui lisions ensuite !

68.— A quelle heure le bateau part-il ? Il partira dans quelques minutes. N'avez-vous pas entendu la cloche qui appelle les retardataires ? Non, j'étais trop préoccupé de mes bagages. Je croyais avoir égaré un carton à chapeau. Heureusement, je l'ai retrouvé. Est-ce la première fois que vous allez sur mer ? Hélas, oui ! Et j'ai bien peur d'avoir le mal de mer. Comment ferai-je pour l'éviter ? Les avis diffèrent beaucoup, et je ne sais que vous conseiller. En tout cas, tâchez de ne pas'y penser d'avance. C'est un peu difficile. Mais la traversée n'est pas longue. En savez-vous la durée ? On met une bonne heure de Douvres à Calais, quand la mer n'est pas mauvaise.

69.— Docteur à la mode (à la chasse, manquant son coup pour la quatrième fois) : Je n'ai jamais vu telle malchance ! Qu'ont donc les oiseaux ? Je ne puis en tuer un !

Un des invités : Donnez-leur une ordonnance, docteur !

70.— Bonjour, Monsieur. Qu'y a-t-il pour votre service ? Je voudrais voir quelques montres de dames. Quel genre de montre préférez-vous ? en or ou en argent ? Je prendrai une jolie montre en or, si vous en avez à prix modéré. Oh ! oui, Monsieur. Voici de superbes remontoirs qui certes vous plairont. Quel est le prix de cette petite montre émaillée ? Elle coûte quatre-vingts francs. Elle est d'un excellent travail et garantie pour cinq ans. Je la prendrai volontiers, mais je désire un escompte. Soit ; je vous la laisserai pour soixante-quinze francs, pour que vous me favorisiez de vos ordres à l'avenir.

71.— D'où vient la pluie ?—

Une bonne dame qui souffrait de rhumatismes disait souvent : Nous allons avoir de la pluie ; je le sens dans mes os.

Un jour son petit-fils était à l'école. Le maître lui demande : Pierre, sais-tu d'où vient la pluie ?

Pierre répond gravement : Monsieur, des os de ma grand'mère !

72.—Bonjour, madame. Asseyez-vous, je vous prie. Quelle heureuse surprise de vous voir ! Comment allez-vous ? Assez bien ; et vous ? Je vais mieux maintenant, mais j'ai souffert de migraines atroces toute la semaine. C'est vraiment fâcheux. La migraine est si insupportable. Il y a longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir. Avez-vous eu quelqu'un indisposé ? Heureusement, non. Mais nous avons été très occupés par suite du mariage de notre nièce. J'ai beaucoup regretté de ne pouvoir y assister. La cérémonie s'est-elle bien passée ? Aussi bien que possible, merci.

73.—Une seconde pour Versailles, je vous prie. Voilà, monsieur. C'est six francs vingt-cinq. A quelle heure le train part-il ? Dans quelques minutes. Vous avez juste le temps de faire enregistrer vos bagages. Où dois-je m'adresser pour cela ? En face, le second guichet à gauche. Merci bien. Dois-je payer un supplément pour cette petite malle ? Oui, monsieur, car elle pèse plus de trente kilos. Elle est très lourde. C'est qu'elle contient quelques livres. Je regrette de l'avoir prise avec moi. Le supplément à payer est peu important, un franc dix. Voici votre ticket. Votre train est sur la première ligne.

74.—Dans le train.—

Vieux tatillon (à une dame qui se trouve dans le même compartiment) : Avez-vous de la famille, Madame ?—Oui, Monsieur ; un fils.—Vraiment ! fume-t-il ?—Non, Monsieur ; il n'a jamais touché même une cigarette.—Tant mieux, madame. Le tabac est un poison. Fait-il partie d'un cercle ?—Il n'a jamais mis le pied dans aucun.—Alors je vous félicite. Rentre-t-il tard le soir ?—Jamais. Il se couche toujours aussitôt après le dîner.—C'est un jeune homme modèle, Madame. Quel âge a-t-il ?—Quatre mois aujourd'hui !

75.—Dans une certaine soirée, la conversation roule sur l'intelligence des animaux, surtout sur celle des chiens.—Un invité : Il y a des chiens qui sont plus intelligents que leurs maîtres.—Un autre : Justement ; j'en ai un comme cela moi-même.—Et il ne pouvait pas comprendre pourquoi tout le monde riait.

76.—A qui est ce parapluie ? Est-ce à vous ? Non, le mien est dans le coin, près de la fenêtre. Celui de mon cousin est derrière la porte. Quelqu'un l'a probablement oublié (*or* laissé) ici. La personne à qui il appartient reviendra le rechercher. Elle ne saura peut-être pas où elle l'a laissé. J'ai perdu un parapluie tout neuf il y a un mois. Je ne m'en suis aperçu que quelques jours après. J'avais fait un grand nombre de courses. Il m'a été impossible de retrouver mon parapluie. J'ai dû en acheter un neuf. Le voici. Combien vous a-t-il coûté ? Vingt francs. Ce n'est pas cher.

77.—Deux vieux amis, qui n'avaient jamais quitté Londres, allèrent passer une journée au bord de la mer.

En revenant, l'un des deux remarqua que son compagnon portait une bouteille à demi pleine d'eau.

Pourquoi portez-vous cela ? demanda-t-il.

C'est parce que ma femme n'a jamais vu la mer, répondit l'autre, et je lui en porte une goutte pour lui en donner une idée.

Mais pourquoi pas une bouteille pleine ?

Dans ce cas, la bouteille éclaterait à la marée haute. Quand j'ai mis l'eau dans la bouteille, c'était marée basse.

78.—Où avez-vous donc acheté ce papier ? Il est très mauvais ; il est impossible d'écrire dessus. C'est vrai ; je n'en achèterai plus de cette qualité. J'achète ma papeterie chez Z—. Je suis ordinairement très content de ce qu'il me vend. Mais je lui ferai des reproches au sujet de ce papier. J'en ai d'une autre sorte dans mon bureau. Je vous en donnerai une autre feuille.

79.—Je vais faire un tour (*or* me promener) dans le parc ; venez-vous avec moi ? Non, merci ; je n'ai pas le temps. J'ai beaucoup à faire en ce moment. Avez-vous reçu des lettres de votre correspondant ? Oui, et il faut que j'y réponde par retour du courrier. Cela m'occupera une grande partie de la journée. A quelle heure pensez-vous être libre ? Je ne pense pas être libre avant huit heures.

80.—Le mari (à sa femme) : Ne vous ai-je pas dit de ne pas amener votre mère avec vous ?

La femme : Je sais ; c'est justement pourquoi elle veut vous voir. Elle a lu votre dépêche.

81.—Avez-vous lu le journal aujourd'hui ? Oui, je l'ai lu ce matin dans le train. Il y a des nouvelles de la guerre. Une grande bataille navale a eu lieu dans l'Atlantique. Quel est le nom du bateau qui a coulé ? Le capitaine et une partie de l'équipage ont péri. La mer était très houleuse (*or* mauvaise) et il y avait du brouillard.

82.—Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier. La température est très basse. C'est pourquoi tant de personnes sont enrhumées. Je crois que nous aurons de l'orage ce soir. Il fait très lourd. J'ai été surpris par la pluie hier soir. Ce matin à six heures il pleuvait à verse. N'aviez-vous pas votre parapluie ? Non, je l'avais laissé à mon bureau.

83.—Une dame questionne une jeune bonne. — Avez-vous été longtemps en service ?—A peine douze mois, Madame.— Et avez-vous de bons certificats ?—De bons certificats ! dit la bonne, en tirant de sa poche une liasse de papiers ; j'en ai déjà vingt-deux.

84.—À quelle heure arrivez-vous à votre bureau ? J'arrive tous les matins à dix heures. Je quitte habituellement à cinq heures du soir. Quelquefois je reste jusqu'à six heures. Cela dépend de l'ouvrage (*or* le travail) que j'ai à faire. En ce moment je suis très occupé. La guerre nous donne beaucoup de travail. De plus, plusieurs de mes collègues sont en vacances. Ce sera mon tour dans quelques semaines. J'ai reçu hier la visite de notre ami D—. Je croyais qu'il était en Afrique. Il y est allé, avec sa famille, il y a deux ans. Il est revenu ici dernièrement. Il compte repartir après un court séjour en Angleterre.

85.—Un bohème rencontre un ami dans la rue, et lui dit :
Prêtez-moi cent francs ; vous me rendrez un grand service.

Volontiers, répond l'autre ; mais je n'ai que cinquante francs dans ma poche.

C'est bien ; donnez-les-moi. Vous me devrez cinquante francs.

86.— Un monsieur est venu vous demander pendant que vous étiez sorti. Vraiment ! A-t-il laissé sa carte ou dit son nom ? Non, mais il a dit qu'il repasserait dans l'après-midi. Il a paru très contrarié de ne pas vous trouver. Il voulait vous parler en

particulier. Pouvez-vous me donner son signalement ? C'est un homme d'une quarantaine d'années, assez grand. Il a une forte moustache et est très blond.

87.—A une représentation du Don Giovanni de Mozart, un jeune gommeux fredonnait si haut certain air de cet opéra, qu'il incommodait tous ses voisins.

Quel animal ! s'écria un des auditeurs qui était assis près de lui.

Parlez-vous de moi ? (*or* Est-ce de moi que vous parlez ?) dit l'interrupteur avec indignation.

Non, monsieur, répondit le premier, je parle de cet individu De Reszke, qui m'empêche de vous entendre.

88.—Je crois que nous nous sommes trompés d'omnibus. Cet omnibus ne nous conduit pas à notre destination. Je ne reconnais pas du tout les rues où il passe. Ni moi non plus. Descendons tout de suite. Nous pouvons demander au conducteur auparavant. Conducteur, cet omnibus va-t-il à — ? Non, monsieur, il en vient. Vous vous êtes trompés de direction. Descendez ici, et prenez l'omnibus qui va dans l'autre sens. Il en passe un toutes les quatre minutes.

89.—Le professeur : Eh bien ! qu'y a-t-il, Mathilde ?

Sa fille (pleurant) : C'est Charles, papa ! Il vient (*or* est venu) demander votre consentement à notre mariage. Je lui ai dit que vous vous occupiez de phrénologie et que vous lui tâteriez la tête. Alors il a essayé de développer sa bosse de bonté avec un manche à balai et il s'est assommé ! Venez le voir vite, je vous en prie !

90.—Avez-vous reçu la visite de notre ami M— ? Non, je ne l'ai pas revu depuis Pâques dernier. Je l'ai rencontré par hasard il y a quelques jours. Il est sur le point de quitter notre ville. Il m'a demandé votre adresse pour aller vous rendre visite. Il désire vous voir avant de partir. Savez-vous quand il doit s'en aller ? Non, le jour de son départ n'est pas encore fixé. Ce sera cependant dans le courant de la semaine prochaine.

91.—Le mari (très surexcité) : Mon patron m'a dit quelque chose aujourd'hui. S'il ne le rétracte pas, je ne pourrai rester avec lui plus longtemps.

La femme : Qu'a-t-il donc dit ?

Le mari : Il m'a dit que je pouvais chercher une autre place.

92.—Comment avez-vous passé la journée hier ? J'étais parti le matin de bonne heure avec ma bicyclette. J'avais l'intention de faire une longue promenade. Près de A— j'ai été surpris par la pluie. J'ai poursuivi ma route jusqu'à A—. Je suis arrivé à A— tout trempé et couvert de boue. Je suis entré dans une auberge pour me sécher. La pluie ne cessant pas, je suis revenu par le train.

93.—L'autre jour un mendiant s'approcha d'un vieux monsieur à l'air bienveillant et lui dit : Monsieur, j'ai perdu la jambe.

Le vieux monsieur répondit en s'en allant précipitamment : Je le regrette beaucoup, mon cher ami, mais je ne l'ai vue nulle part.

94.—Barbier, vous m'avez coupé.

Point du tout, monsieur. C'est la serviette qui saigne.

95.—Je vous attendrai à six heures près du théâtre. Nous irons dîner ensemble au restaurant X—. Est-ce votre restaurant habituel ? Non, je n'y vais que de temps en temps. J'y dîne quand je suis près de là. Mes affaires m'appellent rarement dans ce quartier. Je trouve la cuisine de ce restaurant très bonne. Le service y est parfaitement fait. Oui, les garçons sont vifs et très polis. De plus, les prix sont très raisonnables.

96.—Lui : Vous paraissez bien jolie ce soir, Mademoiselle Bell.

Elle : C'est ce que Monsieur Martin vient de me dire, il y a quelques minutes.

Lui (se rappelant que Martin est un de ses plus terribles adversaires) : Eh bien, vous ne croyez pas ce que cet imbécile dit, n'est-ce pas ?

97.—Avez-vous lu le dernier livre de Z— ? Non, je ne l'ai pas encore lu. Et vous ? Moi, je suis en train de le lire. Je le trouve très intéressant et très bien écrit. Le style en est simple autant qu'élégant. De plus, le sujet du roman est très captivant. Il y a des situations vraiment dramatiques. Je pense qu'il aura un grand succès.

98.—Je souffre d'insomnie, docteur. Je ne puis dormir si j'entends le moindre bruit. Par exemple, un chat sur la palissade de derrière ... — Cette poudre est très efficace, répond le docteur, après avoir rédigé une ordonnance. — Quand faut-il que je la prenne, docteur ? — Ce n'est pas pour vous, c'est pour le chat. Vous la mettrez dans un peu de lait.

99.—Il y a beaucoup de changements dans ce quartier. Depuis mon départ, plusieurs rues ont été percées. De larges boulevards ont remplacé des rues étroites. Beaucoup de vieilles maisons ont été démolies. À leur place on a bâti de nouvelles constructions. Il y a maintenant beaucoup de mouvement dans le quartier. On est aussi en train d'y faire un chemin de fer souterrain. Les vieilles parties de la ville disparaissent.

100.—Le mari (à sa femme) : J'ai couru plus d'une demi-journée pour recouvrer l'argent qui m'est dû et je n'ai rien pu obtenir. Je suis si en colère que je briserais bien le mobilier. J'enrage d'être toujours renvoyé à un autre jour. Un homme qui doit de l'argent et qui ne veut pas payer, n'est pas digne de ...

La domestique (ouvrant la porte) : Le boucher, Monsieur, est en bas avec sa note.

Le mari : Dites-lui de repasser un autre jour.

101.—J'ai à sortir maintenant. Faut-il que je prenne mon parapluie ? Je vous le conseille, si vous devez être longtemps dehors. Le temps ne me paraît pas très certain. Il est vrai que le soleil brille en ce moment. Mais j'ai bien peur qu'il ne pleuve dans l'après-midi. Vous savez combien le temps est variable ici. Oui, je crois (*or* pense) qu'il vaut mieux que je prenne mon parapluie. Je ne rentrerai qu'assez tard dans la soirée.

102.—Dites donc, mon vieux, prêtez-moi cent francs.—Je vous les prêterai à mon retour de Constantinople. — Mais, je ne savais pas que vous alliez à Constantinople.—Je n'y vais pas.

103.—L'hôtesse : Comment, vous partez déjà, professeur ? Et vous emmenez votre femme ?

Le professeur : Oui, malheureusement, madame.

104. — Avez-vous assisté à la première représentation de ... ? Non, mais j'ai lu le compte-rendu de la pièce dans les journaux. Il paraît que c'est un four complet. Oui, la pièce n'a pas plu au public. Les spectateurs ont manifesté bruyamment leur désapprobation. Les acteurs ont perdu la tête et ont été sifflés. La pièce ne sera certainement pas jouée quatre fois. C'est une perte considérable pour le directeur du théâtre. Il avait fait des frais énormes pour monter cette pièce.

105. — Docteur, dit un riche malade, il faut que vous frappiez à la racine du mal.

Volontiers, répondit l'homme de science ; et prenant sa canne, il l'abattit de toute sa force sur un carafon d'eau de vie qui se trouvait (*or* qui était) sur le buffet et le brisa en mille morceaux.

106. — Un échantillon. —

Le garçon : Voici le bifteck que vous avez commandé, Monsieur.

Le client (après l'avoir examiné) : Oui, c'est bien ce que je désire. Apportez-m'en une demi-douzaine comme cela.

107. — Allez-vous souvent au théâtre ? J'y vais quelquefois, mais pas très souvent. Avez-vous vu la nouvelle pièce de D— au — ? Oui, elle est très intéressante et très bien jouée. La troupe de ce théâtre est de premier ordre. Madame F— est une actrice merveilleuse. Elle joue dans la perfection son rôle, qui est très difficile. La pièce a eu beaucoup de succès. La nouvelle pièce de G— n'a pas réussi (*or* a fait four).

108. — Au siège de Gibraltar en 1782, le général français inspectait les tranchées, accompagné de son état-major. Une bombe lancée par les Anglais vint à tomber tout près d'eux et était sur le point d'éclater.

Une pauvre paysanne espagnole se précipita aussitôt, versa le contenu de son vase de lait sur la mèche enflammée et empêcha ainsi l'explosion.

Elle fut richement récompensée de cet acte héroïque.

109. — Êtes-vous très occupé en ce moment ? Oui, énormément. C'est la bonne saison pour moi. Je n'ai pas un moment à moi de toute la semaine. C'est pour cela que vous négligez vos amis. Vous

savez qu'il y a longtemps que j'attends votre visite. Excusez-moi, mais ce sera impossible pour quelques mois encore. J'irai vous voir cet été, pendant la morte saison. J'ai vu ces jours-ci D—, qui m'a demandé de vos nouvelles.

110.—Deux ménageries arrivent dans la même ville, l'une sous la direction de M. B—, et l'autre sous celle de sa femme.

Ayant jusqu'ici voyagé pour leur propre compte, ils décident de se réunir et de n'avoir qu'une seule ménagerie.

Le mari en informe alors le public par l'annonce suivante : Par suite de l'arrivée de ma femme, ma collection de bêtes féroces se trouve augmentée.

111.—Apprenez-vous toujours le français ? J'ai cessé pendant quelque temps, parce que j'étais trop occupé. Mais j'ai repris mes études dernièrement. Il est absolument nécessaire que je parle français. Voici l'exposition qui arrive. Vous savez que nous y enverrons des échantillons de nos produits. Je resterai à Paris pendant une partie de l'exposition. Je pense qu'à cette époque je parlerai français suffisamment.

112.—Je vais chez A—. Venez-vous avec moi ? Je n'ai pas le temps. J'ai rendez-vous près d'ici à cinq heures. Oh ! vous avez parfaitement le temps. Il n'est que trois heures. Vous savez que A— ne demeure qu'à dix minutes de marche d'ici. Je ne resterai moi-même pas longtemps chez A—. Nous le quitterons vers quatre heures. Vous voyez que vous ne serez pas en retard. Eh bien, soit. Je vous accompagne, mais dépêchons-nous.

113.—Dites donc, Louis, je vous dois cent francs, n'est-ce pas ?

Oui, et si cela ne vous fait rien, je voudrais bien vous voir me les rendre.—Volontiers. Prêtez-moi donc deux cents francs, et je vous rendrai vos cent francs tout de suite.

114.—Ah ! vous voilà. Vous êtes d'une exactitude militaire. Vous venez seul ? J'attendais votre frère avec vous. Oui, il était convenu qu'il m'accompagnerait. Mais au dernier moment il s'est trouvé empêché. Il a bien regretté de ne (pas) pouvoir venir avec moi. Je regrette aussi de ne pas le voir aujourd'hui. Asseyez-vous un moment. Je suis à vous tout de suite. Nous allons profiter du beau temps pour faire une longue promenade.

115.—Madame (arrétant une bonne) : Pour quelle raison (or Pourquoi) avez-vous quitté votre dernière place ?

La bonne : Je n'aimais pas la manière dont une des demoiselles me singeait, madame.—Madame : Que voulez-vous dire ?

La bonne : J'avais comme amoureux un simple soldat, et ne s'est-elle pas avisée de prendre un officier comme amoureux !

116.—Je viens vous faire mes adieux. Comment ! vous quittez notre ville ? Je ne le savais pas. Vous ne m'en avez pas parlé la dernière fois que je vous ai vu. Je ne le savais pas moi-même à ce moment-là. On m'a offert une assez jolie situation à X— la semaine dernière. Après quelques jours de réflexion, j'ai donné une réponse affirmative. Je devais entrer en fonctions lundi prochain. Mais je n'ai pas voulu quitter trop brusquement mon patron actuel. Je resterai encore deux semaines avec lui pour lui permettre de trouver quelqu'un pour me remplacer. Je ne pense pas pouvoir vous revoir avant mon départ, car je serai très occupé.

117.—Une demoiselle (à bord d'un paquebot) : Qu'est-ce qu'il y a, capitaine Martin ?

Capitaine : Le gouvernail est brisé, Mademoiselle.

La demoiselle : Qu'est-ce que cela fait ? Le gouvernail est sous l'eau, et il est peu probable qu'on s'en aperçoive.

118.—Quel temps désagréable ! Il pleut à verse depuis ce matin. Je suis arrivé à mon bureau tout trempé. N'aviez-vous pas de parapluie ? Si, mais il pleuvait si fort, et il faisait tant de vent, que mon parapluie ne m'était pas d'une grande utilité. Avez-vous une longue distance à faire à pied pour arriver à votre bureau ? Non, heureusement, à peine cinq minutes de marche de chez moi à la gare de X—, et à peu près autant de la gare de Y— à mon bureau.

119.—Un avocat expliquait à son client ce qu'il avait à faire, s'il voulait gagner son procès. 'Niez tout ; niez toujours.'

Celui-ci suivit le conseil de son avocat et gagna sa cause, bien qu'il eût tort.

Mais lorsque l'avocat demanda ses honoraires, le client continua de suivre son conseil et nia lui rien devoir.

Le malheureux avocat ne put rien obtenir de son client pour le conseil malhonnête qu'il lui avait donné.

120.—Un petit garçon fut un jour invité chez une dame anglaise qui demeurerait à la campagne.

A l'heure du thé, apercevant du miel sur la table, et ne sachant ce que c'était, il le demanda à la dame.

C'est du miel, lui répondit-elle.

Oh ! dit le petit garçon, surpris : vous avez donc une abeille ?

121.—Je vous ai attendu hier chez moi une grande partie de l'après-midi. Pourquoi n'êtes-vous pas venu ? Vous m'avez attendu hier ? Sans doute. N'avez-vous pas reçu ma lettre ? Je n'ai pas reçu de lettre de vous depuis votre dernier voyage en Suisse, il y a environ six mois. Je vous ai écrit il y a huit jours, vous donnant rendez-vous chez moi hier à deux heures. Je vous ai dit de me prévenir, au cas où vous ne pourriez pas venir. N'ayant pas reçu de réponse, je vous ai attendu. J'en suis vraiment désolé, mais je n'ai pas reçu votre lettre. C'est extraordinaire, car il est bien rare qu'une lettre se trouve égarée.

122.—Avez-vous reçu le journal que je vous ai envoyé hier ? Oui, merci. Il est très intéressant. C'est un journal hebdomadaire, n'est-ce pas ? Oui, il paraît tous les samedis. C'est une nouvelle publication. Le numéro que je vous ai envoyé est le second. Je vous enverrai le premier si vous le désirez. Mais oui, je le lirai avec plaisir. C'est une des meilleures publications périodiques que j'aie jamais vues. J'ai l'intention de m'y abonner pour un an. Vous pouvez aussi l'acheter au numéro. On le trouve chez tous les libraires et marchands de journaux.

123.—Le malade : Mais, docteur ! ne m'aviez-vous pas expressément recommandé d'éviter tout ce qui peut m'impressionner ?

Le docteur : Si. Dans l'état où vous êtes la moindre émotion pourrait avoir les conséquences les plus graves.

Le malade : Mais alors pourquoi m'avez-vous envoyé votre note hier ?

124.—Vous voici revenu dans nos murs. Y êtes-vous pour longtemps ? Non, pour la semaine seulement. Je suis arrivé samedi soir. Mes parents ne m'attendaient pas si tôt. Je ne pensais arriver que dimanche après-midi. Et vous plaisez-vous tou-

jours à X— ? Mais, oui. La ville et les environs sont charmants. De plus, je suis très content de ma situation. Mon patron a récemment augmenté mes appointements. J'espère que ma situation s'améliorera encore par la suite. Je suis bien content de vous voir réussir.

125.—Un usurier disait à un de ses collègues qu'un individu à qui il avait prêté dix mille francs était parti à l'étranger, sans avoir reconnu la dette.

Écrivez-lui, lui dit l'autre, et demandez-lui de vous envoyer les vingt mille francs qu'il vous doit. Il vous répondra que vous ne lui avez prêté que dix mille francs, et vous obtiendrez ainsi une reconnaissance de la dette.

126.—Drôle de prisonnier.—

Venez vite, mon capitaine, venez vite ! s'écriait un soldat. J'ai fait un prisonnier.

Très bien, répond le capitaine, amène-le-moi.

Impossible. Il me tient si bien que je ne puis pas me débarrasser de lui.

127.—Vous avez dans votre bibliothèque les œuvres complètes de Victor Hugo, n'est-ce pas ? Oui, je les ai en dix volumes reliés. Voudriez-vous m'en prêter quelques-uns ? Certainement, avec plaisir. Quels tomes désirez-vous ? Je désire ceux qui contiennent le théâtre. Très bien, je vais vous les donner. Si vous voulez les autres ensuite, je vous les prêterai également. Toute ma bibliothèque est à votre disposition. Comme vous le savez, elle est assez bien garnie. J'ai les œuvres de nos meilleurs auteurs, poètes et prosateurs.

128.—Un homme comparait devant un juge pour avoir volé un cheval. Trois témoins jurent qu'ils l'ont vu emmener le cheval.

L'avocat de l'accusé produit six autres témoins qui ne l'ont pas vu voler le cheval.

Le juge, surpris de ces dépositions contradictoires, s'écrie immédiatement : Pour un témoin contre l'accusé, il y en a deux en sa faveur. Qu'on le relâche !

129.—Je fais faire quelques changements dans ma maison. La cloison qui sépare les deux pièces de devant va être enlevée. J'aurai ainsi une grande et belle pièce au lieu de deux petites. Je vais aussi faire percer une autre fenêtre dans cette pièce. Vous avez raison ; cela donnera plus de jour. Autrement la pièce serait un peu sombre. Il faudra aussi que je fasse remettre du papier dans plusieurs chambres (*or* que je fasse tapisser plusieurs chambres de nouveau). Tout cela va demander quelque temps. Ma maison va être livrée aux ouvriers pendant deux ou trois semaines.

130.—Comment se fait-il que vous connaissiez tous les secrets de la famille Durand ?

J'ai acheté leur perroquet.

131.—Dans combien de temps arriverons-nous à Dieppe ? Dans trois heures environ. C'est très peu, eu égard à la distance. Ce train est un express. Il ne s'arrête qu'une fois dans tout le parcours. Pour passer le temps, voulez-vous lire un journal ? J'en ai acheté plusieurs avant de partir. Lequel désirez-vous ? Oh ! n'importe lequel. Je ne veux pas lire longtemps. Cela me fatigue trop la vue. Les secousses du train, et l'éclairage, qui est assez défectueux, ne permettent pas de lire facilement et sans fatigue. Vous le savez, je n'ai pas une très bonne vue.

132.—L'oncle Martin rencontre son neveu.

Mon oncle, demande ce dernier, qu'est-ce que vous me donnerez (*or* qu'est-ce que vous allez me donner) pour mes étrennes ?

Mon garçon, répond l'oncle gravement, je te donnerai les cinq francs que jet'ai prêtés il y a six mois, et que tu as oublié de me rendre.

133.—Est-ce que vous êtes allé entendre ce fameux petit violoniste ? On dit qu'il n'a pas plus de huit ans.

Oh oui ! Je l'ai entendu à Paris il y a dix ans.

134.—Vous m'aviez promis de me prêter cinquante francs, et vous ne m'en avez donné que quarante-cinq.

C'est bien vrai ; mais je retiens cinq francs pour l'affranchissement de toutes les lettres que j'aurai à vous écrire avant de recouvrer mon argent.

135.—Je suis en retard d'un bon quart d'heure ce matin. L'omnibus a été arrêté longtemps au coin des rues B— et C—. On est en train de réparer la rue B—, et il en résulte un encombrement extraordinaire. Je le crois sans peine. En temps ordinaire il y a une circulation énorme dans les rues B— et C—. Les voitures sont toujours obligées d'attendre, au croisement de ces deux voies. Ce doit être encore pis quand il y a des travaux de voirie.

136.—J'espère qu'il n'est pas gravement blessé, dit un jour une dame au docteur qui donnait ses soins à la victime d'un accident.

L'une des blessures aura certainement une issue fatale d'ici trois jours au plus, répond le médecin ; mais il est probable que dans une semaine ou deux les autres blessures seront guéries.

137.—Savez-vous où demeure Pinson ? J'ai des renseignements à lui demander et je ne sais pas sa nouvelle adresse. Il a déménagé dernièrement, n'est-ce pas ? Oui, au terme dernier. Il demeure maintenant rue de B—, no. 45. Vous connaissez cette rue ? Oui, c'est près de la gare de l'Est. C'est cela. La maison qu'il habite est au coin de la rue A— et de la rue B—. Pinson occupe le troisième étage. Le concierge vous donnera les indications nécessaires. Je vous remercie, je vais prendre note de cette adresse.

138.—Venez donc dans mon cabinet de travail. Je vais vous montrer quelques vieux livres très intéressants. Je les ai trouvés à un étalage de bouquiniste. Je les ai achetés pour quelques sous. Ils ont, je crois, une très grande valeur. Vous êtes un connaisseur, vous allez me donner votre avis. On trouve quelquefois des occasions extraordinaires chez ces bouquinistes. Oui, mais il faut avoir le temps de fouiller et examiner parmi tous ces livres.

139.—J'ai l'habitude de donner deux sous chaque matin à un mendiant. Ce n'est pas un mendiant ordinaire. C'est un mendiant distingué et surtout propre, malgré sa misère. J'ai eu plusieurs fois l'occasion de causer avec lui. Il paraît être très instruit, et cause agréablement. Il m'a dit avoir occupé autrefois une brillante position. Puis les malheurs lui sont arrivés coup sur coup. Déjà vieux et infirme, il n'a pu se remettre à travailler. Voilà pourquoi

il est obligé de mendier. L'épreuve a dû être bien dure pour lui. Il est sans parents.

140.—Un riche montrait ses bijoux à un philosophe. Je vous remercie, dit celui-ci, des superbes bijoux que vous voulez bien que je partage avec vous.

Comment ! que vous partagiez avec moi ?

Mais vous permettez que je les regarde, et qu'en faites-vous autre chose que de les regarder aussi ?

141.—Y a-t-il longtemps que vous êtes de retour à Londres ? Il y a près de huit jours. Je suis arrivé samedi dernier. J'espère que votre voyage a été bon (*or* s'est bien passé). Mais, oui, merci, je suis revenu enchanté. Il a fait un temps splendide pendant tout mon voyage. Je n'ai pas eu du tout de pluie. Ce voyage vous a certainement fait beaucoup de bien. Vous avez une mine superbe.

142.—Avez-vous des allumettes sur vous ? Non, je n'en ai jamais. Vous savez que je ne fume pas. Oui, je sais, vous n'avez pas de défauts. Mais, je ne vais pas pouvoir fumer mon cigare. Nous allons sans doute trouver un marchand de tabac par ici. Vous pourrez alors acheter des allumettes et savourer votre cigare. J'ai oublié de prendre ma boîte d'allumettes ce matin. C'est une grande privation pour moi de ne pouvoir fumer. Oui, je sais que vous êtes un fumeur invétéré.

143.—De retour dans vingt minutes.—

Monsieur Durand est-il là ?—Non, monsieur, il est sorti.—Quand y sera-t-il ?—Dans vingt minutes, monsieur.—Comment le savez-vous ?—Il me l'a dit, en sortant.—Y a-t-il longtemps qu'il est sorti ?—Environ une heure, monsieur.

144.—Avez-vous un plan de Paris ? Oui, en voici un. Quelle rue cherchez-vous ? La rue X—. Je ne sais pas du tout où elle se trouve. Savez-vous dans quel arrondissement elle est ? Pas exactement. Dans le douzième ou le treizième. Vous avez avec le plan le tableau de toutes les rues. Ce tableau vous indique la place de la rue sur le plan. Vous trouverez facilement ce que vous cherchez.

145.—La maman : Qu'est-ce que vous êtes en train de faire à cet enfant, Marie, pour qu'il pousse de tels cris ?

Marie : Rien, madame. Je suis en train de le fouetter pour le faire taire.

146.—Encore une fois.—

Un certain négociant était constamment ennuyé par les visites d'un représentant d'assurances. Un jour le négociant lui dit brusquement :

Votre vie est-elle assurée ?

Naturellement, monsieur.

Et si vous veniez à mourir, qui en profiterait ?

Ma femme, monsieur.

Envoyez-moi votre femme.

Assez intrigué, l'agent se retira, mais étant un homme qui ne reculait pas devant des bagatelles, il demanda à sa femme de se rendre chez le négociant.

Madame M—, dit le négociant lorsque la dame se présenta chez lui, j'apprends que la vie de votre mari est assurée.

En effet (*or* Parfaitement). .

Et que, en cas de mort, vous aurez le droit de réclamer ?

Certainement.

Dans ce cas, madame, si vous pouvez décider votre mari à venir me voir encore une fois—une fois seulement, vous entendez bien—vous n'aurez pas à attendre votre argent longtemps ! C'est tout ! Bonjour !—L'agent ne repassa plus.

147.—Un brigadier (à un soldat) : Pourquoi la lame du sabre est-elle courbée au lieu d'être droite ?

Le soldat : C'est pour donner plus de force au coup, brigadier.

Le brigadier : Pas du tout. C'est pour qu'on puisse mettre le sabre dans le fourreau. Comment feriez-vous entrer une lame droite dans un fourreau courbé, stupide animal ?

148.—Après avoir passé trois ans à Paris, un étudiant français écrivit à son père ce qui suit :—Je vais maintenant me mettre au travail, mon cher père ; je désirerais par conséquent savoir si tu m'as envoyé ici pour étudier la musique ou la médecine.

149.—La bonne a-t-elle préparé le feu dans le salon ? Je lui ai dit de le préparer et de l'allumer. Cette cheminée fume d'une façon abominable. Il faudra que je fasse venir le ramoneur. Le feu baisse. Je vais y ajouter du charbon. Il ne faut pas le laisser éteindre. Le seau à charbon est plein, et la pelle est à côté. Le tisonnier et les pincettes sont près de la cheminée.

150.—Gardien du parc : Pardon, monsieur, voulez-vous me prêter votre crayon un instant ?

Certainement ; le voici.

Le gardien : Et maintenant veuillez me donner votre nom et votre adresse ; je vous ai vu cueillir des fleurs il y a un moment.

151.—Nous vous serons bien obligés si vous voulez nous remettre un chèque pour les marchandises que nous vous avons envoyées en décembre dernier. Nos comptes sont balancés chaque année, et votre omission nous empêche de balancer nos livres pour la date mentionnée.

152.—Écolier précoce.—

Un écolier méconnaissait autant les talents de son maître que ce dernier méconnaissait ceux de son élève.

Le maître donnait un jour une leçon sur la circulation du sang.

Voulant illustrer ses explications, il dit :

Si je me tiens sur la tête, le sang afflue vers elle, n'est-ce pas ?

Personne ne le contredit.

Pourriez-vous maintenant me dire pourquoi, lorsque je me tiens sur les pieds, le sang n'afflue pas vers les pieds ?

C'est parce que vos pieds ne sont pas vides, répondit l'audacieux écolier mentionné plus haut.

153.—Connaissez-vous une bonne maison de chapeaux ? J'ai besoin d'un chapeau haut de forme. Le chapelier Durand, rue Y—, vous satisfera pleinement. C'est mon fournisseur habituel, et j'en suis très content. Toutes ses marchandises sont de première qualité. Ses prix sont en même temps très raisonnables. Merci de votre renseignement. Quel numéro est-ce, rue Y— ? Au coin des rues Y— et Z—. Je ne me rappelle pas le numéro.

154.—Jean, dit un commerçant à son commis, qu'y a-t-il dans ces boîtes vides ?

Je n'en sais rien, Monsieur, répond le commis ; mais je vais les ouvrir pour voir ce qu'elles contiennent.

155.—Je désirerais du papier à lettre et des enveloppes. Bien, monsieur. Quelle sorte de papier voulez-vous ? Je ne sais pas exactement. Voulez-vous m'en montrer quelques échantillons. Combien celui-ci ? Dix francs la rame. Le format vous convient-il ? En voici d'un format un peu moins grand. Je préfère le premier. Donnez-m'en une rame, avec les enveloppes. Bien, monsieur. Et avec cela ? Je désirerais aussi un porte-plume et un crayon et des plumes. Voici un assortiment de tous ces articles. Les boîtes de plumes sont d'une grosse. Nous avons aussi de très jolies écritaires. En désirez-vous une ? Non, merci. Voulez-vous me faire un paquet de ces articles ?

156.—Oui, disait une dame quelque peu naïve (*or* un peu simple), je comprends parfaitement qu'une éclipse de soleil est causée par la lune qui vient s'interposer entre la terre et le soleil ; mais je ne vois pas ce qui peut venir entre la terre et la lune lorsqu'il y a éclipse de lune.

157.—Je viens de commencer à apprendre le français. Ah ! (*or* Vraiment !) Trouvez-vous cette étude difficile ? La prononciation ne me paraît pas facile. Je travaille beaucoup, car je veux faire des progrès rapides. J'irai en France l'année prochaine. Il faudra que je puisse m'y faire comprendre. Vous avez appris le français, je crois ? Un peu, au lycée, mais je l'ai tout à fait oublié.

158.—Un Marseillais et un Gascon discutent l'importance de leurs maisons de commerce respectives.

Tiens, mon bon, dit le premier, pour te donner une idée de l'importance de ma maison, je peux te dire que rien qu'en encre, nous avons dépensé l'année dernière plus de dix mille francs.

Ce n'est rien, réplique le Gascon sans s'émouvoir, dans la mienne nous économisons cette somme rien qu'à ne pas mettre les points sur les i !

159.—Voulez-vous accepter un cigare ? Avec plaisir. Je fume toujours un cigare après dîner. Je fumais beaucoup plus autrefois que maintenant. Depuis ma dernière maladie, je fume moins. Mon médecin m'a recommandé de ne pas abuser du tabac. Mon frère fume beaucoup, principalement des cigarettes. Avez-vous des allumettes pour allumer mon cigare ? Oui, en voici une boîte que je viens d'acheter.

160.—Critique amateur (dans l'atelier de Z—, peintre célèbre) :
Tableau admirable, en vérité. Permettez-moi de vous féliciter. Mais pourquoi avez-vous choisi un modèle si laid ?

C'est ma sœur.

Oh ! pardon. Comme je suis stupide ! Naturellement j'aurais dû remarquer la ressemblance.

161.—Toto demande deux sous à sa maman.

Qu'as-tu fait, lui dit celle-ci, de ceux que tu avais hier ?

Je les ai donnés à une pauvre vieille femme.

C'est bien mon enfant. Tiens, voilà ! Mais pourquoi t'intéresses-tu tant que cela à cette vieille femme ?

C'est parce qu'elle vend des sucres d'orge !

162.—Pouvez-vous me dire l'adresse de X— et C^{ie} ? Leurs bureaux sont à Y—, mais je ne sais pas dans quelle rue. La maison est très connue. La lettre leur parviendra en écrivant simplement le nom de la ville. Ils font beaucoup d'affaires. Oui, mais il y a quelques années, ce n'était qu'une maison peu importante. Ils exportent beaucoup maintenant, principalement en Espagne et en Italie. Les bénéfices doivent être de trente ou quarante mille francs par an. Ils ont au moins cinquante employés. Je me rappelle le temps où Monsieur X— n'avait que deux commis.

163.—Le juge : Votre âge ?

La dame : Trente ans.

Le juge (incrédule) : Il vous sera difficile de le prouver.

La dame (emportée) : Il vous sera bien difficile de prouver le contraire, puisque le registre de l'église qui contenait mon certificat de naissance a été brûlé il y a quarante ans !

164.—Le docteur : Comment, vous souffrez d'insomnie ? Mangez quelque chose avant de vous coucher.

Le malade : Mais, docteur, vous m'avez dit une fois de ne jamais rien manger avant de me coucher.

Le docteur (avec dignité) : C'était en janvier dernier. La science a fait d'énormes progrès depuis lors.

165.—Voulez-vous me donner un timbre-poste de 25 centimes ? C'est bien le prix, n'est-ce pas, pour une lettre à destination de l'Angleterre (*or* pour l'Angleterre). Parfaitement ; 25 centimes pour les pays de l'Union Postale. Donnez-moi maintenant deux timbres de 15 centimes. Voilà. Cela fait 55 centimes. Voilà 11 sous. Voulez-vous peser ces deux lettres pour la France ? Celle-ci n'est pas suffisamment affranchie. Elle pèse plus de 15 grammes. C'est 15 centimes au-dessous de 15 grammes ; mais au-dessus, c'est 15 centimes de supplément par 15 grammes d'excédent. Voici un second timbre pour cette lettre. Merci. Donnez-moi aussi une carte-postale. La carte-postale coûte 10 centimes, aussi bien pour la France que pour l'étranger. J'ai besoin aussi d'un timbre de quittance. Combien est-ce ? Dix centimes. Vous savez qu'il faut un timbre de quittance pour un reçu de 10 francs et au-dessus ? Oui, merci.

166.—Les bergers d'Orient emploient parfois un procédé bizarre pour faire cuire un œuf. Après avoir placé l'œuf dans une fronde, ils impriment à cette fronde un mouvement de rotation rapide jusqu'à ce que la chaleur ainsi produite ait cuit l'œuf.

167.—On avait amené un fieffé scélérat devant un juge.

Au cours de l'interrogatoire, le juge lui demanda :

Que sont devenus ceux qui étaient vos camarades lorsque vous avez commencé cette vie de crime ?

Ils sont tous pendus, répondit le prisonnier, excepté vous et moi !

168.—Lettre Commerciale.—

MESSRS. BEAUVAIS ET C^{ie}, imprimeurs.

Si je ne reçois pas lundi 50,000 circulaires anglaises, 10,000 portugaises, et 10,000 espagnoles, vous pouvez regarder la première partie de ma commande comme annulée.

N'envoyez pas au-dessous de ces quantités.

Il est étrange que, lorsque vous promettez d'avoir terminé un travail à une certaine date, vous ne remplissiez jamais votre promesse.

Recevez, Messieurs, mes salutations.

169.—Un musicien amateur vint un jour trouver Rossini pour lui soumettre deux morceaux de sa propre composition.

Il désirait savoir lequel des deux le grand musicien préférait.

Il joua l'un, que Rossini écouta souffrant la torture avec une résignation héroïque.

Quand il eut fini le premier morceau, Rossini dit :

Cela suffit, je préfère l'autre.

170.—Après une querelle de ménage. —

La femme : Georges, fais-moi une promesse.

Le mari : Que veux-tu ?

La femme : Si je meurs la première, promets-moi d'épouser Alice Ledoux.

Le mari : Mais, je croyais que tu la détestais.

La femme : C'est justement pour cela que je te demande de l'épouser.

171.—Vous venez d'être malade, m'a-t-on dit. Oui, et même assez dangereusement, paraît-il. Je suis resté près d'un mois au lit. Êtes-vous tout à fait rétabli (*or* guéri, *cured*) maintenant ? Oui, merci, mais mes forces ne sont pas entièrement revenues. Elles reviendront rapidement, je l'espère. Mon médecin m'a recommandé beaucoup de prudence. C'est le docteur Durand. Vous en avez sans doute entendu parler ? Oui, tout le monde vante son habileté.

172.—Un amateur de tableaux, de caractère très avare, venait d'acheter une toile pour la somme de trois mille neuf cents francs.

Ne pourriez-vous pas me compter quatre mille francs ? dit-il au marchand. Je vais envoyer une dépêche à ma femme, pour lui donner avis de l'achat et ça fera deux mots de moins !

173.—Duval : Il a baptisé son automobile du nom de sa femme.

Durand : Quelle idée étrange !

Duval : Pas étrange du tout. Après l'avoir reçue, il s'est aperçu qu'il ne pouvait pas la gouverner.

174.—Je vous confirme ma lettre du 8 ct, et je suis vraiment surpris de ne pas avoir reçu de réponse. Il paraît que je ne serai pas plus heureux avec votre maison de Paris, au sujet d'une réponse, que je ne l'ai été avec votre succursale de Londres.

Encore une fois, je vous demande si vous voulez me faire savoir, par retour du courrier, par quel navire vous désirez que j'embarque pour Marseille les caisses qui sont prêtes depuis si longtemps.

En même temps veuillez m'adresser un chèque pour le montant de votre compte, qui est vraiment dû.

175.—Lebrun : Docteur, ma femme ne peut dormir. Elle reste souvent éveillée jusqu'à deux ou trois heures du matin. Que pensez-vous que je puisse faire pour elle ?

Docteur : Quittez le club plus tôt.

176.—Chez l'épicier.—

Un quart de thé, s'il vous plaît.

Noir ou vert ?

N'importe lequel. C'est pour une personne aveugle.

177.—Une dame, d'une éducation quelque peu négligée, revenait d'un voyage en Italie. Une de ses amies lui ayant demandé si elle aimait Venise :

Oui, dit-elle, assez. Seulement, je regrette que nous y soyons arrivés trop tard.

Comment cela ?

Quelques jours plus tôt, nous aurions pu jouir du spectacle d'une terrible inondation.

178.—Nous venons de recevoir d'Anvers quelques blocs d'étain de la plus belle qualité, que nous sommes en mesure de (*simpler*, que nous pouvons) vendre à £87 la tonne, payable à trois mois.

Dans l'espoir que vous voudrez bien nous favoriser de vos ordres, nous vous prions d'agréer nos salutations empressées (*or* sincères, *or* cordiales).

179.—Au restaurant.—Monsieur, voulez-vous me prêter votre journal ? Je veux simplement le lire.

Avec plaisir, monsieur, si vous voulez me prêter votre dîner. Je veux simplement le manger.

180.—La dame : Je souffre d'un mal de dents. Voilà trois nuits que je ne dors pas.

Le dentiste : Est-ce une dent de devant ou une dent du fond ?

La dame : Oh ! c'est une dent de mon mari.

181.—Le boucher : Vous avez six ou sept nouveaux pensionnaires, n'est-ce pas, madame ?

Mme Starveham Hall : Oui. Comment l'avez-vous su ?

Le boucher : J'ai remarqué que vous achetiez une demi-livre de plus de chaque chose.

182.—Comment vous rendez-vous généralement à vos affaires ? Je prends quelquefois le train et quelquefois l'omnibus. N'est-il pas beaucoup plus rapide de prendre le train ? Cela devrait être, mais les trains sont très inexacts sur cette ligne. Quand il y a du brouillard, le voyage prend deux fois le temps ordinaire. J'avais un abonnement, mais je l'ai abandonné, à cause de l'inexactitude des trains. Moi, je vais généralement à pied. Je n'ai que trois quarts d'heure de marche, et je pense que l'exercice est bon pour moi (*or* pour ma santé). Je suis assis à mon bureau presque toute la journée.

183.—Le jury vient de déclarer le prévenu non coupable.

Le juge, avant de renvoyer le prisonnier, lui dit en manière de réprimande :

À l'avenir vous devriez éviter les mauvaises compagnies.

Oui, monsieur le juge. Vous ne me reverrez pas ici de sitôt.

184.—La maîtresse de maison (qui a versé du thé sur la robe d'une dame) : Quelle chance ! Il n'y en a pas sur le tapis.

185.—Mark Twain se trouvait à bord d'un navire avec un jeune homme très hâbleur. Un jour à dîner ce dernier se lança dans le récit d'une chasse au lion, dont l'in vraisemblance mit à une sévère épreuve la patience de Twain.

À la fin l'auteur, incapable de se contenir plus longtemps, dit à l'héroïque chasseur :

Tout le monde dit que la vérité est une vertu très rare ; aussi je suis bien heureux de vous voir l'économiser ainsi (*or* de vous en voir si économe).

186.—Combien nous doit-il ? Nous lui avons livré pour 750 francs de marchandises environ le mois dernier. Il y a aussi un reliquat dû du mois précédent. Lui avez-vous envoyé le compte ? Oui, je le lui ai envoyé avant-hier. Alors il ne l'a reçu qu'hier matin. Nous recevrons probablement l'argent dans le courant de la semaine. Si nous n'avons rien reçu d'ici à lundi prochain, envoyez-lui une note de rappel. Quoiqu'il ne paie qu'une fois par mois maintenant, nous lui faisons les mêmes prix qu'au comptant. Il devrait bien joindre l'argent à ses commandes, comme il le faisait autrefois.

187.—La femme : Veux-tu que je mette tes boutons de diamant à ta chemise, mon chéri ?

Le mari : Mais à quoi penses-tu donc ? Veux-tu me ruiner ? J'ai rendez-vous avec mes créanciers ce matin.

188.—Où passerons-nous la soirée ? Nous pourrions aller au concert, si vous le désirez. Oui, j'irais avec plaisir, mais c'est assez loin d'ici. Cela ne fait rien ; nous pourrions prendre un fiacre (*or* une voiture). Il y a un très joli programme. Ce serait dommage de manquer cette occasion. Qui (est-ce qui) dirige l'orchestre ? Ce sera W—, l'illustre compositeur. Vous aurez aussi l'occasion d'entendre Mademoiselle F—, de l'opéra de Vienne. Dans ce cas, je me décide. À quelle heure cela commence-t-il ? À huit heures. Dans ce cas, je vous quitte ; je n'ai que le temps d'aller m'habiller.

189.—Quelle tenue faut-il mettre ? L'habit est-il obligatoire (*or* de rigueur) ? La (*better than* votre) redingote et le chapeau haut de forme seront suffisants. Peu de personnes, je pense, seront en habit. Alors je passerai vous prendre vers sept heures et demie. Soyez prêt. Ne nous mettez pas en retard. Vous n'ignorez pas que les portes sont impitoyablement fermées pendant l'exécution des morceaux. Bien ! je serai prêt ; vous pouvez compter sur moi.

190.—Dites donc, Duval, vous ne connaissez pas Mademoiselle Martin ; pourquoi avez-vous ôté votre chapeau en passant ce matin devant elle ?—Duval : Ce n'est pas mon chapeau que j'ai ôté ; je portais celui de mon frère. Lui, il la connaît.

191.—Les marchandises que nous avons commandées la semaine dernière ne sont pas encore arrivées. Nous n'en avons plus en magasin. Votre retard nous surprend beaucoup. Depuis quelque temps vos envois sont faits très irrégulièrement. Les ordres remis par notre lettre du 5 ct. n'ont été exécutés que dix jours plus tard. Cela arrive malheureusement assez souvent. Les emballages sont souvent faits sans soin. Les marchandises arrivent en mauvais état. Nous vous prions à l'avenir de soigner vos expéditions,—de les exécuter sans retard,—de les adresser directement à notre usine. Quelques-uns des derniers envois ont été adressés à notre magasin. Cela nous dérange beaucoup. Prenez note de nos observations, si vous désirez conserver notre clientèle.

192.—Deux messieurs entrent dans un restaurant et s'asseyent à des tables différentes.

Garçon ! s'écrie l'un d'eux ; apportez-moi un homard.

Pour moi, aussi, ajoute l'autre ; mais surtout qu'il soit frais.

Le consciencieux garçon s'écrie à haute voix : Deux homards, dont un frais !

193.—Nous avons reçu votre lettre du dix courant. Les marchandises que vous commandez seront expédiées demain. Vous trouverez les autres renseignements que vous demandez dans notre catalogue. En nous remettant des ordres, n'oubliez pas de nous indiquer le numéro de la marchandise dans notre catalogue [*simpler*, le numéro du (=in the) catalogue]. Toutes nos expéditions sont faites par chemin de fer. Le transport est aux frais des clients. Nous n'acceptons pas de responsabilité pour les avaries faites en transit. Dans ce cas, le client doit réclamer à la compagnie elle-même. Nous soignerons particulièrement vos commandes. Nous espérons que nos marchandises vous conviendront. Nous serons heureux de vous compter parmi nos clients.

194.—Elle : Avez-vous remarqué mon nouveau chapeau hier au théâtre ?

Lui (qui était assis derrière elle) : Je crois bien ! Je n'ai pas vu autre chose.

195.—Il m'avait donné un rendez-vous à la gare pour cinq heures. Nous devions prendre le train de cinq heures et demie. Je le vis arriver à cinq heures moins quelques minutes. Il avait trois grosses malles, une valise, un sac et une couverture. Ses malles étaient très lourds, *or* pesaient très lourd* (*weighed very heavy*). Nous fûmes obligés d'aider le commissionnaire à les descendre de la voiture. Malheureusement (*or* Par malheur), le couvercle de l'une d'entre elles reçut un choc et se brisa. Tout ce qu'elle contenait se répandit par terre. Nous réparâmes rapidement ce malheur. Puis, il fit enregistrer ses bagages. Il y avait un excédent de quatre-vingt-dix kilogrammes. Ses bagages lui coûtèrent plus cher* que son billet. Enfin nous montâmes sur le quai. Nous attendîmes quelques minutes, car le train avait du retard (*or* était en retard).

196.—Pierre le Grand, Empereur de Russie, fit une loi par laquelle, si quelqu'un frappait un serviteur, il devait être traité comme un fou.

Peu de temps après, il arriva qu'un jardinier offensa l'empereur pendant qu'il se promenait dans son jardin.

Cedernier, dans un accès de colère, donna un bon soufflet à l'homme.

Quand il eut regagné sa bonne humeur, il s'écria :

Moi, qui puis conquérir des villes, ne puis me conquérir moi-même.

197.—Nous avons reçu vos offres de services. Les appointements de deux cent cinquante francs que vous demandez sont trop élevés. Nous ne payons que deux cent vingt-cinq francs pour le commencement. Plus tard, les appointements peuvent s'élever jusqu'à quatre cents francs par mois. C'est un chiffre important. Mais la place est une place de confiance. Il y a de la responsabilité. Dites-nous si vous acceptez nos conditions. C'est une place très bien payée. Vous ne gagnerez pas plus dans une autre maison. Vous y aurez moins d'avenir. Si les appointements du début paraissent bas, pensez qu'ils augmenteront. Nous serons heureux de vous prendre à notre service. Envoyez-nous une réponse tout de suite. Nous avons beaucoup d'autres demandes.

* Invariable, because used adverbially.

198.—Un Turc assistait à un banquet français. Vers la fin du repas, un Français assis près de lui prit un cure-dents, et passa ensuite le plateau à son voisin.

Mais le Turc refusa d'en prendre un, disant :

Non, merci ; j'en ai déjà mangé deux ! Je ne les aime pas du tout !

199.—Avez-vous acheté une bicyclette, comme vous en aviez l'intention ? Non, pas encore. Je pense que je n'en achèterai pas avant le printemps prochain. Je suis actuellement trop occupé pour m'adonner à cet exercice. D'ailleurs, je ne sais pas monter à bicyclette. Oh ! cela s'apprend très rapidement. Il suffit de quelques leçons. Moi, j'ai appris en deux leçons. Vous avez acheté dernièrement une nouvelle machine, je crois. Oui, j'ai acheté une bicyclette T—, avec pneumatiques Y—. Je l'ai eue par l'intermédiaire de mon cousin Paul, qui est employé dans la maison T—. Je l'ai payée ainsi un peu meilleur marché.

200.—Une famille habitant la banlieue possédait une domestique fort distraite, qui oubliait toujours quelque chose d'essentiel lorsqu'elle mettait le couvert. Un jour, à l'heure du dîner, le coup de sonnette habituel se fit entendre et la bonne se hâta d'accourir.

Marie, lui dit Monsieur, montez donc au grenier et descendez-en la grande échelle.

Quelques instants après, on vit apparaître la domestique de très mauvaise humeur, à bout d'haleine et la figure toute rouge ; elle traînait après elle l'échelle qu'elle ne pouvait porter.

Très bien, lui dit Monsieur, placez-la contre le mur et montez dessus. Et maintenant, Marie, regardez bien si, de là-haut, vous apercevez la salière que nous n'avons pu découvrir.

Marie profita de la leçon, et n'oublia jamais plus rien.

Catalogue of the PRINCIPAL TEXT-BOOKS

Published by

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE

THE following pages contain full particulars of the principal text-books compiled and published by Hugo's Language Institute. A complete list will be furnished on application or, if desired, further details relative to any volume will be sent.

The Institute also welcomes inquiries from Students, or intending Students, who wish for advice as to the most suitable books for any course of study or for any special object in view. Letters should be addressed to the Book Department, and will receive the personal attention of the Principal.

Hugo's books can be obtained from any Bookseller, or post free from the Institute's Book Department. Remittances should accompany all orders.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE,
103 Newgate Street, London, E.C. 1

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S FRENCH in 3 Months WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

- I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing French correctly.
- II.—FRENCH PRONUNCIATION ; a series of Easy Anecdotes, with the Translation and Pronunciation of every word.
- III.—A KEY to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 184 pages **3/-** complete.

HUGO'S FRENCH SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, FRENCH IDIOMS. This section consists of practical sentences, introducing all the important Idioms and peculiarities of French construction.

280 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S GERMAN in 3 Months WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers

- I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing German correctly.
- II.—GERMAN CONVERSATION: Miscellaneous Conversational Sentences, introducing all the important idioms, etc.
- III.—A KEY to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 232 pages **3/-** complete.

HUGO'S GERMAN SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, GERMAN VERBS AND COMPOSITION SIMPLIFIED, a useful book, which elucidates every difficulty a student is likely to meet with in connection with the subjects mentioned in the title.

296 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

***FLEMISH** can also be learnt by this book.

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S
***DUTCH in 3 Months**
WITHOUT A MASTER

Consisting of two volumes in paper covers.

- I.—A Condensed and Simplified Grammar, with Exercises and Key, Practical Conversation, etc.
- II.—Amusing Anecdotes and Dialogues, etc., Lists of the principal Regular and Irregular Verbs, with Supplement dealing specially with

CAPE DUTCH.

In all 176 pages **3/-** complete.

HUGO'S
***DUTCH SIMPLIFIED**

Similar to the above but contains an extra part :
A CONDENSED ADVANCED GRAMMAR, with Exercises and Key, Annotated Anecdotes, etc., arranged for Translation at Sight.

224 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S PORTUGUESE in 3 Months WITHOUT A MASTER

Consisting of two volumes in paper covers.

- I.—A Concise Practical Grammar, containing Exercises, Key, and Conversation, with complete Conjugations of the Regular and Auxiliary Verbs.
- II.—Exercises on the Rules of Grammar, the Irregular Verbs Simplified, and a collection of Amusing Anecdotes, annotated for Translation at Sight.

In all 176 pages **3/-** complete.

HUGO'S PORTUGUESE SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, PORTUGUESE READING : A collection of amusing and interesting anecdotes and dialogues. etc., carefully selected and copiously annotated.

224 pages, cloth **5/-** *complete in one vol.*

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

Hugo's SWEDISH SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., **3s.** net.

A practical guide to modern conversational Swedish. Compiled throughout on Hugo's well known Simplified System. Contains a Condensed and Simplified Grammar, Practical Conversation, Graduated Reading Exercises, consisting of Easy Anecdotes, Short Stories, etc., Lists of Regular and Irregular Verbs, Commercial Phrases, Indispensable Words, etc.

 IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

HUGO'S DANISH SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., **3s.** net.

Although there is a great similarity between the Languages of Denmark and Norway, they are nevertheless each distinct from the other, especially as regards the pronunciation. This is exclusively a Danish text-book and consequently is free from the defects which are bound to be present in any attempt to deal with the two languages together. It is the most thoroughly practical guide obtainable to modern conversational Danish.

IMITATED PRONUNCIATION THROUGHOUT.

HUGO'S NORWEGIAN SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., **3s.** net.

Exclusively a Norwegian text-book, and is the only book by which a really practical knowledge of the language can be acquired.

IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

FOREIGN BUSINESS CORRESPONDENCE

HUGO'S publish a series of Books of great value to all who are likely to have much to do with Foreign Business Correspondence. These books not only show the student how to construct various kinds of business letters, but also familiarise him with expressions likely to be met with in letters received from the respective countries.

FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENT

312 pages, cloth ... 5/- net

SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENT

256 pages, cloth ... 5/- net

GERMAN COMMERCIAL CORRESPONDENT

192 pages, cloth ... 3/6 net

ITALIAN COMMERCIAL CORRESPONDENT

192 pages, cloth ... 3/6 net

Hugo's VERBS SIMPLIFIED

A Series of Books which will elucidate every difficulty in connection with this subject. The Student is no longer burdened with a tremendous amount of memorising ; a few important rules save much of this needless labour.

FRENCH VERBS SIMPLIFIED, cloth, 2s. net.

SPANISH VERBS SIMPLIFIED, cloth, 2s. net.

ITALIAN VERBS SIMPLIFIED, paper, 1s. net.

GERMAN VERBS & Composition .. 1s. ..

HUGO'S PHRASE BOOKS

Enable you to ask for all you want when travelling on the Continent—even if you do not know the Language. Contain Handy Phrases for use at the Railway Station, Ticket and Luggage Offices, in the Hotel or Restaurant, for asking the way, calling cabs, etc., etc. The most handy books for the traveller; can be carried in the vest pocket or handbag.

Issued in separate
books for—

FRANCE,

SPAIN,

ITALY,

GERMANY,

HOLLAND,

PORTUGAL

(or BRAZIL)

PRICE **1/6** NET
EACH LANGUAGE

*Imitated Pronunciation
throughout.*

Sold under the Title of
"How to get all you want when
travelling in France," etc.

HUGO'S FRENCH JOURNAL

TWOPENCE WEEKLY

The only Journal of its kind in the world

Contains Elementary, Intermediate, and Advanced Sections, Serial Story, etc. To read H.F.J. regularly is an interesting way to pick up French, or to keep up and improve the knowledge you already possess.

Obtainable from all Newsagents and Bookstalls.

A FEW OF ITS FEATURES

Interesting Articles on how
to learn a language

Reading for Beginners

Imitated Pronunciation

Amusing Anecdotes

Conversation for Tourists

How to pass Examinations

Practical Conversation Lessons

Commercial Letters

Idioms and Colloquialisms

Translation at Sight

Hints to Learners

Jokes and Conundrums

Ear-Tests

Answers to Correspondents
(unravelling knotty points)

SPECIAL FEATURE: "A PAGE FROM PARIS"

HUGO'S **French Conversation Simplified**

In Three Sections.—I. Simple Sentences with Pronunciation. II. Easy Conversation, with Explanatory Notes. III. Conversation of Medium Difficulty.

This work is indeed a ROYAL ROAD TO TALKING FRENCH. No one who has mastered the first section can ever be at a loss to express his meaning in good simple French. This can be accomplished in a few weeks by anyone with a fair knowledge of French grammar who works an hour or two a day, on the plan laid down in the preface. In the First Section, the

PRONUNCIATION OF EVERY SENTENCE IS IMITATED.

272 pages, strongly bound in cloth ... 5/- net.

HUGO'S **French Reading Simplified**

Contents : Novelettes, Poetry, Extracts from standard writers and modern periodicals, Amusing Anecdotes and Dialogues, with Interesting and Instructive Paragraphs from various sources, carefully selected and fully annotated.

20,000 EXPLANATORY
FOOT-NOTES.

NO DICTIONARY
REQUIRED.

Complete in one volume, 384 pages, cloth ... 5/- net.

HUGO'S **French Composition Made Easy**

Contents : Connected Conversations, Anecdotes, Commercial Phrases, etc., carefully graduated and fully annotated, so that translation into French of NATURAL COLLOQUIAL ENGLISH becomes quite easy after a few weeks' work.

THE ONLY PRACTICAL AND PRACTICABLE
WORK OF THE KIND EVER PUBLISHED.

A striking contrast to the untranslatable high-flown matter given in the average composition book.

212 pages, complete with KEY, 5/- net.

HUGO'S Invaluable Book— French Difficulties Made Easy

An unconventional book, explaining fully and simply : the French Reflective Verbs ; the Difference between *c'EST* and *IL EST* ; where to use the Subjunctive ; when to change the termination of the Participle ; how to translate Prepositions, etc. ; and nearly 100 other knotty points.

In most Grammars these subjects are either ignored or, when dealt with, presented in as dry and formidable a manner as possible. All students will welcome this work because, not only does it make perfectly clear many points previously very difficult (if not impossible) to understand, but the interesting and even amusing character of the explanations changes to a pleasure what was previously a wearying task.

Invaluable to all Examination Candidates.

WELL BOUND IN CLOTH 5/- NET
256 pages. Fully indexed

Hugo's French Genders Simplified

A simple original rule which can be mastered in a few minutes, and readily applied, as it consists of **Ten Terminations only**. By its aid the Gender of forty-nine out of fifty French Nouns can be infallibly ascertained from their terminations. The book also contains

A COMPLETE LIST OF EXCEPTIONS TO THIS RULE,
and of the Nouns varying in Gender, according to their meaning.

16 pages 1/- net

Hugo's French Idioms Simplified

A Collection of Practical Conversational Sentences, introducing numerous examples of all the Important Idioms, and peculiarities of French construction.

96 pages 1/6 net

Gasc's Concise Dictionary

(FRENCH-ENGLISH & ENGLISH-FRENCH)

Strongly recommended as a really dependable Dictionary, printed in clear type and on good paper, sold at a price within the reach of all.

956 pages, well bound in cloth ... 6/- net.

Hugo's New Series of Anglo-French Readers

Well-known Stories and Plays in which the French and English are given on the same page in column form. Copious foot-notes are provided which will materially assist in re-translation. The following titles are now ready :

THE WATER CARRIER	...	1/6 net
THE POLISH JEW		1/6 ..

Complete Guide to French Pronunciation

The clearest and most comprehensive treatise
on French pronunciation ever published. 1/- net

L'Anglais appris en trois mois sans professeur

(ENGLISH FOR FRENCH-SPEAKING PEOPLE)

Contenu : Grammaire Simplifiée ; Phrases utiles à l'usage des voyageurs ; Phrases à traduire en anglais ; Idiotismes importants ; Vocabulaires divers, etc.

LA PRONUNCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS.

Deux parties, 192 pages, **3 sh. net.**

L'ANGLAIS SIMPLIFIÉ

(ENGLISH FOR FRENCH-SPEAKING PEOPLE)

Le même ouvrage que ci-dessus, plus une partie contenant des lectures faciles, avec la prononciation figurée et la traduction littérale, et des lectures graduées amplement annotées.

En un volume, reliure toile, **5 sh. net.**

El Inglés Simplificado

(ENGLISH FOR SPANISH-SPEAKING PEOPLE)

Rápida y fácil instrucción por sí mismo.

PRONUNCIACIÓN FIGURADA DE CADA PALABRA.

224 paginás, completo en 2 partes, **3 sh.**

German Reading Simplified

By this unique work reading German is for the first time made easy to all. Anyone with a slight knowledge of German grammar can with the aid of this book learn to read that language in but little more than one-tenth of the time required by any other method.

OVER 20,000
REFERENCES.

NO DICTIONARY
REQUIRED.

224 pages, bound in cloth **3s. 6d. net.**

German Idioms Simplified

A varied collection of Practical Conversational Sentences, introducing numerous examples of all the Important Idioms and Colloquialisms, Peculiarities of Construction, Verbs governing different Prepositions in English and German, etc., etc.

144 pages, bound in cloth, **3s. net.**

Hugo's RUSSIAN SIMPLIFIED

the **FIRST** and **ONLY** book by which learning
to **SPEAK, WRITE, and UNDERSTAND**

RUSSIAN HAS REALLY
BEEN **MADE EASY**

either for Self-Learners, or those studying with a Teacher.

In CLOTH, 5s. ; PAPER COVERS, 3s. 240 pages in all.

This work has been written in England by **RUSSIAN UNIVERSITY MEN**, under **HUGO'S PERSONAL DIRECTION**, and is set up in specially cast type, showing all accents.

It is the **ONLY** system for learning **RUSSIAN** in which the Russian of every sentence is grammatically and idiomatically correct.

Russian Reading Made Easy

192 pages, paper covers, 3s. : bound in cloth, 4s.

Russian Conversation Simplified

64 pages, paper covers, 1s.

ORAL TUITION IN ALL LANGUAGES

All Private and Class Lessons are based on Hugo's "French at Sight" Course—specially prepared for this purpose. It is guaranteed that one hour daily devoted to Home Study according to our instructions, combined with 24 weekly lessons, enables students to say and write practically all they want to in simple language, to understand nearly all they hear, and to read with facility, with the occasional help of a dictionary. ALL OUR TEACHERS ARE EDUCATED NATIVES.

PRIVATE LESSONS

FRENCH, SPANISH, ITALIAN, GERMAN, ENGLISH

12 Lessons each of one hour	...	£3. 5s.
24 " " " "	...	£6. 0s.
48 " " " "	...	£10. 10s.

TWO FRIENDS (*together*)

THREE FRIENDS (*together*)

£2. 0. per student	12 Lessons	£1. 15s. per student
£3. 10s. " "	24 "	£2. 15s. "

**RUSSIAN, PORTUGUESE, DUTCH, SWEDISH,
NORWEGIAN, DANISH or LATIN**

12 Lessons	...	£3. 18s.		24 Lessons	...	£6. 12s.
------------	-----	----------	--	------------	-----	----------

ORDINARY CLASSES

FRENCH

24 WEEKLY LESSONS each of one hour	...	36s.
------------------------------------	-----	------

SPANISH, ITALIAN, or GERMAN

24 WEEKLY LESSONS each of one hour	...	42s.
------------------------------------	-----	------

SPECIAL CLASSES (FRENCH ONLY)

Limited to 6 Students

COMPLETE COURSE of 24 Weekly Lessons	...	48s.
--------------------------------------	-----	------

All above fees are payable in advance, and include the necessary books.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE

64-66 OXFORD ST., LONDON, W.1; 103 NEWGATE ST., E.C.1;
205 EARL'S COURT ROAD, LONDON, S.W. 5

HUGO'S NEW POSTAL SELF-TUITION COURSES

IN ADDITION to publishing Books, Hugo's also conduct Language Courses by Correspondence which embody all their latest improvements, and are undoubtedly the finest medium for all who wish to acquire a thoroughly comprehensive knowledge of a Foreign Tongue.

At present they are available in either of the following :

**FRENCH, SPANISH, GERMAN,
ITALIAN, or RUSSIAN.**

HUGO'S SELF-TUITION COURSES are the outcome of over 50 years' actual teaching experience and experiment. They entail no drudgery, and are so prepared that one's studies become really interesting.

By devoting as little as 15 to 30 minutes of your spare time each day to the lessons, you will find that you will be able to write and speak the language in a surprisingly short time.

The cost of the Course also is extremely low ; it is

ONLY 4/- MONTHLY

for twelve months, or 42/- payable in advance. This fee includes not only 50 Postal Lessons (alone worth the price of the Course), but also Special Lessons adapted to the Student's particular needs, and 10/- worth of Hugo's Text-Books. **THERE ARE NO EXTRA CHARGES WHATEVER.**

Send a post-card for Specimen Lesson, together with our Free Booklet, "The Common-Sense Way of Learning Languages," which tells you all about these wonderful Courses.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, S.-T. Dept.
103 Newgate Street, London, E.C. 1

